

**LINGUISTICA**  
**XVIII**

Ljubljana 1978

# LINGUISTICA

XVIII

Ljubljana 1978

Revija sta ustanovila † Stanko Škerlj in Milan Grošelj  
Revue fondée par † Stanko Škerlj et Milan Grošelj

Uredniški odbor - Comité de rédaction  
Bojan Čop - Anton Grad - Milan Grošelj - Mitja Skubic

Natis zbornika je omogočila  
RAZISKOVALNA SKUPNOST SLOVENIJE

Sous les auspices du  
CENTRE NATIONAL DE RECHERCHES DE SLOVÉNIE

## JAN BAUDOIN DE COURTENAY'S CONCEPT OF MIXED LANGUAGES

This paper addresses the problem of defining the notion of mixture in languages and dialects as used by Jan Baudouin de Courtenay (1845 - 1929). Focussing on the types of interference which were formulated on the basis of observations of the dialects of the Slovene language (5), the paper deals primarily with those Baudouin's theoretical positions (4), observations and deductions (5.1) which are today part of a theory of linguistic interference.

The article is an English version of a paper, presented at the Eighth International Congress of Slavists which was held in Zagreb from the 3rd to the 9th September 1978.

Razprava je posvečena predstavam mešanja jezikovnih elementov v jezikih in dialektih, kot jih je razvil Jan Baudouin de Courtenay (1845 - 1929). Razprava se osredotoča na tipih interference, ki jih je Baudouin formuliral na osnovi opazovanj dialektov slovenskega jezika, in v prvi vrsti obravnava one Baudouinove teoretične postavke (4), opažanja in dedukcije (5.1), ki so nam danes del teorije o lingvistični interferenci. Članek predstavlja angleško verzijo predavanja, ki je bilo na sporedu Osmega mednarodnega slavističnega kongresa v Zagrebu, od 3. do 9. septembra 1978.



The purpose of this paper is to define what Jan Baudouin de Courtenay (1845-1929) understood by the notions "vopros smešannyx jazykov," "smešenie jazykov, narečij i govorov," and "dialektičeskie skreščenija;" to determine the place of these notions in his general linguistic theory, and to show how they are related to his study of contemporary Slovene dialects.<sup>1</sup> While these questions have retained much of their actuality<sup>2</sup>, they have not yet been treated adequately in the current literature on Baudouin.<sup>3</sup>

---

<sup>1</sup> Baudouin de Courtenay discusses the problems of "mixed" languages and dialects particularly in: BdC 1871, 1875, 1875a, 1876, 1877, 1878, 1881, 1895, 1897, 1900, 1901, 1902, 1904, 1905, 1910, 1930.

For his term "smešannye jazyki," "smešenie govorov", Baudouin found vernacular equivalents in the dialects of Resia and Ter. Thus one reads, e.g., in a text from Osojane (Italian: Oseacco) in Resia: žmīšān lāngāč (BdC 1895, text No. 855), or in the Ter dialect: žmīšān jezèk (BdC 1904, text No. 567). Another text from Resia (Niva, Sul Prato) contains an interesting popular interpretation of interdialectal mixing, which in Baudouin's German translation reads as follows: "Wir haben eine gemischte Sprache in Lipovaz. Man spricht meistentheils gnivaisch und sangiorgisch, ein wenig oseaccisch und stolvizzisch und zwar deswegen weil wir in der Mitte von Resia wohnen, weil wir den Hauptort von Resia bilden. Dorthin zu uns kommen alle: die Stolvizzer, die Gnivaer, die Oseacer, die San Giorger und die Ucceer. Darum haben wir eine gemischte Sprache: Man wandert in der Welt herum bald hier, bald dort" (BdC 1895, text No. 1162).

<sup>2</sup> Baudouin's contributions to Slovene dialectology have been adequately evaluated in Slovene scholarship in RAMOVŠ 1935: XXIII, 30-41. More recent discussion of this topic (TOPORIŠIČ 1952, JAKOPIN 1972, JEVNIKAR 1974), however, are based on BEZLAJ 1946, whose biased criticism of Baudouin's work is, to say the least, objectionable in the light of contemporary evaluation of his share in modern linguistics.

In Italian scholarship Baudouin's hypotheses on Slovene dialects in Venetian Slovenia and Resia, in particular the thesis on the "dialetti misti di croato e sloveno" in the area, have been uncritically repeated and exploited till recent time. Cf., even in CRONIA 1950 and FRANCE-SCATO 1969; otherwise MARCHIORI 1963 and PELLEGRINI 1968. In popular pseudo-scholarship Baudouin's hypotheses are more frequently adduced; cf., e.g., L. Ciceri in Sot la nape, 28, No. 1 (Udine, 1976), 92-93.

<sup>3</sup> Cf., STANKIEWICZ 1972: 3-48.

It is appropriate that we return to them exactly one hundred years since he himself presented them on an international forum, at the Fourth International Congress of Orientalists in Florence in September, 1878.<sup>4</sup>

1.0 There was a time when it was fashionable to speak of "mixed" languages and "mixed" dialects. As early as 1836 Wilhelm von Humboldt posited the "Mischung der Nationen" as "das mächtigste Princip in der Veränderung der Sprachen;"<sup>5</sup> half a century later Hermann Paul used the term Sprachmischung in the title of a special chapter in the Principien der Sprachgeschichte (1886), whereas the term was even earlier used by such linguists as William D. Whitney (1867, 1882),<sup>6</sup> Baudouin de Courtenay (1870) or Hugo Schuchardt (1874). The ambiguity of the metaphor of "mixture," designating now the process now the product of this process, and carrying with it some misunderstandings about languages and their evolutions, eventually caused the term to fall into disrepute.

---

<sup>4</sup> As it is known, for this Congress Baudouin prepared his report: "Note glottologique intorno alle lingue slave," which contained a first systematic presentation of his theory of linguistic diffusion (BdC 1881). We should like to correct here an error in BEZLAJ 1946:114; the Fourth International Congress of Orientalists in Florence did not meet in 1881 but in 1878. Baudouin's paper was scheduled for presentation on September 17, in a session presided by G.I. Ascoli. Cf., Bollettino del quarto congresso internazionale degli orientalisti in Firenze, Settembre 1878 (Florence, 1878), 22.

<sup>5</sup> Cf., Über die Verschiedenheit des menschlichen Sprachbaues, in: Wilhelm von Humboldts Gesammelte Schriften, vol. 6, part I (Berlin, 1907), 280.

<sup>6</sup> The American linguist William D. Whitney's essay "On Mixture in Language" was published in the eighties (WHITNEY 1882). His earlier book, Language and the Study of Language (1867), raised the problem of mixture of languages even before that; its Italian translation by F. D'Ovidio appeared in 1876; in the same year a German translation of the book was published in Leipzig. Baudouin was acquainted with Whitney's works already in 1876; cf., e.g., BdC 1878a: 3; BdC 1881a:126. - It is interesting that H. Paul discusses Sprachmischung for the first time only in the second edition of his Principien der Sprachgeschichte (Halle, 1886), 337-349.

In a general shift of interest from historical to descriptive linguistics, the linguists of the second half of this century replaced the metaphor of "mixture" altogether with a neutral descriptive term "languages in contact". Hence we speak today of the alternate use of two languages at the contact of two speech areas, or of bilingualism; about the deviations from the norms of either language which occur in the speech of bilinguals as a result of their familiarity with more than one language, or interference. The interference phenomena, then include the entire gamut of aspects of linguistic interaction between two or more languages, mutual borrowing and modelling in all forms of human speech, whether they are the result of a common heritage or a convergent development, between the "languages," "dialects of the same language," or "varieties of the same dialect," and on all levels of a linguistic structure - phonic, grammatical, and lexical (WEINREICH 1953: 1-2). Furthermore it has been recognized that conceived in these terms, linguistic interference may lead to deeper changes in the structure of a language which may eventually result in a language shift (WEINREICH 1953: 68-69, 107-110). How these deeper changes operate and how they induce language shifts, are questions which still remain to be answered since Humboldt's times. Prejudiced as we still are in favor of linguistic synchrony, we are interested above all in the synchronic and structural aspect of the investigation of language contact (i.e., of the situation of two languages in contact) and interference (i.e., of the results of a situation of two languages in contact). On the other hand, the linguists of yesterday concerned themselves primarily with the problem of language fusion as such, i.e., with questions of the process from contact to interference, which we conceive as the diachronic aspect of the problem. Baudouin's interest in "mixed" languages and dialects belonged to the latter frame of reference.

2.0 It was in the wake of W. von Humboldt's emphasizing the "Mischung der Nationen" as a factor in the continuous process of language change that the notion of ethnic substratum generated interest in the study of dialects and linguistic geography. Graziadio I. Ascoli (1829-1907) stands at the very beginning of this evolution: in the fifties he formulated his theory of the "reazioni allogene," or of "substrati etnici."<sup>7</sup> Since 1861, when he held the chair of Comparative Grammar at the Milan "Accademia

---

7

Cf., CATTANEO 1842, ASCOLI 1846, BIONDELLI 1856.

Scientifico-Letteraria" and especially since the publication of the first volume of his Archivio glottologico italiano (1873), the new ideas found their way across the Alps. At a time when the Neogrammarians seemed to be winning the day, Ascoli's theory begged for consideration of linguistic fusion as a factor which might refine their postulate on the "exceptionlessness of the sound laws."<sup>8</sup>

In the seventies, the Schleicherian genealogical tree theory entered a serious crisis. In 1870, H. Schuchardt in the name of the Sprachkreuzung seriously questioned the value of genealogical classification of languages in general;<sup>9</sup> in 1872 in Berlin, Johannes Schmidt's Wellentheorie negated the usefulness of any classification of languages.<sup>10</sup> In this atmosphere, the study of the historical development of the Romance languages prepared the ground for the theory of ethnic substratum as we know it today. In 1873 Ascoli's Saggi Ladini appeared,<sup>11</sup> in the eighties were published Schuchardt's "Kreolischen Studien" (1882-1890), and Slawodeutsches und Slawoitalienisches (1884), dedicated to Franz Miklosich. The investigation of linguistic fusion and mixed languages suddenly captivated linguists of the fin de siècle.

---

<sup>8</sup> Cf., ASCOLI 1861, Cf., also the "First Letter" to Francesco D'Ovidio, in which Ascoli finalized his theory of the "motivo etnologico" of linguistic evolutions; Rivista di filologia e d'istruzione classica, 10 (1881-82), 1-71.

<sup>9</sup> I.e., Schuchardt's inaugural lecture in Leipzig, published only in 1910 under the title: "Klassifikation der romanischen Mundarten"; see SCHUCHARDT 1928: 166-188.

<sup>10</sup> Cf., J. Schmidt, Die Verwandtschaftsverhältnisse der indogermanischen Sprachen (Weimar, 1872).

<sup>11</sup> Ascoli's monograph Saggi Ladini represents the first volume of a new Ascoli's journal dedicated to Italian dialectology: Archivio glottologico italiano (Rome, Torino, Florence, 1873 --).

In 1872, Baudouin de Courtenay visited the Slovene lands for the first time. In the Spring of the following year, he paid a visit to G.I. Ascoli in Milan, in the Autumn to A. Leskien in Leipzig. Next year, in 1874, he defended his dissertation in which he advanced his hypothesis on the mixed character and origin of the dialects of Venetian Slovenia and Resia (BdC 1875).

3.0 Even though the question of linguistic fusion and mixed languages was definitely not central to Baudouin's research, it certainly was one of the most persistent components in his linguistic thought, to which he harked back again and again.

In his inaugural lecture at St. Petersburg University (1870), Baudouin already contrasted the internal and external history of languages and linked their evolution to their geographic contacts and to the ethnographic fate of their speakers (BdC 1963, I:69).<sup>12</sup> His first field trip of 1872 was to the "mixed" dialects in Slovene lands where to he would be returning year after year until the outbreak of World War I, nine times in all (TOLSTOJ 1960: 75). In his doctoral dissertation (BdC 1875) he already proposed his first generalizations on linguistic diffusion. Three years later, he presented them at the Congress of Orientalists in Florence (1878; BdC 1881); in 1899 at the Congress of Historians in Cividale-Čedad (BdC 1900); in 1910 at the Congress of German Philologists in Graz (BdC 1910).

The introductory lecture to his course on "Comparative Grammar of the Slavic Languages" in the Autumn 1900 was dedicated to the problem of linguistic diffusion; it appeared under the title: "O smešannom xaraktere vsex jazykov" (On the mixed character of all languages; BdC 1901). Baudouin's understanding of linguistic fusion and interaction is here given a maximal parameter; by insisting that interaction and mixing are two fundamental processes of linguistic evolution in general, he gives the notion such a wide application that its value for characterizing individual languages would seem to be greatly reduced. His premises, however, are valid and sound: Mixing is the beginning of all life. It takes place in the development of individual language, early in childhood, in marriages, in every social

---

12

Our references are to the original editions of Baudouin's works, and to the Russian edition of his selected works: BdC 1963,I; and BdC 1963,II. Whenever an original edition of a Baudouin's paper was not available, we quote after BdC 1963.

interaction. The contact of tribes and nations leads to interaction and mixing of dialects, linguistic groups. The clinically pure languages about which linguists speak do not exist. Hence, the "comparative grammar" should not halt with the assumption of uninterrupted linguistic evolutions; it should not ignore the problems of interaction and mixing of languages in territorial and chronological, in social and cultural contacts (BdC 1963, I: 362-372).

In this central period of his activity, Baudouin published three volumes of ethnographic and linguistic materials which he had collected in Resia and Ter dialects (BdC 1895, 1904, 1913). On the other hand, Baudouin's entire Slovenica, some forty units in his bibliography (TOLSTOJ 1960: 67), is devoted to the problem of linguistic interference; he compared the conditions of Slovene dialects with the fate of the Kashubian language (BdC 1897), and included his observations on Slovene mixed dialects in textbooks and programs of lectures which appeared regularly until the end of the World War I (BdC 1877, 1881, 1909, 1910, 1911, 1912, 1914, 1917).<sup>13</sup>

In one of his last studies devoted to the problems of linguistic affinity, published posthumously (BdC 1963, II: 342-352), Baudouin once more spoke about language mixture. Once again he restated the observations on Slovene mixed dialects which he had made some sixty years earlier, corrected some of his previous statements; in the main, however, he insisted on his basic thesis: Linguistic fusion is a fundamental principle of evolution of languages; it conforms to the evolution of social communities in which a language is spoken, and to the evolution of social communities' interrelations. This premise ultimately underlies Baudouin's hypothesis de evolutione linguarum terrestrium, in which he posited a continuous and steady process of disintegration and mixing and fusing of languages proceeding in a continuous evolution of integration, amalgamation and reduction of diversity between languages (BdC 1963, II: 349-352).

4.0 While Baudouin's hypothesis on the evolution of continuously changing languages only partially pertains to the language interference nexus, his notion of "smešenie jazykov" covers two different phases of linguistic interference: a narrower one of our "languages in contact" model, and a broader one, based on the interference in broader socio-cultural settings and broader convergent developments in societies. One aspect of the latter

---

<sup>13</sup>

Cf., BOKAREVA-LEONT'EV 1960, No. 80, 83, 283, 291, 292, 306, 309, 322, 333, 355.

is acutely present in contemporary socio-cultural pressures in multilingual societies, conducive to and actually promoting the process of language shifts, the final act of language interference (WEINREICH 1953: 68-69). While this broader aspect of Baudouin's theory goes beyond the scope of our discussion, we should like to note that its basic proposition still remains valid as a premise for our understanding of the past and future evolutions of languages. To understand it correctly, we have to place this proposition in the conditions of the time in which it was formulated. As is known, Baudouin used it as a methodological memento against nineteenth century evolutionism: he himself told us this in a retrospect: "I have criticized the one-sidedness of the genealogical tree and wave theories in my Petersburg doctoral dissertation, Opyt fonetiki rez'janskix govorov, and I have emphasized the importance of linguistic mixture for any comparative characterization and classification of languages in my various later works (for example, in: "O smešannom xaraktere vsex jazykov") and papers at scholarly conferences. In this I was able to refer to the concurring views of such outstanding scholars as Hugo Schuchardt and G.I. Ascoli." (BdC 1963, II:343).<sup>14</sup>

The link retrospectively drawn between his theory and G.I. Ascoli gives us the context in which Baudouin's interest for dialects -- the legacy of I. I. Sreznevskij (1812-1880), his teacher -- led him to search for ethnogenetic factors in their study. The substratum theory might help him to explain the dialect features which the traditional comparative grammar was unable to account for. It was this aspect of possible ethnogenetic "mixtures" which triggered Baudouin's theory of the fusion of languages and dialects. Baudouin does not aim to investigate linguistic interference in the synchrony of dialects in linguistic contact; primarily he examines the problems of linguistic migrations and contacts of dialects on a prehistorical and early historical level. This explains why Baudouin's term "smešannye govori" in its application to a number of Slovene dialects has had an essentially diachronic connotation from the very start. This fact is unfortunately too easily forgotten by many who today argue with Baudouin's terminology.

---

14

Baudouin's criticism of J. Schmidt in Podrobnaja programma lekcij v 1876-1877 učebnom godu, is taken directly from his Opyt fonetiki rez'janskix govorov (BdC 1875).

The theoretical positions of Baudouin's initial concept of the fusion of languages do not only contain a criticism of A. Schleicher's and J. Schmidt's classificatory schemes. On the positive side, they represent an attempt at a first typology of possible interrelations between languages and dialects, genetically related or unrelated, and of possible interactions between territorially contiguous dialects and languages in their earliest movements through space and time. For example, in his 1878 formulation:

"Nell' analizzare le relazioni mutue fra le lingue affini, cioè nel classificarle dal punto di vista genetico, si trascuravano quasi affatto le seguenti circostanze, secondo la mia opinione, assai importanti:

1. La possibilità degli incrociamenti dialettali al tempo delle migrazioni dei popoli ....;
2. La necessaria influenza mutua delle lingue geograficamente avvicinate, benchè anche totalmente diverse nella loro origine ...;
3. La possibilità dell' influenza delle lingue e dialetti di altra schiatta, che già cessarono d' esistere e sono stati assorbiti da una data lingua ..., o, ... la possibilità del riflesso delle lingue sparite non solamente nel lessico ... ma anche in alcune loro proprietà fonetiche e generalmente grammaticali" (BdC 1881: 28-29).

4.1 The type of language mixture which seems to have most fascinated Baudouin was the geolinguistic diffusion of genetically related dialects during migration, or, as he put it, the "possibility of the earliest mixing and crossing of genetically related dialects at the time of their migrations". He formulated it in his doctoral dissertation, and reformulated it in his Florentine paper. As far as we can judge today, this thesis represents his contribution to the revision of the exaggerated phylogeny theories in linguistics, and was an important corrective to A. Schleicher's and J. Schmidt's diagrams of Slavic languages evolution. We give it in translation from his Florentine paper with our Diagram "A":

"The possibility of dialectal crossing at the time of the migration of peoples. Suppose, for instance, that a group of related dialects: "A", "B", "C", and "D", at one point consisted of, e.g., subdialects "a", "a1", "a2", "a3", etc., in dialect "A"; subdialects "b", "b1", "b2", "b3", etc., in "B"; subdialects "c", "c1", "c2", "c3", etc., in "C"; and so forth. Suppose that after this initial state the speakers of these dialects, i. e. the



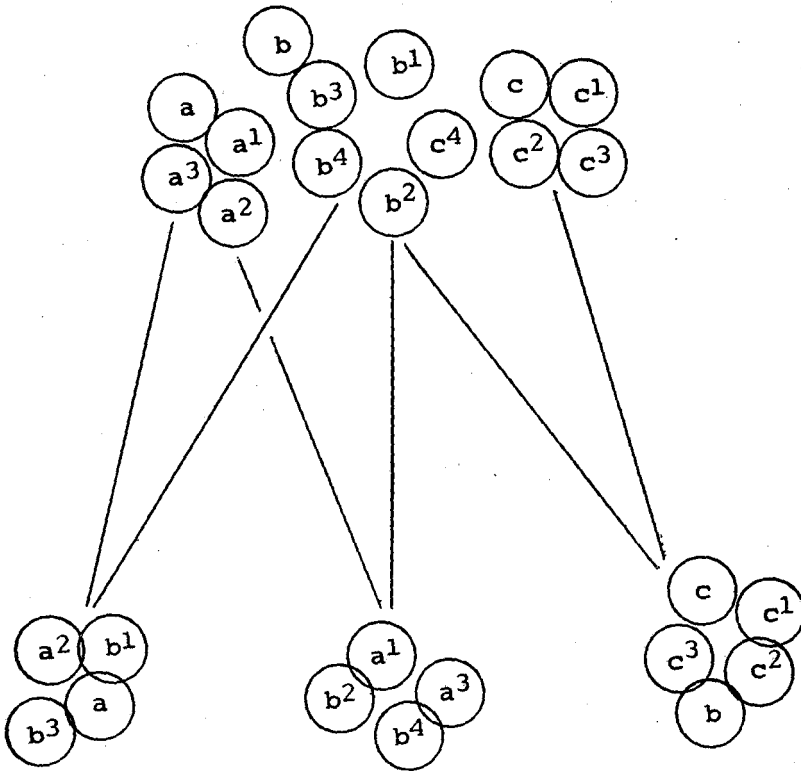


DIAGRAM "A"

tribes which spoke them, by virtue of historical circumstances, that is migrations, changed their geographic locations. Migrations caused distancing and perhaps separation of the formerly closest ties. Hence, for instance, the subdialects "a" and "a2" of the dialect "A", separated from the subdialects "a1" and "a3", and came in closer territorial contact with the subdialects "b1" and "b3". In the same way the subdialects of the dialect "B" did not stay together: they were separated, for example, into three groups: (1) "b", (2) "b1" and "b3", (3) "b2" and "b4", etc. Hence the subdialects "a" and "a2" on one side, and the subdialects "b1" and "b3" on the other, having settled next to each other and entered into direct contact, began to participate in a common evolution and underwent the same or almost the same modifications, whereas their former closest relatives, "a1" and "a3" on one side, "b" and "b2" on the other, at this point contiguous with other dialects, must have participated in an entirely different internal evolution" (BdC 1881: 28-29).

Such was Baudouin's first conception of dialect mixing with which he presumably tried to suggest an explanation of some "unexplainable" features in the dialects of Venetian Slovenia and Resia, strikingly resembling the Čakavian dialects of the Serbocroatian language (BdC 1975:125, 1881:75; 1902:97-98; cf. also LENCEK 1978). The value of such a hypothesis was, of course, primarily methodological and typological. At the time when historical linguistics still operated with simplistic linear differentiation diagrams, Baudouin recognized the need for a classification of linguistic diffusion phenomena and to hypothesize with more complex evolutionary processes for reconstructing past history. The comparative grammar of Indo-European languages and in particular of Slavic languages today concur with this essentially heuristic methodology.<sup>15</sup> Francè Bezlaj's exploration of the traces of "a Common Slavic mixture" (praslavanska mešanica; Baudouin would say smešanje govori), created by the

---

15 For a contemporary theoretical analysis of dialectal differentiation problem see, e.g., E. Stankiewicz, "On Discreteness and Continuity in Structural Dialectology," Word, 13 (New York 1957), 44-59; and in particular: P. Ivić, "On the Structure of Dialectal Differentiation," Word, 18 (1962), 33-53.

"drifts of a Common Slavic diffusion in the Alpine and Pannonian Slavic dialects" (tokovi praslovanske razselitve v alpski in panonski slovaščini) (BEZLAJ 1967: 102-111), is perhaps the best example of the point.<sup>16</sup>

The practical application of Baudouin's geolinguistic diffusion hypothesis to the concrete linguistic situation in the westernmost Slovene dialects as we know them today, on the other hand, proved to be unsustainable (LENCEK 1977, 1978). Baudouin's theoretical premises are still valid: the absence of documentation of internal evolution which would explain dialectal traits, warrants searching for diffusion explanations; the parallelism in related dialects which might have been part of the same migrational stream may be used as a valid basis to infer linguistic fusion caused by migration. However, today it is obvious that at his time Baudouin did not and very probably could not possess the whole truth on the character of the Venetian Slovene and Resian dialects. Had he had a better knowledge of the entire Slovene and Čakavian speech areas, and consequently had he understood better the evolutionary tendencies of the Western branch of the South Slavic languages as we understand them today, he would not have needed to resort to prehistoric geolinguistic migrational diffusion to explain their parallel evolutions.

4.2 Two of Baudouin de Courtenay's types of language interference are linked with contact between genetically non-related languages and dialects: one on the axis of spatial contiguity, contact between speakers of different dialects and languages living in adjacent areas; and one on the axis of ethnogenetic symbiosis, contact between speakers of different languages in symbiotic contact, substratum theory. The dialects of the Slovene speech area offered to Baudouin good examples for both interference types, though his treatment of Slovene material would indicate that he was, against all expectations, less interested in linguistic problems of language interference along the axis of contiguous spatial contact.

---

16

See also F. Bezljaj, "Stratigrafija Slovanov v luči onomastike," Južnoslovanski filolog, 23 (Belgrade, 1958), 83-95. For an extension of Bezljaj's ideas in modern historiography, cf., in: B. Grafenauer, Die ethnische Gliederung und geschichtliche Rolle der westlichen Sudslawen im Mittelalter (Ljubljana, 1966), 30.

The basic model of Baudouin's theory of linguistic fusion between genetically non-related languages in symbiotic contact was the one he encountered in actu, as he used to say, during his first visit of Slovene lands of Goriška and Kranjska.<sup>17</sup> "Na našix, tak skazat', glazax," writes Baudouin, "proizošla okončatel'naja slovenizacija neskol'kix obščin nemeckix vyselencev, ili kolonistov, v Krajne i Gorice (v gorickom grafstve): Nemeckij Rout (Nemški Rovt, Deutschruth), Korytnica (Koritnica), Steržišče (Stržišče) i.t.d. Ešče v pervoj polovine XIX stol. žiteljam ètix dereven' byl svojstven svoeobraznyj južnonemeckij govor, naxodjaščijsja v bližajšem rodstve s govorami tirol'skimi; v semidesjatyx godax odni tol'ko stariki mogli ešče ob"jasnat'sja na ètom govore; ix deti, ljudi srednego vozrasta, ponimali, pravda, ètot govor, no uže im svobodno ne vladeli; samomu že molodomu pokoleniju bylo čužno daže ponimanie jazyka ego pradedov. Mestnym obščim govorom togo vremeni byl govor slovinskij, zaimstvovannyj u bližajšix sosedej, iskonnyx slovincev, no i v fonetike, i v morfologii, i v sintaksise soxranivšij javnye i neosporimye sledy nemeckogo proisxoždenija ego nositelej. Slyšannyj na izvestnom rasstojanii, ètot govor proizvodil vpečatlenie govora nemeckogo - do takoj stepeni nemeckuju byla ego fonetika. Konečno, vposledstvii, pod vlijaniem školy, propovedi i obščenijsja s sosednimi 'čisto slovinskimi' derevnjami, ètot nemecko-slovinskij govor dolžen byl vse bolee lišat'sja svoego nemeckogo otpečatka, no polnoe isčeznovenie ètogo nemeckogo otpečatka edva li vozmožno (BdC 1901; cf., BdC 1963; I:368-369).

When first reporting on this "mixed" subdialect, today integrated in the dialect of Tolmin and in the dialectal group of Rovte (RAMOVŠ 1935: 82-105), Baudouin promised a special treatment of this German-Slovene speech (BdC 1877: 32). He never fulfilled this promise, however,<sup>18</sup> although he

<sup>17</sup> This was between April and September 1872 (BdC 1877: 20-35).

<sup>18</sup> As far as I know, Slovene dialectology has not investigated these problems. Ramovš's note on the speech habits observed in Nemški Rut, Stržišče, Podbrdo, is based on MAŁECKI 1929: 71-77 (cf., RAMOVŠ 1935: 86). M. Małecki was probably the only linguist who studied this dialect in the field. Some isolated idiosyncrasies of the dialect are also discussed in: S. Rutar, "Nemški rut na Goriškem", Kres, 2 (Celovec, 1882), 524-529; J. Koštial, "Deutschruth, Übersicht der noch zugänglichen Angaben über das Schwinden des dortigen Deutschtums", Deutsche Erde, 12 (Munich, 1913); H. Schuchardt, Slawo-deutsches und Slawo-italienisches (Graz, 1884), 67 and passim.

referred to it whenever he made inferences on language fusion processes (BdC 1876; 1881; 1901; 1930). In a typical example he uses it to draw a methodological deduction, viz.: "No dopustim čto upomjanutye mnoju oslavjanivšiesja Nemcy okruženy, na podobie Rez'jan, neprexodimymi gorami, čto u nix net školy, čto svjaščeniiki propovedajut im i obučajut ix na ix rodnom narečii, ili že na kakom libo inoplemennom, položim Ital'janskom ili že Furlanskom jazyke. S drugoj storony, možno sebe predstavit' slučaj, čto podobnye oslavjanivšiesja Nemcy, usvoivšie sebe onemečennyj Slavjanskij jazyk, ili vysel'ajutsja na kakij nibud' ostrov, ili že malo-pomalo okružajutsja inoplemennikami, ne-Slavjanami. Ne podležit somnenju, čto vo vsech podobnyx slučajax oni soxranili by svoj novo-razvivšijsja jazyk, kotoryj čerez kakix nibud' 500 let, s izčeznoveniem istoričeskogo predanija o kogda-to soveršivšejsja ètnografičeskoi smesi, sdelalsja by nastojaščuju zagadkoj dlja izsledujuščix ego lingvistov" (BdC 1876: 335-336).

As one can easily understand the methodological significance of such an illustrative case of observed symbiotic contact between languages in contact in Baudouin's concern with the typology of mixed languages, one must only regret that Baudouin did not seem to be interested in linguistic interference data in this contact as such. To observe a linguistic fusion in symbiotic contact in actu, namely meant that there were no variables left to assumption and hypothesis. One may wonder why here Baudouin's interest stopped at the threshold of the real linguistic problem in the solution of which he might have tested the hypothesis of linguistic fusion.

4.3 We may assume that Baudouin de Courtenay must have known the theory of substratum before his arrival to the Slovene lands. He acquainted himself with it full well in the Spring of 1873 during his visit with Ascoli in Milan (BdC 1877: 37-44). BIONDELLI 1857, ASCOLI 1846, and in particular ASCOLI 1873 which in Italian linguistics extended the notion of a pre-Romance substratum at the very edge of the speech area of Baudouin's "Italian Slavs of Northeastern Friuli," must have been a factor influencing his hypothesis on an early "Turanian substratum" in the Resian dialect.<sup>19</sup>

---

19

The term "Turanian" was used to cover the Ural-Altaic languages; the Turanian dialect in question is the language of Avars (BdC 1876), a people of undetermined language and origin who led the South Slavic migrations over the Balkans and into the Eastern Alps, and mysteriously disappeared in history.

In addition, the earliest references to substratum theory with the definition of its influence on languages - as "the influence of non-native, extinct or absorbed languages and dialects not only in the lexicon of a language but primarily in its phonetic and morphological structure" (BdC 1875:125; 1876: 331-332), definitely points directly to Ascoli's "reazioni etniche" (ASCOLI 1846). The theoretical argument he adduces in support of his "Turanian theory," for which he himself sensed that it might have been overstretched,<sup>20</sup> although he did not consider to revise it till the year before his death (LENCEK 1977:13), is not original his, yet it is still valid.<sup>21</sup>

An ethnogenetic contact of speakers of a language at an earlier stage of its evolution is indeed one of possible factors of linguistic diffusion (MEILLET 1928: 89-92). Such an explanation, formulated as a hypothesis, -- and Baudouin never neglected to indicate that his hypotheses on Resian, Kashubian, Polish dialects, are nothing but hypotheses (BdC 1876: 334) -- may, however, as it has been formulated by the Prague school, point to the possibility of an innovation triggered by a substratum in a language

---

20

Note how uncertain Baudouin still was about his hypothesis in the introduction to his Materialien, I. Resianische Texte (1895): "Xotja v moix sočinenijax ... èto vlijanie, možet byt', i značitel'no preuveličeno, no tem ne menea ego nel'zja otricat' nikoim obrazom" (BdC 1895: I-II).

21

"Nekotorye lingvisty otricajut podobnoe, fonetičeskoe vlijanie odnix jazykov na drugie, i vse inostrannoe vlijanie na izvestnyj jazyk svodjat počti izključitel'no k zapasu slov ... No tem ne menea te že lingvisty ves'ma oxotno dopuskajut vlijanie ... klimata, počvy, piščiči, i. t. d. .. Vo vsjakom slučae, gorazdo neobxodimee dopustit' suščestvennoe fonetičeskoe i morfologičeskoe vlijanie na izvestnyj jazyk drugix jazykov, ili sosednix emu, ili že zamenennyx im, vsledstvie ètnografičeskogo pogloščeniya govorivšix na nix plemen plemenem, ktoromu svojstven imenno izvestnyj, v dannoe vremja izsleduemyj jazyk. Ved' jazyk i jazyk predstavljajut veličiny gorazdo bolee sorazmerye, neželi jazyk i pit'e piva, ili že jazyk i obitališče naroda v gorax ili že v dolinax. A čem sorazmernee izvestnye veličiny, tem legče i tem verojatnee ix vzaimodeistvie i obuslovivanie odnoj vlijanijem drugoj" (BdC 1876: 331-332).

only under two conditions: one, that the innovation in a given language cannot be explained by the internal evolution of the language itself; and two, that such an innovation agrees with the regularity of the system and with the internal evolution of the language in question (Jakobson 1931, 1938). In his hypothesis on the "Turanian substratum" in Resian dialect, misconceived as it was, Baudouin considered both conditions. His Humboldtian understanding of language as an "organic" whole with an "internal" form, was, to start with, much closer to our own concept of language as a system with its internal structure, than one could claim for any of his contemporaries (cf., BdC 1963, I:68-69).<sup>22</sup>

There were two phonemic features of the Resian dialect which with everything that contemporary dialectology knew about the Slovene language at the time, seemed to disagree with the regularity of its system and its internal evolution. The first one concerned the phonetic opposition of clear and dark vowels, the second, the role of this opposition in the word structure in the dialect. Since there are no similar features known in the structure of any of the Indo-European dialects, whereas they characterize the Ural-Altai languages, the conjecture with a hypothetical "Turanian substratum" seemed to be plausible. To satisfy the second condition, Baudouin suggested that it was quite possible that the principle of vowel harmony regulated by the marked syllable in a word may have different application in languages of different structure: in Turanian languages the marked syllable is always the first syllable in a word; in Resian (as in Slavic languages in general) - the marked syllable is the syllable under stress which, however, is mobile. The regrettable faux pas of a great scholar to posit an Avar substratum in Resia to explain what was later described as a vowel reduction and vowel assimilation tendency of Slovene dialects consistent with the evolution of Slovene language (RAMOVŠ 1918-1920; LENCEK 1977: 13-15), was, however, made on the basis of correctly posited methodological propositions.

5.0 Baudouin de Courtenay's theoretical positions on mixed languages and dialects in general, as well as in their application to Slovene dialects,

---

22

Cf., e.g., the following Baudouin's formulation in one of his 1910 papers: "Dejstvitel'nye zakony, zakony pričinnosti, skryty v glubine, v zaputannom uzle samyx različnyx elementov. Zakony suščestvujut, no ne tam, gde ix iščut" (BdC 1963, II:208).

are intimately related with the following historical circumstances. Above all, they are linked with the fact that Baudouin as a twenty-seven year old docent of comparative grammar at St. Petersburg University departed for a field-work expedition to the "Slavic dialects on the Austro-Hungarian-Italian boundary" and that he was guided to the study of the living dialects by that I.I. Sreznevskij who was the first dialectologist of the Slovene language. That's why the Baudouin's basically diachronic ("dynamic") approach to languages is inseparably intertwined with his interest for the synchrony ("statics") of a language (STANKIEWICZ 1972: 41). Hence his infatuation with the dialects and -- as it has been shown -- his special interest for the problems of linguistic interference. However, in all his concern with "mixing" of dialects and languages, "mixing before our own eyes" as he used to say, Baudouin's interest lay not so much with the analysis of the problems of dialects and their structures in the very moment of diffusion, as with the typology of the process leading from linguistic contact to interference, or, to use Baudouin's language, with the type of mechanics of language mixing (BdC 1876). As it has been already stressed Baudouin's interest in linguistic interaction and interference should be understood as his reaction to the overemphasizing of the importance of genealogical classification and Schmidt's negation of any classification of languages. This may in part explain Baudouin's bias in favor of diachronic aspect in language diffusion problems, as well as his special interest for the evolution of the genetically related languages and dialects. In this light the contact with G.I. Ascoli becomes more fortuitous than sought and Ascoli's influence on Baudouin perhaps less significant than one would be inclined to suggest (cf., STANKIEWICZ 1972:9). Two additional qualifications of Baudouin as a scholar should be stressed: as a dialectologist he was in the first place a recorder of linguistic and ethnographic data, as a general linguist primarily a theoretician paving the way to modern linguistics. It is this fact which helps us to understand his fascination with the Slovene dialects.

5.1 As a linguist-dialectologist Baudouin gave us excellent descriptions of a number of Slovene dialects in contact, notably of Resia and Ter (Italian: Resia, Torre); as a linguist-theoretician, he gave us quite a few formulations of principles and deductions on the theory of linguistic fusion. Some of these latter, based on his observations of "mixed" German-Slovene and Friulian-Slovene dialects, are today part and parcel of a theory of linguistic geography and linguistic diffusion. Thus, one can trace back to Baudouin such propositions as:

- (a) Mixing is the beginning of all life. There are no such clinically pure languages and dialects as those posited by linguists. The so-called comparative grammar must investigate languages in their



diachrony, as well as in their spatial, social, cultural contacts, and in their typology (BdC 1876).

(b) The interaction and mixing of languages is determined not only by geographical and territorial contact along the spatial axis, but also chronologically by the contact between generations and between the languages of different periods along the temporal axis (BdC 1901).

(c) The effects of language mixing are twofold: on the one hand, they enrich a given language with elements of another language; and on the other, they weaken the distinctions peculiar to the given language (BdC 1901, 1930).

(d) Language mixing accelerates simplification of the structure of a given language. When two languages mix in such a contact and interaction, that language which is marked by easier, simpler and more "rational" linguistic forms and structures, prevails (BdC 1930).

(e) The interaction and interference of two languages or dialects "A" and "B" does not lead to a new language or dialect "AB". Language mixing presupposes that language "A" will change into language "A<sup>b</sup>", and language "B" into language "B<sup>a</sup>". Each of these languages preserves its individual inherited properties only so long as the stronger of the two "wins" over the weaker (BdC 1881).

5.2 Among the dialects of the Slovene language which Baudouin at one time or another treated as "mixed", are: the dialects spoken in Resia, in the Ter valleys, in Venetian Slovenia in general, in some respects all Western Slovene dialects, and the German-Slovene speech of the Nemški Rut region of one of the Western Slovene dialects (Tolmin). In each and every one of these dialects Baudouin identified a different type of "mixing", interference: in Nemški Rut the evolution of a "mixed" German-Slavic dialect on a Slovene base, or a type of substratum in the final phase of assimilation; in Resia the traces of a linguistic assimilation of a genetically unrelated Ural-Altaic (Turanian) language into a Slavic base, or a type of a classic substratum; in Resia, Ter and in the rest of Venetian Slovenia - a linguistic contact between two contiguous genetically unrelated speech areas; in Ter and the rest of Venetian Slovenia the traces of an early linguistic mixing of genetically related dialects, a type of dialectal diffusion at the time of migration of genetically related tribes; in Venetian Slovenia, except the area of the Ter dialect - a linguistic contact with the educated language of the contiguous Slovene area, a type of cultural diffusion between the dialects of the same language.

Except for the problem of vowel harmony in the Resian dialect, Baudouin did not devote to any of these types more than a formulation of the basic relation of the interference process. It is interesting that while he formulated these relations during his first research trip to the Slovene lands, subsequently, throughout the rest of his life, he used to repeat them in his papers, consistently, often even word for word. The fact that he was willing to retract his hypothesis on the "Turanian influence" in Resia is known to us from a letter to Carlo Tagliavini written only one year before his death (MARCHIORI 1963: 41-42); the fact that he was prepared to concede the Slovene provenance of the Ter dialect can only be deduced indirectly from his posthumously published paper on the "Zagadnienia pokrewieństwa językowego" (BdC 1963, II:347; LENCEK 1978: 216). These two "corrections," however, do not entail so much a revision of the scholarly argument as such, as much as they involve a revision of theoretical speculation and interpretations of posited expectations. Finally, Baudouin's terminology, his use of the terms "mixed", "mixing," "mixture," especially in reference to the dialects of Resia and Ter, should be understood in the context of his time and of the state of linguistic science in the nineteenth century. In this context, however, the linguistic interference is understood primarily as diachronic evolutionary process. Hence, when Baudouin discusses the problems of "smešannye govori," he discusses the problems of linguistic fusion in diachrony. To attribute something else to these terms and their usage in his writing would be to totally misread his work on Slovene dialectology.

#### REFERENCES

The abbreviations used in bibliographic references are: AGI = Archivio glottologico italiano (Rome, Torino, Florence); AslPh = Archiv für slavische Philologie (Berlin); BPTJ = Biuletyn Polskiego Towarzystwa Językoznawczego (Cracow); FilZap = Filologičeskie zapiski (Voronež); IzvORJaS = Izvestija Otdelenija ruskogo jazyka i slovesnosti Akademii Nauk (St. Petersburg-Leningrad); PAU = Polska Akademia Umiejętności (Cracow); SborORJaS = Sbornik Otdelenija ruskogo jazyka i slovesnosti Akademii Nauk (St. Petersburg-Leningrad); SR = Slavistična revija (Ljubljana-Maribor); TCLP = Travaux du Cercle linguistique de Prague (Prague); VJa = Voprosy jazykoznanija (Moscow); ŽMNP = Žurnal Ministerstva narodnogo prosveščeniya (St. Petersburg-Petrograd). - Throughout the paper, the abbreviation BdC stands for: Jan Baudouin de Courtenay .

- ASCOLI, G.I. 1846. *Sull'idioma friulano e sulla sua affinità colla lingua valaca. Schizzo storico-filologico.* Udine.
- 1861. *Studi linguistici* di B. Biondelli (Milano, 1856).  
In: *Studj orientali e linguistici*, 3 (Milan, Leipzig, Trieste), 46-72.
- 1873. *Saggi Ladini*, I.: AGI, 1.
- BAUDOIN DE COURTENAY, J. 1871. "Nekotorye obščie zamečanja o jazykovedenii i jazyke." ŽMNP, 153: 279-316.
- 1875. *Opyt fonetiki rez'janskix govorov.* Warsaw, St. Petersburg.
- 1875a. *Rez'janskij katixizis, kak prilozhenie k "Opytu fonetiki rez'-janskix govorov."* Warsaw, St. Petersburg.
- 1876. "Rez'ja i Rez'jane." In: Slavjanskij sbornik, 3 (St. Petersburg), 223-371.
- 1876a. "Glottologičeskie (lingvističeskie) zametki," FilZap, 5:1-16.
- 1877. *Otčety komandirovannogo Ministerstvom narodnogo prosvješčenija za granicu s učenoju cel'ju I.A. Boduèna de Kurtenè o zanjatijax po jazykovedeniju v tečenie 1872 i 1873 gg.* Vypusk I-II. Kazan', Warsaw, St. Petersburg.
- 1877a. "Programma čtenij po obščemu kursu jazykovedenija v tekuščem 1875-1876 akademičeskom godu." In: Izvestija i učenye zapiski imp. Kazanskogo universiteta, III: 81-91 (Kazan').
- 1878. *Podrobnaja programma lekcij I.A. Boduèna de Kurtenè v 1876-1877 učebnom godu.* Kazan', Warsaw.
- 1881. "Note glottologiche intorno alle lingue slave e Questioni di morfologia ario-europea. Memoria." In: Atti del IV congresso internazionale degli orientalisti tenuto in Firenze nel settembre 1878. Vol. II (Florence), 3-29.
- 1881a. *Podrobnaja programma lekcij I.A. Boduèna de Kurtenè v 1877-1878 učebnom godu.* Kazan', Warsaw.
- 1895. *Materialien zur südslavischen Dialektologie und Ethnographie, I. Resianische Texte, gesammelt in den JJ. 1872, 1873 und 1877, nebst Beilagen von Ella von Schoultz-Adaiewski (Vorlegt am 19. August 1866).* St. Petersburg.
- 1897. "Kašubskij "jazyk," kašubskij narod i "kašubskij vopros." ŽMNP, 310:306-357; 311:83-127.

- 1900. Sull'appartenenza linguistica ed etnografica degli Slavi del Friuli. Conferenza tenuta in Cividale del Friuli nell'ultima adunanza del Congresso storico internazionale a illustrazione dei tempi, della vita e delle opere di Paolo Diacono, 5 settembre 1899. Cividale.
- 1900a. "Lingvističeskie zametki." ŽMNP, 331, October: 367-374.
- 1901. "O smešannom xaraktere vsex jazykov." ŽMNP, 337, September: 12-24.
- 1902. Report on the 1901 field-work trip to the Slavs of Northeastern Italy. Otčet o dejatel'nosti ORJaS imperatorskoj Akademii Nauk za 1901 god. (St. Petersburg), 93-99.
- 1903. "Lingvističeskie zametki i aforizmi." ŽMNP, 346, April: 279-334; 347, May: 1:37.
- 1904. Materialien zur südslavischen Dialektologie und Ethnographie, II. Sprachproben in den Mundarten der Slaven von Torre im Nordost-Italien. SborORJaS, 78, No. 2.
- 1905. "Neskol'ko slučaev psixičeski-morfologičeskogo upodoblenija ili uodnoobraženija v tersko-slavjanskix govorex severo-vostočnoj Italii." IzvORJaS, 10, 3/4: 266-283.
- 1910. "Über die Klassifikation der Sprachen. Bericht über die Grazer 50. Versammlung deutscher Philologen und Schulmänner." Anzeiger für Indogermanische Sprach- und Altertumskunde, 26:51-58.
- 1930. "Zagadnienia pokrewieństwa językowego." BPTJ, 2: 104-116.
- 1963. I.A. Boduèn de Kurtenè. Izbrannye trudy po obščemu jazykoznaniju. Vol. I. and II. Moscow: AN SSSR.
- BEZLAJ, F. 1946. "Baudouin de Courtenay." In: Trinkov Zbornik. Ed. J. Birsa and A. Budal (Trieste), 109-118.
- 1967. Eseji o slovenskem jeziku. Ljubljana: Mladinska knjiga.
- BIONDELLI, B. 1857. Prospetto cronografico-statistico delle colonie straniere in Italia. Studi linguistici. Milano.
- BOKAREVA, L.E., and A.A. LEONT'EV. 1960. "Spisok trudov I. A. Boduèna de Kurtenè (1845-1929)." I.A. Boduèn de Kurtenè (k 30-letiju so dnja smerti) (Moscow: AN SSSR, Institut slavjanovedenija), 82-119.

- CATTANEO, C. 1842. "Sul principio istorico delle lingue europee." Po-  
litecnico, 1842. In: Opere edite ed inedite di C. Cattaneo (ed. A.  
Bertani), vol. I (Firenze, 1925), 145-192.
- CRONIA, A. 1950. "Contributi alla dialettologia slovena." SR, 3:321-326.
- FRANCESCATO, G. 1965. "Friulano e slavo." Travaux publiés par le  
Centre International de Dialectologie Générale de l'Université  
Catholique de Louvain, 9: Communications et rapport du Premier  
Congrès International de Dialectologie générale (Louvain du 21 au  
25 août, Bruxelles les 26 et 27 août 1960). Vol. 3, pp.157-61.
- JAKOBSON, R. 1931. "Phonologie et géographie linguistique." TCLP, 4  
228-234. Prague.
- 1938. "Sur la théorie des affinités phonologiques entre les  
langues." In. Actes du quatrième Congrès international de linguis-  
tes tenu à Copenhague du 27 août au 1<sup>ère</sup> septembre 1936  
(Copenhague), 48-58.
- JAKOPIN, F. 1972. "Jan Baudouin de Courtenay - slovenski dialektolog  
(1845-1929)." In: VIII. seminar slovenskega jezika, literature in  
kulture, 3.-15. julija 1972 (Ljubljana), 11-23.
- JEVNIKAR, M. 1975. "Baudouin de Courtenay, Jan Ignacy--Niecisław" In: Pri-  
morski slovenski biografski leksikon, II:47-48. Gorica.
- LENCEK, R.L. 1977. Jan Baudouin de Courtenay on the Dialects Spoken  
in Venetian Slovenia and Režija. Society for Slovene Studies  
Newsletter, Documentation Series, 2. New York.
- 1978. "Čakavisms in Western Slovene Dialects." In Honorem  
Horatio G. Lunt (Columbus, OH), 204-221.
- LEONT'EV, A.A. 1959. "Obščelingvističeskie vzgljady I.A. Boduèna de  
Kurtènè." VJa, VIII, 6: 115-127.
- MAŁECKI, M. 1929. Cakawizm z uwzględnieniem zjawisk podobnych. In:  
PAU, Prace komisji językowej, 14. Cracow.
- MEILLET, A. 1928. Les langues dans l'Europe nouvelle. 2nd ed. Paris.

- PELLEGRINI, G. 1969. "Contatti linguistici slavo-friulani." *Studi linguistici in onore di Vittore Pisani*, Vol. II, pp.761-776. Brescia.
- RAMOVŠ, F. 1918-1920. "Slovenische Studien, 1. Die moderne Vokalreduktion." *AslPh*, 37: 123-174, 289-330.
- 1935. *Historična gramatika slovenskega jezika*, VII. Dialekti. Ljubljana.
- SCHUCHARDT, H. 1928. *Hugo Schuchardt-Brevier. Ein Vademecum der allgemeinen Sprachwissenschaft*. Ed.L. Spitzer. 2nd enlarged ed. Halle (Salle).
- STANKIEWICZ, E. 1972. "Baudouin de Courtenay: His Life and Work." In: *A Baudouin de Courtenay Anthology. The Beginnings of Structural Linguistics*. Translated and edited with an introduction by E. Stankiewicz (Bloomington, London), 3-48.
- TOLSTOJ, N.I. 1960. "O rabotax I.A. Boduèna de Kurtenè po slovenskomu jazyku." In: *I.A. Boduèn de Kurtenè (k 30-letiju so dnja smerti)* (Moscow: AN SSSR, Institut slavjanovedenija), 67-81.
- TOPORIŠIČ, J. 1952. "Die slovenische Dialektforschung." *Zeitschrift für slawische Philologie*, 30: 383-416. Leipzig, Heidelberg.
- WEINREICH, U. 1953. *Languages in Contact. Findings and Problems*. New York: Publications of the Linguistic Circle of New York, No. 1.

## POVZETEK

### BAUDOUINOV KONCEPT "MEŠANJA" JEZIKOV IN DIALEKTOV

V razpravi nam gre za to, da ugotovimo, kaj je Janu Baudouinu de Courtenayu pomenilo "smešenje jazykov, narečij i govorov", kako je razumel "vopros smešannyx jazykov," in kaj si je predstavljal pod "dialektičeskim skreščeniem" (BdC 1875, 1876, 1901, 1930); da pokažemo mesto tega aspekta Baudouinovega zanimanja za jezik v njegovih splošnolinguističnih gledanjih; in slednjič, da povemo, kako je razumeti Baudouinovo učenje o mešanih jezikih in govorih v odnosu na slovenski jezik in njegove dialekte.

1.0 Sodobno jezikoslovje ne govori več o "mešanju" jezikov in dialektov, kot je govoril Baudouin in njegov čas. Vendar so Baudouinove formulacije tega vprašanja ostale aktualne in relevantne; še posebno v etnično prizadetih področjih, kjer se terminologija in koncepti Baudouinovih teoretičnih postavk mnogokdaj sprejemajo preveč ali premalo kritično.

Ko danes razpravljamo o vprašanih "mešanja jezikov", uporabljamo drugačno terminologijo. Danes govorimo o jezikih v kontaktu, o alternativni rabi dveh jezikov v govoru ljudi, ki živijo na stiku dveh jezikovnih območij, ali o bilingvalizmu; o odklanjanju od norm enega ali drugega jezika, do katerih prihaja v govoru bilingvalnih govorcev kot posledica jezikovnega kontakta, interference. Pod interferenčnimi pojavi razumemo jezikovni in kulturni vpliv enega jezika na drugega, prevzemanje (borrowing) elementov enega jezika v drugega, in posnemanje (modelling) enega jezika po drugem, v vseh formah človeškega govora, med jeziki genetično skupnega izvora ali med jeziki v konvergentnem razvoju, med dialekti istega jezika ali med govori istega dialekta; in na vseh ravneh jezikovne strukture - v fonetiki, morfologiji, sintaksi in leksikonu. Na drugi strani pa je treba poudariti, da pri preučevanju jezikovnega kontakta (to je situacije dveh jezikov v kontaktu) in interference (to je rezultatov te situacije v jezikih v kontaktu) lingvisti našega časa predvsem zanima sinhronični in strukturalni vidik problema, medtem ko so v prejšnjem stoletju bila v ospredju predvsem vprašanja procesa mešanja, vprašanja poti od kontakta do interference, to je diahronični vidik problema. Baudouinovo zanimanje za jezikovno mešanje je rastlo iz te starejše usmerjenosti.

2.0 Ko skušamo razumeti in ovrednotiti Baudouinovo učenje o mešanih jezikih na splošno in v odnosu na slovenske dialekte, moramo upoštevati sledeče: Najprej dejstvo, da je sedemindvajsetletni Baudouin odhajal študirat "slovanske govore na avstroogrski-italijanski meji" kot lingvist-historik - komparativist, in da ga je vodilo na to pot zanimanje za žive dialekte tistega I.I. Sreznjevskega, ki velja za prvega dialektologa slovenskega jezika. Od tod to, da se v Baudouinovskem gledanju na jezik že na samem početku njegovega raziskovanja v lingvistiki sinhronija srečuje z diahronijo; od tod pa tudi to, da se Baudouin ne ukvarja toliko z vprašanji slovenskega jezika kot takega, kolikor z njegovimi dialekti in govori, in -- kot smo že videli -- da se mu ob njihovem študiju razvija poseben interes za pojave vzajemnega vpliva med njimi, jezikovno interakcijo. In naj poudarim: pri vsem ubadanju z živimi mešanimi dialekti Baudouina ne zanimajo toliko vprašanja jezikovnega kontakta kot takega, vprašanja privzemanja tujih jezikovnih prvin v nekem govoru, kot pa pot od kontakta do interference, z Baudouinovo terminologijo, proces "jezikovnega mešanja", to je proces difuzije jezikovnih pojavov v nekem jeziku, kar pa v bistvu

predstavlja diahronični aspekt interference. Dejstvo namreč je, da je Baudouinovo zanimanje za interakcijo in interferenco pognalo kot reakcija na Schleicherjevo genealoško klasifikacijo in Schmidtovo negiranje vsake klasifikacije jezikov. V tej reakciji se njegova opažanja osredotočajo na vprašanja razvoja genetično-sorodnih jezikov in dialektov. V tej luči se stik z G.I. Ascolijem ne kaže bistven in njegov vpliv na Baudouina morda manjši, kot pa se mu ga pripisuje. In dalje dve osnovni značilnosti Baudouina znanstvenika: Kot dialektolog je Baudouin najprej zapisovalec jezikovnega in etnografskega materiala, kot lingvist pa predvsem teoretik, ki z znanstveno hipotezo utira pota moderni lingvistiki. To zadnje pa tudi daje ključ do razumevanja njegovih hipotez o slovenskih dialektih.

2.1 Najprej je treba poudariti, da je prav ob opazovanju slovenskih govorov, zlasti še govorov v kontaktu vzdolž slovensko-furlanske jezikovne meje, rastla Baudouinova teorija "mešanih" govorov, jezikovne interakcije in interference, ki so danes del splošno-lingvistične teorije o jezikih v kontaktu. Sèm spadajo predvsem teoretična spoznanja in načela, ki so danes splošno sprejeta, a za katera malokdo vé, da izhajajo iz Baudouina in iz njegovega preučevanja slovenskih govorov. Naj jih navedem:

(a) Mešanje je načelo vsega, kar živi. Ključno čisti govori in jeziki, o katerih govore lingvisti, ne eksistirajo. Primerjalna gramatika naj ne preučuje jezikov le po zgodovinskem razvoju, ampak tudi v vzajemnih odnosih v geografskem, socialnem in kulturnem kontaktu, tipološko (BdC 1876).

(b) Do križanja in mešanja jezikov prihaja ob teritorialnem-geografskem kontaktu vzdolž prostorske osi, med govori raznih generacij, kakor tudi med jeziki raznih obdobij vzdolž časovne osi (BdC 1901).

(c) Mešanje jezikov se giblje v dveh smereh; z ene strani gre za vnašanje značilnih elementov enega jezika v drugega, z druge strani za slabljenje moči in stopnje distinktivnosti, ki je značilna za posamezne strukturne plasti nekega jezika (BdC 1901, 1930).

(d) Jezikovna interferenca pospešuje simplifikacijo strukture nekega jezika; v mnogih primerih v takem mešanju zmagujejo lažje, preprostejše in racionalnejše forme in strukture onega jezika, katerega vpliv končno zmagava (BdC 1930).

(e) Rezultat interference dveh jezikov ali dialektov "A" in "B" ni nekakšen jezik ali dialekt "AB"; jezikovno mešanje predpostavlja spreminjanje jezika "A" v "A<sup>b</sup>" in jezika "B" v "B<sup>a</sup>". Vsak zase



tak jezik še dalje ohranja svoje individualne podedovane posebnosti, vendar samo tako dolgo, dokler ne pride do zmage močnejšega med njimi (BdC 1881).

2.2 Če odmislimo splošno tezo o mešanem značaju vsakega govora, vseh jezikov in dialektov, v katero se je končno izostrilo Baudouinovo učenje o jezikih (BdC 1901), so Baudouinu med slovenskimi dialekti veljali za mešane sledeči govori: rezijanski, terski, ostali beneškoslovenski, v nekem oziru vsi zahodno-slovenski dialekti, in nemško-slovenski govor tolminskega dialektu. V vsakem od njih je Baudouin našel drugačno vrsto interference: v Nemškem rutu primer jezikovnega utapljanja genetsko-nesorodnega nemškega govora v slovenski dialekt v procesu - ali tip substratuma v končni fazi asimilacije; v Reziji sledove jezikovne asimilacije genetsko-nesorodnega turanskega govora v slovanskem dialektu - ali tip klasičnega substratuma; v Reziji, Teru in ostalih beneškoslovenskih govorih primer pravega jezikovnega kontakta v prostoru dveh genetsko-nesorodnih jezikovnih področij; v Teru in ostalih beneškoslovenskih govorih sledove zgodnjega jezikovnega mešanja med genetsko-sorodnimi govori - ali tip dialektalne difuzije ob preseljevanju plemen istega rodu; v beneškoslovenskih govorih (brez terskih govorov) - primer jezikovnega kontakta s slovenskim jezikom - ali tip kulturne difuzije med dialekti istega jezika.

Z izjemo problema vokalne harmonije v rezijanščini Baudouin ni posvetil nobeni teh interferenčnih relacij več kot formulacijo samega suponiranega procesa interference. Zanimivo je, da je Baudouin postavil te formulacije že ob prvi raziskavi slovenskih dialektov (BdC 1875, 1876) in da jih je dosledno in pogosto tudi dobesedno ponavljal v svojih študijah vse do konca. Komaj iz njegovega leto dni pred smrtjo pisanega sporočila Carlu Tagliaviniju zveemo, da je bil pripravljen preklicati hipotezo o turanskem vplivu v rezijanščini (MARCHIORI 1963: 41-42), in samo iz njegove posmrtno objavljene razprave o sorodstvu jezikov (BdC 1963, II:347) lahko indirektno sklepamo, da je bil pripravljen terske govore prišteti med slovenske (LENCEK 1978: 216). Ne v prvem ne v drugem primeru pa ni šlo toliko za revizijo znanstvenega argumenta kot takega, kot za revizijo spekulativnih tez in interpretacij, slonečih vse prej na teoretičnih postavkah kot na analizi faktov. In končno, a ne najmanj pomembno: Baudouinovo terminologijo, zlasti Baudouinovo označevanje rezijanskih in terskih govorov kot "mešanih", je treba jemati v kontekstu časa in razvoja lingvistike v njem. Ta pa je videla v pojavih jezikovne interference predvsem diahronične razvojne procese. Ko je Baudouin govoril o problemih "mešanih" govorov in jezikov, je pač govoril o problemih diahronije jezikov v kontaktu in o dinamiki njihove interakcije. Vsaka drugačna razlaga Baudouinove terminologije je izraz neuumevanja njegovega dela v slovenski dialektologiji.

## UN PRESUNTO SLAVISMO NELL'OPERA DI PIETRO ARETINO

Pietro Aretino usa almeno due volte una curiosa espressione, che ha tutta l'aria di ripetere una formula popolare, anche se, almeno finora, non risulta attestata altrove, se si esclude un infelice rinvio del Florio (utilizzatore, del resto, delle opere dell'Aretino), che nel Queen Anna's New World of Words (London, 1611) accoglie

"Sdraù, used for Esdraù. Looke Esdraù",

dimenticando poi di registrare Esdraù al suo posto alfabetico.

Nella terza giornata del Dialogo nel quale la Nanna insegna a la Pippa, del 1536 (a p.290 dell'ediz. Aquilecchia: Bari, 1969) di una donna di partito si chiede: - Non dici tu che ella è carne d'Isdraù, che chi ne mangia una volta non ne vuol più? E l'interpellata risponde: - Io ti ho detto che ella era robba da quattro soldi.

In altro contesto, assistiamo, nella scena quattordicesima del quarto atto dell'Ipocrito (stampato la prima volta nel 1542), alle lagnanze di un servo verso i padroni: - ... tosto che qualche rovina gli sfracassa ci si raccomandano, ci chiaman fratelli, e ci promettano; volta poi la carta, siamo cani e poltroni, e per essere poltroni e cani, ci spesacchiano con gli aceti dolci, con i vini forti, col pan di sasso e con la carne di sdraù.- Giorgio Petrocchi, ultimo curatore di tutto il Teatro di Pietro Aretino (Milano, 1971), nel ricco glossario aggiunto all'edizione interpreta: sdraù 'gru', rimandando al serbo croato zdrau ricavato dal Vocabolario croato - italiano di M.Deanović (Zagabria, 1970).

Quale attendibilità può avere questa spiegazione, che pare non vada oltre una superficiale ed approssimativa corrispondenza fonetica?

Diciamo subito, scarsissima, sia per l'isolamento della voce nel lessico italiano (e dialettale), sia per il suo valore semantico. Ai due passi citati si attaglia perfettamente un solo significato: 'vacca', nel primo in comune senso figurato (ingiuria ammirativa anche nella Talanta II 13 dello stesso autore), nel secondo confrontabile con altri cenni ad un argomento caro all'Aretino, la miserevole condizione, a tavola come altrove, dei servi, costretti a mangiare de la madre di san Luca a tutto pasto ... perché se depinge

bue e la madre è una vacca ... E quella vacca è più vecchia che l'imprincipio (Cortigiana, prima redazione, V 14); di quella vacca che fai mangiare nel tinello a i poveri servidori (Cortigiana V 14; al passo precedente corrisponde la scena quindicesima).

Esclusa, dunque, l'identificazione con la voce slava (non risulta, d'altronde, che la carne del trampoliere fosse tanto disgustosa, tanto più se ricordiamo la fatica e l'astuzia usate dal cuoco Chichibio per procurarsene una coscia), resterebbe da ricercare l'origine dell'espressione aretinesca.

Poco ci aiutano i commentatori anche recenti: non G. B. De Sanctis (Milano, 1968, p.305), che legge sdrau e traduce 'gatto', non il Ferrero (Torino, 1970<sup>2</sup>, p.452), il quale riporta sì il brano del Dialogo, ma omette proprio il punto in discussione, mentre nella scelta di alcune scene dell'Ipocrito esclude del tutto l'atto quarto.

Solo l'ultimo editore del Dialogo, Carlo Cordiè (Milano-Napoli, 1976, p.364), spiega Isdraù, come deformazione di Esau "adatta alla rima che segue come una battuta di proverbio". Ed è l'unica interpretazione provvisoriamente accettabile, anche se vorremmo sapere se è veramente esatta l'equivalenza con Esau, e perché (per la sola rima?) è stato scelto questo nome biblico, e se è estemporanea creazione aretinesca o correva già come luogo comune.

## Povzetek

### DOMNEVEN SLAVIZEM V DELIH PIETRA ARETINA

Avtor se sprašuje, ali ima prav Giorgio Petrocchi, ko v svoji popolni izdaji odrskih del italijanskega renesančnega pisatelja Pietra Aretina (Arezzo 1492 - Benetke 1556) izvaja izraz sdrau iz srbohrvaške besede ždrau 'žerjav' (gl. Deanović-Jernej, Hrvatskosrpsko-talijanski rječnik, Zagreb, 1970 pod geslom ždrao in ždral). Ta beseda se pojavlja pri Aretinu dvakrat: "Non dici tu che ella è carne d'Isdraù" in pa "... ci spesacchiano con gli aceti dolci ... e con la carne di sdraù".

Ker je pomensko najverjetneje, da gre za izraz 'meso slabe kakovosti', ni verjeti, da bi bilo mogoče razlagati uporabljeni izraz z 'žerjavom' (Boccacciova novela o prebrisanem kuharju Chichibiu, Dekameron VI,4, ne kaže, da bi bilo žerjavovo meso neokusno), misli avtor, da pri Aretinu ne gre za slavizem.

Najverjetneje se mu zdi, da je izraz sdrau, Isdraù deformacija biblijskega imena Esau, čeprav prava razlaga pomena vendar še manjka.

## O GRAFIKI PRVE PREKMURSKE KNJIGE

Prva znana knjiga v prekmurskem narečju je Ferenca Temlina Mali katechismus (Halle, 1715), prevod Luthrovega iz madžarščine in nemščine. Kot pred njim že številne rokopisne pesmarice vsaj od 17. stol., uporablja tudi on madžarsko grafiko z rabo akuta za dolge in visoke vokale, kombiniranih znakov za sičnike in šumevce ter palatalizirane konzonante. Avtor je raziskal nedosledno rabo teh znakov ter še nekatere značilnosti Temlinove grafike, ki je vplivala na poznejše prekmurske pisatelje.

Že prvi, po imenu in času nam ne docela poznani sestavljavci - prireditelji in prepisovavci prvih v Prekmurju rabljenih rokopisnih cerkvenih, predvsem pesemskih besedil <sup>1)</sup> so morali poleg jezikovne oblike svojega posredovanja bravcu in še bolj poslušavcem ter pevcem cerkvenih pesmi (svetne pesmi so v veliki manjšini) reševati tudi vprašanje grafike, celotne uporabe črkopisa, to je čim natančneje fiksacije glasov in oblik svojega narečja. Čeprav so prvi taki poskusi nastajali zelo verjetno - vsaj v obliki prepisov - že v XVI. stol., grafika osrednjih slovenskih protestantskih pisateljev XVI. stol. ni mogla nanje vplivati - kolikor so jih sploh poznali - v toliki meri, da bi jo bili prevzeli.

Čisto naravno je bilo, da so prvi ustvarjavniki literarnih besedil v prekmurskem narečju z literarnimi vzorci in s svojim literarnim obzorjem, poznavanjem vred prevzeli grafiko kajkavskih - tedaj imenovanih slovenski - rokopisov in knjig. Saj so le-te - poleg madžarskih - najprej poznali prekmurski katoliški duhovniki, katerih del je takó prihajal s kajkavskega ozemlja,

---

\* Razprava je bila napisana na podlagi gradiva Komisije za historični slovar slovenskega knjižnega jezika SAZU v Ljubljani.

1) V. Novak, Prekmurske rokopisne pesmarice. Jezik in slovstvo 19, 1973/74, 212-17..- Isti, Izbor prekmurskega slovstva, Lj., 1976, 36 - 39.

drugi pa so se tudi vsaj delno šolali v Zagrebu in mogoče še kje med hrvaškimi kajkavci, ker je dólinsko Prekmurje pripadalo od 1094 do 1777, celotno Prekmurje pa do 1176 in tik pred reformacijo - zagrebški škofiji. Tudi prekmurski protestantski (evangeličanski) pisatelji so nadaljevali to izročilo glede rabe kajkavske grafike - saj je bila le-ta madžarska in so jo prekmurski šolajoči se ter pišoči ljudje spoznavali tudi v šolah ter madžarskih tiskih.

Do druge polovice 19. stol. se zavoljo premajhnega vpliva osrednje Slovenije na Prekmurje ni mogel le-tu pojaviti niti poskus uvedbe gajice, zmagati pa je mogla, vsaj pri katolikih, šele na začetku 20. stoletja.

Madžarska grafika kot temelj prekmurske in kajkavske grafike se je v svoji poznejši obliki razvijala že v srednjem veku kot kancelarijski črkopis (najprej v kraljevi, potem tudi v drugih fevdalnih pisarnah) in kot grafika številnih kodeksov.<sup>2)</sup> Na teh dveh temeljnih oblikah se je razvila v novem veku najprej protestantska grafika v XVI. stol., ki so jo gotovo poznali tedaj in pozneje naši prekmurski protestanti, kot tudi kajkavski literati. Katoliki so v XVII. stol. nekoliko spremenili dotedanji madžarski črkopis, dopolnjevali pa so ga še drugi v 17. in 18. stoletju.

O prevajavcu in prireditelju prve v prekmurskem narečju natisnjene knjige, Ferencu Temlinu, ne vemo mnogo.<sup>3)</sup> Posebno bi nas zanimalo njegovo šolanje na Madžarskem, o katerem moremo le z gotovostjo domnevati, saj je svoj Mali katechismus, tou je tou krátki návuk vöre ker/chán/zke dávno nigda po D.Luther Martonni .... /zpi/zani... Halle, 1715, 48 str. priredil v glavnem po madžarskem prevodu (Györi Katechismus, Halle, 1709) in dopolnil po izvirniku. Kakor se je prvi pisatelj tiskanega dela v obrobem jezikovno-kulturnem okolišu, na meji štirih jezikovno in kulturno tedaj različnih pokrajin in dežel, jezikovno moral nasloniti na kajkavsko tradicijo, tako je to naredil tudi glede grafike, seve z dobrim poznavanjem nje madžarske oblike. Ker se je kot prvi pisatelj v dotlej nenormiranem narečju moral boriti s posebnimi težavami in ker je vplival na poznejše pisatelje, zato je oblika njegove grafike posebno pomembna in zanimiva.

---

2) Kniezsa István, A. magyar helyesírás története. Budapest, 1952, 4-10.

3) Prim. V. Novak, O slogu prve prekmurske knjige. Slavistična revija 17, 1969, 227 - 32. - Isti, Pismo Franca Temlina nemškim pietistom. Slavistična revija 18, 1970, 249 - 56. - M. Rupel, Prva prekmurska knjiga - Temlinov Mali katekizem. Razprave II. 2. razr. SAZU, 1956, 103-114. - V. Novak, Izbor prekmurskega slovstva, Ljubljana 1976, 41-44, 111, 13.

VOKALI. - Kakor za njim vsi prekmurski pisatelji, tako skuša tudi Temlin dosledno izraziti glasovno vrednost prekmurskih vokalov, pri čemer uporablja znake madžarske grafike, ker je značaj teh vokalov v glavnem enak madžarskim vokalom. To kaže predvsem dosledna raba znaka za dolžino nad vokali á, é, ne pa še na u in o, kar so pozneje označevali kot ú in ó. Znak za dolžino nad á in é označuje dolžino in ožino vokala, ne pa tudi akcent, čeprav sovpada z akcentnim mestom. Raba tega znaka (madž. ékezet, češ. čárka z istim pomenom) je v Temlinovi knjigi dosledna, razen tiskovnih napak in primera: zápoved 10 (3krat), 12, kjer je pisatelj želel verjetno označiti kratki akcent, pa zanj ni poznal znaka. Sicer pa piše akut na á v vseh pozicijah vseh besednih vrst, npr.: pámeti 8, právi 8, Vám 7, zrá/zli 8, predkláda 7. Enako za dolgi, ozki é: nébo 1, tosbé 3, vék/i 4, témno 3, vc/enyé 5, / zébe 9, prelejé 44, ra/zpétye 22, ocsév 17, de/zéte-ro 11, pervié 38 itn. Napaka: vöré 7.

Kajkavski tiski uporabljajo akut na á in é zelo nedosledno, zato na Temlina in tudi na poznejše prekmurske pisatelje niso vplivali, pač pa so jih v njegovem času že dosledno uporabljali madžarski tiski, v katere so jih od 1535 uvedli tim. krakovski (protestantski) tiski, ki so jih prevzeli iz tedanjega poljskega pravopisa, v katerega je označevanje dolgih vokalov (tudi i, ó, ú.) prišlo iz Husovega črkopisa.<sup>4)</sup>

Nepoudarjeni ali kratko poudarjeni, nizki a je v skladu z madžarsko grafiko dosledno brez vsakega znaka, npr. kai 1, zdai 1, /zvetlo/cha 3, vkrai 3, cslovecsa 3, va//e 4, 6, ako 6, kágda 6, /ztárau 5, Tak 19, blagou 29, zdávanyem 21, /zramouto 30, razmeti 40, mam 45, kako 3,4,7,24,41, prikapcsó 20, napi/zao 12, vkradni 16, popi/zan 22, opominanye, oplakavajoucsim 35, pohajajoucsim 35 (toda: pohájajoucsim 25), naztavajéc/o 45, o-bari 45 itn.

Nepoudarjeni ali kratko poudarjeni, široki e označuje Temlin z e, npr. ker/chán/zke (naslov), premislávati 3, /ze 5, vc/enyá 5, /zvétczev 23, Dü //evno 6, Deczé 1, Roditelov 4, je 7 itn.

Kot e piše tudi v zlogu -er- iz r, npr. oker/cháva 38, obder/ávajo 18, pervié 13, gerlom 4, oberno 8, per/ztom 11, prvi 11 itn.

Kot je pisatelj skušal dosledno slediti domačemu jeziku, tako je zelo dosledno pisal tudi vse diftonge, tako ei iz jata dosledno kot ei, npr.: Greih 4,

---

4) Kniezsa I., n.d.12.

Povei 12, reics 3, nei 6, vrecsei 15, vzeilom 12, Dühei 23, po/zveicsa 23, zev/zeimi 24, 33, itn.- V kratkonaglašenem ali nenaglašenem zlogu je iz e nastal i, ki ga T. tako tudi piše, npr.: nikeliko 9, nigda 1, cslovik 10, potribuje 8,12, ric/i 39, /zidi 22 itn.

T. je upošteval tudi narečni prehod ozkega kratkega e v ö, npr. vöre 1, 7, vörje 44, vörjouchimi 24, toda pod vplivom kajkavskih knjig piše: veren, verna 7, vernim 44,34. Prav pri tolikokrat ponavljani besedi vöra < vera nastane kolizija v obliko vöra 30 < vüra < vura, ki pa v verskih besedilih redko nastopa, največ v zvezi po/zleidnya vöra, kot v navedenem primeru, ali smrtna vöra. Enako pišejo obe besedi tudi vsi poznejši prekmurski pisatelji.

Drugi primeri ö < e so še: vön 10, vönka 22, dönok 30,40 < dennoch.

i piše T. stalno le s piko, ni še označeval z akutom dolgega í, kot ga je za njim zlasti Števan Küzmič. Zaradi pogoste rabe i za j je resnična grafična podoba pogostnosti i-ja v tisku zabrisana. O tem glej pri j!

Dolgega ó ne označuje, ker je v narečju prešel v diftong ou, ki ga pa T. včasih ne upošteva in piše izjemno npr. zapóvedi 11, moudró/zť 3,5 - ko je v tem primeru drugi o ozek, obstoji pa tudi izgovor modroust. Sicer pa dosledno piše ou, ki ga najdemo v vseh besednih vrstah in v vseh pozicijah, na vsaki strani knjige, npr.: lepou 7, drugoucs 20, blagou 29, Telou 30,40 /zramouto 30, /iroukom 31, vekivekouma 25, zemlou 14, Nebou 14, tou 1, bou 1, boude 1, skoul/zkov 4, poroudo 22, moucs 7, man-you/zti 6 itn. Le redko zapiše napačno ou nam. o, npr. Dü/ou 5, ali o nam. ou: nocs, 45, roko 47.

Nepoudarjeni in kratki o piše kot o, npr.: vto 3, ino 4, /ztoy 4, onoi 44, Deczo 6, Bosjega 3, Salo/zneje 3, obder/alo 5, Poveimi 14, Tvoi 15, /ze ... boijo 47, bole 13, kako 24,41, tosbé 3.

Pri o je treba pripomniti, da ga T. piše v oblikah, prevzetih iz kajkavskih knjig, medtem ko ga slovenščina na tem mestu ne pozna. To je predvsem beseda koteri 7, 20,23 itn., v vseh spolih in sklonih, ki je v prekmurščini živa le v obliki šteri. Taka oblika je tudi kako 3,4,7,24,41 itn.- v prekmurščini le kak; dalje toliko 24, koliko 41.

Etimološki u je v prekmurščini v vseh primerih prešel v ü, kar Temlin dosledno upošteva in ga piše kot ü, ne pa kot pisatelji za njim: ü. Tudi ne pozna še - kot madžarska grafika in poznejši prekmurski pisatelji, dolgega ü. Primeri za ü: vküp 1, Düih 23,38,3,9, Dühei 23, Dühé 23, Dü//ou 5 (napačno - ou, nam. o!), Dü//evno 6, Dü//icz 3, Dühovne 4, Drügi 26, lübio 18, odürjávajo 18.

Poseben primer je: Tüvári//a 15, kar je pa tako pri T. kot pri naslednjih pisateljih, predvsem pri Števanu Küzmiču, kjer je ta oblika zelo pogosta, učena etimologija, ker se továriš v narečju izgovarja reducirano: tiváriš in se je pisateljem dozdevalo, da je to iz tuváriš. - Druge oblike z ü: praznúh 15, nevkanjúvali 13, po/zlühnoti 31, zbantüvau 46, jünczi 4, drügi 17, vüpanyem 26, /zlüsbenicza 17 in mogoče analogno za to obliko tudi /zlüga 17, ki živi le kot sluga itn.

V tujkah piše pravtako ü, ker so besede doživele domač razvoj, npr. reczítüje 5, rendelüite 6, mertükom 6, grünt 7, /zükesina 8, offerüjem 9, kivánüje 9, - pod kajkavskim knjižnim vplivom piše Uroka 17, čeprav je iz madž. örökség. Pravtako je ohranil u v natüre 3, ki jo pozna tudi živi jezik in /ummo 6, 30 - obe kot učeni tuji besedi, posredovani po Cerкви in pozneje tudi po šoli. Isti primer je oblika návuk 7, ki ga je tudi ljudski jezik v cerkvi in šoli pod kajkavskim vplivom slišal ter sprejel. Vsi drugi u so ali sekundarni, tako zlasti v predlogu vu 8, 32 < vž, ki ga piše včasih tudi uu: 8,7 (dvakrat), 10 (štirikrat), 38, toda piše ga tudi samo v, združen s sledečo besedo: v/zlaboi 8, vrecsei 12, vmisleinyi 12, vjednom 3 itn.

Začetni u piše izjemno pod knjižnim vplivom, kot: umreu 38 (2 krat), 41, 42, toda: mrou 39 in vmreiti 33, kar je narečno; u/ivamo 40 moramo verjetno brati vživamo, ako ni knjižni vpliv, ker govorjenemu ustreza v/ivan-ye 42. Posebno mesto zavzemajo nekatere besede, ki so dobile protetični v pred u, ki je ostal v narečju in ga T. tako tudi piše: Vuc/eniczzi 19, Vuc/itelji 5,7 ali pa učiti > vučiti, včiti, kar piše T. in vsi pisatelji za njim kot: vc/iti 4,8, návcsó 10, vc/io 5,41, vc/enyé 4,5,6, vc/ili 7, - izgovarjano f. Dalje vkradni 16, vc/iniv/8, vc/inenyá 46.

Največ u - jev najdemo tako pri Temlinu kot drugih pisateljih tega narečja v diftongu ou in kot refleksi ı>oř tako sredi besede, npr. napunenyá 19 (2 krat), /zunc/ene 3, punim 4, kot posebno pogosto na koncu, bodi pri samostalnikih, kot: tau 43, priáteu 9,14, nepriáteu 14, odeteu 21, pekeu 22, bodi skoro dosledno pri pret. deležniku, npr. dáu 3, 21, meu 5, napi/zau 3, mogau 5, blu 8, 11,22,39, vzeu 8, popriau 22, po čemer se T. izrazi to loči od svojih naslednikov, ki so pisali skoro dosledno -o, kar je Temlin tudi nekajkrat zapisal: v/ztano 33, návcsó 10, zdehno 34, delao 35, kot je tudi /ivel 23 knjižni vpliv in enako zvelicsitel 25 kot cerkvena beseda iz kajkavskih knjig.

KONZONANTI. - Še bolj kot glede vokalov kaže samo pogled na Temlinovo besedilo glede označevanja konzontanov značaj madžarske grafike. To velja predvsem za označevanje sičnikov in šumevcev, pa tudi palatalnih soglasnikov in nekaterih drugih primerov. Pisava konzontanov je v glavnem močnejše



naslonjena na kajkavske pisatelje kot pisava vokalov, vendar pa kajkavščina vseh prekmurskih značilnosti nima.

a) sičniki. - c: Označevanje tega glasu se je v madžarski kancelarijski pisavi utrdilo že konec XIV. in na začetku XV. stol. kot cz, kar so prevzeli z majhnimi začasnimi odmiki tudi tiski in ga ohranili do pred sto leti, ko so uvedli c, ohranili pa v lastnih imenih še cz do 1903.<sup>5)</sup> Tako piše tudi T. dosledno cz: Dü/icz 3, Deczo 6, vzeilom 12, Troicze 38, jünczi 4, hlápcki 19, Czerkevno 34, Czirkvi 34, préczimbi 4, Oczi 20,31, oczom 35, /zveczka 5, reczite 25, czomprali 13, vczepiti 6 itn.

s: Madžarska grafika je že v prvih tiskih sprejela zanj iz nemščine znak ſ, ki ga je pozneje nadomestil /z in šele v XIX. stol. današnji sz.<sup>6)</sup> Temlin piše skoro dosledno /z, le v primerih náz 8, 10, 20,25,26,27, vaz 44,46 piše z. Tudi za etimološki z v izglasju piše po izgovarjavi /z, predvsem v obliki ja/z 10. Primeri za /z so neštevilni v vseh pozicijah, npr.: /zvetlo/cha 3, Go/zpodin 3, //ztoy 4, /ze 4, c/i/ztom 19, zrá/zli 8, v/zak 45, Nebe/zki 45 - z véliko začetnico sevé Sz, - npr. Szinei 45.- Izjemno piše s le v latinskih besedah, kot Sacramentomi 39 in v grški Kri/tu/i 37 zelo mnogokrat v vseh oblikah, le kri/ztu//a 24 in kri/ztu//evim 7 ima /z.

z: V madžarski grafiki ga uporabljajo od začetka in tako tudi za Temlina označevanje glasu z ni povzročalo težav, razen pri predlogu. Tako piše z za predlog iz, ki se v narečju izgovarja reducirano, pred nezvenečim soglasnikom kot s, npr.: zRoditelov 4, zc/i/ztoga 9, znatúre 3, z otrocsega 8, z moje 45, zker/zta 38, zSzvétoga 38, zDe/zétere 37 itn. Dalje za predlog s,z, ker s posebej ne označuje, npr. zvelikov 8, zpotreibc/inámi 21, zev/zeimi 21,24, zpokorno/ztyom 15, z menom 46. Drugi primeri: vzemi-mo 8, zbantuvau 37, 46 zhránio 4 - tu je lahko nam. vz- ali iz- - zSnye-govoga 39, kar je napaka; zagvišne 38, nezracsunano 3, vzeme 47, zná/-fati 14, jezik v nasloyu, 8,9, vüpazen 13, zprávi/cha 35, kar je učena etimologija za: správišča, zebráni 1, zdávanyem 21, zvau 23, zaver/eni 19, zvelicsitel 25, rázum 18, za/zpáne 7 itn.

V predlogu za: za nyo 4, za/tero 21, za mé 38, zate 38, zatem 47; v sestavljenkah zagerdi 27, zapoveida 27, za ...voljo 38,36 za zálog 39, za va/z 39, 40, zamoje 40, za velike 41, za moy 42 itn.

---

5) Knieszsa I., n.d. 5sl.

6) Knieszsa I., n.d.8.sl.

b) šumniki.- č: zanj ima današnja madžarska grafika cs, ki so ga pisali tudi prekmurski pisatelji že v 18. stol., toda v začetku še nedosledno, ker so Madžari pisali za č v kraljevi pisarniški grafiki že od 12. stol. iz francoske grafike prevzeti ch, ki je prav pri Temlinu še tako pogost (pri Madžarih le še v priimkih), v prvih knjigah pa cz ali ts (poleg starega ch) in šele katoliški reformator Péter Pázmány je uvedel v 17. stol. cs, ki so ga poznali rokopisi že v 16. stol. Toda protestanti so še v 18. stol. pisali ts in šele pravopis madž. znanstvenega društva je pod vplivom F. Kazinczyja 1832 uvedel dokončno cs.<sup>7)</sup>

Temlin je za č pisal zelo pogosto c/ v vseh pozicijah, npr.: reic/i 3,5,- toda: reics 3, vc/íti 4,8, vc/enyá 5, cslovec/o 3, zvelic/anya 3, zc/i/zto-ga 9, vc/io 14, globokouc/o 4, kric/éc/i 5, bojec/ei/i 5, vuc/eneis/i 5, rac/ún 6, obec/ányi 32, naztávajéc/o 45 itn.- Vzrok za Temlinovo nedoslednost bi mogli videti v tem, da je uporabljal f tudi za š,ž in v zvezi /z za s, zato ga je pogosto pisal tudi še v cf, čeprav je pisava cs že prevladala v njegovi knjigi, npr.: cslovecsa 3, gledécs 3; omahovanje kaže v isti besedi oboja pisava: cslovec/o 3, moucs 3, vekivecsnoga 3, reics 3, vrecsei 12,15 recseh 18, necsinili 15, potrebocsai 15, moucsi 17, drügo-ucs 20, po/zveicsa 23, poumocs 47 itn.

V izraziti manjšini je še najstarejši znak: ch in dozdeva se, da ga je največ pisal v cerkvenih besedah po tradiciji ter predlogah, saj so ga pogosto pisali tudi kajkavski pisatelji - vsaj osemindvajset po Maretiću.<sup>8)</sup> Primeri: ker/chán/zke v naslovu, /zvetlo/cha 3, ker/chanje 4, ker/chán/ztvo 4 (2-krat), ché/zti 5, ker/chán/zke 5,10, ker/chán/ztva 6, oker/chen 10, ker/chenikom 12, odpu/chenyé 23,44,45, milo/chi 33, odpu/cheni 36, /chéjo 37, oker/cháva 38, milo/cha, 41,47, e/che 45,48, milo/che 45, ker/chenik 48, /zvetlo/cho 48.- Dosledno piše ch v kerščanski in njenih izvedenkah. Moti raba ch dosledno v besedi katechismus in enkrat christus 1.

š: v madžarski grafiki so ga od nekdanj označevali kot s ter so njegov izgovor kot š sprejeli ali iz gornje Italije ali iz nemščine, le da so ga dolgo pisali f,<sup>9)</sup> kar je delno ohranil tudi Temlin in ga meša z s. Z dolgim / piše npr. že v naslovu: ker/chán/zke - njegovo rabo v zvezi /z smo

7) Kniezsa I., n.d. 6, 1116

8) T. Maretić, Istorija hrvatskog pravopisa latinskijem slovima. U Zagrebu, 1889, 349.

9) Kniezsa I., n.d. 5 sl.

videli že pri s; /terie 5, podvojeno v nekaterih primerih: takai/e 7, na//em 8, vkri/ztu/i 6,9,20, kri/tu/evoga 3, - in še večkrat v tej besedi-/te-  
ra 3, poglavitei/e 3, /tero 3, /teri 4, ka/tigati 4, v/olai 5, v<sup>é</sup>k/a 5, /á-  
lo 8, /timau 8, na// 9, oker/chén 10, ták/a 11, /umma 20, dené/nyo 25,  
/ch<sup>é</sup>te 25, pote// enyé 36, milo/cha 41, grei/nim 41, zagvi/no 42, pi//o  
43, zvünei/nim 43 itn. V besedah štéri, naš, kerščanski ter njih oblikah,  
ki se pogosto ponavljajo, dosledno piše / ali //.

Temlin pa je š označeval tudi s s prav pogosto, npr.: v latinskih besedah  
virtus, justus 1 in povesod v tekstu, kot v chri/tus 1 in pozneje; premislá-  
vati 3, korintus 3, katechismussa 11, bos 5, vmisleinyi 12, poveksáva 16,  
prosnye 29, oslátati 4, skoul/zkov 4, skoulniki 4, bos 5, skoulniczje 5,  
tesko 6, dnésnyi 7, esche 7, pre/zvetis 13, Artikulusje 10, nás 25, 45,  
jemlés 13, Hi/esnoga 15, gvisni 31, molis 25, greisnik 37, más 38, vör-  
jes 40, stero 40, kris 40 za narečni izgovor etimološkega križ, osl<sup>á</sup>ta 42  
in mogoče še kateri primer.- S nastopa večkrat v zvezi cs za č kot pa za  
š. Pravtako nastopa za ž.

ž: Temlin ga označuje tako ſ kot s, kakor so ga v preteklosti označevali  
tudi Madžari poleg še nekaterih znakov, dokler niso konec 18.stol. uvedli  
današnjega zs (M. Révai).<sup>10)</sup> Prvega piše T. npr.: obder/alo 5, prelo/eni  
1, vnou/a 4, /ivin/zkim 4, obder/ávajo 18, /iveu 9, /alo/ztis 37, za/zlú-  
/enyá 21,24, zmo/no/zt 35, /zlú/imo 29, zder/áva 31,43, predlo/iti 43,  
u/ivamo 40, v/ivanye 42, bli/nyega 42, zader/eni 34, /ivincse 14, /zlü-  
/ili 14, zaver/eni 19.

s za ž pa piše v mnogo manjšem številu primerov kot ſ, npr.: tosbé 3,  
bosi 3, 4,5,7,8,27, Bosja 10,32, ſzlüsba 7, /zlüsbeniczje 17, Bosjo 11, 37,  
48, Bosjoj 27, Bosi 37, lasi 16, blisnyega 16,42, zdersáva 20, nezadersi  
29, Bosjemi 32, nedusno 41, vraisje 46. Predvsem piše vse sklone besede  
božji s s, sicer pa je vidno prizadevanje, da poenoti pisavo z ſ in da s  
uporablja v glavnem v zvezah cs in v latinskih besedah, pa séveda kot vé-  
liko črko.

c) ustničnika. - v: kot je povedano pri u, piše T. predlog vu nekaj-  
krat uu 8,7,10,38. Kot predlog ga piše s sledečo besedo skupaj (gl.tam).  
Posebno pa je pomembno za prekmurščino, da prehaja v pred nezveneči-  
mi soglasniki v f, ki nastopa tudi na koncu instr. sg. fem. v tipu ženouf  
in gen.pl.m. V prvem primeru piše T. dosledno v, npr. vkrai 3, v/ze 1  
in še pogosto, vc/iti 8, v/zak 36, v/ztánoti 33 itn. Enako piše v drugem  
primeru - pač tudi pod vplivom kajkavskih in mogoče še kakih knjig - v:  
/zták/ov 3, /ztov skoul/zkov /ibov 4, Bosjov 5, zgreihov 7 itn.

10) Kniezsa I., n.d. 5-20,

m: Končni -m tako v 1. os.sg. glagolov kot v instr. sg. moških srednjih samostalnikov in zaimkov piše T. pravtako dosledno kot m, čeprav preha-ja v živem jeziku v n, npr.: vjednom 3, zdávanyem 21, vüpanyem 26, ceilom 12, /zem 10, mam 45, offerüjem 9, vörjem 9, itn.

Disimilacijo mn - v vn- Temlin upošteva, npr. vnogo 3, vnogi 7.

Edini primer protetičnega v- je menda: vete 31, ki ga v tej besedi najdemo že v starejših rokopisnih pesmaricah in pri poznejših pisateljih.

č) nebniki.- j: pisava tega glasu povzroča tudi v prekmurskih tiskih velike težave, ker še je poleg j, ki ga pišejo predvsem na začetku in v sredini, udomačil - že po vzoru madžarske in kajkavske grafike - zanj tu-đi i, s katerim se je včasih zlil v en glas, pisan i; na koncu besed pa tudi y, ki pomeni kdaj tudi - ji. Tudi ta raba temelji v madžarski sta-rejši grafiki. Predvsem Temlin ji v vseh teh primerih sledi.

j- piše na začetku in sredi besede npr.: Greihje 4, námje 7, jednom 3, kaje 3,11, justus 1, mourje 1, touje 6, Salo/zneje 3, doperná/ajo 17, ja/z 10, obder/avajo 18, odürjávajo 18, voljo 29, volje 10, vraisje 46, Bo-sje 8,27 in v vseh oblikah te besede. Na koncu besede: máloj 8.

V sosesčini i ga večkrat opušča: Troicze 38, boijo 47, trie 10, Poštü 14, /zvoim 12, trie 10, priau 30, priétna 46 itn.

i: kai 3, naidale 3, onoi 44, /terie 5, 19, - zlitje i+j -, touie 1, toda: touje 6,10, nika/zo 6, vkrai 3, Doiko 6, Poveimi 12, v/zlaboí 8, kaibi/ze 7,15,17,20, Drügie 26, nai 13, Nakoi 14, vc/io 14, lübio 18, kiezanáz 20, jednoí 30, vpelai 30, boijo 47, poglavitei/e 3, priáteu 9,14, priétno 9, trie 10, vcsio 5, zhránio 4 itn. To negotovost v pisavi z nadomeščanjem j z i je poleg izgovora povzročal izgovor in pisava refleksa jata z ei in še pre-hod -h- v -i-, kar je tako tudi pisal (gl. pozneje pri h). Pri pisavi j se je naslanjal na knjižni vpliv, prim. mnogo oblik božji itn., volja ...

-y: Teh primerov je manj, npr.: za -ji: /ztoy 4,38,44, boy 30, Matay 25, 38, za moy greihov 42, dvoy 45. Pisavo teh izjemnih primerov si moremo razlagati tako s tujim - kajkavskim in madžarskim - vplivom, kot z rabo y v zelo pogostih palataliziranih ly, ny, gy, ty.

nj so pisali Madžari že v 16. stol. ny, kar so prevzeli tudi kajkavski pi-satelji, zato najdemo ta znak že v prekmurskih rokopisih in dosledno pri Temlinu, npr.: nyo 4, dugoványa 3, poznánaya 3, vc/enyá 5, misleinyi 12, nyegovom 22, zdányem 28, v/zakdené/ nyega 28, pro/nya 30, po/zleidnya 30, pote//enyé 36, opominanye 36, /zkvarjenyé 37, odpü/c/enyé 39 itn.

lj: madžarski ly ima redko najstarejše prekmursko slovstvo, ker nima palataliziranega l, od drugod prevzetega, pa piše volja (gl. pri j) in še sestavljenega npr. razdeljena 20, moljenyá 25.

t': madžarski znak za palatalizirani t': ty ima T. pogosto, kot tudi pisatelji za njim, ker ga ravénski in gorički govor poznata, npr. témno/ztyov 3, ra/zpétye 22, kar je pa kontaminacija: raspet + je; trétyi 11,22, trétyo 13, pokorno/ztyov 8, trétyega 17, / zmertyov 22 itn.

d': zanj pozna madžarska grafika od sredine 16. stol. do danes gy, ki ga uporablja - za rokopisnimi pesmaricami - tudi Temlin, ker njegov govor pozna d' pred vokali; predvsem e in i, npr.: narodgyena 8, narodgyen 22, toda: rodjenoga 19, porodgyen 22, vec/ergyi 44, 45, 48, toda: vecserje 42, 43, angyel 46, 47, novorodgyenyá 32. Vsi ti redki in še nedosledno pisani primeri dokazujejo v nasprotju s prevladujočimi primeri z j, da so bili literarni vplivi na Temlina močnejši kot domači govor, saj piše z j npr.: mourje 1, /ztorvjene 13, pogosti ja/z 6 itn., dosledno tudi Evangelijom, ki ga oba Kúzmiča za njim dosledno pišeta Evangelijom.

d) mehkonebniki: h. Noben glas ni povzročal prekmurskim pisateljem toliko težav in doživljal toliko načinov pisanja, kot prav h. Vsi govori ga namreč na začetku besed opuščajo, v sredi in na koncu pa spreminjajo v -j-. Ker so pa vsi starejši pisatelji poznali tudi osrednjeslovenske ali druge slovanske knjige, poznejši pa tradicijo svojih prednikov, so pod njihovim vplivom pisali včasih tudi etimološki h tako na začetku kot na koncu, kjer so pa ohranili tudi njegov narečni refleks kot -i ali -j. Vse te težave je poznal tudi Temlin, ki je pa na začetku dosledno pisal h- pod vplivom vsaj kajkavskih knjig, npr.: hlápczi 19, 34, 46, hráni 21, hráno 47, zhválozdávanyem 13, hodi 43, hüdá 16, húdo 28, hi/ni 45 itn. Edino: csí 14 < hči piše brez h-.

Na koncu besede: greih 4,5,36, - prav pri tej besedi sovpada refleks za jat z refleksom za -h, toda v tem primeru je fiksiran prvi -, /zvoih 35, krüh 29,39, 44, onih 37, v/olai nas/ih, v katerih 5 - ta primer, tudi pri poznejših pisateljih, kaže omahovanje v pisavi zavoljo nepoznavanja etimološkega -h - glih 39,40,44,45, etih 30, v/zeih 30, 47, nyih 35, va//ih 44, 45, onih 47, Düih 38,23, - pri tej besedi in pri greih tudi stalno sredi besede, npr.: dühovne 4, greihov 44, greiha 6, pohajajoucsim 35, Dühei 23, 20, Dühá 45, Krüha 28, pehára 44, itn.

V mnogih primerih pa je pisal v sredini in na koncu besed iz -h- nastali -j- in ob njem še -h-, npr.: Düih 23,38, vu v/zeih potrebocsáih 13, vNebé/zaih 25,26,36, itn.

Pod vplivom takih primerov je menil, da je še kak končni -i iz h in ga je zato pisal na nepravem mestu, npr.: praznüh 15 ali tudi v nekaterih primerih, kjer -i govor sicer ne pozna, pa je na pisavo s -h vplivala naslednja beseda: /zvétih Düih 23, pa tudi brez sosedne besede s -h: ober v/zeh /ztorjene/ztvári 13, kjer je vseh lahko množina, toda potem je v napačni obliki stvorjene nam. stvorjeni (h). Pisava otü/hili 17 pa priča, da je -j- v odtujili čutil kot refleks -h. Opuščal pa je -h na koncu besed, posebno pri pridevnikih, za kar je bilo nekaj primerov že navedenih, pa še npr.: drügi Bogouv 12, /zedem po/zleidnyi 14, Evangeliom/zki 34, moy 42, nyihovi 35. Samo -i je pisal npr.: potrebocsai 15 (toda potrebocsáih 13), v drügi knigai Moy/e/ovi 17,34, itn.

ř- je doživel v prekmurščini prehod v -u - v vseh pozicijah, kar je povzročalo pisateljem zavoljo literarnih zglede težave. Temlin ga piše z nekaj izjemami dosledno -u-, tako sredi besede, kjer ni pogost, npr.: obiuno 21, 24, 33, dugoványe 3, /zunc/ene 3, napunenyé 20, /zpunila 38 itn.

Zelo pogoste pa so oblike preteklega tvornega deležnika na -u, po čemer se Temlin izrazito loči od naslednikov, ki pišejo skoro dosledno na tem mestu -o. Take oblike so npr.: napi/zau 3, dáu 3, /ztárau 5, mogau 5, biu 11, 39, meu 5, /iveu 9, vzeu 8, zvau 23, prikázau 20, "meurje" 22 mora biti tiskovna napaka za mreu, ker piše umreu 39,41,42, popriau 22, engedüvau 30, obarvau 30, vlejau 33, vzeu 39, zbantüvau 37, itn. Nekako v ravnotežju s temi oblikami so take na -o, npr.: oberno 8,9, delao 35, napi/zao 12, lübo 15, po/tüvao 15, zglá/zo 12, návcsó 10, prikapcsó 20, blago/zlovo 14, za/ztoupó 22, /ztano 23, pre/zveito 23, delao 35 itn. Pravtako piše pri samostalnikih -u < ř: tau 11 in sl., kopeu 32, edino Zvelicsitel 11, 25 piše pod vplivom knjig; odeteu 21, pekeu 22, mi/zeu 40 itn.

Zelo redki so primeri po knjižni predlogi, kot /ivel 23. Tudi l < l' je prešel v -u, ki ga Temlin tako tudi piše, npr. priáteu 9,14 - poznejši pisatelji so tudi v teh primerih pisali -o.

Vsi drugi primeri grafike domačih besed, ki tu niso obravnavani, ustrezajo fonetičnemu stanju narečja in jih je treba upoštevati pri analizi Temlinovega jezika, kar bo avtor opravil v posebni razpravi. Tu se bomo ustavili le še ob nekaterih splošnih značilnostih Temlinove grafike.

Pisava v tujkah. V tistih tujkah in izposojenkah, ki so v jeziku vsakdanje, piše avtor ustrezno svojemu pisanju domačih besed. Nekatero izjeme pa so; nekatere besede piše kot citatne besede: virtus 1, justus, pro 1. V drugih je ohranil značilnosti tuje pisave, npr. katechismus 1,5,6 in še dostikrat, Doctorje 7, /ummo 6, /ummi 30 z reduplikacijo, Sacramentom 11 (dvakrat), 39,40, Praedikátorom 34, Magi/tratus 29, moudus ino forma 25, Artikulu/-se 20,21, offerüjem 9 itn.. Pri madžarskih izposojenkah je ohranil njih obliko,

npr. Or/zága 11,21,34, Or/zági 23,27, Oro/zlány 43, tudi pri latinskih in grških, prevzetih po posredovanju madžarščine, so ostale končnice le-te: fundamentom 38,44, Testamentom 39, Evangelista 34,43, pa tudi osnova: Profétom 47 itn.

Posebno mesto zavzemata med temi besedami mnogokrat ponavljani Jezus Kristus, v narečju obakrat z -š. Temlin ju piše zelo različno in nedosledno: prvo sicer vselej z veliko začetnico, sicer pa: Jé/u//i 22,23,25,37, Je/us 22,31,34,44, Je/u//a 24, drugo pa brez doslednosti, kar je verjetno posledica slabe korekture, čeprav si je prav pri tem imenu to težko misliti. Tako piše na naslovni strani chri/tus, pozneje stalno k-, toda približno v polovici primerov z malo začetnico, posebno v prvem delu knjige: kri/tu//evoga 3, kri/ztu//evim 7, vkri/ztu//i 6,9,20, kri/tu//evi 19, kri/tus 10, zkri/tu//em 33, Kri/tus 31,32, vkri/tu//i 36 itn.

Tuja lastna imena piše povečini tako, kot so se udomačila ali v docela kajkavski knjižni obliki ali prilagojena v stoletni cerkveni rabi, npr. János Evangelista 34 itn., pri /zvétom Matay 25, 31,43, pri/zvétom Lukác/i 25, Lukács 43, Marko 43, Szvéti Pavel Apostol 3, 5,6 itn., Moy/e//i 12 je ne navaden - tudi pri Števanu Küzmiču pozneje - ker ima tako madžarščina kot današnja prekmurščina Mojzeš; manj navadno je Ezechiela 6, na Synai Goré 12, tudi Luther Martonni 1, izvirno je ohranil v Saxonii, podomačil pa končnico v Halla 1. Törk 14, Sídiv 14, Rimlánczom 33, piše v udomačeni obliki, korintus 3 pa z malo. Pontiu//em Pilátu//em 22 je delno ohranil latinsko osnovo in kajkavsko knjižno obrazilo.

Glede rabe velikih začetnic je Temlin še svoji dobi ustrezno nedosleden, ker piše v nekaterih omenjenih nenavadnih primerih lastna imena z malo začetnico - vrsto besed, ne le samostalnikov, z veliko začetnico, da jih s tem poudarja, npr.: Deczé 1,6, Dúhovne 4, Dü//evno 6, Dü//icz 3, Hisni Go/zpodár 11, Doiko 6 (dvakrat), Nebe/zki Ocsa 45, Sz.Szineí 45, Sacramentomi 40,42, Bosje dosledno, čemur se ne čudimo v verski knjigi, - Farar 4, Me/ter 4, Dü//ou 5, Nebou, Zmlou, Morje 14, Hi/esnoga Tüvari//a 15, itn.

Poleg redke reduplikacije konzonantov, npr. /umma 20 in prelommo 37, kar je lahko le slaba korektura, - preseneča veliko število primerov, ko piše skupaj ne le po dve besedi, marveč celo po tri besede. Pri tem ne upoštevamo vseh predlogov v,z, /z, ki jih piše dosledno skupaj s sledečo jim besedo, ampak take primere: ino/ze 4, touie 1 - glej že zgoraj pri j-, /terie 5 5 itn., kjer sta se končni -i in sledeči j- zlila v i -, /terogaje 3, kaje 3,11, Greihje 5, kágdabi 6, Poveimi 12, námje 7, Nakoi 14, trbeje 19, kaibi/ze 19, koteraje 20, kai/zmo 29, Armi 29 itn. Nič posebnega ni, da piše ne skupaj s sledečo besedo. Tudi v teh primerih lahko mislimo na slabo korekturo, ki je mogoče ni opravljal avtor sam.

O akcentuiranju smo že kratko omenili pri vokalih á, é, da z dolgimi vokali sovpada akcentsko mesto, zato moremo reči, da ostrivec posredno označuje tudi akcent. Prav glede označevanja akcenta se pisava prekmurskih pisateljev razlikuje od madžarske grafike, ki ga ne označuje, ker je v madžarščini poudarjen vselej prvi zlog besede. Tako Temlin kot vsi prekmurski pisatelji za njim so to razliko dobro čutili, kar dokazuje postavljanje ostrivca kot naglasnega znamenja na druge vokale v neprvem zlogu besede. Tega sicer niso delali dosledno, ker se jim ali ni zdelo potrebno npr. na diftongih, ali pa si niso bili na jasnem glede rabe ostrivca za akcent na kratkih zlogih. Dokaz za to je npr. Števan Küzmič z mnogimi krativci, ki so zato v nasprotju z znakom za dolžino, katerega bi bil moral namesto krativca pisati.

Pisanje ostrivca nad dolgimi, ozkimi vokali v zlogih, kjer je sovpadalo z oznako naglasa, jim je prav prišlo, ker so prav zavoljo premičnega slovenskega poudarka, ki so ga čutili v nasprotju z madžarščino, čutili potrebo tudi pisnega naglašanja. V razpravi smo že nekajkrat navedli pri primerih, da npr. mesto akcenta sicer ustreza govoru, ne pa vokal pod znakom, npr. moudró/zť 3, ker bi tu moral biti v prvem zlogu le o, ali pa v drugem - ou-; blagó 16 je nenavadno, ker je govoreno -ou: enako zapóveidi 11, ker ne moreta biti oba zloga poudarjena, zato piše: zapóved 14, zápoved 11. Očitna napaka je Telá 28,39,40 za teila, tudi vu/zvé/zťvi 33, ker je e kratak, enako otroúk 4, /zťarau 5.

V nekaterih primerih je mogoč akcent na prvem kot na drugem zlogu, zato mislimo lahko na zavestno poudarjanje v primerih: /ziná 4 - kar je obenem oznaka dolgega á - gla/zá 5, /zerczá 35, blagá 30, tosbé 3, /zébe 9, mené 21, gla/zá 5 itn.

Posebno dosledno akcentuira več kot dvozložne besede, npr. povekšáva 16, zdávanyem 13, zlasti na končnem zlogu: /zťvorjenýá 20, napunenyá 19, odpű/chenýé 23, pote//enyé 36, za/zľű/enyá 21, pre/zťpopenýé 16, jemlės 16, jemlės 13, pomen/ánye 7 itn.

Temlin je kot začetnik slovstvene tvornosti v svojem narečju - saj niti ne vemo, ali je poznal dotedanje rokopisne pesmarice, verjetno pa jih je - opravil težko in veliko delo z literarnim oblikovanjem dotlej v tisku negojenega jezika, pri tem pa je moral najprej in ves čas svojega pisanja premagovati težave, ki mu jih je nalagala grafična fiksacija njegovega jezika. Pri tem se je uspešno naslanjal na vzor v madžarski grafiki, pri čemer mu je znatno pomagala grafika kajkavskih pisateljev in najbrž tudi prekmurskih rokopisnih pesmaric. Posebni pomen tega njegovega dosežka pa je v tem, da so njegovo grafiko v glavnem sprejeli ter jo z doslednostjo izpopolnili vsi naslednji prekmurski pisatelji.



## Zusammenfassung

### DIE GRAPHIK DES ERSTEN BUCHES VON PREKMURJE

Das erste Buch, geschrieben im Dialekt von Prekmurje (Übermurgebiet) in Slowenien, war die Übersetzung des Kleinen Katechismus von M. Luther, angefertigt von Ferenc Temlin: Mali katechismus ... erschienen in Halle, 1715. Über den Übersetzer schrieben bisher ausführlicher M. Rupel und V. Novak, s. Anmerkung 3. Der Verfasser untersucht, wie sich Temlin in seiner Schreibweise an die ungarische Graphik anlehnte, wie vor ihm schon die handschriftlichen Gesangbücher in Prekmurje und die kaj-kroatischen Schriftsteller.

Vokalen.- Temlin benutzt konsequent die akutierte á und é für lange und enge Vokale, indem ihm das nichtakutierte a ein nichtakzentuiertes oder kurzakzentuiertes, niedriges a, ein e aber einen breiten, nichtakzentuierten oder kurzakzentuierten Vokal bedeutet. Den Reflex von jat schreibt er konsequent als ei, die dem Dialekt bekannten ö aus dem engen, kurzen postlabialen oder postdentalen e oder ü, und ü aus dem ethymologischen u (nur einige Ausnahmen in Lehnwörtern) schreibt er mit diesen Buchstaben. (Beispiele für diese und die nächsten Buchstaben und Laute in der Abhandlung.) Das lange o, das in seiner Sprache als Diphthong ou reflektiert, bezeichnet er auch als solches.

Konsonanten.- Für einige davon verwendet Temlin ungarische Doppelzeichen, deren Alter und Entwicklung der Verfasser der Abhandlung angibt. Das c bezeichnet T. ständig als cz, das s als /z, nur in einigen Fällen als z. Den letzt angeführten Buchstaben benutzt er konsequent für z.- Komplizierter ist die Bezeichnung der Zischlaute: für č schreibt T. sehr häufig cf, aber noch häufiger mit cs, sehr selten dagegen ch -| Dies scheint aus kirchlichen Ausdrücken, aus kaj-kroatischen Büchern entnommen bzw. durch die Kirche erlernt.- Das š bezeichnet T. mit š, šš doch nicht selten auch mit s. Dieselben zwei Buchstaben dienen ihm auch für die Bezeichnung des Lautes ž.

Bei den Labiallauten ist zu bemerken, dass T. für die Präposition vu manchmal uu schreibt, sonst aber immer, auch vor stimmlosen Konsonanten und am Wortende, v wo man im Dialekt den Laut f spricht.- Auch -m schreibt er am Wortende, das man als -n spricht.

Bei Velaren schreibt T. nach dem Vorbild der ungarischen Schreibweise für j auch i, das manchmal auch die Silbe -ij- bezeichnet. Für -ji steht auch -y.

Wie im Ungarischen, so schreibt auch T. für nj- ny, für t' - ty und für d' - gy, aber nicht in allen Fällen, wo sie die Mundart kennt.

Der h Laut bereitete den Schriftstellern aus Prekmurje grosse Schwierigkeiten, denn am Anfang des Wortes wird er nicht ausgesprochen - aber T. schreibt ihn unter literarischem Einfluss doch - in der Mitte und am Ende des Wortes wird das h aber zu -i-. T. schreibt h (auch literarischer Einfluss) auch in diesen Positionen, aber nicht konsequent, denn er schreibt es manchmal überhaupt nicht, manchmal aber -i.

Das velare f ging im Dialekt von Prekmurje in -u- über und so schreibt es auch T. in der Mitte und am Ende der Wörter, dagegen in der Endung der part. pf. act. häufig auch -o.

In der Schreibweise der Fremdwörter behielt T. einige ihrer Buchstaben, bei dem Namen Kristus schreibt er aber in der Hälfte der Fälle mit kleinem k. Die Präpositionen v, z, s schreibt er immer zusammen mit dem folgenden Wort, manchmal schreibt er aber auch zwei, sogar drei Wörter zusammen, besonders se, je und Pronomina.

T, akzentuiert einige Wörter auch dann, wenn die akutierten á, é Laute nicht zugleich auch den Akzent des Wortes tragen.



## SLAVENSKE ETIMOLOGIJE

Ne nalazeći zadovoljavajućih etimologija riječi unutar indoevropske jezične porodice, možemo potražiti rješenje van nje. Nostratička lingvistika - koja se bavi srodstvom semitohamitskih, kartvelskih, indoevropskih, ural-skih, dravidskih, altajskih i drugih jezika - pruža nam nove mogućnosti. Vanindoevropskim materijalom V.M. Illič-Svityč protumačio je porijeklo npr. sl. \*da čestica, \*ščekot % /skokot % "škakljanje", lit. angà "otvor", latv. dīngt "biti mirnim, svladavati se", het. le "ne!" itd.<sup>1</sup>

U ovoj bilješki objasniti ću na drugi način nego što se to prije činilo sl. \*bokz, polj. baczyć i hrv. kaj. pōzōj.

1. Slavenska riječ \*bokz (stsl. bokz, hs. bōk, bōka, slov. bòk, bóka, češ. bok, slovin. bùk, rus. bok, ukr. bik, bōku itd). nema zadovoljavajuće indoevropske etimologije<sup>2</sup>. Indoevropski korijen trebao bi biti oblika \*boK- ili \*baK- (gdje je \*K - \*k ili \*k<sup>W</sup>), a taj je usporediv s ovim neindoevropskim korijenima:

semh. kuš. \*ba(k)k<sup>W</sup>- "trbuh, bok" : afar bagu "trbuh, srce" somali bog, bug "trbuh, bok, srce", isak bóg "bok"<sup>3</sup>, digil bag "trbuh", bajso bo - gi, isto, oromo buke "bok, strana, pored" (očekivalo bi se \*k<sup>W</sup> mjesto \*k<sup>W</sup>, no ima više primjera takve zasad neobjašnjene deglotalizacije u semitohamitskom);

kart. \*baqw- "bedro, unutarnja strana bedra" u gruz. baqwi<sup>4</sup>; abhad. \*baq<sup>W</sup>- "bedro": kab. baq<sup>W</sup>, ad. baq<sup>W</sup> "mjesto među bedrima, noga" <sup>5</sup>;

- 
- 1 Illič-Svityč 1971, 1976
  - 2 ÈSSJa 2.170
  - 3 Dolgopolskij 1973:270
  - 4 Klimov 1969:289, kart. +abhad.
  - 5 Šagirov 1977:73

nahdag. \*bağ/bag "bok": bež. beļejo; lezg. ppag<sup>W</sup>, agul. baɣ, rutul. beg, cahur. mugul, arč. bak<sup>W</sup>, kryc. beg, hinal. bugrə<sup>6</sup>;  
 ? turk.: t. bögür "bok";  
 tungmandž. \*bök- "bedro": evenk. bōkan, udej. bō, mandž. buxi;<sup>7</sup>  
 ? jap. bō "strana, bok"<sup>8</sup>.

Po tim podacima najverojatnija bi bila rekonstrukcija nostratičkog korijena \*baqU "bok, bedro". No kako predindoevropski odstranjuje komplekse zvučni + bezvučni glotalizirani u korijenu, to je \*baqU dalo \*paqU, a to \*b [a]k<sup>W</sup>-. No moguć je i refleks \*p [a]k<sup>W</sup>-, a takav se nalazi u ovim indoevropskim primjerima:

stind. pākša- m. "rame, krilo", pākšas-n. "strana, bok"; lat. pectus "grudi", latv. paksis "ugao u kući"; toh. A. pāššām, B. pāšcane "grudi"; s dugim vokalom: stind. pājasya- n. "Bauchgegend, Weichen", rus. pax "prepona, slabina", paxa "pazuha"<sup>9</sup>; no zanimljivi su primjeri s palatalom: stind. pājah "grudi, površina, lice", mladoavest. \*pāzah, hotsak. paysa- "lice", oset. faz, fazā "strana, polovina" (fazzon "blizanać"), faxs "bok, strana", zaza pize "trbuh", vahan. pōz "naručje", sangličići puz "grudi", jazg. pez isto, šugni pozec "koža s trbuha životinje", hovari paz "grudi"; lat. página "list, strana"; sl. \*pazuxa "grudi, prostor između grudi i odjeće" itd.<sup>10</sup>.

2. Iako je za poljski glagol baczyć "vidjeti, gledati, zamijetiti", st. "razmišljati, misliti, provjeravati, pamtititi, zaključivati, znati" (> ukr. báčyty "vidjeti", brus. báčyć, slč. báčiti se) dana vrlo uvjerljiva etimologija kao \*ob- + \*-ačiti < \*ok<sup>W</sup>- < \*ok<sup>W</sup>- "oko" te se uspoređuje s iran. \*abi-axšaya- u av. aiwyaxšaya- "promatrati, čuvati", horezm. A(ʼ)yxy- "učiti se", jagnobi yaxš- "vidjeti se, biti vidljiv"<sup>11</sup> - ipak valja ukazati na vanindoevropske primjere s kojima bi taj poljski glagol mogao biti srodan.

6 SILDJa 103-4

7 SSTMJa 1.90

8 Fel'dman-Konrad 1977:289

9 Pokorny l. 792: (\*peg-:) \*pog-: \*pog-, \*pog-s-. Sudeći po vanindoevropskom materijalu, radi se o \*p[a]k<sup>W</sup>-.

10 Paxalina 1975:236; Toporov 1972:37 i dalje gdje su i ostali indoevropski primjeri povezani s navedenima. Toporov ima \*pağ-/peg-. Nejasno porijeklo \*ǵ. Gluhak 1977:50,54 bez \*p[a]ǵ-.

11 Trubačev 1967:44-6

V.M. Illič-Svityč ima nostratički korijen \*baḳa "gledati" rekonstruiran po semh. \*bḳ - isto (arap. bqr "slijediti, osmatrati", stehbr. biqqer "pažljivo izučavati", biqqeš "tražiti"; berb. kabil. əbḡu "željeti": somali baḡ "znak", oromo bēk "znati", kafičo beqq- "vidjeti"; hausa bīki "nadzor, briga") te po altaj. \*baka- "gledati" stujg. bak-, t.bak-.; mandž. baxa- "shvatiti"<sup>12</sup>. Indoevropski bi refleksi tog nostratičkog korijena bili \*b[a]k-i \*p[a]k - te bi se slavensko \*obačiti odraženo u poljskom baczyć moglo protumačiti i kao \*ob-b[a]k-i- (ī < \*eje).

3. Hrv. kaj. pōzòj "zmaj", slov. pozoj isto izvodi se obično od glagola (u hs.) zjāti, zjām, zjijati, zjijam (stsl. zijaḡo) kao što je hs. loj došlo od liti<sup>13</sup>. U riječima zmiya, zmaj krije se isti korijen koji i u riječi zemlja. Isti se korijen nalazi i u riječi pozoj.

U ie. \*dhǵhem- "zemlja" (stind. kšam-, het. tekan, grč. khthōn, alb. dhe, lat. humus, stir. dú, lit. žemė, stsl. zemlja, toh. A tkañ, B kem) \*-em- jest sufiks; u prilog tome govori kartvelski korijen \*diqa "zemlja, glina" (stgruz. diqa "zemlja, blato", gruz. tixa, čan. (n)diqa, megrel. diqa, dexa) s kojim je povezano ie. \*dhǵem-<sup>14</sup>. Ie. \*dhǵh- može se objasniti od nostr. \*diqa (< \*diqa) preko lanca \*dheik<sup>(1)</sup> > \*dheig<sup>(1)</sup> > \*dheǵ- > \*dhǵe- > dhǵhe-. Sl. \*zojē po tome bi bilo od \*dhǵhoi-.

## Literatura

- Dolgopol'skij A.B. 1973. Sravnitel'no-istoričeskaja fonetika kušitskix jazykov. Moskva, Nauka.
- ĖSSJa 2, 1975. Ėtimologičeskij slovař slavjanskix jazykov. Praslavjanskij leksičeskij fond. Vypusk 2 (\*bez-\*bratrē). Pod red O.N. Trubačeva. Moskva, Nauka.
- Fel'dman-Konrad N.I. 1977. Japonsko-russkij učebnyj slovař ieroglifov. Izd. 20e. Moskva, Russkij jazyk.
- Gluhak A. 1977. Nostratica. Suvremena lingvistika 15-16, str. 49-56. Zagreb, Institut za lingvistiku Filozofskog fakulteta.

12 Illič-Svityč 1971:172-3, semh.+alt.

13 Skok 3.658

14 Illič-Svityč 1971:220, kart. + ie.

- Illič-Svityč V.M. 1971-76. Opyt sravnenija nostratičeskix jazykov (semito-xamitskij, kartvel'skij, indoevropskij, ural'skij, dravidijskij, altajskij). I-II. Moskva, Nauka.
- Klimov G.A. 1969. Abxazoadygsko-kartvel'skie leksičeskie paralleli. Ėtimologija 1967, 286-95. Moskva, Nauka.
- Paxalina T.N. 1975. Vaxanskij jazyk. Moskva, Nauka.
- Pokorný J. 1959-69. Indogermanisches etymologisches Wörterbuch. I-II. Band. Bern und München, Francke Verlag.
- SILDJa 1971. Sravnitel'no-istoričeskaja leksika dagestanskix jazykov. Moskva, Nauka.
- Skok P. 1971-74. Etimologijski rječnik hrvatskoga ili srpskoga jezika. I-IV. Zagreb, Jugoslavenska akademija znanosti i umjetnosti.
- SSTMJa 1, 1975. Sravnitel'nyj slovař tunguso-mańčžurskix jazykov. Materialy k ėtimologičeskomu slovarju. Tom. I, A-N. Leningrad, Nauka LO.
- Šagirov A.K. 1977. Ėtimologičeskij slovař adygskix (čerkesskix) jazykov. A-N. Moskva, Nauka.
- Toporov V.N. 1972. O proisxoždenii neskol'kix russkix slov.(K svjazam s indo-iranskimi istočnikami). Ėtimologija 1970, 21-45. Moskva, Nauka.
- Trubačev O.N. 1967. Iz slavjano-iranskix leksičeskix otnošenij. Ėtimologija 1965, 3-81. Moskva, Nauka.

## SUMMARY

### SLAVIC ETYMOLOGIES

The author considers that if it is not possible to find satisfying etymology inside the Indo-European family, we must seek out of it. He gives these examples: Sl. \*bokъ "flank, thigh", Pol. baczyć "to look, to see, to observe", Croat. and Slov. pozoj "dragon" might belong to Nostratic roots \*baqU "flank, thigh", \*baĶa "to look", and \*diqa "ground" (reflected in IE \*dhǵhem-too) respectively.

VEDICA MINORA

Nell'atto dell'erezione del palo centrale della capanna sacrificale vedica (W. Caland-v. Henry, *L'Agniṣṭoma*, Paris 1906-1907, p.94 e segg). viene recitato un versetto (TS 1,3,1,i) che dice

dyutānās tvā mārutó minotu mitrávaruṇayor dhruvéna dhármanā

ossia "Che Dyutāna Māruta (il figlio o discendente dei Maruti) ti innalzi secondo il dharma fissato di Mitra-e-Varuṇa"; cfr. TS 6,2,10,4. Il versetto, con irrilevanti differenze testuali, è proprio anche della Vājasaneyi Samhitā 5,27 b. L'accordo tra le due tradizioni yajurvediche è peraltro rotto da MS 1,2,11 che recita

nitānās tvā mārutó ni hantu mitrávaruṇau dhruvéna dhármanā

"N.M. ti possa inserire (scil.: nel buco preparato nel terreno), oh Mitra-e-Varuṇa, con fissato dharma!"; KS 2,12 presenta il più corretto gen. duale dei teonimi ("...secondo il dharma di M.V."), laddove 'più corretto' equivale, per ora, a 'più comprensibile'.

Non suscita eccessive preoccupazioni il fatto che l'attenzione liturgica si fissi su aspetti diversi del medesimo momento rituale, e che di conseguenza sia leggermente divergente lo yajus, quanto piuttosto la differenza del nome proprio, soprattutto se si considera che il versetto proviene dalle parti sicuramente più antiche di MS e KS (II libro = madhyama!), dunque una lectio di buona credibilità e che potrebbe al limite configurarsi come difficilior. Anche senza riprendere il difficile problema dei rapporti TS/MS-KS (su cui v.L. Renou, *Les écoles védiques et la formation du Veda*, Paris 1947, p.129 e segg.; J. Gonda, *Vedic Literature*, Wiesbaden 1975, p. 323 e seg.; ivi ricca bibl.), è chiaro che il problema sembra avere una sua certa consistenza filologica; ma non basta, perché evidentemente la questione è correlata alla qualificazione della figura di Dyutāna Māruta - peraltro estremamente scialba - nella mitologia vedica.

Le testimonianze relative a D.M. sono state raccolte da A.A. Macdonell - A.B. Keith, Vedic Index of Names and Subjects, London 1912, I, p. 382, e stando ai loro dati ed ai testi che essi citano pare chiaro che già gli antichi avevano idee estremamente incerte, se non addirittura inconsistenti, su tale personaggio. Nello ŚB 3,6,1,16 (commento al passo di VS sopra ricordato) D.M. è identificato con il vento, mentre l'anukramanī lo



considera dubitativamente un ṛṣi, forse autore di RV 8.96. PB 17,1,6 sembrerebbe considerarlo autore di un canto liturgico (sāman) di notevole importanza nel vrātyastoma e gli attribuisce il titolo di grhapati dei vrātya (17,1,7). Di quest'ultimo fatto si era occupato diffusamente J.W.Hauer, Der Vrātya, Stuttgart 1927, passim, all'interno della sua tesi secondo la quale i vrātya erano degli estatici, predecessori degli yogin contemporanei; la tesi è inaccettabile, e v. l'intelligente messa a punto di A.C.Bannerjea, Studies in the Brāhmanas, Delhi 1963, p.81 e segg. (v. anche le mie "Ricerche di antichità indeuropee", Trieste 1979, p.57). Comunque sia, neppure al Hauer era riuscito in alcun modo di dare consistenza alla figura di D.M., laddove, alla luce di quanto è stato ottimamente dimostrato da J.C. Heestermann "IJ" 6 (1962) pp.1-37 circa gli strettissimi legami intercorrenti tra compagine mitica dei Maruti e fenomeno socio-culturale vrātya, è perfettamente lecito sospettare che Dyutāna sia stato inserito in ambiente vrātya proprio in virtù del suo patronimico (Māruta), con una sorta di sillogismo teologizzante. In altre parole parrebbe proprio che D.M. come figura mitica sia evanescente, laddove sia ben reale come lectio filologica. Ciò può far sorgere il sospetto che il versetto sia testualmente corrotto e che la corruzione risalga ad epoca molto antica.

Nitānā non ha sèguito come nome mitico, ma non è vox nullius in quanto compare in AV 6,139,1 col senso di "shoot of a plant which grow downwards" (Monier-Williams; v. anche J. Gonda, The vedic God Mitra, Leiden 1972, p.66): e qui non si possono omettere importanti considerazioni.

Il pilastro del sadas è di udumbara (Ficus glomerata) e lo stesso vale per l'importantissimo pilastro sacrificale (TS 2,1,1,6), ma la descrizione fornita da nitānā sembrerebbe piuttosto confarsi al nyagrodha (Ficus indica); in realtà è perfettamente chiaro che il riferimento è di ordine prettamente mistico-cosmologico, in quanto il palo è immagine dell'Albero Cosmico = axis mundi. Su questo tema ha scritto pagine molto belle H. Lommel, "Paideuma" 6 (1958) pp.490-499: tra i tanti passi che si possono invocare a sostegno dell'identificazione basti TS 1,3,5, g: "Con la (tua) cima non graffiare il cielo, con il mezzo non arrecar danno all'atmosfera, sii unito alla terra!", così si dice all'albero che sta per essere abbattuto ed il cui legno diventerà il palo. La presenza dell'Albero Cosmico sul luogo del sacrificio è il segno che in tale area si verifica una 'rottura di livello cosmologico', ossia i piani cosmici (cielo/terra/aldilà) si fondono in uno solo (cfr. M. Eliade, Traité d'histoire des religions, Paris 1948, cap. X; id., Le mythe de l'éternel retour, Paris 1969<sup>2</sup>, cap. I). Anche l'altare è considerato nel Rigveda il 'centro del mondo', così come centrale è l'oscura e tenebrosa dimora del dio Varuṇa, nella quale egli sostiene il pilastro cosmico (v. le mie "Ricerche...", cit., p.135 e segg. e p. 150-151). Come ultima, e più puntale, giustificazione diremo che tale Albero Cosmico è pensato in India rivolto verso il basso, in posizione rovesciata (P. Thieme,

Untersuchungen zur Wortkunde und Auslegung des Rigveda, Halle 1949, p. 67 e segg.; F.B.J. Kuiper, "IJ" 8(1964) p.116 e segg.). La presenza di nitānā è dunque perfettamente motivata nel versetto yajurvedico che ci occupa: ma c'è di più. A. Hillebrandt, Vedische Mythologie, Breslau 1929<sup>2</sup>, II, pp. 279-280, ha espresso la fondata opinione che dev'essere esistita anticamente una leggenda (a noi non esplicitamente documentata) che legava l'aśvattha ai Maruti; come è noto, taluni avevano ritenuto che tale collegamento, alquanto frequente nella letteratura liturgica, fosse derivato da un'esegesi errata di RV 1,135,8. A mio avviso l'osservazione del Hillebrandt è validissima, ma comunque sia dobbiamo riconoscere che se travisamento c'è stato (e a partire dal passo rigvedico), ciò dev'essere avvenuto prima della sistemazione definitiva del testo, come noi lo conosciamo, della TS: ivi infatti troviamo l'inciso (3,5,7,2) mārutó 'śvatthó "l'a. marutiano". Con ciò si giustifica sia concettualmente sia morfologicamente il sintagma nitānās...mārutó del nostro versetto, poiché a questo punto è chiaro che nulla ci costringe a considerare il secondo termine come patronimico.

Credo di poter proporre una restituzione accettabile del versetto sulla base di quanto sin qui è stato detto; il punto centrale è l'accusativo tvā, che a mio avviso è errore (agevolmente giustificabile) della tradizione orale e della recitazione per il nominativo tvām, ossia nitānās \* tvām mārutó; abbiamo cioè una frase nominale di ottima credibilità, "Tu sei il pollone all'ingiù marutiano": dopo di essa il senso esige una pausa e quanto segue ("che egli ti innalzi ...") dev'essere inteso come un invito augurale rivolto all'officiante che sollevava il palo. La nostra restituzione ha il vantaggio di spiegarne anche un altro fatto, ossia la personificazione (arbitraria, e di ciò appresso) di Dyutāna Māruta poiché nel momento stesso in cui /tvām-mārutó/ viene sentito o detto /tvām-m<sup>o</sup>/ o /tvā-m<sup>o</sup>/ è necessario cercare un soggetto per la forma verbale che segue ed il riconoscimento di esso in una sequenza di nominativi - dei quali uno interpretabile come patronimico! - è del tutto spontaneo.

Dyutānā - sembra di trasparente lettura morfo-etimologica, ossia un part. aor. rad. medio della radice dyut - "brillare", spesso usato come aggettivo, e non escludo del tutto che questo possa essere il senso dell'appellativo nel nostro caso, ma la cosa mi pare invero ben poco soddisfacente, per cui due mi sembrano le possibili soluzioni - sempreché, beninteso non si voglia considerarlo una crux: o d. è una refezione (pseudo) esplicativa del raro nitānā (ma non comprendo i modi di tale paretimologia, perché l'assonanza è meno che parziale), oppure abbiamo a che fare con un composto \* dyutānā, formato con un elemento \* tānā- "pollone", garantitoci da ni-tānā, ma non altrimenti attestato. Il significato di siffatto composto ("pollone del

cielo") sarebbe oltremodo consolante, considerate le implicazioni mitologiche sopra esposte.<sup>1</sup>

\* \* \*

Mi si permetta qualche cursoria osservazione sull'aspetto rituale del pilastro (axis mundi) nell'India vedica, senza alcuna aspirazione alla completezza. Lo yūpa ha una funzione precisa nel sacrificio animale (J.Schwab, Das altindische Thieropfer mit Benützung handschriftlicher Quellen dargestellt, Erlangen 1886), poiché esso è il punto in cui si concentrano tutte le forze religiose che sono in gioco nel sacrificio (v. il classico lavoro di H. Hubert e M. Mauss in "Année sociologique" 2, 1899, p. 29 e segg.). Non si può certo dire lo stesso del palo centrale del sadas sopra ricordato, che pure riceve tante cure liturgiche (tra l'altro con l'utilizzo di mantra identici a quelli recitati per l'erezione dello yūpa sacrificale!) e che sarà trascurato per tutto il resto del rito: non basta come spiegazione il fatto che esso sia figura dell'axis mundi. Si può avanzare il fondato sospetto che nel secondo caso da noi ricordato si sia di fronte ad una funzione scaduta, ossia in epoche anteriori (e forse non di poco) alla fissazione del rituale śrauta esistevano riti di erezione del palo=Albero Cosmico poi perduti o travisati. Così, ad esempio, nella cerimonia del rājasūya (J. C. Heesterman, The ancient Indian royal consecration, The Hague 1957, p. 96 e segg.) l'innalzamento dell'axis mundi è nettamente evocato, pur senza la presenza effettiva di un palo, attraverso l'alzarsi e l'abbassarsi delle mani del sacrificante<sup>2</sup>). Ma il caso più clamoroso è offerto dal vājapeya,

1 Ricordo che in VS 6,6 b si dice ad un frammento dello yūpa "Tu sei il figlio del cielo. "(divāḥ sunúr asi). Per altri esempi di false personificazioni (dovute ad errori esegetici o sim.) v. J. Gonda, Vedic Literature, Wiesbaden 1975, p. 76.

2 Credo che tale sia anche il senso dell'"alzare le mani" del dio Savitar, un gesto talmente celebre che talora viene attribuito ad altri dei con esplicito richiamo a Savitar (es RV 1,95,7, rivolto ad Agni). L'alzarsi delle mani (ed il loro abbassarsi) può essere correlato anche al ciclo quotidiano del sole; con ciò non voglio affatto porre in indebita evidenza il carattere solare del dio (un carattere peraltro indubitabile), poiché Savitar si appalesa in primo luogo come divinità stimolatrice del movimento (sulle connessioni ideologiche vediche tra movimento e vita v. M. Durante, Sulla preistoria della tradizione poetica greca, II, Roma 1976, p. 143 e R. Lazzeroni, "SSL" 15, 1975, p. 1 e segg.), movimento fisico (muove/fa riposare gli uomini e la na-

nel quale il palo sacrificale serve per riti di ascensione, debitamente mimati dal sacrificante e da sua moglie, nei quali vengono recitati mantra come TS 1,7,9,e, sūvar devā agamnā "abbiamo raggiunto il cielo luminoso, gli dei": è mia opinione (sulla quale tornerò altrove) che siffatta concezione del palo (/Albero Cosmico/axis mundi) come mezzo di comunicazione tra mondo terrestre e mondo degli dei (le connessioni funerarie sono tuttavia ben presenti!) sia ben antica tra i popoli vedici e sia di ascendenza sciamanica, fatto questo che non vediamo più chiaramente riflesso nella facies religiosa delle Saṃhitā è che dunque è molto antico.

Poiché il palo è il segno cosmologico della 'rottura dei livelli' (v.sopra), non stupisce che la parte del palo che viene interrata sia detta essere (TS 1,3,1,g) la sede dei Padri; sulla presenza di pali nelle tombe v. V. Moeller, Symbolik des Hinduismus und des Jainismus, Tafelband, Stuttgart 1974, p.10 e tav.7-8, che richiama RV 10,18,13 (tumulo della meta del I millennio a. C.): non so dire, tuttavia, se la funzione del pilastro sia quella religiosa sopra discussa.

---

tura animata) e spirituale (l'ispirazione poetica e religiosa); in quanto stimolatore di energie, può concederle sino al massimo grado (l'immortalità). Gli studiosi, peraltro, preoccupati come dicevo della rilevanza o meno del suo carattere solare, non sembrano essersi accorti che tali tratti sono comunque subordinati alla pertinenza 'varuṇiana' della figura divina nel suo insieme: ne ricordo qui alcuni tra quelli a mio avviso più evidenti. Egli è un asura (RV 1,35,7, ecc.), non di rado inserito tra gli āditya (8,18,3, ecc.), che opera attraverso ṛta e può legare con i temibili lacci di Varuṇa (10,85,24): ha, come quest'ultimo, guardiani ineludibili (6,71,3); e collegato alla Montagna primordiale (7,37,8, ecc.). Gli dei con i quali è più frequentemente citato sono Agni, Mitra, Sūrya (con i quali occasionalmente e identificato), Varuṇa e Bhaga (!). Come si vede, siamo di fronte a tutti quegli elementi splendidamente delineati dal Kuiper in "IIJ", sopra citato, ed attribuibili all'oscura e mistica dimora di Varuṇa; non ci stupiranno pertanto le frequenti connessioni di Savitar e la notte ed i suoi aspetti di sole diurno e notturno (Agni nella casa di V.), comunque ben distinguibili dall'immediata connotazione di Sūrya: in questa prospettiva la connessione sopra proposta con il pilastro cosmico è agevolmente accettabile. Tralascio ulteriori aspetti del dio, tutti peraltro riconducibili all'unità concettuale sin qui delineata (es.: in quanto stimolatore del movimento ordinato, egli regola le vie del movimento stesso [del sole, delle aurore, della notte, ecc.] con una regola che non può essere infranta; questa conoscenza delle 'vie', atmosferiche [e da ciò deriva la sua caratterizzazione spaziale] e religiose [le vie del/al sacrificio], lo fa avvicinare a Pūṣan, talora con connotazioni funerarie; ecc. ).

## POVZETEK

Lik Dyutāna Māruta it TS 1, 3, 1, i je že za antične pisce zelo dvomljiv; verjetno je Dyutāna zašlo v pasus vrātya zaradi patronimika Māruta. Verz iz TS. je bil pokvarjen že v davnih časih; nitānā- "shoot of a plant which grows downwards" je iz nyagrōdha- "Ficus indica" in predstavlja pravzaprav axis mundi kozmično drevo, in to je bilo v Indiji mišljeno kot obrnjeno navzdol. Zato je Dy. M. nadomestiti z nitānās ... mārutō; verz iz TS. je tedaj treba popraviti v nitānās tvām mārutō "ti si dol obrnjeno marutsko deblo"...

ZUR PROBLEMATIK DER ALTINDISCHEN KAUSATIVA MIT  
LANGEM VOKALISMUS

Zusammenfassung. Das Problem des Langvokalismus der altindischen Kausativbildungen scheint hauptsächlich in zwei Richtungen lösbar zu sein: 1) ob und in welchem Ausmass es sich dabei um eine alte, idg. Länge handele, die dann weiter mit entsprechenden Bildungen in einigen anderen idg. Sprachen zu vergleichen wäre oder 2) ob man die ai. (bzw. indo-iranische) Dehnstufe als eine sekundäre Länge, die auf indo-iranischem Territorium zustande gekommen sein könnte, erklären müsse. In diesem Zusammenhang wäre die immer noch aktuelle Frage nach der Geltung des sog. Brugmannschen Gesetzes zu beantworten. Diese Frage kann aber im Rahmen der Kausativa nicht gelöst werden, sondern dazu sollte das möglichst komplette Material, das dessen Anwendung erlaubt, hinzugezogen werden. Es scheint, dass sich bei den ai. langvokalischen Kausativbildungen mehrere Wortbildungstendenzen gekreuzt haben, die vom synchronen Standpunkt des Altindischen aus wegen der spezifischen phonetischen Bedingungen nicht auseinanderzuhalten sind.

1. Im Thumb - Hauschild, Handbuch des Sanskrit II 337, steht über den altindischen Kausativvokalismus folgendes: "Die sprachgeschichtliche Beurteilung des ā (idg. o oder o) hängt nicht, wie man früher annahm, von dem (...) erwähnten sog. 'Brugmannschen Gesetz' ab, d.h. das im Ai. in vielen Causativformen erscheinende ā entspricht keineswegs direkt einem idg. o, das bei entsprechenden Bildungen verwandter Sprachen auftaucht". Weiter, auf S. 338, machen die Autoren auf die Möglichkeit aufmerksam, dass man bereits für die Ursprache Kausativbildungen mit Langvokalismus annehmen dürfte, und sie führen diesbezüglich folgende oft zitierte Entsprechungen an : gr. pōtāomai : ai. patāyati neben gr. Parallelbildungen mit kurzem Vokalismus : potaomai, poteomai und ai. patāyati; aks. saditi : ai.

sādāyati; aksl. izbaviti : ai. bhāvāyati; gr. poléomai : ai. cārāyati (daneben gr. poléomai) und lat. sopire : ai. svāpayati. Auf der Basis solcher Muster sollte sich die Tendenz entwickelt haben, nach welcher im Altindischen Kausativa verhältnismässig oft mit dehnstufigem Wurzelvokalismus gebildet werden können. In der Weiterführung ihrer Erläuterung betonen die Autoren die häufige Übereinstimmung des langvokalischen Kausativtypus mit den Nominalformen, die die gleiche Ablautstufe des Wurzelvokalismus aufweisen (z. B. sādāyati : sadin "Reiter" usw.) . Bei der Erklärung der behandelten Kausativlänge wird Hirts und Kuryłowiczs Feststellung angeführt nach welcher die ā - Formen vorwiegend bei Anit-Basen, solche mit a - Vokalismus aber bei Set-Basen auftreten. Diese Behauptung wird nicht kommentiert, und es wird auch nicht darauf aufmerksam gemacht, dass die Kuryłowiczsche Interpretation des erwähnten Phänomens mit der Anerkennung des sogenannten Brugmannschen Gesetzes zusammenhängt. Eine Bedeutungsspaltung, die von Delbrück (IF 4, 132 f.) angenommen wurde, wonach nämlich die ā - Formen vorwiegend kausative, diejenigen mit a - Vokalismus aber iterative Bedeutung aufweisen sollten, stellen Thumb-Hauschild als Resultat internindischer Entwicklung dar (so schon Brugmann, Grdr.<sup>2</sup> II/3, 253).<sup>1)</sup>

Schon die Tatsache, dass Th. und H. die Hirtsche Feststellung und die Kuryłowiczsche Interpretation der Distribution beider angeführten Ablautmöglichkeiten innerhalb Anit- und Set-Wurzeln positiv einschätzen, deutet daraufhin, dass man das Brugmannsche Gesetz nicht so leicht und a priori ablehnen kann, wie das einige wünschen würden. Dieses Problem bleibt vorerst ungelöst; es wären neue Untersuchungen wenigstens zu allen morphologischen Kategorien erforderlich, wo seine Wirkung angesichts der Vergleichen mit anderen idg. Sprachen als eine Alternative angenommen werden darf.

Ebenso bleibt auch das Problem der Vokalquantität altindischer Kausativa offen. Obwohl offensichtlich mit wahrscheinlich starkem Einfluss der Analogie gerechnet werden muss, noch besonders deshalb, weil wir es mit einem produktiven Typus zu tun haben, müssten trotzdem für die entstandene Situation gewisse ursprüngliche Muster, Prototypen, vorhanden gewesen sein. Es scheint uns angebracht, verschiedene Möglichkeiten vorzuzeigen und zu untersuchen, die uns diesbezüglich zur Verfügung stehen, wenn wir vom Vergleich mit anderen idg. Sprachen ausgehen. Die Möglichkeiten scheinen folgende zu sein:

- a) Die Grundlage altindischer Kausativbildungen bildet der idg. Typus

1) Vgl. auch Kuryłowicz, BSL 44, 58

mit o - Vokalismus und demzufolge sollte ai. -ā- nach dem Brugmannschen Gesetz zu erklären sein. Die o- Stufe ist bei Kausativen (und Iterativen bzw. Intensiven) bis zu einem gewissen Grade voraussagbar, in einzelnen idg. Sprachen ist sie verhältnismässig gut, nicht aber absolut vertreten (vgl. Brugmann, Grdr. <sup>2</sup> II/3, 249 ff.). Es scheint angebracht zu sein, dieselbe Ablautstufe wenigstens in einer bestimmten Anzahl von Belegen auch im Ai. anzunehmen. Offensichtlich handelt es sich dabei nicht um einen Reflex der idg. Polarität Vokalkürze: Vokallänge in dem Masse, wie sie synchron im Ai. vorliegt. Für eine solche Formulierung spricht schon die Tatsache, dass wenigstens die vedischen Beispiele die Erklärung nach dem Brugmannschen Gesetz erlauben, wenn man die von Kuryłowicz in *Prace filologiczne* XI (1927) 201 ff. gebotene Regulierung berücksichtigt, nach welcher in Set-Wurzeln kein langes -ā- entstehen kann, weil es sich dabei um eine ursprünglich durch einen Laryngal geschlossene Silbe handelt. Die Ausnahmen sind nach der von Kuryłowicz durchgeführten Statistik relativ selten. Andererseits muss man aber zugestehen, dass beide Möglichkeiten (-a / -ā-) auch bei derselben Wurzel vorkommen, was gewissermassen die oben angeführte Erklärung erschwert.

b) Hinsichtlich der zweiten Möglichkeit sollte es sich bei den erörterten Bildungen teilweise um schon im Indogermanischen mit langen Vokal gebildete Formen handeln. Dass diese Möglichkeit im Idg. gegeben war, zeigen Beispiele aus anderen Sprachen wie im Gr., Slaw. und Germanischen. (vgl. Brugmann, l.c. 251 ff.). Dabei muss man sich die einigermaßen spezifische Stelle des Slawischen vor Augen halten, wo für die Iterativ- bzw. Imperfektivbildungen auf -ati (Typus: -birati, -ganjati) die Länge des Wurzelvokalismus verallgemeinert wurde. Es wäre evtl. möglich anzunehmen, dass dieser produktive Typus sporadisch auch auf einige Fälle von Iterativbildungen auf -iti analogischen Einfluss ausgeübt hätte. Dieser Typus, der noch eingehender behandelt wird, ist im Slawischen nicht produktiv. Wahrscheinlich gehen beide Typen aus bestimmten ursprachlichen Paradigmen hervor, allerdings muss eingeschränkt werden, dass der Typus auf -ati diese Bildungsmöglichkeit aus strukturellen Gründen zu einem produktiven Wortbildungsprozess geführt hat. Obwohl es schwer feststellbar ist, welche Beispiele man für ursprünglich halten darf und deshalb die konkreten Wortvergleiche an Aussagewert verlieren, ist ein typologischer Vergleich der genannten Bildungsprinzipien jedoch erlaubt. Das Idg. hat einen Kausativtypus mit gedehntem Wurzelvokalismus gekannt, und diese Möglichkeit könnten sowohl das Slawische wie auch das Altindische, evtl. auch unabhängig voneinander, weiter entwickelt haben. Es scheint also wahrscheinlich, dass man in einem Teil altindischer Kausativa mit Langvokalismus ursprüngliche Bildungen mit Dehnstufe annehmen darf. Vom synchronen Standpunkt des Altindischen aus kann man diese Frage nicht beantworten, weil man, wie es scheint, trotzdem mit der möglichen Wirkung des Brugmannschen Gesetzes rechnen muss. Die lange Vokalstufe ist bei idg. Kausativbildungen seltener



vertreten als die o- Stufe, und sie ist, wie es scheint, auch nicht voraus-sagbar. <sup>2)</sup>

c) Eine weitere Alternative, die man bei einigen konkreten Beispielen wahrscheinlich berücksichtigen muss, ist die Möglichkeit, dass man zu einer ursprünglich kurzvokalischen Wurzel ein proterodynamisches Präsens mit Länge im Sg. Akt. bilden konnte und dass eine auf diese Weise entstandene Länge auf andere grammatische Kategorien übertragen wurde, so u.a. auf den Kausativ. Beispiele, dass der charakterisierte Präsensstamm auch für den Kausativ verallgemeinert wurde, sind bekannt sowohl aus dem Altindischen (vgl. z. B. Thumb - Hauschild, Handbuch II 339) wie aus anderen idg. Sprachen (vgl. z.B. Brugmann, *ibid.* II/3, 254f.).

2. Das Brugmannsche Gesetz, nach welchem das idg. \* o in offenen Silben im Ai. (bzw. im Indoiran. überhaupt) durch a vertreten wird, hat, wie bekannt, ziemlich viel Aufregung verursacht. Sogar der Autor selbst hat sich von seiner Formulierung distanziert (IF 32, S.191, Anm.2). Einige Forscher aber, die dem Gesetz keine Geltung zuerkannt haben, haben sich später bei den Erklärungen einzelner Phänomene, die an die angeführten Abweichungen im Vokalismus gebunden sind, dennoch, wenigstens implizite, dafür ausgesprochen. So erkennt z.B. Mayrhofer (im Gegensatz zu seinem Artikel in KZ 70, 8ff.) in der Sanskrit - Grammatik (1965) S. 18, das Gesetz an, diesmal in der Kleinhans'schen Formulierung: "Dies 'Brugmannsche Gesetz in der Kleinhans'schen Formulierung' lässt sich in Verbindung mit der Einsicht halten, dass o keiner offenen Silbe angehörte, wenn hinter dem ihm folgenden Konsonanten ṛ stand, wie es bei Set-Wurzeln zu erwarten ist".<sup>3)</sup> Bei denjenigen, die sich für das Gesetz aussprechen, zeigen sich im ganzen zwei Interpretationsmöglichkeiten:

a) dass es sich um eine phonetische Entwicklung \*o > a handle, was eigentlich eine mechanische Applikation auf jedes idg. \* o voraussetzen würde. Auf einem solchen Standpunkt steht z.B. Burrow in seinem Aufsatz "A new look at Brugmann's Law", BSOAS 38 / 1, 155ff., der in letzterer Konsequenz die Regel dann auch auf geschlossene Silben ausdehnt

---

2) Szemerényi, Einführung in die vergl. Sprachwissenschaft (1970), S. 110, geht bei seiner Erklärung des Langvokalismus in einigen thematischen Stämmen von der Nominativlänge der Wurzelnomina aus. So leitet er z.B. von \*sem bzw. \*som (< \*sem- "eins") \* sem-o-s bzw. \* som-o-s "ein, derselbe, gleich" ab, belegt in ae. som "Einigkeit, Versammlung", woraus weiter a.engl. seman "versöhnen" abgeleitet wird.

3) Vgl. den Einwand zu dieser Formulierung schon bei Meillet, MSL 13, 250f.

und sie in isolierten Wörtern, nicht aber in erster Linie in morphologischen Kategorien, zu beweisen versucht. Denn, eben die zwei Punkte, nämlich, dass die Entwicklung \*-o- > -ā- nur in offenen Silben auftritt und dass sie hauptsächlich nur in bestimmten grammatischen Kategorien zu vermerken ist, haben prinzipielle Bedenken geweckt. Das Altindische behält, wie bekannt, getreu die idg. Quantitätsoppositionen, und es scheint unverständlich, warum gerade und nur das -o- ohne zusätzliche Motivation anders behandelt werden sollte. Es scheint nicht angebracht zu sein für eine solche zusätzliche Motivation phonetische Gründe zu suchen. Ausserdem würde man im Falle einer spontanen Entwicklung \*-o- > -ā- wahrscheinlich die Länge auch in geschlossenen Silben erwarten können. Dass diese Möglichkeit in einer solchen Position im Ai. gegeben ist, weiss man aus den Vrddhi - Beispielen und aus der s - Aoristkonjugation.<sup>4)</sup> Es wäre dennoch, wenigstens, was die Vrddhi - Bildungen betrifft, ein prinzipieller Einwand möglich, dass es sich um einen chronologischen Unterschied zwischen den beiden Erscheinungen handle. Beispielen, die in dem zit. Aufsatz von Burrow behandelt werden, müsste man eingehend einzeln analysieren, um ein relativ objektives Bild bekommen zu können, man kann aber schon im Voraus sagen, dass seine Beispiele nicht überzeugend sind und die Feststellungen sehr oft wenig wahrscheinlich zu sein scheinen. Die zweite (b) Alternative, die für die morphologische Bedingtheit des Brugmannschen Gesetzes spricht, hat erschöpfend Kuryłowicz an verschiedenen Stellen, teilweise mit erheblichen Unterschieden, ausgeführt. Besonders seine Formulierung und Argumentation in der Apophonie (1956) 324 ist von Bedeutung, die folgendermassen lautet: "La loi de Brugmann n'est pas une loi phonétique. C'est une loi de structure morphologique. Le degré o, en tant que degré fondé, apparaît en indo-iranien sous la forme de ā en syllabe non entravée. La formule correcte est que des procédés de dérivation et de flexion déterminés entraînent l'allongement a > ā en syllabe non entravée. Car au point de vue purement phonétique une distinction quantitative entre e et o, n'engageant que certaines catégories morphologiques, n'est pas du tout concevable. Mais les rapports entre les formes-bases et les formes fondées continuant à subsister malgré l'identification e = o, cette coïncidence a déclenché des remaniements morphologiques connus sous le nom de ladite loi". Derselben Meinung, betreffend die Entstehung bzw. die Bedingungen des Wandels \*-o- > -ā-, ist Kuryłowicz auch in seinem Aufsatz "Le degré long en indo-iranien", BSL 44, 53.<sup>5)</sup>

4) St. Insler, On Proterodynamic Root Present Inflection, MSS 30 (1972), zitiert auf S. 58 achan achantta achantsur (chand- "appear"), wo die Länge auch nach seiner Auffassung alt sein müsste: "Such considerations lead us to the accepted view that act. indic.-inj. of Vedic sigm.aorists continues an inherited, uniform extended-grade vocalism" (ibid.59).

5) Vgl. daneben noch: BSL 45, 57ff. und Idg. Grammatik II(1968), 286-289.

Ohne an dieser Stelle näher auf Einzelheiten seiner oft zu konstruierten analogen Hypothesen und Argumentationsweisen einzugehen, scheint doch seine Hauptthese richtig zu sein. Obwohl für eine einigermaßen hinreichende Beurteilung der Problematik, die die Frage der Gültigkeit des Brugmannschen Gesetzes aufwirft, das ganze betreffende Material neu zu untersuchen wäre, scheint es doch angebracht zu sein, einige Möglichkeiten, die für die oben zitierte Kuryłowicz'sche Hypothese bzw. für ihre etwas modifizierte Variante sprechen, zu erwägen.

Als Ursache für den erwähnten Wandel, dass nämlich im Altindischen  $\bar{a}$ -dort erscheint, wo nach dem zu vergleichenden Material aus anderen Sprachen idg.  $*\bar{o}$ - zu erwarten wäre, wird der Zusammenfall von idg.  $*\bar{e}$  und  $*\bar{o}$  zu ai.  $\bar{a}$  angeführt.<sup>6)</sup> Wenn diese Annahme berechtigt ist, dann müsste die Einführung der Länge in einer Zeit erfolgt sein, als in einer bestimmten Form die Opposition zwischen  $*\bar{e}$  und  $*\bar{o}$  noch bestand bzw. unmittelbar danach, als die Opposition ihre Funktion verlor. Das wäre am ehesten denkbar, vorausgesetzt, dass die Annahme berechtigt ist, dass sich der Wandel  $*\bar{o}$  zu  $\bar{a}$  schon vollzogen hatte, als das ursprüngliche  $\bar{e}$  noch als  $\bar{e}$  erhalten war und die langen Vokale ihre ursprüngliche Qualität aufwiesen. Das Brugmannsche Gesetz konnte demnach nur in den Paradigmen in Kraft treten, in welchen die Opposition  $*\bar{e} : *o$  noch im synchronen System erhalten war, bzw. dort, wo sich aus Bedeutungs- oder Systemgründen die Opposition zwischen zwei grammatischen Kategorien, von welchen eine den  $\bar{e}$ , die andere den  $\bar{o}$ -Vokalismus besass, bis zu dieser Zeit bewahrt hatte.

2.1. Auf der Annahme, dass sich der Wandel  $*\bar{o} > \bar{a}$  früher als  $*\bar{e} > \bar{a}$  und  $*\bar{e}, *o > \bar{a}$  vollzog, beruht die von Mayrhofer durchgeführte Analyse der Opposition zwischen  $\bar{a}$ - und  $\bar{a}$ - in starken Kasus der altindischen Deklination der  $\bar{r}$ - und  $\bar{n}$ - Stämme (dasselbe gilt übrigens auch für die entsprechenden Kasusformen der vedischen  $\bar{s}$ - Deklination!). Dabei muss betont werden, dass Mayrhofer in diesem Aufsatz (KZ 70, S.17) die Geltung des Brugmannschen Gesetzes nicht anerkennt. So führt er l.c. folgende urindoiranische Opposition an:

$*\bar{d}ótō(r)$	aber	$*\bar{p}itē(r)$
$*\bar{d}ótaram$		$*\bar{p}itéram.$

6) So u.a.: Kuryłowicz, BSL 44,53; BSL 45, 57 und Schmitt-Brandt, Die Entwicklung des idg. Vokalsystems, S.30.

Auf dieser Entwicklungsstufe sollte aus Nivelierungsgründen das  $*\bar{o}$  (das später auch zu  $\bar{a}$  wurde) aus dem Nom. Sg. auch in den Akk. Sg., Nom. Pl. und Nom. Akk. Du. eingeführt worden sein. Bei dem Typus  $*pit\bar{e}(r)$ :  $*pit\bar{e}ram$  bestünde demnach nur eine quantitative Opposition, die erhalten bleiben konnte. Tatsächlich spricht Vieles für die von Mayrhofer gebotene Erklärung, obwohl sie selbstverständlich hypothetisch bleibt. Es scheint keine Gründe dafür zu geben, für die Opposition  $-a$  :  $\bar{a}$  zwischen den beiden Typen  $*d\bar{o}t\bar{o}(r)$  und  $*pit\bar{e}(r)$  den Ausgangspunkt in einer paradigmatischen Gegenüberstellung zu suchen. In dem Falle müssten wir nämlich annehmen, dass es sich um eine Wiederherstellung der ursprünglichen Opposition  $*\bar{e}$  :  $*\bar{o}$  zwischen den beiden Typen, die einerseits Nomina agentis und andererseits Verwandtschaftsbezeichnungen umfassen, handelt. Diese Opposition sollte dann kategoriell bedingt sein, was aber schon durch die Tatsache, dass  $\underline{sv\bar{a}sar-}$ , Akk.  $\underline{sv\bar{a}sr\bar{a}m}$  "Schwester" nach dem Typus der Nomina agentis dekliniert wird, bestritten werden kann. Wenn man der oben erläuterten Darstellung zustimmt, dann kann auch der Lok. Sg.  $\underline{d\bar{a}t\bar{a}ri}$  regulär aus  $*\bar{o}ri$  erklärt werden, und demnach wäre die Länge aus dem Nom. Sg., wo es sich um eine Nominativdehnung handelt, nur auf diejenigen starken Kasus, die unmittelbar mit dem Nominativ verbunden sind, erweitert. Weil im Rahmen des Paradigmas, wie es scheint, die Opposition  $*\bar{e}$  :  $*\bar{o}$  nicht mehr bestand, war auch keine Bedingung für das Eintreten des Brugmannschen Gesetzes gegeben.<sup>7)</sup>

In der Weiterführung seines Aufsatzes erweitert Mayrhofer seinen Erklärungsversuch auch auf die Beispiele wie  $(tvat)\text{-}p\bar{i}t\bar{a}$  :  $(tv\bar{a}t)\text{-}p\bar{i}t\bar{a}rah$  (vgl. z. B. gr. Akk. Sg.  $\underline{eu\text{-}p\bar{a}tora}$  :  $\underline{pat\bar{e}ra}$ ). Das Heranziehen dieses Typus, sei es zur Verifizierung der Mayrhofer'schen analogischen Erklärung oder sei es zum Nachweis des Brugmannschen Gesetzes, scheint nicht berechtigt zu sein, weil die vedischen Beispiele keine Länge aufweisen, die nach der üblichen Erklärung ein ursprüngliches kurzes  $*\bar{o}$  reflektieren sollte (vgl. dazu Macdonell, Vedic Grammar, S. 244f.: Akk. Sg.  $\underline{\bar{a}dri\text{-}m\bar{a}t\bar{a}ram}$  "having

7) Vgl. W. R. Schmalstieg, New Thoughts on Indo-European Phonology, KZ 87/1 (1973), S. 139:

Nom. Sg.	$\underline{sv\bar{a}s\bar{a}}$ (< $*\bar{o}$ < $*\text{-or/-K}$ )	$\underline{sakh\bar{a}}$ (< $*\bar{o}$ < $*\text{oy/-K}$ )
Akk. Sg.	$\underline{sv\bar{a}s\bar{a}r\text{-}am}$ (< Nom. $*\bar{o}\text{-}r\text{-}$ )	$\underline{sakh\bar{a}y\text{-}am}$ (< Nom. $*\bar{o}\text{-}y\text{-}$ )
Lok. Sg.	$\underline{sv\bar{a}s\bar{a}r\text{-}i}$ (< $*\text{-or-i}$ )	
Vok. Sg.	$\underline{sv\bar{a}s\bar{a}r}$ (< $*\text{-or/-V}$ )	$\underline{sakhe}$ (< $*\text{-oy/-V}$ )

Die Länge im N. A. V. Du.  $\underline{sv\bar{a}s\bar{a}r\text{-}au}$   $\underline{sakh\bar{a}y\text{-}au}$  und im N. Pl.  $\underline{sv\bar{a}s\bar{a}r\text{-}as}$   $\underline{sakh\bar{a}y\text{-}as}$  erklärt er auf dieselbe Weise wie im Akk. Sg.

a rock for a mother"; Nom. Pl. dākṣa-pitaras "Geisteskräfte verleihend"/ einmal: dakṣa-pitaras TS 1.2.3. /, gō-mataras "having a cow for a mother", pr̥sni-mataras "having Pr̥sni for a mother", a-bhrātāras "bruderlos"; Nom.Akk.Du. dākṣa-pitarā, sindhu-mātara "den Strom zur Mutter habed" usw. Alle Beispiele sind im RV belegt. Auf dieselbe Weise wie bei den r-Stämmen behandelt Mayrhofer (S.18) auch die Opposition idg. \*ák' mō(n), \*ákmonm gegenüber \*g<sup>h</sup>hē(n), \*g<sup>h</sup>hēnm, die arisches \*ásmō(n), \*ásmanam und \*-žhē(n), \*žhenam reflektiert, und die Einführung der Nominativlänge in Akk.Sg., Nom.Pl. und Nom.Akk.Du. des ersten Typus.

2.2. Im Unterschied zum oben angeführten Erklärungsversuch, der für die erwähnten Paradigmen durchaus plausibel zu sein scheint, wären Kausativ und Perfekt wahrscheinlich anders zu erklären, wenn man von derselben Voraussetzung ausgeht, dass nämlich der Wandel \*o > a schon vollzogen war, als sich das alte \*e noch erhalten hatte. Der Kausativvokalismus stünde dann in Opposition zum Präsens, so z.B. \*péteti : \*patéjeti. Später, als auch \*e zu a wurde, konnte die ursprünglich bestehende Opposition nur dadurch erhalten werden, dass eine Distinktivlänge eingeführt worden wäre. Auf diese Weise bekämen wir dann pātati : patáyati. Derselbe Vorgang wäre eigentlich auch bei Bildungen mit geschlossener Wurzelsilbe zu erwarten so z.B.: \*uérteti : \*uártéjeti → \*uártati : \*uártájati und schliesslich mit der Einführung der Länge vartati : \*vartáyati. Dennoch ist eine Länge in geschlossenen Silben nicht zu belegen. Die einzige Ausnahme ist mārajāti, wo aber der Lanvokalismus sicher anders zu erklären ist. Weil eine Opposition Zweimorenlänge gegen Dreimorenlänge in solchem Verhältnis nicht relevant wäre, könnte die redundante Länge in \*vārtáyati vielleicht beseitigt worden sein, auch wenn sie schon verwirklicht worden wäre (vgl. die Annahme eines ähnlichen Prozesses, obwohl in einem anderen Zusammenhang, bei Burrow, BSOAS 38/1, 66f.).

In der Zeit, als die dargestellten Verhältnisse zustande gekommen waren, musste der Laryngal noch erhalten gewesen sein, weil die Set-Wurzeln in der Regel keinen gedehnten Vokal aufweisen. Wenn man sich auf das von Kuryłowicz angeführte Material (in Prace filolog. XI 201 ff.) und die daraus folgenden Resultate verlassen kann, sind die Abweichungen von dieser Regel verhältnismässig selten. Später, als der Laryngal in dieser Stellung verloren ging und die Opposition zwischen den beiden Typen vom synchronen Standpunkt aus unmotiviert erschien, konnte es selbstverständlich zu verschiedenen Vermischungen kommen. Für die Feststellung, dass das Altindische zu der Einführung eines gesteigerten Vokalismus neigt, spricht vielleicht auch die Tatsache, dass innerhalb des kausativen Tempussystems von den zur Verfügung stehenden Aoristen fast nur der reduplizierte Aorist gebraucht wird, der an sich in derselben Richtung charakteristisch ist.

2.3. Ebenso könnte man auch für das Perfekt eine merkbare Opposition gegenüber dem Präsens annehmen. Eine solche Opposition setzt für das Indogermanische z. B. Watkins, *Verbum* 105, 112, (dem Kuryłowicz folgend) voraus, wenn er die o- Stufe im Perf. Sg. eben einer Polarität zur e- Stufe des Präsensvokalismus zuschreibt. In dem so entstandenen Perfektparadigma (Watkins S. 112: 1. Pers. Sg. \*gh<sup>w</sup>ón-t̥o, 2. \*gh<sup>w</sup>ón-t̥o, 3. \*gh<sup>w</sup>óne) erfülle nur die 3. Pers. Sg. die Bedingungen für die Einführung der Länge, was eben der tatsächlichen Situation in den ältesten vedischen Texten entsprechen würde.

Gegen die Anwendung des Brugmannschen Gesetzes auf das Perfektparadigma äussert sich Szemerényi, *Einführung*, S. 273, wo von der altindischen Opposition 3. Sg. -ā- : 1. Sg. -a- bei den auf einen Konsonant auslautenden Wurzeln die Rede ist. Er lehnt das Brugmannsche Gesetz samt der Kuryłowiczschen Interpretation strikt ab: "Aber auf diese Weise können die Set-Wurzeln noch immer nicht geklärt werden : wenn 1. Sg. jajana (und Kausativ janayati) deshalb a hat, weil die Wurzel \*janH- ist, dann müsste auch die 3. Sg. aus \*ja-janH-a ai. \*jajana ergeben und nicht das wirklich belegte jajāna. Dieser Unterschied beweist endgültig, dass die Länge der 3. Sg. (...) nicht lautlich begründet ist". Es bleibt aber noch die Möglichkeit, dass ursprünglich nur die Anit-Wurzeln in der 3. Sg. ein -ā- besaßen, während die Set-Wurzeln ihr reguläres kurzes -a- erst nachträglich nach diesem Muster gedehnt hätten.

Diese auf Analogie beruhende Einführung der Länge hätte so gesehen ihren Grund in der Nachahmung der Distinktion zwischen der 1. und 3. Pers. Sg. (-a- : -ā-) bei den Anit-Wurzeln. Zu einer ähnlichen Ansicht gelangt aufgrund anderer Ausgangspunkte auch St. Insler, *The Origin of the Sanskrit Passive Aorist*, IF 73/3 (1968), wo er auf S. 332 sagt: "But note jajāna, which undoubtedly replaces an older \*jajana (Ir. \*žazāna) due to the force of the paradigmatic patterning of the contrasting 1st and 3rd sgl. of the perfects of monosyllabic roots: jagama jagāma, tatana tatāna, jaghana jaghāna. This coincidence of the vocalism between the 3rd sgl. active perfect and 3rd sgl. aorist in -i is the clue to the solution of the problem of the root gradation of the forms in question". Und weiter auf S. 336: "The short vowel in the underlying form of ajani is certainly old, and it furnished the prototype for Av. jaini "was slain", otherwise unexplainable. This means that the levelling after anit roots in -n found in the Indic 3rd sgl. perf. jajāna is a rather late phenomenon, and that the hapax inj. jani is to be considered an Augeblicksbildung, but is a valuable one in demonstrating the interaction between the aorists in -i and the perfect that continued well into the period of separation. Indic ajani, the regular form, was able to continue because it was capable of now patterning with the archaic causative janayati, the relationship of apādi : papāda, abodhi : bubodha also being perceived as apādi : padayati, abodhi : bodhayati".

Im Zusammenhang mit der Möglichkeit der Anwendung des Brugmannschen Gesetzes bzw. der Einführung der Distinktivlänge in bestimmte morphologische Strukturen ist Inslers zusammenfassende Feststellung über den Vokalismus des ai. Passivaorists bemerkenswert: "Yet this last restriction permits us now to descriptively identify the vocalism of these passive aorists with that of their corresponding causatives, for the root gradation exactly coincides in both derivational types: aśrāvi śrāvayati; ayami yamayati; tari tarayati; ajani janayati; apadi padayati; apayi payayati; aceti ceta-yati; abodhi bodhayati; adarsi darśayati; śamsi śamsayati; aradhi radhaya-ti" (ibid. 314).<sup>8)</sup> Nach diesem Excurs scheint auch das Problem des Vokalismus im ai. Passivaorist genügend beleuchtet und eine weitere Diskussion darüber überflüssig zu sein. Nach dem Brugmannschen Gesetz ist es also auf dieselbe Weise wie das Perfekt und das Kausativum zu erklären. Bei der Behandlung des ai. Perfektivokalismus muss man noch auf das Problem des sog. langvokalischen Perfekts aufmerksam machen. So führt diesbezüglich z. B. Szemerényi, Einführung 273, an: gr. gēgone "er ist vernehmlich" zur Wurzel \*gen - "erkennen" und mit dem Fragezeichen gr. eiōtha "ich bin gewohnt" : ēthōn "nach seiner Gewohnheit". Bedeutender ist die Rolle des langvokalischen Perfekts in dem System anderer, besonders westlicher, europäischer Sprachen. So zitiert derselbe Autor auf S. 274 verhältnismäßig häufige lateinisch-germanische Entsprechungen (so z. B. lat. clepit, fregimus, sedimus, venimus und got. hlefum, brekum, setum, gemum). Im Zusammenhang mit dem Einwand, dass im Germanischen die Länge nur im Plural vorkommt, stimmt er Makaev, Linguistics 10, S. 41, zu: "Dagegen wurde mit Recht darauf hingewiesen, dass et im got. fret und set im ahd. gi-saaz (Weissenburger Katechismus) in Übereinstimmung mit dem Latein die Dehnstufe auch im Sing. zeigten, so dass in der 5. Klasse die o-Stufe erst analogisch eingeführt wurde" (ibid.).

8)

Einen ganz unkonventionellen Erklärungsversuch für die Länge im ai. Perfekt bietet Schmalstieg, KZ 87/1 (1973), S. 99 ff. So erklärt er (S. 108) den Kausativstamm pay- als ein Kontaminationsprodukt einer ante-vokalischen und einer ante-konsonantischen Phonem-Variante (d. h.: \*poi- → ai. pay- / -V und pā- / -K bzw. nach der Kontamination beider Möglichkeiten: pay-). Auf gleiche Weise leitet er (ibid. 123) auch ai. Perf. 2. Sg. na-nāya aus \*noi- X \*nē- → ai. nay- X nā- = nāy- her. Gleichso versucht er auch, die Beispiele ta-tāna und ca-kāra zu erklären. Die Verallgemeinerung der Länge begründet er folgendermaßen: "The lengthened grade then became a supplementary morphemic marker of the perfect and was transferred to such other stems as sa-sād-a "sat" and pa-pāc-a "baked" respectively. The transfer of vocalism from one stem to another is a very common linguistic phenomenon, and in Sanskrit this is the only possible explanation sometimes" (ibid.).

Wenn die ai. Länge im Perfekt, die ursprünglich nur auf die 3. Pers. Sg. beschränkt ist, diejenige Länge vertritt, die in anderen idg. Sprachen erscheint und der vermutlich schon ursprachliches Alter zukommt, dann müsste sie wenigstens in alle Personen des Singulars eingeführt worden sein und wäre nicht auf die Anwendung in nur einer Person beschränkt gewesen.<sup>9)</sup>

2.4. Komplizierter ist die Frage nach der Wirkung des Brugmannschen Gesetzes im Rahmen des Wurzelvokalismus der o- Stämme. Die Annahme einer noch bestehenden Opposition mit e- Vokalismus, die eine Distinktion und die damit verbundene Einführung der Länge verlangen würde, wie man sie im Perfekt, Kausativum und der 3. Sg. des passiven Aorists vermuten darf, scheint nicht berechtigt zu sein. Es ist wahrscheinlich, dass eben bei der Bildung der thematischen Stämme mehrere Wortbildungsprozesse zusammengefallen sind bzw., dass man von verschiedenen ursprünglichen Entstehungsmöglichkeiten ausgehen muss, die am Altindischen nicht mehr auseinanderzuhalten sind. Teilweise kann es sich dabei um eine Thematisierung der bereits langvokalischen Wurzelbindungen<sup>10)</sup>, teilweise um eine bedeutungsbedingte Anlehnung an die langvokalischen Kausativbildungen und die darauf folgende sekundäre Einführung der Länge in einige Nominalformationen handeln. Die zweite Alternative ist besonders glaubhaft bei den Bildungen, die beide Möglichkeiten, einen kurzen und einen langen Vokal, aufweisen und wo zwischen ihnen ein Bedeutungsunterschied besteht. Möglicherweise könnte sich davon später der Gebrauch der Vokalalternation auch auf die Bildungen ohne erkennbare bzw. nachträglich verwischte Bedeutungsopposition ausgedehnt haben. In dem Zusammenhang sind einige Feststellungen und Analysen, die Wackernagel - Debrunner in der Ai. Gr. darlegen, von Bedeutung. So stellen sie l.c. II/2, S. 61 fest: "Ein a- Vokal vor einfachem Konsonanten erscheint teils als Kürze, teils als Länge (beides überaus häufig), ohne dass sich für diesen Unterschied irgendwie eine einigermaßen durchgehende Regel finden ließe. Es scheinen sich dabei mehrere Gesetze oder Neigungen zu druckkreuzen". Auf S. 62 analysieren sie derartige

---

9) Vgl. noch Beekes, 'The Proterodynamic Perfect', KZ 87/1 (1973), S.94: "Until now we have found in the Middle = 'perfect' forms, beside the full grade e with which Miss Narten starts, lengthened grade ē (hēstai, mēmele, mēdomai) and ō (OE mōt, gr. eīōtha, āorto, gēgone, ānōga). We have also seen that ō and ē occurred side by side in forms from the same root, as mēdomai / OE mōt. These two observations lead me to posit a perfect ablaut with ō in the singular and e in the plural".

10) Vgl. noch Burrow, The Sanskrit Language, S. 121.



Möglichkeiten : a) Diejenigen Wurzeln, die auch sonst einen Langvokalismus aufweisen, führen ihn auch in die mit a- Suffix erweiterten Bildungen ein (z.B. bādha- "Widerstand" < bādh-). Im Zusammenhang mit dem Problem der Entstehung und Distribution der Länge in dem behandelten Typus des Altindischen ist folgende Feststellung von Bedeutung (ibid.): "Hierher gehören wohl auch Fälle, in denen die Wurzel zwar kurzvokalische Formen hat, die Ableitung aber näher zu langvokalischen Formen (oder Ableitungen) gehört". Auf diese Weise erklären sie die Fälle wie z.B.: ved. kāma- "Begeherte" = aw. a. pers. kāma- wahrscheinlich sekundär von kamāyate "begehrt", wenn nicht kamāya- selbst und die Wurzel kam- überhaupt erst aus kama- entstanden ist; ved. vidharā- "Rückhalt" zu ved. dharayati "hält fest, bewahrt"; ved. pāra- "Ende", hinüberführend" zu pāraya- "hinüberschaffen"; ved. bhāga- "Anteil" zu ved bhaj- "zuteilen" (auch kurzvokalisches bhāga- "Wohlstand"), indessen mit Langvokalismus ved. -bhāj- "austeilend"; AV an-avyādha- "unbrechbar" zum Präs. ved. vidhya- "verwunden", Br. vivyādha vyādhayati usw. Unter b) führen die Autoren den Typus su-kāra- an, der zwar regulär ein kurzes -a- aufweist, wo aber dennoch auch Fälle mit -ā- vorkommen. Als solche Ausnahmen zitieren sie weiter auf S. 63. ved. dū-nāsa- (aber Padapatha : -nāsa) "schwer erreichbar" zu naś- "erreichen"; ved. Homonym dū-nāsa- "schwer zerstörbar" (Padap. -nāsa-) zu ved. naś- "verlorengehen" sollte nach ihrer Erklärung das -ā- unter dem Einfluss des Kausativum naśāya- bekommen haben. Weiter beleuchten sie ibid. noch Formen wie su-sāha-, die an langvokalische Bildungen wie -sāh-, -sāha- gebunden sind usw. Einige ähnlich formierte Bildungen sind nach deutlicher Anlehnung an die Kausativformen mit Langvokalismus zustande gekommen. So führen sie auf S. 63f. folgende Beispiele an: JB. su-lāpa- "leicht zu hintergehen" zu lapayate "hintergeht", dur-āśa- "schwer erreichbar" zu āś- "erreichen". Die anderen Beispiele sind meistens nachvedisch. Unter c) auf S. 64f. führen sie die Paninische Regel an, nach welcher die Nomina actionis einen langen Vokal aufweisen und die Nomina agentis als Endglied im Kompositum ebenfalls einen langen Vokal haben. Wenn jedoch vorn die Stammform erscheint und nach einem Glied im Akk., ist der Vokal kurz. Nach ihrer berechtigten Auffassung ist diese Distribution nur scheinbar regulär und auf eine zufällige Verteilung zurückzuführen. Auf S. 90 erwähnen sie die Möglichkeit, dass die ursprüngliche Barytonese im Nom.Sg. havya-vaha-s (AV) für eine thematische Erweiterung vaha- aus vah- sprechen könnte. Zu ähnlichen Schlüssen kommen sie auch beim Analysieren einiger anderer Suffixe. So stellen sie zu den Derivaten mit dem Suffix -ana- fest, dass die langvokalischen Bildungen bedeutungsmässig entweder mit Kausativum oder mit dem Grundverbum (z.B. : ved. samparāna- "bis zu Ende dauernd", Br. "zum Ziel führend, d. Vollenden" zu pārāyati und pīparti "führt hinüber" usw.) bzw. nur mit dem Kausativum zu verbinden sind (z.B. AV -nāśana-, VS nāśanī- "vernichtend" zu nāśāyati < naś-/alles l.c.S. 195/). Aus einer solchen Situation entstand die Möglichkeit "dass sich die Bedeutung alter bildungen mit ā (...) nach der kausativen Seite verschob" (ibid).

Für die Analyse der thematischen Stämme und ihres ev. Beitrages zur Anerkennung bzw. Ablehnung des Brugmannschen Gesetzes wäre es erforderlich, das vedische Material möglichst vollständig zusammenzustellen und eine ausführliche Vergleichsanalyse mit dem Material aus anderen Sprachen durchzuführen. Die angeführten Beispiele und die Untersuchungen zur Verteilung des Kurz- und Langvokalismus der angeführten Stämme in vedischen Texten zeigen nämlich deutlich, dass man bei dem Erforschen der besprochenen Länge von verschiedenen Ausgangspunkten bzw. Vorstufen ausgehen muss. Es scheint keine Gründe dafür zu geben, diese Länge mit dem Brugmannschen Gesetz erklären zu müssen. 11)

11)

Im Zusammenhang mit der behandelten Problematik sind noch einige Feststellungen bzw. Erklärungsversuche von Bedeutung. So führt z. B. Brugmann, Grdr.<sup>2</sup> II/1, S. 153, thematische Nominalbildungen mit Langvokalismus an, die in erster Linie im Germanischen und Baltoslawischen vorkommen, doch auch in anderen Sprachen zu finden sind. So zitiert er z. B. : gr. lópe "Hülle", ora "Beachtung, Sorge", sōrós "angehäufte Vorrat"; ahd. -saja, mhd. saje "Wohnsitz"; lit. pa-sėdas "das Zusammensitzen", aksl. so-sedъ "Nachbar"; ahd bara "Bahre", fraga "Frage", laga "Lage"; lit bėgas, aksl. bęgъ "Flucht" usw. Diesbezüglich steht schon bei Brugmann (ibid. 154) folgende Bemerkung: "Bei der Entwicklung der Klasse dieser und ähnlicher Bildungen (...) war vermutlich zweierlei wirksam. Einerseits sind wohl Wurzelnomina von der Art von lat. rex, lex, gr. phor, klōps, (...) zu o- und a- Stämmen geworden (...). Andererseits wurden so, wie z. B. gōnos, gōnē - gonós zu gėgona in Beziehung stand, von dehnstufenvokalischen Perfekt- und Präsensformen aus derartige Nomina mit o- und a- gebildet (...). Zu Formen mit e konnten leicht solche mit ō hinzugebildet werden nach dem Verhältnis e : ō bei Wurzeln der e - Reihe". Weiter stellt er (S.155) bezüglich der Distribution der Ablautstufen bei dem behandelten Typus fest: " So war der Boden dafür bereitet, dass Verbalabstrakta auf o- und a- und Nomina agentis auf o- zu Verba beliebiger Wurzelgestaltung geschaffen wurden". Eine ähnliche Meinung vertritt auch Hirt, IF 32, 253ff. So schreibt er auf S. 311: " Fast in allen Fällen, wo wir einen o- Stamm mit langem |Wurzelvokal finden, können wir im Altindischen ein Wurzelnommen nachweisen, von dem wir annehmen dürfen, dass es eine Dehnstufe besessen hat. In vielen Fällen ist die Dehnstufe auch noch wirklich belegt, wenn auch nur in einer Ableitung. So können wir denn mit Sicherheit sagen, der lange Vokal der Nomina auf o- braucht nicht durch das Brugmannsche Gesetz erklärt |zu werden. Er lässt sich in leichter Weise aus der Dehnstufe der Wurzelnomina herleiten". Und weiter auf S. 317: "In der überwiegenden Anzahl der Fälle steht also neben den Perfekten mit langem Vokal in offener Silbe in RV ein o- Stamm mit dem gleichen langen Vokal".....

2.5. Zugunsten der oben dargebrachten Begründung des Brugmannschen Gesetzes, nach welcher aus distinktiven Gründen die alte qualitative Opposition, nachdem sie ausgelöscht wurde, durch eine quantitative (d.h.: \*-o- > -ā-, was →-ā- und nicht unmittelbar \*-o- → -ā-) ersetzt worden war, sprechen die typologisch vergleichbaren Vorgänge in anderen Sprachen, so z. B.

... Schindler, BSL LXVII/1 (1972) S. 36, macht auf Bedeutungsnuancen aufmerksam: "Noms d'agent (substantifs et adjectifs), souvent avec une nuance itérative, p.ex. \*pod- "celui qui foule", \*bhōr (gr. phōr, lat. fur) "celui qui emporte", gr. klōps "celui qui vole", ptōks "se plotissant", thōps "flottant, flotteur" /corr.: flattant, flatteur/, hrops "ce qui se penche" (hrēpein "se pencher)"). Vgl. in diesem Zusammenhang noch J. Tischler, Zum Wurzelnomen im Indogermanischen, MSS 35 (1976) S.131, Anm. 33: "Die durchgeführte Dehnstufe ist paradigmatisch (ursprünglich nur auf den Nom. Sg. beschränkt) und hat nichts mit der Transformation, d.h. der Bildung des Nomens an sich zu tun (=rēx)".

Von der Nominativlänge der Wurzelnomina geht auch M. Leumann, Vokaldehnung, Dehnstufe und Vrddhi, IF 61 (1954), S.1-16, und noch vor ihm C.Hj. Borgström, Thoughts about Indo-European vowel-gradation, NTS XV (1949), S. 181, aus, wo er bei der Überprüfung der von M. van Blankenstein angeführten Beispiele (in: "Untersuchungen zu den langen Vokalen in der e-Reihe") bemerkt: "... it is therefore probable that lengthened vowels originally belonged to athematic nouns which are now mostly lost. The Greek noun phōrá "theft, detection, discovery" illustrates this principle; it must be derived from phōr "thief" (...). Similarly, O.H.G. frāga seems to be derived from an animate noun \*prēk'-s, cp. Latin prex".

Vgl. dazu noch Szemerényi, Comparative linguistics, Current trends in linguistics IX, 1972, S. 142.

Zum Problem der Distribution und gebundener Wahl bestimmter Ablautstufen in Nominalbindungen vgl. Watkins, Some Indo-European Verb Phrases, MSS 33 (1975), S. 108, Anm. 9, wo er für Bildungen, die in einzelnen historischen Sprachen belegt sind, verschiedene Urformen, die nicht ohne weiteres unter eine gemeinsame Urform zu bringen sind, annimmt: \*ues-no-, \*uos-no-, \*ue/os-no-, \*us-no- mit folgender Bemerkung: "We lack so far a theory of Indo-European noun morphology powerful enough to give a principled explanation for these variant forms."

im Germanischen und Slawischen, die ebenso eine Opposition eingebüsst haben (auch im Altindischen muss es sich ursprünglich nur um Verlust einer Opposition gehandelt haben). In dem Zusammenhang ist der Aufsatz von Stang "Remarques sur les alternances vocaliques en germanique", *Lingua Posnaniensis* I, 1949, S. 152ff., sehr wichtig, wo er auf S. 152 (de Saussure folgend) bemerkt: "En germanique l'alternance a : ō correspond fonctionnellement dans plusieurs catégories de cas à l'alternance e : a", was er dann weiter (S. 153) erläutert: "Le système exigeait une alternance vocalique entre le verbe simple et le causatif. Les causatifs des verbes à vocalisme radical a ont le voyelle ō, tandis que les causatifs des verbes à vocalisme radical e ont a; cf. ligan : lagjan = hlahjan : gahlohjan". Auf S. 154 verweist er auf den indoiran. Wandel \*-o- > -a-, er meint aber, dass im Hintergrund der beiden Vorgänge verschiedene Motivierungen stehen: "En indo-iranien le rôle tenu par l'alternance a : ā est motivé par le fait que e et o se sont confondus phonétiquement, et que par le conséquent ils ont perdu la faculté de constituer une alternance. En germanique l'état de choses synchronique décrit, s'explique par le fait que la langue comprenait un assez grand nombre de verbes à vocalisme a et que - en même temps - le système verbal, et, en grande partie, le système de dérivation, exigeait l'ablaut". Obwohl man gewiss keinen historischen Zusammenhang zwischen den beiden Erscheinungen feststellen kann, scheint jedoch ein typologischer Vergleich sicher angebracht zu sein. In beiden Fällen wird an Stelle einer erloschenen, jedoch noch synchron rekonstruierbaren Qualitätsopposition, die ursprünglich auch im Indoiranischen realisiert sein musste, eine neue, eine Quantitätsopposition gebildet, die im Rahmen eines stark vereinfachten Ablautsystems die einzige ist, die noch eine distinktive Funktion ausüben konnte. Im Zusammenhang mit dieser Problematik muss man jedenfalls die Ausführungen von T. Mathiasen in seinem Buch "Studien zum slavischen und indoeuropäischen Langvokalismus" (1974) berücksichtigen. Besonders aufschlussreich ist das Kapitel "Die 'vikariierende' o-Stufe /ō/ im Slavischen, Baltischen und Germanischen", wo er auf S. 15 sagt: "Charakteristisch für das Slavische, das Baltische und das Germanische ist die Häufigkeit der sog. stellvertretenden ('vikariierenden' / mit der Anm., dass er den Terminus von Stang übernimmt) o-Stufe als /ō/ nach der Gleichung /e/ : /o/ = /o/ : /ō/" (mit Anführung der betreffenden Literatur). Diese Erscheinung untersucht er weiter auf S. 24 folgendermassen: "Wo das Abtönungsprodukt ò in 'Primärfunktion' geriet, konnte sich ein Bedürfnis nach Differenzierung geltend machen, wobei die Ausbildung einer 'vikariierenden' o-Stufe als /ō/ motiviert werden konnte". Auf S. 134 stellt er den typologischen Vergleich zwischen aksl. Opposition -ganjati zu goniti : ženŏ und gr. pōtáomai : potéomai usw. dar.

Infolge der oben angeführten Ausgangspunkte scheint es möglich, die Bedingungen für das Auftreten des Brugmannschen Gesetzes zu formulieren, wobei es sich, wie bereits angegeben, nicht um eine mechanische Entwicklung

\*-o- > -ā-, sondern um eine zu erwartende Entwicklung \* -o- > -a- und nachträgliche Einführung einer Distinktivlänge handelt. Die Bedingungen scheinen folgende zu sein: 1) Das Vorhandensein einer offenen Silbe (es scheint keine berechtigten Gründe für die Kleinhans'sche Beschränkung zu geben) und 2) eine noch empfundene Opposition |\*-e- : \*-o- im Rahmen eines Paradigma oder zwischen zwei morphologischen Kategorien. Wo die zweite Bedingung nicht erfüllt wird, haben wir es aller Wahrscheinlichkeit nach mit einem anderen Vorgang zu tun, obwohl auf der Oberflächenstruktur das Resultat dasselbe zu sein scheint. Bei einer solchen Formulierung des Brugmannschen Gesetzes bleibt eine Frage ungelöst: Was steht im Hintergrund einiger in diesem Zusammenhang oft angeführten etymologischen Entsprechungen? Es handelt sich in erster Linie um zwei Wörter: ai. janu- "Knie" : gr. góny und ai. đaru- "Holz" : gr. dóry. Ein weiteres Wort fügt mit Fragezeichen Hamp, TPS 1973 (1974). S. 137 hinzu :aw. āĵū- "grain".<sup>12)</sup>

3. Im Indogermanischen war, wie es scheint, neben dem produktiven Kausativum mit o- Vokalismus auch ein Typus mit langen Wurzelvokalismus bekannt. So führt z. B. Brugmann viele derartige Beispiele an mit der Anmerkung, dass es sich wahrscheinlich um denominative Bildungen handelt (vgl. z. B. zum lat. sopio Grdr. II/3, S. 261; ahd. fuoren usw. ibid 264; aksl. saditi, plaviti, gasiti usw. ibid 268f.). Interessant sind einige seiner Ausführungen zu den indoiranischen Vetretenungen (ibid 253): "Seit urar. Zeit hat sich der Typus mit dehnstufiger Wurzelsilbe, der (...) auf Nomina mit gleicher Wurzelsilbe beruht, stark vermehrt". Er führt zahlreiche Beispiele an, wie z. B.: vaháyati "lässt fahren, lässt (den Wagen) laufen," nāśáyati "macht verschwinden, zertört, richtet zugrunde" und ihre Entsprechungen mit o- Vokalismus aus anderen Sprachen. Er verweist auch auf die bekannte Schwankung zwischen a- und ā- Vokalismus bei einigen Beispielen (z. B.: varáyati - varáyati, śraváyati śraváyati, aw. sravayeiti "lässt etwas hören, bringt zu gehör, verkündigt" usw.). Als ein Beispiel dafür, dass ein ursprünglich denominatives eje - Verbum deverbativen Charakter bekommen konnte, führt er ghátáyati "lässt schlagen, töten" von ghāta- "Schlag, Tötung" zu hānti "schlägt, tötet" an (ibid. 258). Auf S. 246 verweist er auf (auch nacher oft angeführte) Entsprechungen mit langvokalischen Bildungen aus nichtarischen Sprachen (ai. plāváyati "lässt schwimmen" : aksl. plavljō plaviti "schwimmen lassen" usw.). Szemerényi, Einführung 255, zitiert sowohl Iterativ-intensiv - bzw. Kausativbildungen mit e- (z. B. gr. le-

12)

E. P. Hamp, Once again iranian \*adu, TPS 1973 (1974), S. 137, führt für aw. āĵū- "grain" als eine mögliche Urform |\*H<sup>a</sup>ódu- an und bemerkt: "With the Iranian there is the additional problem of length. Do we have here an extension of Brugmann's Law in a u- stem, as with đaru-, Skt. janu-?" Zu janu-, đaru- vgl. noch Kuryłowicz, Idg. Gr. II (1968), S. 287, Anm. 10.

kāo "tanzen", lett. lĕkāju "ich hüpfte") als auch mit -o- Stufe (gr. potáomai "häufig fliegen"), was im Griechischen, zwar seltener, auch bei Verben auf -eo vorkommt (poléomai "versari" und ähnlich ahd. fuoren "fahren machen, führen" : farān). Bezüglich der Entstehung der Kausativbildungen meint er auf S. 281 folgendes: "Dabei sei der normale Verlauf von einem Grundverbum über ein deverbales Nomen zu einem von diesem abgeleiteten (denominativen) Verbum ins Verhältnis gesetzt und als von ihm abgeleitet reinterpretiert wird". Trotzdem weist er aber ebenfalls auf S. 255 die oft vorgebrachte Erklärung, beim Typus \*monejo, \*domajo sollte es sich ursprünglich um Denominativbildungen handeln, ausdrücklich zurück. Dennoch sollte nach seiner eigenen Meinung der Vokalismus der Nomanilbildungen einen entscheidenden Einfluss auf die zitierten Verbalbildungen ausgeübt haben, wie man aus nachstehender Formulierung folgern kann: "Auf diese Weise entstand der Typ \*bhoreyo von \*bhor / \*bhor-m, während \*bhoreyo mit \*bhoros verbunden blieb; von dem zu \*bhor (oder Adj. \*bhor-o-s) gebildeten fem. Typus \*bhor-ā wurde \*bhorayo geformt" (Ibid 111). Zum selben Problem vgl. noch z. B. Mańczak, *Lingua* IX, 1960, 283.

3.1. In diesem Zusammenhang bleibt noch immer die Frage offen, ob es bei konkreten ai. Kausativbildungen erlaubt ist Entsprechungen aus anderen Sprachen, besonders aus dem Slawischen, zu stellen. Mit solchen Fragen befasst sich u. a. Vaillant in seiner *Gr. comp. des 1. slaves* an mehreren Stellen. So schreibt er *ibid.* I 305f. folgendes: "Cette transformation de l'alternance de timbre i. -e. \*e : \*o en alternance de quantité a : ā est balto-slave: lit. randù "je trouve", *prét.* radaũ, et rodyti "montrer". Et elle se rencontre ailleurs : c'est celle que présente l'indo-iranien qui a confondu en a i.-e. \*e et \*o, ainsi skr. ramate "il reste en repos" et ramayati "il arrête", en regard de lit. rimti "être tranquille", reĩti "appuyer" et ramĩti "tranquilliser". In dem dritten Teil der Grammatik beschäftigt er sich ausführlich mit dem produktiven Typus slawischer Iterativbildungen auf -aje-, -ati, die durch langen Wurzelvokalismus charakterisiert sind und einigermaßen abgewandelte Entsprechungen im Baltischen haben. Auf diese Weise ist besonders die Alternation o : a für die Bildung imperfektiver Verba produktiv geworden (*ibid.* III 500). Verba auf -i-, -iti mit Langvokalismus stellen im Rahmen des slawischen Iterativ - Typus einen Archaismus dar. Vaillant führt auf S. 413 solche Beispiele an. So bringt er (S. 413) aks. grabiti "saisir, ravir", r. grābiti, srk. grābiti, sloven. grābiti vor und vergleicht damit lit. grėbiu grėbti "saisir fortement" und gróbiu gróbtĩ "qui doit résulter d'une contamination entre grėb- et un itératif grób-". Slawisches Kausativverbum pojiti "faire boire, abreuver" verbindet er mit dem ai. pāyayati (S. 417) und ähnlich aks. -baviti, iz-baviti "faire échapper" mit ai. bhāvayati; aksl. plaviti "faire voguer" mit ai. plāvayati. Dennoch stellt er, das slaw. slaviti "glorifier" betreffend, folgendes fest: "Le sanskrit a, sans rapport avec le slave, śrāvayati "il fait entendre" de

śr̥ṇoti "il entend"" (alles *ibid.* 424). Ähnlich deutet er das aksl. saditi in der Bedeutung "planter" als eine sekundär entstandene Denominativbildung (S. 425). Aufschlussreich für das Verständnis seiner Deutungen ist die Erläuterung beim Verbum aksl. vaditi "accuser, exciter contre": "On pourrait supposer, sur la racine \*wedh-, un nom athématique, \*wōdh-, comme lat. vox "parole" de \*wekw-, dont gr. othéo serait dénominatif, et de même sl. vaditi " (S.430). Vaillant vergleicht die slaw. Iterativ- und Kausativbildungen und die entsprechenden Relikte im Baltischen unmittelbar mit dem ai. Typus auf -ayati, gr. - eō, ohne auf die häufigen Einwände hinsichtlich der Ungleichheit des suffixalen Teils slaw. -i- gegen \*eje- hinzuweisen.

Allerdings muss man bei der erwähnten Problematik auf einige Untersuchungen aufmerksam machen, die Mathiassen in dem schon zit. Buch vorstellt, und woraus er nachstehend zitierte Schlüsse zieht. So schreibt er auf S. 136f.: "Was das Slavische betrifft, bin ich geneigt anzunehmen, dass es eine Anzahl durch langen Wurzelvokal charakterisierter Iterativa von Alters her gegeben hat, wie es dies auch andere Sprachen aufweisen, und dass das Slavische diese Dehnstufe zu weiterer Entfaltung vor allem infolge der Grammatikalisierung des Verbalaspektes gebracht hat". Weiter (S.144) stellt er in Beziehung zu den von Kuryłowicz angenommenen Ausgangspunkten fest: "Grundsätzlich bin ich der Meinung, dass das Slavische in Bezug auf unsere Iterativa zwei Phasen durchgemacht hat: eine von der Formel |KURYŁOWICZs unabhängige, begrenzte Produktivität der Länge (wobei zugleich alterebte langvokalische Formationen ziemlich stark vertreten sind) und eine zweite, in der sich die Formel stark und direkt geltend gemacht hat". Auf S. 154 führt Mathiassen die bekannten Hirtschen Beispiele an! (= Fragen des Vokalismus und der Stammbildung in Indogermanischen, IF 32, S. 252), wie: izbaviti, udariti, grabiti : ai. bhaváyati, daráyati, grābhayati usw., die er aus verschiedenen Gründen als sehr unsicher bezeichnet: 1) wegen der problematischen Anwendung des Brugmannschen Gesetzes, 2) wegen der unkritischen Identifizierung des slaw. -i- mit dem indoiran. Suffix -aya- und 3) wegen der ausgesprochenen Produktivität dieses Typus. Skepsis des Autors scheint gänzlich berechtigt zu sein und genauso auch seine Einschränkung: "Ich leugne nicht die Möglichkeit, dass eine Anzahl dieser Gleichungen letzten Endes richtig sein könnte" (*ibid.* 155). Zu einem ähnlichen Schluss kommt er auch (S. 156) in bezug auf einige andere Gleichungen dieser Art (z.B. aks. plaviti, slaviti : ai. plāváyati, śrāváyati) : "Diese Gleichungen können stichhaltig sein, müssen es aber nicht". Beim |aksl. staviti und baviti entscheidet er sich für die Annahme voreinzelsprachlicher Länge, weil auch im Arischen von Set-Wurzeln auszugehen ist (*ibid.*)! Genau so nimmt er auch beim aksl. plaviti (vgl. gr. plóō, a.nord. flóa) eine ursprüngliche Länge an, obwohl eine sichere Lösung kaum möglich ist (S. 157). Dennoch erklärt auch er das slawische Verbum slaviti also eine Denominativbildung (*ibid.*). Beim slaw. grabiti macht er auf, lit grėbti, gróbti,

grabùs (< lit. \*greb- /grab- bzw. \*grēb- / grāb-) aufmerksam. Diesbezüglich wichtig ist folgende Bemerkung: "Asl. grabiti, russ. grábitó dürfte ein gewöhnliches Iterativum sein - zur Stufe sl. \*grob-. Man darf wohl aber nicht von der Interpretation KURYŁOWICZS (1968, 295) ganz absehen, wo ein Iterativum eines langvokalischen Präsens (vgl. lit. grēbiu) angenommen wird " (S.159). Interessant sind auch einige seiner Analysen einzelner slawischer Verba. So nimmt er (S. 159) bei - dariti einen möglichen Ablaut \*e : \* ō / \*a, d.h.: \*derti dariti an. Auf S. 163 kommt er aufgrund einer Gleichung aks. svariti "schmähen", bekämpfen" : germ. \*svar- in got. swaran, a.nord. svara- usw. zu folgender Annahme: "Ich halte es für wahrscheinlich, dass svariti als Resultat eines Ablauts o : ō (bzw. sl. a : a) zustandegekommen ist und dass ein Grundverbum mit -ō- (-a-) bestanden hat, das die Herausbildung eines -a-iti Verbums motivieren könnte". Beim slaw. valiti "wälzen" (S.164) erwähnt er die Erklärung Kuryłowicz's, die vom Ablautsverhältnis e : ō (a) (= \*uēltei (Set-) : \* uol-) ausgeht, bemerkt aber gleich, dass die Stufe \*uelt- (als \*vēlt-) nur im Baltischen vorkommt, was den Wahrscheinlichkeitsgrad der Kuryłowicz'shen Erklärung mindert. Ebenso nimmt er eine Ablautopposition e : ō (a) auch beim aksl. raziti in Verbindung mit der Wurzel an, die im rězati rězō (srk. rězati rě-žēm) bezeugt ist (S. 164f.). Entsprechend behandelt er auch das aksl. Kausativum saditi mit der Bemerkung: "Ob man es dabei mit ē oder sl. ā (d. h. Dehnung von \*a <\*o) zu tun hat, lässt sich kaum entscheiden" (S. 165). In dem zusammenfassenden Teil stellt Mathiasen (S. 251) fest, dass es sich bei baltischen, slawischen und germanischen Beispielen um mehrere Schichten der Dehnstufe handelt. Dabei machen die bereits ursprachlich langvokalischen Bildungen nach seiner Auffassung einen erheblichen Teil aus. Hinsichtlich der historischen Anwendung angeführter Möglichkeiten stellt er ebd. gänzlich angebracht fest: "Daneben ist aber in grossem Ausmass einzelsprachliche Produktivität der Dehnstufen anzunehmen in Anlehnung an alte Muster".

3.2. Der ausgedehnte Excursus zum slawischen Bereich und zahlreiche Zitate zu einzelnen Formen schienen eben wegen des oft angeführten Vergleichs zwischen ai. und sl. Bildungen des langvokalischen Iterativ-Kausativ-Typus berechtigt und notwendig zu sein. Von ihrer Seite her erhellen sie gut die Schlüsse, die sich bei der Analyse der behandelten altindischen Formen darbieten: nämlich dass man unmöglich von einer einheitlichen Herkunft für alle Beispiele dieser Kategorie ausgehen kann, sondern dass man ursprünglich wahrscheinlich verhältnismässig begrenzte idg. Prototypen annehmen muss, die selbstverständlich vom Standpunkt einzelner historischen Sprachen aus nicht mehr feststellbar sind, sie bildeten aber, wegen der spezifischen phonologischen Bedingungen, die für eine solche Entwicklung günstig waren, eine Grundlage des späteren produktiven Typus. Von diesem Standpunkt aus ist die gegenüberstellung der Ergebnisse der hier betrachteten Entwicklung gewiss lehrreich.



4. Die dritte Möglichkeit, dass nämlich die Kausativlänge eine aus dem langvokalischen proterodynamischen Präsens verallgemeinerte Länge darstellen könnte, ist auf einige konkrete Beispiele beschränkt, die wegen spezifischer Ablautsalternationen die Annahme eines derartigen Präsens erlauben. In diesem Zusammenhang muss betont werden, dass sich im Ai. ein auf diese Weise entstandener Langvokal meistens verselbständigt hat und auch in Nominalbildungen eingeführt wurde, so dass man bei solchen Beispielen nur schwerlich von einer unmittelbaren Übertragung der Länge aus dem Präsens ins Kausativum sprechen kann. Einzelheiten sind aus der Analyse einzelner Verba in der beigefügten Liste ersichtlich. Von den Verben, die in diesem Sinne von J. Narten in ihrem fundamentalen Aufsatz "Zum 'proterodynamischen' Wurzelpräsens", *Pratidānam*, 1968, 9ff., angenommen wurden, kommen folgende in Betracht: 1) \*steu- "leben, preisen, besingen, beten": ai. stāumi; 2) \*dek'- "nehmen, aufnehmen, begrüßen, Ehre erweisen": ai. daṣṭi "verehren", was von Narten, l.c. S 15, Anm. 43, folgendermaßen erläutert wird: "der (...) schon spätindogermanisch, jedenfalls aber indoiranisch verallgemeinert und zu einer eigenen Verbalwurzel umgedeutet wäre"; 3) ai mārṣti "reinigt", RV 1. Sg. mārjmi *ibid.* 16, Anm. 47. Aufgrund hethitischer Alternation ues-/ uas- "bekleiden" folgert Beekes, KZ 87/1, 97, dass ein proterodynamisches Perfekt mit dem Ablaut \*uōs-/ ues- sowohl im Aktiv als auch im Medium vorliegen könnte. Dennoch zeigt das Altindische bei diesem Verbum keine langvokalische proterodynamische Flexion, sondern weist ein Medium mit Vollstufe auf: vāste (vgl. Narten, *ibid.* S. 10). Die vorhandene Länge im Kausativum vāsāyati muss demnach anderen Ursprungs sein. Hinsichtlich der altindischen Kausativbildungen sind zwei von Beekes vorgebrachte Feststellungen aufschlussreich: "As to the original idea I would like to call attention to Skt. dhā-vati "runs, flows", beside dhāvate. The coexistence of the two forms suggests a PD paradigm. Another case may be krāmati krāmate "steps out, goes" (the normal inflexion would have given \*kram- or \*krami- < "kremH-, \*krim- or \*kram/n- < \*krṃH-") (*ibid.* 98).

St. Insler, *On Proterodynamic Root Present Inflection*, MSS 30, 1972, schliesst aufgrund der Ablautsituation im s- Aorist, dass ursprünglich der ganze Indikativ Aktiv des proterodynamischen Präsens eine Dehnstufe enthalten sollte. So sagt er (S. 59) ausdrücklich: "we must consider the possibility that the ablaut alternation appearing in Vedic proterodynamic act. indic.-inj. paradigms one time possessed the same uniform extended-grade vocalism attested in act. sigm. aor."

5. Bei der Entstehung der Dehnstufe in mehreren morphologischen Kategorien des Altindischen haben, wie se scheint, verschiedene Faktoren zusammengewirkt. Trotz sehr beschränkter Möglichkeiten für die Abgrenzung einzelner Phänomene scheint es in bestimmten Fällen möglich, den Hauptausgangspunkt aufzufinden bzw. den Grund für die weitere Entwicklungstendenz anzudeuten. Die wahrscheinlich beste Erklärung der mit Dehnstufe cha-

rakterisierten starken Kasus der r-, n- und g- Stämme scheint die Annahme einer interparadigmatischen Analogie zu sein. Beim Perfekt, bei den langvokalischen Kausativbildungen und der 3.Sg. Aor. des Passivs ist die oben worgetragene Variante des Brugmannschen Gesetzes vorzuziehen, wobei die schon indogermanischen Beispiele mit Langvokalismus gewiss eine Rolle gespielt haben müssen. Die o- Stämme aber scheinen eine sehr heterogene Zusammenfügung darzustellen. Es zeigt sich dabei keine Möglichkeit für die nach den oben dargelegten Bedingungen geforderte Anwendung des Brugmannschen Gesetzes. Es ist dennoch klar, dass die entstandene Opposition -a- : -ā- in bestimmten grammatischen Kategorien weitere analogische Bildungen dieser Art, die in keinem Zusammenhang mit den ursprünglichen Bedingungen für die Entstehung der Dehnstufe im Altindischen standen, begünstigte.

#### 6. Verzeichnis vedischer Kausativbildungen mit Langvokalismus <sup>13)</sup>

ādayati "füttern" Br. (ad- "essen"). Belegt sind zwar auch Nominalbildungen mit Dehnstufe (vgl. dazu Pokorny 287ff.: \*edjo-, \*edo-, \*eda-), dennoch ist die Verbalbildung selbst in Śat, Br. 2,5,1,6, wegen der Sandhi-Wirkung nicht eindeutig erklärbar: ... athādayanti (s. PW I 121). Es wäre also auch ein anlautendes a- möglich. Wenn man jedoch von einem ā ausgeht, könnte dies nach dem Brugmannschen Gesetz zu erklären sein, weil man es mit einer Anit-Wurzel zu tun hat.

ānayati AV (an-aniti "atmen"). Weil es sich um eine Set-Wurzel handelt (\*ana- - Pokorny 38), kann das Brugmannsche Gesetz eigentlich nicht eintreten. Kuryłowicz, *Prace fil.* 1.c., führt auch langvokalische Nominalbildungen an: ai. āna-nam "Mund, Maul, Gesicht" und ānā- "vielleicht 'Hauch' oder 'Mund, Nase'". Beide Formen bestimmt er als Vrdhi-Bildungen. PW I 640 hat bei āna- die Bedeutung "das Einatmen", nach Sāj. "Mund oder Nase" und für RV I, 52,15 "viell. 'Hauch, das Blasen'". Wenn die Bedeutung "Einatmen, Hauch, Blasen" ursprünglich ist, dann scheint es keine Bedeutungsindizien für die Annahme einer Vrdhi-Ableitung zu geben. Es könnte sich auch um schon ursprünglich langvokalische Bildungen handeln, was möglicherweise in Verbindung mit der Kausativlänge stehen kann. <sup>14)</sup>

13) Das Verzeichnis fusst hauptsächlich auf dem Material, das in Whitney, *The Roots, Verb-forms and primary derivatives of the Sanskrit Language* (1885) und in Aufsätzen: H. Hirt, *Fragen des Vokalismus und der Stammbildung im Idg.*, IF. 32 (1913), S. 209-318 und J. Kuryłowicz, *Les effets du a en indo-iranien*, *Prace filologiczne* XI (1927), S. 201ff. enthalten ist, als auch mit der Hinzuziehung des PW, Grassmann's Wb. und des AiWb. von Mayrhofer.

14) B. Čop hat mich auf die Möglichkeit aufmerksam gemacht, dass nach ...

Vgl. noch śvāsayati.

āmāyati "schädigen" RV. Weil es sich um eine Set-Wurzel handelt (amīti), könnte das Brugmannsche Gesetz keine Wirkung haben und Kuryłowicz *ibid.* 207 zählt demnach diese Bildungen zu den Abweichungen von der erwähnten Regel, d.h. mit einer wahrscheinlich analogischen Länge. Pokorny 778 führt folgende Nominalbildungen an: āma- "Andrang" und mit Länge āmaya- "Krankheit", was im Vedischen nur als Endglied in Zusammensetzungen erscheint und wahrscheinlich durch Anlehnung an den Kausativstamm entstanden ist. Die Annahme eines umgekehrten Vorganges ist weniger wahrscheinlich. Die Länge im Kausativum ist wahrscheinlich in Analogie zu den Anit-Wurzeln entstanden, obwohl man theoretisch auch einen Reflex eines ursprünglich langvokalischen Kausativums annehmen könnte. Vgl. Hirt. IF 32, 248 und PW I 669.

āvayati "verzehren" RV (av- "Freude haben, sich sättigen, fördern"). Die Form ist für die Analyse des Wurzelvokalismus nicht geeignet, weil in Texten nur Imperfektbildungen belegt sind (so: RV āvayas, āvayat) und man daher auch von augmentierten Bildungen ausgehen kann. Vgl. Hirt, l.c. 249 und PW I 466.

āśayati "essen lassen, speisen, füttern" Br., Ptz. āśita- RV (āś - "essen"). Weil es sich um eine Set-Wurzel handelt, könnte das Brugmannsche Gesetz nicht einwirken. Kuryłowicz *ibid.* 209 rechnet mit einer analogischen Dehnung in offener Silbe. Pokorny 18 führt eine nominale thematische Bildung mit langem Vokal an: ai. pratar-āśa- "Frühstück", aw. kahrk-āsa- "Hähnefresser = Geier", es ist aber nicht nötig diese Länge in einen Zusammenhang mit der Kausativlänge zu bringen. Unentscheidbar.

āsayati "sitzen heissen" Br. (ās - "sitzen"). Sehr wahrscheinlich handelt es sich um eine verallgemeinerte Länge, die sich im Altindischen im ganzen Verbalsystem durchgesetzt hat. Ursprünglich könnte das Verbum auch ein proterodynamisches Präsens mit dehnstufigem Vokalismus gebildet haben.

---

... einer schon ursprachlichen Regulierung die ursprünglichen a- und o-Wurzeln Kausativbildungen mit Langvokalismus gebildet haben sollen. Dazu sollten dann von den behandelten Verba folgende gehören: anayati, āśayati, grāsayati, bhājayati, mādayati, yājayati, vatayati (?) śātayati (?) und śāpayati.

kamáyate "wünschen, begehren wollen, ein Verlangen haben" RV (kam- "lieben"). Die nominale thematische Bildung heisst kama- "Begehren, Wunsch, Liebe". Pokorny 515 leitet die Wurzel \*kam- "begehren" nach schon indogermanischer Entwicklung aus \*ka-mo- "Verlangen" her. Demnach ist die Länge wahrscheinlich schon alt. Vgl. noch Hirt *ibid.* 248 und Mayrhofer I 159.

karáyati "machen lassen" Br. (kr- "machen"). Pokorny 641f. zitiert unter der Wurzel \*k<sup>h</sup>er- auch Nominalbildungen, teils mit Kurz- (ai. kará- "tuend, machend") teils mit Langvokalismus (ai. kāra- "machend", m. "Tat", aw. čara "Mittel, Hilfsmittel", n.pers. čar, "Mittel", čara "Mittel, Hilfe, List", was er direkt mit sl. čara "Zauber" verbindet). Weil es sich um eine Anit-Wurzel handelt, konnte auch das Brugmannsche Gesetz in Kraft treten.

krātháyati "freut sich, ist ausgelassen". Diese Form ist nur einmal im *Taittirīya-Brahmana* belegt. Sie ist etymologisch unklar, und somit ist auch eine weitere formale Analyse nicht möglich. Vgl. dazu Mayrhofer I 278.

kramáyati und kramayati "schreiten lassen" - beides Br. (kram-, Präs. kramati kramate "schreitet aus, geht"). Weil es sich um eine Set-Wurzel handelt (z. B. Inf. Br. kramitum), konnte das Br. Gesetz ursprünglich nicht einwirken. Kuryłowicz, *l. c.* 208, rechnet die langvokalische Bildung zu den Beispielen mit der verallgemeinerten Länge in offener Silbe. Die kausative Dublette steht vielleicht mit der quantitativen Opposition im Präsens in Verbindung. Zur Möglichkeit der Annahme eines proterodynamischen Präsens s. o. 4.

kṣārayati / kṣālayati "wäscht ab, reinigt". Br. (kṣar- "fliessen, zerfliessen, schwinden"). Eine entsprechende Form ist auch im aw. ṣzārayeiti "lässt fließen" vorhanden. Pokorny 487 geht von einer e- Wurzel \*g<sup>h</sup>nder- "rinnen, fließen, zerrinnen, verschwinden" aus, und in diesem Falle wäre das Eintreten des Brugmannschen Gesetzes zu erwarten. Vgl. noch Kuryłowicz *ibid.* 207 und Mayrhofer I 288.

gamáyati "lässt kommen, führt herbei" - nur einmal im RV belegt, sonst gamáyati in derselben Bedeutung (gam- "gehen"). Eine entsprechende Form findet sich im aw. jamayeiti "bringt zum Weichen", Vgl. dazu Mayrhofer I 324 und Pokorny 464. Weil es sich um eine Anit-Wurzel handelt, würde man nach der regulären Anwendung des Brugmannschen Gesetzes eine Form mit -a- erwarten. Diese Form ist im RV V, 5,10 an einer Stelle, die eine metrische Länge fordert, belegt: yātra vēttha vanaspate devanam guhyā nām-āni / tātra havyāni gamaya. Theoretisch wäre es möglich, dass sich die ursprüngliche Länge an einer relevanten Stelle erhalten hätte. Oder aber das Br. Gesetz ist aus unbekanntem Gründen nicht eingetreten, und die Länge wäre in diesem Falle durch Analogie aus metrischen Gründen entstanden.

grāhāyati "lässt ergreifen" Br. (grabh-, grah- "ergreifen"). Weil es sich um eine Set-Wurzel handelt, konnte das Br. Gesetz nicht in Kraft getreten sein und Kuryłowicz, 1.c. 208, führt die Bildung bei den Beispielen mit analogischer Dehnung in offener Silbe an. Das Altindische kennt auch eine thematische langvokalische Nominalbildung: grāhā- "ergreifend", m. "Raubtier, Schlange" Die Frage, ob sie mit den langvokalischen baltoslavischen Bildungen (lit. gróbiu gróbtī "ergreifen, an sich reißen, rauben", aksl. grabljǫ grabiti, srk. grābiti "greifen, raffen" usw.) in eine historische Verbindung gebracht werden kann, bleibt offen. Vgl. Mayrhofer I 353, Pokorny 455.

grāsāyati "fressen lassen". Br. (gras- "verschlingen"). Kuryłowicz ibid. nimmt eine analogische Einführung der Länge in offener Silbe an. Pokorny 404 führt zwei Varianten der idg. Wurzel an: \*gras- \*grōs- "fressen, knabbern" mit den einzelsprachlichen Belegformen wie z. B.: ai. grāsa- "Mundvoll, Bissen, Futter", gr. grōnos "ausgefressen, ausgehört" (\*grōs-no-s), grōō "Höhlung, Bactrog". Frisk, GEW I 330, hat die gr. Urform mit -ō-: \*grōs-nos und ibid. S. 326 führt er beim Verbum grāō "nagen, fressen" als eine wahrscheinlich verwandte Nominalbildung mit Dehnstufe a. nord. krās "Leckerbissen" (< idg. \*grēs-ā) an. Vgl. Jóhannesson, Issländ. EŴ 402. Es scheint möglich zu sein, dass es sich dabei um eine schon ursprünglich langvokalische Kausativbildung handelt. Die Anwendung des Br. Gesetzes ist fraglich, wenn man von einer idg. Wurzel mit a- Vokalismus ausgeht.

ghātāyati "dreschen lassen" Śat. Br. usw. (han- "schlagen, töten"). Mit derselben Ablautstufe erscheinen auch Nominalbildungen wie: ghātuka- "tö - tend" (AV usw.), (go)ghātā- "(Kuh-)Töter". Zu diesen Bildungen vgl. Mayrhofer III 576f.: "Die alten ghāt Formen werden zwar früh mit han- assoziiert; es bleibt abber offen, ob ghāt als Kontaminationsprodukt teilweise zu han- (Stufe- ghan-) herkommt oder ganz von diesem zu trennen ist". Er lehnt die Möglichkeit, dass die erwähnten Formen eine Set-Basis widerspiegeln könnten (so z. B. Pokorny 492), ab. Wegen der unklaren Etymologie sind auch weitere Analysen nicht möglich.

ghārāyati (abhi-) "abtriefen lassen, sprengen" Taitt. Samh. usw. (ghar- "beträufeln, besprengen"). Die Etymologie ist nicht klar. Wenn man von einer e- Wurzel auszugehen hat, kann die Einwirkung des Br. Gesetzes erwartet werden. Vgl. PW II 880f. und Mayrhofer I 433.

cātāyati "verscheut, vertreibt" RV (cat- "sich verstecken"). Die Etymologie ist unklar. Wenn es sich um eine ursprüngliche e- Wurzel handelt, könnte das Br. Gesetz eingetreten sein. Vgl. Mayrhofer I 370.

cāmayati "Wasser schlürfen lassen" Br. (cam- "schlürfen"). Das Präsens lautet cāmati und cāmati, Ptz. ā-canta-. Vgl. Mayrhofer I 382f, Pokorny führt (S. 640f.) unter der Wurzel \*k<sup>h</sup>em- "schlürfen, schlucken" einige Nominalbildungen mit dehnstufige Wurzelvokalismus an: arm. k'im-k' Pl. "faux, guttur" < \*k<sup>h</sup>emā- und mit -ō- n.pers. kam "Gaumen". Unmittelbar mit ai. Verbum cāmati verbindet er n.isl. hvōma < \*hvāma "schlucken, einschlürfen" < idg. \*k<sup>h</sup>emō. Vgl. Jóhannesson, Isslánd, EW 282. Man kann auch beim Kausativum von einer ursprünglich langvokalischen Bildung ausgehen, besonders deshalb, weil die Partizipform eigentlich für eine Set-Wurzel sprechen sollte, wenn sie freilich nicht nach dem langvokalischen Präsens umgebildet worden ist. Nicht entscheidbar.

cārayati / calāyati "in Bewegung versetzen, bewegen, schütteln, stossen" Br. (car- "bewegen"). Offenbar handelt es sich im Ai. um eine Set-Basis (Inf. cāritum, Ptz. cirṇa-), was die Wirkung des Br. Gesetzes ausschliesst. Kuryłowicz l.c. 208 schreibt die Länge der Tendenz nach der Einführung der Dehnstufe in offenen Silben der Kausativbildungen zu. Pokorny 639f. zitiert auch Nominalbildungen mit langen Wurzelvokalismus (ai. cāra- "Gang" usw. und mit einem Fragezeichen a.isl. hváll, holl m. "rundlicher Hügel" - so auch Jóhannesson *ibid.* 282), die aber nicht notwendigerweise mit dem Kausativvokalismus in Verbindung stehen. Offensichtlich hat man es also entweder mit einem alten langvokalischen Kausativum oder mit einer analogischen Einführung der Länge nach dem Vorbild der Anit-Wurzeln zu tun.

cyāvāyati "bewegt" (= aw. šāvayeiti "bringt in Gang") RV (cyu- "sich bewegen"). Vgl. dazu Marhofer I 402 und Pokorny 538f., der bei der Wurzel \*kei- "in Bewegung setzen, in Bewegung sein" eine erweiterte Wurzelform \*kj-eu- anführt, die mit gedehntem Wurzelvokalismus in einigen Nominalbildungen erscheint: ai. cyautná- "Unternehmung, Bemühung" und wahrscheinlich im gr. sōtron "das hölzerne Rad", epíssotron "Radreifen". Es kann demnach ein altes langvokalisches Kausativum vorliegen, das natürlich nicht beweisbar ist, oder man hat es mit der Wirkung des Brugmannschen Gesetzes zu tun.

chādāyati "bedeckt, umhüllt" RV (chad- "bedecken"). Mayrhofer I 403 und Pokorny 919 führen zwar als eine mögliche nominale Entsprechung mhd. hāz "Kleid, Rock", engl. haeteru "Kleider" an, jedoch bleibt die Etymologie sehr unsicher. Wenn man von einer indogermanischen e- Wurzel ausgehen darf (wie Pokorny l.c.: \*sk'ed- "bedecken"?), könnte man das Eintreten des Brugmannschen Gesetzes erwarten. Es bleibt unklar. Schmitt-Brandt, Die Entwicklung des idg. Vokalsystems 121, geht von einer Wurzel \*sk'aH- mit d- Erweiterung aus: ai. chattram "Schirm" < \*skH-ed-tro-; die ai. Kausativform chādāyati enthält seiner Überzeugung nach eine Dehnstufe wie auch die mhd. Bildung hāz).

chāyayati Br. (chā- chyati "zerschneiden"). Mayrhofer I 410 zitiert die etymologische Herleitung von Burrow, der von einem Ablautverhältnis \*skeH-: \*skH-i- ausgeht. Pokorny 919 rekonstruiert eine Wurzel \*skēi- "schneiden, trennen" und führt auch lateinische, germanische und baltoslawische nominale Entsprechungen mit \*-ēi- bzw. \*-oi- an. Die Ablautalternation, die Burrow vorschlägt, scheint entsprechend zu sein, und in diesem Falle hätte man es bei der Kausativbildung wahrscheinlich mit dem Reflex des Brugmannschen Gesetzes zu tun, obwohl man die Möglichkeit eines ursprünglichen langvokalischen Kausativums nicht eindeutig ausschliessen kann.

jāsayati "erschöpft, entkräftet, lässt ausgehen" Br. (jas- "erschöpft sein"). Mayrhofer I 425 und Pokorny 479 führen eine Gleichung mit slaw. \*gašq \*gasiti "erlöschen, ausgehen", belegt im aksl. ugasiti, ugasoti, an. Das altindische Kausativum kann somit eine alte langvokalische Bildung reflektieren, man kann es aber auch als Resultat der Einwirkung des Brugmannschen Gesetzes ansehen (Wurzel \*g<sup>u</sup>es-, \*zg<sup>u</sup>es- "erlöschen" Pokorny ibid).

jārayati - belegt ist nur das Ptz. jārayanti im RV I, 124, 10. Sonst ist die Kausativform jarāyati im Gebrauch (jar- "in Verfall kommen, abnehmen"). Weil es sich um eine Set-Wurzel handelt (idg. \*g<sup>u</sup>ea - "morsch, reif werden, altern": ai. jarimān-, Ptz. jīrṇa- Pokorny 390f.), wäre eine Anwendung des Brugmannschen Gesetzes grundsätzlich unmöglich. Wahrscheinlich ist die zit. isolierte langvokalische Bildung aus metrischen Gründen zustande gekommen. Im Vers nimmt sie nämlich die vier letzten Silben ein, die metrisch festgelegt sind: /revād ucha maghāvadbhyo maghoni revāt stotrē sūrte jārayanti//.

jvālayati Su., jvāyate Br. (jval- "brennen, flammen, leuchten"). Seit Br. ist auch eine kurzvokalische Kausativbildung belegt: jvalayati. Pokorny 479 führt thematische Nominalbildungen sowohl mit kurzem als auch mit langem Wurzelvokalismus an (ai. jvala-m. "Licht, Flamme, Fackel", jvālā f. "dass.", lett. zvērs "funkelnd", zvēruot "glühen, aufleuchten"), es ist jedoch eine Frage, ob man auch bei dem Kausativum mit ursprünglich langem Wurzelvokalismus rechnen darf. Das Br. Gesetz sollte in diesem Falle nicht eintreten, weil es sich, nach dem Ausweis von jūrvati "versengt" und jūrniḥ "Glut", um eine Set-Basis handelt. Weil jvālayati verhältnismässig spät belegt ist (vgl. zu den Belegstellen PW III 167ff.) und eine Alternativmöglichkeit mit kurzem -a- besteht, scheint es plausibel, eine sekundäre Länge anzunehmen.

tānāyati AV (tan- "dehnen, sich erstrecken"). Mayrhofer I 494 zitiert die Kausativformen gleichzeitig mit der Gleichung ai. tana-m. "musikalischer Ton; Faden, Faser" und gr. tónos m. "Seil, Saite, Nachdruck, Ton". Die ai. kurzvokalischen thematischen Bildungen, die Pokorny 1065 anführt (tāna-m.

"Nachkomme", tána-m, tána "Nachkommenschaft"), könnten ev. ihren Vokal von tanas-n. "Nachkommenschaft" bekommen haben, was regelrecht auf "to-nos- zurückzuführen ist. Beim Kausativum tanayati kann man das Eintreten des Br. Gesetzes erwarten (Wz. \*ten- "dehnen, ziehen, spannen" Pokorny 1065f.).

tārayati "führt hinüber" AV (tar- "setzt über, fährt, darüber, überwindet"). Weil es sich anscheinend um eine Set-Basis handelt (z. B. Ptz. tirṇa-), würde man das Ausbleiben des Br. Gesetzes und demnach einen a- Vokalismus erwarten. Vgl. Mayrhofer I 480 und zur idg. Wurzel \*ter-, \*ter<sub>2</sub> - Pokorny 1071f. Der nominale o- Stamm zeigt einen kurzen Vokal: tara- "übersetzend, überwindend" = aw. -tarā- "überschreitend, überwindend". Kurylo - wicz, l. c. 208, rechnet den langen Vokal in tārayati der Tendenz zur Einführung des Langvokalismus in offenen Silben der Kausativbildungen zu.

trasayati "erschreckt, macht erzittern" (AV) (tras- "zittern, beben, Angst haben"). Ähnlich aw. branhayete "versetzt in Furcht". Weil es sich um eine Anit-Wurzel handelt (idg. \*tres-, \*ters- "zittern" Pokorny 1095), sind die Bedingungen für das Eintreten des Br. Gesetzes erfüllt.

dāsayati (upa-) "ausgehen machen, aufhören machen" AV. Whitney s. v. und PW III 556 führen beim Berbum das- dasyati "Mangel leiden, verschmachten" auch Kaus. dasayati "verschmachten, erschöpfen" an. Mayrhofer III 732 macht darauf aufmerksam, dass nach den Feststellungen von P. Thieme und J. Narten vedisches dasay nicht hierher, sondern zu dams-, das nur einmal in dem RV damsāyah, wahrscheinlich "du machtest leistungsfähig" (Mayrhofer II 9) belegt ist, gehöre. In diesem Falle könnte dāsayati regulär nach dem Brugmannschen Gesetz erklärt werden. Pokorny 178 führt das Verbum dāsyati auf \*d-es- zur Wurzel \*dā-, dā- "teilen, zerschneiden, zerreißen" zurück. Das ai. Verbum, das Whitney (s. v.) in diesen Zusammenhang erwähnt, ist nach Mayrhofer II 38 wahrscheinlich denominalen Ursprungs und könnte wegen spezifischer Bedeutung keinen Einfluss auf die erwähnte Kausativbildung ausüben.

dāśayati "darbringen" - beleg nur adāśayat einmal in Śat. Br. (s. Whitney s. v., PW III 601). Das Präsens dāśati, dāśti, dāśnoti "opfert, bringt dar, verehrt einen Gott, gewährt" ist auf die Wurzel \*dek' - "nehmen, aufnehmen, begrüßen, Ehre erweisen" (Pokorny 189f.) zurückzubringen und gehört wahrscheinlich dem proterodynamischen Typus an (s. oben 4.). Wie die Nominalbildungen dās- f. "Verehrung", ādāsu- "gottlos", dāsuri- dāsvās- "die Götter ehrend, fromm" (alles RV) und hom. deknýmenos "huldigend, begrüßend" (vgl. zu der ganzen Wortsippe Mayrhofer II 38) zeigen, handelt es sich nicht um eine erst altindische Verallgemeinerung des Präsensstammes, sondern um eine verselbstständigte Wurzel mit Langvokalismus. Zu derselben Wurzel gehören hingegen auch anders gestaltete kurzvokalische Bildungen wie ai. daśasyāti "tut Dienste, ist gefällig, unterstützt" usw. Zur Bedeutung der idg. Wurzel vgl. Hamp, IF 76, 22f.



dārayati (seit Br.) und daráyati (seit RV). Die Wurzel dr- "zersprengen, zerspalten" bildet teils Anit- teils Set-Formen. (so: Präs, dárṣi RV, aor. adar RV; Präs. dr̥ṇiyat d̥r̥yate, Ptz. d̥r̥ṇá- beides Śat.Br.). Zu dem altindischen langvokalischen Kausativum gehört auch aw. pairi. dārayeinti "sie drehen (die Ohren) ab". Vgl. dazu Mayrhofer II 59 und 47 und J. Narten, Die sigmat. Aoriste im Veda, S. 154, Anm. 401. Est ist jedoch eine Frage, ob die zweifache Kausativform einen Gebrauch ursprünglicher Anit- bzw. Set- Wurzel im Altindischen und dem damit verbundenen Eintreten bzw. Ausbleiben des Brugmannschen Gesetzes widerspiegeln kann. Pokorny 206 rekonstruiert eine Basis \*der-, \*der₂-, \*dre- und nimmt demnach die Existenz einer solchen Doppelheit für das Indogermanische an. So führt er auch langvokalische Nominalbildungen an, wie z. B. : ai.-dāri- "zerspaltend", das er direkt mit dem gr. dēris "Streit, Kampf" vergleicht, weiter: ai dāra- m. "Riss, Spalte, Loch" und dāraka- "zerreißend, zerspaltend". Von \* der- leitet er auch das sl. u-darjō udariti her. Dass das ai. dārayati die Gleiche Ablautstufe reflektieren sollte, ist möglich, nicht aber beweisbar.

dṛāváyati "bringt in Fluss, macht eilen" RV (dru- "laufen"). Eine entsprechende Form erscheint auch in aw. Syntagma draoman drāvaya- "einen Anlauf, Ansturm veranstalten". Weil es sich um eine Anit- Wurzel handelt (\*dr-eu- "laufen, treten, tripeln" Pokorny 204ff.), konnte das Br. Gesetz in Kraft treten Vgl. Myrhofer II 73, Bartholomae, Altir. Wb. 773.

dhāváyati "laufen lassen, zum Laufen antreiben" (dhāv- "rennen, laufen"). Ptz. dhāvāyan ist belegt im RV X, 146,2 und später in Śat.Br. Beekes (s. oben 4) nimmt an, dass es sich beim dhāvati um ein proterodynamisches Präsens handle. In diesem Falle könnte dieselbe Länge auch im Kausativum verallgemeinert worden sein. Es ist aber wahrscheinlicher, dass man es mit der Isolierung einer selbstständigen Wurzel mit Langvokalismus zu tun hat, worauf auch Nominalbildungen wie dhautf- f. "Quelle, Bach" und wahrscheinlich dhara f. "Strom, Guss, Strahl" (beides RV) hinweisen. Seit RV ist dhāvati in der Bedeutung "spült ab, reinigt", das iranische Parallelen in der Bedeutung "abreiben" hat (n.pers. zī-dāyaδ "reibt ab", an-dāyaδ "bestreicht" < \*dāvayati), belegt. Mayrhofer II 101f. nimmt die Möglichkeit an, dass es sich in beiden Fällen um dieselbe Wurzel handeln könnte, wie das bei kṣárati "fließt" und kṣaláyati "wäscht ab, reinigt" der Fall ist. Vgl. auch Pokorny 259 und 261, der zwei homonyme Wurzeln annimmt. Von der Opposition dhavate "läuft, strömt" : dhāvayati ausgehend, könnte man den langen -ā- im Kausativum auch der Wirkung des Br. Gesetzes zuschreiben. Nicht entscheidbar.

dhāráyati "hält, trägt, erhält" (dhār- dhṛ- "halten" RV = aw. vi - ḍārayeiti "stützt", a. pers. dārayamiy "ich halte im Besitz". Im Ai. kommen sowohl Nominalbildungen mit kurzen -a- (z. B. dhāraṇa- "tragend, erhal-

tend, stützend" VS = aw. paiti-darāṇa- "Aufenthalt, Ort des Verweilens", dharūṇa- "tragend, haltend, stützend" RV) als auch mit langem -ā- (z. B. dhāraṇa- n. "das Halten, Tragen" seit Br., RV sā-dhāraṇa- "gemeinsam" = aw. dāraṇam "(Mittel zum) Zurückhalten") vor. Vgl. Mayrhofer II 93, 100. Pokorny 252ff. rekonstruiert zwei Wurzel-Varianten: \*dher- und \*dhera- "halten, festhalten". Das ai. Ptz. dhrtā- deutet auf eine Anit-Basis hin. Die Varianten dhartār- und dhāritar-m. "Halter" können sekundären Ursprungs sein, weiger wahrscheinlich scheint es, dass sie sowohl eine Anit- als auch eine Set - Basis im Altindischen reflektieren sollten. Wenn man von einer Anit-Wurzel ausgeht, könnte man in -ā- ein Resultat der Wirkung des Br. Gesetzes suchen. Die zweite Möglichkeit ist, dass es sich um einen Reflex einer ursprünglich langvokalischen Kausativbildung handelt, wofür aber keine konkreten Beispiele vorliegen.

dhvānāyati "einhüllen, zudecken" belegt in: ādhvānayat RV VI, 18, 10 (... ādhvānayat duritā dambhāyac ca), sonst normal Kaus. dhvānāyati im Gebrauch. Es handelt sich um eine Set-Basis, wie das Ptz. dhvāntā- "verhüllt, dunkel", n. "das Dunkel" (set RV) aufweist. Die idg. Wurzel lautet \*dhwen(ǵ)- "stieben, heftig bewegt sein usw.". Vgl. Mayrhofer II 118, Pokorny 266, PW III 1009. Die isolierte Länge in der zit. Form adhvānayat ist nicht klar. Sie kann nicht metrisch bedingt sein, weil sie an einer metrisch irrelevanten Position steht. Vielleicht ist sie durch die Nachahmung eines positionslangen -a- in der Kausativform dambhayat, die am Ende desselben Verses erscheint, zustande gekommen.

nāmayati (nam- "(sich) beugen, biegen, sich neigen") - seit Up. belegt. Seit RV erscheint eine Bildung mit kurzem Vokalismus: nāmāyati. Die aw. Entsprechung heisst vi ... nāmāyenti "sie treiben auseinander". Nach Kuryłowicz Meinung (l.c. 207) sollte in nāmāya- ein älterer Zustand erhalten sein als ihn die rigvedischen Belege ausweisen. Weil es sich um eine Anit-Wurzel handelt (idg. \*nem- "biegen" Pokorny 764), würde man nach dem Eintreten des Br. Gesetzes allerdings ein langes -ā- erwarten.

nāvayati "wendet, kehrt" (nu- "bewegen") nach Whitney s.v. in den Br. belegt. PW IV 300 zitiert diese Kausativform mit dem Suffix ati- (... vātināvayet) schon für die TS 6,2,4,4. Weil es sich um eine Anit-Basis handelt (idg. \*neu- "einen Ruck machen oder Stoss geben, bes. (europ.) nicken, winken") ist die Wirkung des Br. Gesetzes zu erwarten. Vgl. Pokorny 767.

nāśāyati "macht verschwinden, treibt fort, richtet zugrunde" RV (nās - "verloren gehen"). Die entsprechende aw. Form lautet viy-a-nāpaya- "er stiftete Schaden". Vgl. Mayrhofer II 156 und Pokorny 762 (idg. \*nek'- "leibliche Tödersvernichtung"). Die Bildung stimmt mit dem erwarteten Eintreten des Br. Gesetzes überein.

nāhayati (nah- "binden, knüpfen") erst seit den Sū. belegt. Vgl. Mayrhofer II 147. Die Etymologie ist nicht klar. Wegen des verhältnismässig späten Belegs ist wenigstens eine nachträgliche Nachahmung der Wirkung des Br. Gesetzes wahrscheinlich.

pacayati "kochen machen, kochen, kochen lassen" (pac- "kochen") Br. Die Wurzel ist Anit, und so konnte regelrecht das Br. Gesetz eintreten. Die Frage nach dem Ursprung thematischer langvokalischer Nominalbildungen z.B. pākā-m. "das Kochen, Backen" Sū., aw. nasu-pāka- "Leichenteile kochend") bleibt offen. Vgl. Mayrhofer II 185f., Pokorny 798 (idg. \*peq<sup>u</sup>- "kochen").

pātáyati "spaltet, reisst auf, zerreisst" Up. Erst klassisch kommt das Präsens paṭati "birst" vor. Vgl. Myrhofer II 189. Pokorny 985 leitet das erwähnte Verbum von der idg. Wurzel \*(s)p(h)el- "spalten, absplittern, abreißen" her. Wenn diese etymologische Verbindung stimmen sollte und wenn bei der Kausativform erwartungsgemäss das Br. Gesetz eingetreten wäre, dann müsste wegen der Form \*(s)p(h)oltéjeti, die eine geschlossene Silbe enthält, der Wandel -lt- > -t- schon vor dem Verlust des Laryngals vollendet worden sein, der aber zur Zeit der Wirkung des Br. Gesetzes noch erhalten war. Der Wahrscheinlichkeitsgrad der zit. Etymologie ist allerdings in erster Linie von der Frage nach der Geltung der sogenannten Fortunatovs Regel abhängig. Es bleibt fraglich. Vgl. Noch Mayrhofer II 393, 397.

pātáyati "lässt fallen, schleudert, wirft nieder" AV( pat- "fliegen, fallen"). Mayrhofer II 250 nimmt für den ai. langen -ā- dieselbe Ablautstufe als in gr. pōtāomai "fliege herum, flattere", jedenfalls ohne eine historische Verbindung, an. Ibid. S. 199 bestimmt er die Form patáyati (RV usw.) als Iterativum "fliegt, eilt, bewegt sich schnell". Wie schon erwähnt wurde, sind die Meinungen, ob man in derartigen Bedeutungspolarität einen archaischen Zug oder eine sekundäre Entwicklung zu suchen habe, geteilt. Hirt, IF 32, 248, nimmt wegen des Ptz. patitá- eine Set-Basis für das Altindische an. Dennoch könnte z. B. pātman-n. "Flug, Bahn, Pfad" (RV usw.) für eine Anit-Basis sprechen, obwohl man selbstverständlich in beiden Fällen mit analogen Umwandlungen rechnen muss. Pokorny 825f. rekonstruiert eine Wurzel mit und ohne Laryngal: \*pet-, \*petá- "auf etwas los- oder niederstürzen, fliegen, fallen". Die Annahme, dass sowohl pātáyati als auch patáyati regelrecht nach dem Eintreten bzw. Ausbleiben des Br. Gesetzes zustande kommen sollte, scheint sehr gewagt zu sein. Wegen der angeführten gr. Formen ist die Möglichkeit nicht auszuschliessen, dass pātáyati eine schon idg. langvokalisches Bildung widerspiegelt. Wenn man von einer ursprünglichen Set-Wurzel ausgeht, dann wäre die Kausativbildung mit kurzem -a- regulär. Zu den gr. Iterativ- und Kausativbildungen mit Langvokalismus vgl. Schwyzer, Griech. Gramm. I 717ff. und zum pōtāomai noch Frisk, GEW II 521 f.

pāthayati, das s. path- "gehen?" von Whitney für die Br. notiert wird, ist dort nur in der Verbindung mit dem Preverb api- in der Bedeutung "bringt auf einen Pfad" belegt und ist nach Mayrhofer II 253 ein klares Denominativum. Vgl. dazu noch die Bemerkung von K. Hoffmann ("Aufsätze zur Indoiranistik" II 173) hinsichtlich der strittigen Existenz nichtzusammengesetzter Formen von diesem Verbum und der damit verbundenen Gleichungen.

pādāyati "bring zu Fall" RV (padyate "fällt, fällt nieder, kommt um"). Vgl. zu den Belegstellen Mayrhofer II 206f. Weil es sich um eine Anit-Wurzel handelt, war das Eintreten des Br. Gesetzes möglich. Die langvokalischen Nominalbildungen konnten aufgrund eines Wurzelnomens, wo diese Ablautstufe berechtigt war, zustande gekommen sein. So zitiert Pokorny 791 z. B. lit. pedà "Fussspur", lett. pēda "Fusssohle, Fussstapfe, Fuss als Mass", aksl. pěšō "zu Fuss", gr. pēdon "Ruderblatt" usw. Ebenfalls führt er ibid. einige langvokalischen Verbalbildungen an: lit. pēdinu - inti "langsam gehen, leise treten" pedūoti "Fussstritte machen", gr. pedāō "springe, hüpf". Vgl. dazu Fraenkel, Lit. etym. Wb. 561f. und Frisk, GEW II 526f. Es ist schwer festzustellen, in welchem Ausmass es sich bei den erwähnten langvokalischen Bildungen um historisch bedingte Verbindungen handeln könne.

pāvāyati (Br. usw.) neben pavāyati (TS, Br. usw.) "reinigt, läutert" (pū - "reinigen"). Wie das Ptz. putā- und Inf. pāvītum zeigen, handelt es sich um eine Set-Basis. Es wäre also nur die Form mit kurzem -a- zu erwarten. Die ā- Form konnte analogisch, unter dem Einfluss entsprechender Anit-Bildungen zustande gekommen sein. Pokorny 871 rekonstruiert zwar die Wurzel-Varianten \*peu- und \*peua- "reinigen, läutern, sieben", es ist jedoch wenig wahrscheinlich, dass die Annahme, in den erwähnten Kausativbildungen eine direkte Widerspiegelung solchen Sachverhalts zu suchen, berechtigt wäre. Vgl. Mayrhofer II 237, 306.

pārāyati (seit RV), pālāyati (seit AV) "hütet, beschützt" (Präs. pīpartī "setzt über, bring hinüber, rettet, schützt"), aw. ni-parayeinti "sie führen hernieder". Eine langvokalische Kausativbildung kennt auch das Germanische: as fōrian, ahd. fuoren, aisl. fōra (Jóhannesson, Is. EW 550) "führen", Iter. ags. feran "gehen, ziehen". Es besteht die Möglichkeit, dass es sich um eine schon idg. langvokalische Bildung handelt, obwohl man mit Bezug auf die ai. Anit-Wurzel bei der ai. Kausativform auch die Wirkung des Br. Gesetzes erwarten müsste. Vgl. Mayrhofer II 284 und 262; Pokorny 816f. Pokorny verbindet (S. 817) mit den erw. langvokalischen Kausativbildungen auch das sl. Iterativum pariti "fliegen, schweben", das nach der Auffassung von Mayrhofer (S. 284) nicht hierher, sondern zu einer selbständigen Wurzel \*per- "fliegen, in der Luft flattern" gehöre.

p̄lavayati "lässt schwimmen, überschwemmt, taucht unter" Br. (plu- "schwimmen"). Eine entsprechende Bildung findet sich auch im aw. us.fravayoīt, "er könnte hinwegschwemmen", fra-fravayahi "schwemmst du (hin)". Einen dehnstufigen Vokalismus zeigt auch das aksl. plaviti "schwimmen lassen" und noch einige andere Bildungen (z. B. aisl. flōa, ags. flōwan "überfließen", got. flodus "Flut" usw.). Est ist möglich, dass im Altindischen eine ursprünglich langvokalische Kausativbildung erhalten ist, was man (wie auch bei anderen Beispielen dieser Art) nicht beweisen kann. Ebenso könnte man auch mit dem Eintreten des Br. Gesetzes rechnen. Vgl. Mayrhofer II 384f., Pokorny 835f. (Wz. \*pleu-).

p̄hāyati - beleg als āp̄hāyati "er liess springen, setzte in Galopp" im RV VIII, 69, 13. Ohne klare Etymologie. Vgl. dazu Mayrhofer II 390. Könnte vielleicht in Verbindung zur idg. Wurzel \*(s)p(h)er(ə)- "zucken, mit, dem Fusse wegstossen, zappeln, schenllen", die einen Nasalpräsens bildet (z. B. lat sp̄rno), gebracht werden. Vgl. Pokorny 992f. In diesem Falle müsste man jedenfalls die Geltung der Fortunatovs Regel (-rn- > -ṛ-) annehmen, was an sich andere Probleme aufwirft. Vgl. o. die Bemerkung zum p̄atayati.

b̄adhayati (AV) zeigt eine Dehnstufe, die auch sonst verallgemeinert worden ist. So lautet das Präsens b̄adhate "drück, zwingt" (RV usw.). Dieselbe Ablautstufe steht auch in der Nominalbildung j̄ubadh- "die Knie beugend", was alles Pokorny 114 von der Wurzel \*bhedh- "krümmen, beugen, drücken, plagen" herleitet. Whitney, Roots s. v., verbindet die Wurzel badh- mit ai. vadh- "schlagen, töten" und vergleicht weiter aw. vadayoīt "der zurückdrängen könnte", gr. ōthēō "stosse, dränge". Vgl. Mayrhofer II 425f. Es erhebt sich die Frage, ob man in b̄adhate ein langvokalisches proterodynamisches Präsens vermuten darf. Die Länge wäre zwar im Aktiv zu erwarten, wovon aber eine selbständige Wurzel abgesondert werden konnte. Könnte man vielleicht auch im Perf. bab̄adhé eine proterodynamische Bildung nach dem von Beekes (KZ 87/1, S. 86ff.) aufgestellten Muster annehmen?

bhājāyati "teilt zu, macht teilhaftig" RV (bhaj- "teilen, zuteilen"). Vgl. Mayrhofer II 491. Weil es sich um eine Anit-Wurzel handelt (idg. \*bhag- "zuteilen, als Anteil bestimmen oder als Anteil, als Portion erhalten" Pokorny 107), könnte eigentlich das Br. Gesetz in Kraft treten. Die regelrechte Anwendung bleibt aber bedenklich, weil keine e- Wurzel vorliegt. Die Applikation des erwähnten Gesetzes auch auf die ursprünglichen a- Wurzeln ist fraglich.

bhālayati (ni-) "nimmt wahr" Up. usw. Schwer bestimmbar wegen unklarer Etymologie. Mayrhofer II 483 weist auf eine mögliche Verbindung mit der Wurzel bhā- "leuchten, scheinen" hin, wozu auch das spät belegte bhāla-

"Stirn, Glanz" gehören sollte. Pokorny deutet sowohl bhāla- als auch -bhālayati als dehnstufige Bildungen zur Wurzel \*bhel-, \*bhela- "glänzend, weiss". Auf S. 119 führt er ähnliche Bildungen aus anderen Sprachen an, wie z. B.: alsi. bāl "Flamme", ags. boel (< \*bhēl-) "Scheiterhaufen", aksl. bě-ľ "weiss" russ. bala-ružina (< \*bhōla) "Pfütz" usw. Bei den angeführten Nominalbildungen könnte es sich, wenigstens teilweise, auch um Vrddhi-Bildungen handeln. Wenn man von der Anit-Wurzel bei Pokorny l. c. ausgehen würde, könnte man mit der Wirkung des Br. Gesetzes rechnen. Nicht klar.

bhāvayati "ins Dasein bringen, erzeugen, hervorbringen, schaffen" AV (bhu- "werden"). Pokorny 147, 149, 156 zitiert die bekannte Gleichung mit aksl. iz-baviti und rekonstruiert dieselbe Ablautstufe auch für das ai. bhāvā- "Sein, Werden, Zuneigung", russ. za-báva "Unterhaltung" und got. baúan "wohnen, bewohnen", gabauan "Wohnung aufschlagen" (< \*bhōuō). Weil es sich im Altindischen um eine Set- Wurzel handelt, scheint die Möglichkeit, dass eine ursprüngliche langvokalische Bildung vorliegt, wahrscheinlich. Damit ist dennoch nicht gesagt, dass eine zwangsläufige historische Verbindung mit der slawischen Kausativbildung bestehen sollte. Vgl. Mayrhofer II 485f.

bhrāśayati "fällen, stürzen, niederschlagen" - belegt als Ptz. ni-bhrāśayan RV X, 116, 5. Seit Br. ist ein Nasalpräsens bhrāśate "fällt, stürzt, fällt aus, sinkt hin" belegt, die älteste Sprache jedoch weist nasallose Formen (bhrāś- : bhrās- : bhrś-) auf, weswegen Pokorny 168 eine Wurzel \*bhre(n)k- "zu Falle kommen" (mit Fragezeichen) rekonstruiert. Vgl. dazu Mayrhofer II 525f. Wenn man von einer ursprünglich nasallosen Wurzel ausgehen darf, kann man die Wirkung des Br. Gesetzes erwarten. In anderem Falle müsste eine analogische Länge vorliegen.

mādāyati "ergötzen, berauschen, erfreuen" (seit RV), seit AV auch madāyati in derselben Bedeutung (mad- "wallen, sprudeln, munter sein, sich freuen, sich berauschen"). Seit RV ist eine Präsensbildung mādati und mamātti, seit Br. mādyati belegt. Offensichtlich liegt eine a- Wurzel vor, wie sie von Pokorny 694 rekonstruiert wird: \*mad- "nass, triefen usw." Die Applikationsmöglichkeit des Br. Gesetzes betreffend stellt sich dasselbe Problem wie z. B. oben bei bhājāyati heraus. Ausserdem bleiben noch die Parallele mit -a- und die ev. Verbindung der behandelten langvokalischen Kausativbildung mit dem Präsens mādyati ungeklärt. Zu der ganzen Wortsippe vgl. Mayrhofer II 568.

mānāyati "ehrt, erweist Ehre" AV (man- "denken"). Mayrhofer II 622 weist auf eine enge Verbindung mit dem Substantiv mana- "Meinung, Vorstellung, Entschluss, Dünkel, Stolz, Achtung, Ehre" hin und nimmt aus Bedeutungsgründen an, dass es wahrscheinlicher ist, in mānāyati ein Denomi-

nativum als ein echtes Kausativum zu suchen (mit Literatur *ibid.*).

mārāyati "töten" AV (mrj- "sterben"). Weil im Altindischen eine Anit-Basis vorliegt (z. B. Ptz. mṛtā-), darf man die Wirkung des Br. Gesetzes annehmen. Zu einigen Einzelheiten hinsichtlich der Belege in Śat. Br. upa-mārāy' "eintauchen, untertauchen" vgl. Mayrhofer II 697 und zu den Bildungen in anderen Sprachen Pokorny 735.

mārjayati Br. (mrj- "wischen, reinigen, glätten") neben ved. marjayati. Das ist die einzige Kausativbildung, die eine Länge auch in geschlossener Silbe aufweist. Neben dem seit AV belegten thematischen Präsens mrjāti ist im RV usw. auch eine archaische athematische Präsensbildung mārjmi, 3. Pl. mrjānti, die verschiedene Erklärungen zulässt, belegt. Narten, Pratidānam, S. 16, Anm. 47 und nach ihr Beekes, KZ 87/1, S. 86, setzen sich für die Erklärung mit dem langvokalischen proterodynamischen Präsens ein. Anders z. B. Watkins, Geschichte der Indogermanischen Verbalflexion S. 28f. mit Anlehnung an Kuryłowicz, Apophonie 155f. Abgesehen davon, welchen Ursprung diese Flexion tatsächlich hat, scheint es doch am wahrscheinlichsten, dass die Länge in mārjayati davon stammt, und dass es sich nicht um eine analogische Übernahme der Länge handelt, die sonst für die Kausativbildungen charakteristisch ist. Nach einem solchen analogischen Vorgang konnten nach dem Vorbild der Anit- Wurzeln auch Set- Wurzeln den Langvokalismus annehmen; er umfasst aber niemals die Formen, die eine geschlossene Wurzelsilbe enthalten. So ist mārjayati eigentlich die einzige langvokalische Kausativbildung, für die man fast mit Sicherheit behaupten kann, dass sie eine von Kausativformationen unabhängige Dehnstufe aufweist und wo eine Annahme der Wirkung des Br. Gesetzes sehr wahrscheinlich unmöglich, jedenfalls aber sinnlos zu sein scheint. Vgl. zu den Belegen einzelner Formen Mayrhofer II 670f.

yājayati "jmd. zum Opfer verhelfen, für jmd. als Opferpriester tätig sein" Br. (yaj- "vereherehen, huldigen, opfern"). Es ist auch eine thematische Nominalbildung -yāja- "Opfer" (RV) und spätere analogische Umformang -yāga- "dass." belegt. Vgl. Mayrhofer III 3f. Die Wurzel ist zwar Anit-, dennoch bleibt die Anwendung des Br. Gesetzes problematisch, weil es sich um eine a- Wurzel handelt (\*īag- "religiös vereherehen" Pokorny 501f.). Vgl. dieselbe Situation z. B. beim bhājayati.

yātāvati "stellt and die rechte Stelle, weist die rechte Stelle an" RV (Präs. yātate "stellt sich auf, stellt sich an den rechten Platz", yātati "weist jmd. die rechte Stelle zu"). Die entsprechende aw. Form lautet yatay "auf seinen (rituellen) Ort stellen", fra-yatay "zur rechten Zeit kommen". Vgl. Mayrhofer III 5; Pokorny 506f. rekonstruiert eine idg. Wurzel \*īet - "wo-rauf losgehen, stieben, eifrig angehen". Weil es sich um eine Anit-Wurzel handelt, kann man die Wirkung des Br. Gestzes erwarten.

yācayati AV. Die Länge ist im Präsens als auch in allen deverbalen Nominalbildungen (z. B. yācati "fordert, bittet, fleht an", Ptz. yācita- usw.) bezeugt. Vgl. Mayrhofer III 14f. Pokorny 503 rekonstruiert eine idg Wurzel \*jek- "sprechen", und in diesem Falle könnte eine vielleicht ursprünglich auf das Präsens beschränkte Länge (proterodynamischen Typus?) verallgemeinert und weiter eine Wurzel verselbständigt worden sein, die dann auch als Grundlage für das Kausativum anzunehmen wäre. Unklar.

yāmāyati (yam- "halten, lenken, darreichen, anbieten"), zweimal im RV belegt, sonst yamāyati. An beiden Stellen verlangt das Metrum eine lange Silbe, und somit könnte die Länge sekundären Ursprungs sein. Die Stellen lauten wie folgt: I, 162, 16 /saṃdānam ārvantam pād̄bhīṣam priyā devēṣu ā yāmāyanti // und VIII, 3, 2 /asman citrābhīr avatād abhiṣṭībhīr ā naḥ sumneṣu yāmāya //. Es scheint jedoch, dass die Wurzel yam - neben Anit- auch Set- Formen aufweist (ved. Inf. yāmitavai, aw. yā-ta- "Besitz", yā-s- "nehmen" - vgl. Mayrhofer III 3). Eventuell wäre es demnach möglich, dass die beiden Varianten regulär wären - entstanden durch die Wirkung bzw. das Ausbleiben des Br. Gesetzes -, wobei die dehnstufige Bildung an metrisch relevanter Stelle erhalten geblieben wäre. Vgl. noch Pokorny 505, der von einer einsilbigen Wurzel \*iem- "halten, zusammenhalten, paaren, bezwingen" ausgeht, aber auch auf Set- Formen im Altindischen aufmerksam macht. Wenn man von der Anit- Basis ausgeht, ist die Form yāmāyati regulär, yamāyati bleibt aber unerklärbar.

yāvāyati und yavāyati "trennen, fernhalten" beides RV (yu- "fernhalten, abwehren, trennen"). Die ausserarischen Beziehungen sind fraglich. Vgl. dazu Mayrhofer III 21f. Wie das Ptz. yutā- zeigt, handelt es sich um eine Anit- Wurzel. Demnach wäre die Wirkung des Br. Gesetzes zu erwarten. Im RV ist die langvokalische Kausativbildung 7mal, die kurzvokalische aber 5mal belegt. Die Gründe für das Nebeneinander beider Formen sind nicht erschliessbar.

rāmāyati und ramāyati "zum Stillstehen bringen, ergötzen" beides RV (ram- "beruhigen, ruhen lassen, stillstehen, rasten, weilen, -sich ergötzen"). Im RV ist auch eine langvokalische thematische Nominalbildung su-rāma - "ergötzend" bezeugt. Aus dem Awestischen gehört hierher: rāmāyeiti "bringt zur Ruhe", rāman- n. "Ruhe, Frieden". Vgl. dazu Mayrhofer III 43f. Offensichtlich handelt es sich im Ai. um eine Anit- Wurzel (so z. B. Aor. āramsta, Ptz. ratā- usw.), und demnach wäre nur die langvokalische Kausativform zu erwarten. Angesichts der vedischen Belege könnten metrische Bedürfnisse keinen Einfluss gehabt haben, und somit sind die Gründe für die parallele Verwendung beider Formen nicht klar. Es ist kaum wahrscheinlich, dass sie als Resultat ursprünglicher Anit- bzw. Set- Varianten der Wurzel, die Pokorny 864 als \*rem-, \*remə- "ruhen, sich aufstützen, stützen" rekonstruiert, anzusehen wäre, obwohl die Präsensbildung rampāti



(neben der häufigeren rámate) ev. für eine ursprüngliche Set- Basis sprechen könnte. Wie bei anderen Beispielen dieser Art muss man auch hier mit analogen Veränderungen rechnen.

lāpayati "zum Reden veranlassen" nach Whitney, Roots s. lap- "schwätzen", seit AV belegt. Die Stelle wird weder von PW VI 494f. noch von Vishva Bandhu s.v. angeführt. Eine Vermischung mit lāpayate "hintergeht" zur Wurzel li- "sich ducken, sich verstecken, kauern, sich anschmiegen" ist möglich. Vgl. Mayrhofer III 102. Unklar.

vācayati "zum Sagen-, zum Sprechen veranlassen, sagen lassen, hersagen" Br. (vac- "sprechen, reden"). Es handelt es sich um eine Anit- Wurzel (ueq<sup>u</sup> "sprechen" Pokorny 1135f.), und so konnte das Br. Gesetz in Kraft treten. Die Länge, die in verschiedenen Nominalbildungen erscheint, ist aller Wahrscheinlichkeit nach anderen Ursprungs (idg. \*uoq<sup>u</sup>-s, ai. vāc- "Stimme, Rede, Wort" und Ableitungen wie z.B. vācalā- "geschwätzig", vākyam, "Ausspruch, Rede" usw.)

vātāyati "verstehen - , begreiflich machen RV (vat- "verstehen, begreifen"). Vgl. PW VI 645. Aufgrund neuerer Untersuchungen geht Mayrhofer III 132 bei vātati (api-) von der Bedeutung "bläst an, facht an, inspiziert" aus. In diesem Falle würde es sich um eine t- Erweiterung der idg. Wurzel für "wehen, blasen", die von Pokorny 81 als \*au(ē)-, \*aue(i)-, \*ue- rekonstruiert wird, handeln. Eine andere etymologische Verbindung bei Pokorny 346. Wegen der problematischen Etymologie ist auch eine Bestimmung des Vokalismus nicht möglich.

vādāyati "lässt ertönen, spielt ein Instrument" Śat. Br. usw. (Präs. vādati "spricht, sagt, redet; erhebt die Stimme, singt"). Vgl. Mayrhofer III 133f., der auch die Gleichung mit aksl. vaditi "anklagen, verleumden", lit. vadinti "nennen, rufen, herbeirufen" anführt. Im Ai. erscheinen auch Nominalbildungen mit Langvokalismus (vada- "Klang, Ruf (eines Tieres); Klang, Spiel (eines musikalischen Instruments)", vādāna- "Plectrum, Instrumentalmusik", vāditra- "Musikinstrument, Musik"), die aber, wie aus der Bedeutung ersichtlich, aufgrund der Kausativformation entstanden sind. Mayrhofer ibid. S. 134 rekonstruiert eine idg. leichte Basis \* $\vartheta_2$ ued- und ähnlich Pokorny 76: \*ayed- "sprechen". Dennoch deuten das Ptz. udita- und der Aorist avādiṣam usw. auf eine ai. Set-Basis hin, von der auch J. Narten (Die sigm. Aoriste im Veda 234ff.) ausgeht. Somit reflektiert das Kausativum wahrscheinlich eine ursprünglich langvokalische Bildung, oder aber es ist die Länge analogisch nach den Anit- Bildungen herbeigeführt worden.

vānāyati belegt als vānāyantu (sam-) "geneigt machen, an jmd. gewöhnen" AV 6,9,3. (van- "begehren, erstreben, gerne haben, zugeneigt sein, erlangen"). Vgl. Mayrhofer III 141 f. Pokorny 1146 rekonstruiert zwei Wurzel-Varianten: \*uen-, \*uen - "streben, wünschen, lieben, erreichen", und tatsächlich finden sich im Ai. sowohl Züge einer Anit- als auch einer Set-Basis (z. B. vāntár- "Inhaber, Besitzer", vānitar- "dass.", Ptz. -vāta-), insofern nicht eine sekundäre Erscheinung vorliegt. Falls man von einer ursprünglichen Anit-Wurzel ausgehen darf (vgl. noch dazu die Ausführungen von J. Narten, Die sigm. Aoriste im Veda 234ff.), könnte man die Wirkung des Br. Gesetzes erwarten.

vāpāyati (ud-) "ausgraben lassen" Śat. Br. 3,6,1,27f. (vap- "streuen, werfen"). Mayrhofer III 144 verbindet damit auch das ai. Verbum vap- in der Bedeutung "scheren", das in Śū. eine Kausativbildung vāpāyati "scheren lassen, scheren" aufweist. Vgl. zu den Belegstellen PW VI 682, 684. Wegen unsicherer Etymologie ist auch der ursprüngliche Vokalismus schwer bestimmbar. Pokorny 1149 rekonstruiert mit Fragezeichen eine Wurzel \*uep- "werfen, streuen", und in diesem Falle hätten wir es wahrscheinlich mit dem Reflex des Br. Gesetzes zu tun.

vārāyati RV (vr- "verhüllen, bedecken, umschliessen"). Weil es sich um eine Anit-Wurzel handelt, konnte das Br. Gesetz enttreten. Vgl. Mayrhofer III 245 und Pokorny 1160ff.

vāśāyati "anziehen lassen, hüllen in, bekleiden mit" RV (vas- "sich kleiden"). Weil es sich anscheinend um eine Anit-Wurzel handelt (so z. B. vās-tra- "Kleid"), dürfen wir das Eintreten des Br. Gesetzes erwarten. Vgl. Mayrhofer III 174.; Narten, Aoriste 238f.; Eichner, MSS 27, 8 und Pokorny 1172 (\*ues- "kleiden"). Die langvokalische Nominalbildung vāsa- n. "Gewand, Hülle, Decke, Tuch" könnte auf der Kausativbildung fussen.

vāsāyati "wohnen lassen, warten lassen, hinhalten" RV (vas- "wohnen, leben, verweilen"). Trotz des Ptz. uśitā- das erst in Śū. vorkommt, handelt es sich offensichtlich um eine Anit-Wurzel, wie der Aorist (a)vātsī ausweist (Br. usw.). Demnach konnte das Br. Gesetz in Kraft treten. Vgl. Mayrhofer III 171f. und Narten, Aoriste 239. Das Substantiv vāśā- "Übernachten, Verweilen, Aufenthalt" könnte aufgrund der Kausativbildung entstanden sein, was aber nicht zu beweisen ist.

vāsāyati "aufleuchten machen" RV (vas- "hell werden, hell sein, leuchten"). Da eine Anit-Wurzel vorliegt, ist die Wirkung des Br. Gesetzes zu erwarten. Vgl. Mayrhofer III 171, Narten, Aoriste 237 und Pokorny 86f.

vyādhayati Br. (Präs. vidhyati "verwundet, beschädigt, trifft, schlägt durchbohrt"). Eine Dehnstufe zeigen auch die Nominalbildungen wie: an-ā-vyādhā- "unzerbrechbar, fest" (AV), vyādhin- "durchbohrend" (VS) und späteres vyādhā- "Jäger". Vgl. Mayrhofer III 212. Obwohl der etymologische Zusammenhang unklar ist, ist aber vom Standpunkt des Altindischen aus eine Basis vyadh- (oder sogar vyādh-?) anzunehmen. Diese Annahme bestätigen auch das Perf. vivyadha (Br.) und die Aoristbildung vyatsih (Br.). Im ersten Falle könnte man die Wirkung des Br. Gesetzes, bzw. eine Nachahmung dieser Entwicklung annehmen, wenn es sich um eine spätere Erscheinung handeln sollte. Im zweiten Falle wäre auch in der Kausativbildung eine ursprüngliche Länge vorhanden. Solange die Etymologie nicht geklärt ist, kann auch die Frage nach dem ursprünglichen Vokalismus nicht beantwortet werden. Mayrhofer III 212 lehnt die etymologischen Deutungsversuche bei Pokorny 1127f. u. anderen ab.

vrajāyati Br. (vraj- "schreiten, gehen, wandern"). Wie das Ptz. vrajita- "gegangen" (Br. usw.) und der Aorist avrajit (Br., Up.) zeigen, handelt es sich um eine Set-Basis, und somit müsste das Kausativum entweder eine ursprüngliche langvokalische Bildung widerspiegeln oder aber die Länge analogisch nach dem Muster der Anit-Wurzeln erhalten haben. Vgl. zu den Belegstellen Mayrhofer III 276f. Pokorny stellt die ai. Bildungen mit Fragezeichen zur Wurzel \*ureg- "stossen, drängen, puffen, treiben, feindselig verfolgen" und vergleicht das ai. Kausativum mit aisl. rœkja "werfen, vertreiben", afries. wreka, ags. wroecan "treiben, drängen. Im Germanischen werden Kausativa bzw. Iterativa mit -ō- von Verben der sog. 6. und 7. Ablautreihe gebildet, dass heißt von Verben, die im Präsens einen a- Vokal (z. B. got. hlahjan "lachen" : got. uf-hlohjan, a. nord. hløgia "lachen machen"). bzw. einen langvokalischen Ablaut ē / ō (z. B. got. redan "raten" : got. rodjan, a. nord. roða "reden") aufweisen. Vgl. dazu Krahe-Meid, Germ. Sprachwiss. III 238, 246f. Weil es sich dabei um eine germanische Regulierung handelt, sind unmittelbare Rekonstruktionen für die idg. Grundsprache bestreitbar.

śatāyati "haut ab, zertrennt in Abschnitte, zerteilt, löst ab" AV. Dehnstufige Nominalbildungen sind jünger, erst seit epischen Texten belegt. Die bisherigen etymologischen Deutungen sind unbefriedigend, und somit ist auch eine Analyse der Kausativform nicht möglich. Vgl. Mayrhofer III 323 mit Lit. Pokorny 534 geht von einer Wurzel \*k'at- "kämpfen" aus. Auch wenn diese Etymologie zuträfe, bleibt es fraglich, ob man bei einer a- Wurzel mit der Wirkung des Br. Gesetzes rechnen darf.

śāpāyati "beschwören" AV (Präs. śapati "flucht, verflucht", Med. "schwören"). Weil eine Anit-Basis vorliegt (z. B. śaptār- "Flucher"), kann man die Wirkung des Br. Gesetzes - wenigstens aber eine Nachahmung dieser Regel, wenn es sich um ein onomatopoeisches Wort handelt-, erwarten.

Mayrhofer III 296 lässt die Möglichkeit einer Urverwandtschaft mit aksl. sopěti "Flöte spielen", aruss. sopétb "schnauben, schnaufen" zu. Pokorny 614f. zitiert mit einem Fragezeichen die von Meillet für das slawische Form gebotene Urform \* k'op- "Schallwurzel?".

śraváyati (RV) auch śraváyati (RV) "hören lassen, verkünden, hersagen" (śru - "hören") = aw. srāvay\* "aufsagen, rezitieren". Da eine ai. Anit - Wurzel vorliegt, wäre eigentlich das Eintreten des Br. Gesetzes und somit -a- in dem Kausativum zu erwarten. Die Parallelförmigkeiten mit -a- sind nicht mit metrischen Gründen zu erklären. Es ist unwahrscheinlich, dass das Nebeneinander der Kausativbildungen mit langem und kurzem Vokal auf die indogermanischen Wurzelvarianten zurückzuführen sei, wie sie von Pokorny 605 (\*k'leu-, \*k'leu₂ - "hören") angenommen werden. Es stellt sich nun die Frage, ob die aw. Bildungen srūta- "gehört, berühmt", srūti - in diesem Zusammenhang eine Bedeutung haben oder aber ob es sich nur um graphische Varianten handelt. Zu den einzelnen Belegstellen vgl. Mayrhofer III 372 ff.

śvāsáyati RV (śvas- "schnaufen, schnauben, zischen"). Das Präsens śvasiti deutet zwar auf eine Set- Basis hin, dennoch könnte die Flexion auch analogisch nach aniti sein. Vgl. Mayrhofer III 401. In diesem Falle wäre -ā- als Resultat der Wirkung des Br. Gesetzes zu erklären. Vgl. noch Pokorny 631. Es ist eine Frage, ob das langvokalische Präsens aisl. hvōesa, ags. hwosan "keuchen" für den ursprachlichen Gebrauch des dehnstufigen Vokalismus in der Verbalflexion der erwähnten Wurzel, sprechen könnte. Vgl. o. anáyati.

sādáyati "lässt niedersitzen" RV (sad- "sitzen"). Entsprechende Bildungen sind auch im Iranischen zu belegen<sup>15)</sup>; aw. ni-sāday\* "setzen, sitzen, lassen", apers. niy-a-šādayam "ich setze zurück". Seit der ältesten Zeit sind auch Nominalbildungen mit Langvokalismus belegt (z. B. sādā- "das Reiten", sādín- "Reiter", sādya- "Reitpferd"), deren Länge aber nicht notwendigerweise mit der Länge im Kausativum übereinstimmt, weil diese aufgrund eines Wurzelnomens \*sed - (neben \*sed-) entstanden sein kann. Das ai. Kausativum sādáyati kann möglicherweise auf ein altes dehnstufiges Kausativum zurückzuführen sein, es könnte aber auch mit der Wirkung des Br. Gesetzes erklärt werden. Die Frage, ob im ersten Falle ein historischer Zusammenhang mit der aksl. Kausativbildung saditi "setzen, pflanzen"

15) Sämtliche aw. Kausativbildungen sollte man separat, unter besonderer Berücksichtigung einigen spezifischen Züge (z. B. Graphie) dieser Sprache behandeln.

besteht, bleibt, noch besonders deswegen, weil das Baltische auch eine Präsensbildung mit -ē- aufweist, offen. Vgl. Mayrhofer III 472ff. und Pokorny 884ff.

sāyāyati Taitt. Samh. usw. (si- "binden, fesseln"). Obwohl die idg. Wurzel wahrscheinlich \*seH(i)-, \*sH(i)- hiess und der Kausativvokalismus ein direkter Reflex der vollstufigen Wurzel sein könnte, ist es jedoch eher denkbar, dass man es mit der Einführung der Stufe -ay- zur i- Wurzel zu tun hat (vgl. die Vollstufe in sētu- m. "Band, Fessel", setṛ- "Fessler, Fessel" beides RV). Eine von der vollstufigen idg. Wurzel abgeleitete ai. Basis sā- - (mit dem Präfix ava-) "abspannen, einkehren" (RV usw.) hat sich ver selbstständig und ein eigenes Paradigma gebildet. Vgl. Mayrhofer III 549f. und Pokorny 891.

prā-sārayanta "breiten sich aus" (RV), sārayati "streckt aus" (MS usw.) (sr- "ausstrecken, dehnen"). Zu der Bedeutung vgl. Mayrhofer III 470f. Im RV IV, 17,2 ist auch eine kurzvokalische Form sarayanta an einer metrisch neutralen Stelle nachweisbar. Die Basis ist zwar normalerweise Anit - doch wird das Futurum nach dem Muster der Set- Wurzeln gebildet, was aber wahrscheinlich als eine sekundäre Umstellung anzusehen ist. Pokorny 909 leitet die ai. Formen von der Wurzel \*ser- "strömen, sich rasch und heftig bewegen" ab. In diesem Falle wäre -a- als ein regelmässiger Reflex des Br. Gesetzes anzusehen. Das -a- bleibt damit ungeklärt. Eine andere etymologische Erklärung gibt Mayrhofer III 470f., indem er von dem Aufsatz J. Nartens in MSS 26, S. 77ff. ausgeht, wo von synchroner Sicht des Altindischen aus zwei selbständige Wurzeln angenommen werden. Zum ersten sr- "loslaufen, eilen" gehöre das Iterativum sarayante (RV) und das Kausativum sarayati (YS usw.); zum zweiten sr- "sich ausstrecken, dehnen, ausbreiten, erstrecken"; transitiv "ausstrecken, dehnen" aber gehöre das Kausativum sārayanta (RV), transitiv sārayati (YS usw.) etc. Beides leitet die Autorin von einer idg. Wurzel \*sal- "sich schnellen" ab (mit Lit. *ibid.* 98 ff.) Nimmt man die Wirkung des Br. Gesetzes an, dann ergeben sich mehrere Probleme: 1) der a- Vokalismus der Wurzel, wenn die zweite angeführte etymologische Erklärung zutreffen sollte; 2) die parallele isolierte Bildung mit -a- und die damit verbundene 3) eventuelle (!) Möglichkeit einer parallelen Set-Basis. Problematisch. Möglicherweise könnte für die Differenzierung der Formen (bzw. für die ev. Erhaltung ursprünglicher paralleler Formen) die Bedeutungsopposition Iterativum:Kausativum von Einfluss gewesen sein.

stāvayati (belegt Fut. stāvayisyāmi) Br. (stu- "loben, preisen, besingen, beten"). Aufgrund des vedischen Präsens stāumi, stāuti (AV), staut, astaut, (RV) schliesst J. Narten, Pratidanam 12f., auf eine alte proterodynamische Flexion. Demnach könnte eine auf diese Weise entstandene Länge auch in den Kausativstamm eingeführt worden sein. Theoretisch könnte stāvaya-

auch nach dem Brugmannschen Gesetz zum med. Präsens stavate, das aber nur im RV belegt ist, gebildet worden sein.

spāsayate RV - belegt ist Ipv. spāśayasva (spās-, pās- "sehen"). Da eine Anit-Wurzel vorliegt (idg. \*spek'- "spähen, scharf hinsehen"), kann man das Eintreten des Br. Gesetzes erwarten. Vgl. Mayrhofer II 240f. und Pokorny 984.

sphāvayati - belegt in Ait. Br. als sphāvayitar- "Mäster". Wie es scheint, ist der lange Wurzelvokal auf die Wirkung eines Laryngals zurückzuführen. Vgl. Mayrhofer III 541f. und Pokorny 983. Schmitt-Brandt, Die Entwicklung des idg. Vokalsystems S. 66, rekonstruiert eine Wurzel \*speH- "sich dehnen, gedeihen" und leitet daraus mit einer u- Erweiterung das ai. sphāvayati.

srāvayati AV (Präs. srāvati "strömt, fließt"). Belegt sind auch langvokalische Nominalbildungen: sravana-n. "Fliesenlassen" (SS.usw.), sravin - "fliessend, strömend" (Br.usw.). Vgl. Mayrhofer III 554. Weil es sich um eine Anit-Wurzel handelt (idg. \*sreu- "fliessen" Pokorny 1003), konnte das Br. Gesetz eintreten. Das Substantivum sravana- könnte man wegen seiner Bedeutung auch als eine erst auf Grund des Kausativums entstandene Bildung ansehen.

svāpāyati "einschläfern, töten" RV (svap- "schlafen"). Das Präsens svapiti deutet zwar auf eine Set-Basis hin, doch könnte auch ein i- Stamm (nicht -a-) im Hintergrund stehen. Vgl. dazu Kuryłowicz, Prace fil. XI 207 und Mayrhofer III 561. Pokorny 1048 vergleicht mit dem ai. Kausativum unmittelbar lat. sōpiō, -ire "einschläfern", aisl. sōfa "töten" (< \*suōpejō) und suoe fa "einschläfern" (< \*suepejō). Die ai. Kausativbildung kann eine ererbte langvokalische Bildung darstellen, es ist aber nicht vollkommen sicher, ob ein historischer Zusammenhang mit den erwähnten Formen anderer Sprachen besteht. Denn, falls eine Anit-Basis vorläge (so auch Narten, Aoriste, S. 284), könnte das -ā- durch die Wirkung des Br. Gesetzes entstanden sein. Zum lat. sopire vgl. Meillet, MSL 32, 373f. und auch Rasmussen, Collectanea Indoeuropaea, Ljubljana: 1978, S. 135 mit dem Verweis auf die Feststellungen von G. Klingenschmitt.

harayati Br. usw., RV IV 37,3: prā-harayanta (hr - "tragen, herbeischaffen, holen"). Kuryłowicz, Prace fil. XI 207, sieht brahm. haraya- als eine archaischere Bildung im Vergleich zu der ved. Form haraya- an. Die a-Form steht an einer metrisch neutralen Stelle. Der Grund für die erw. Doppelheit ist nicht klar. Da eine Anit-Wurzel vorliegt (idg. \*g'her- "greifen fassen, umfassen, einfassen" Pokorny 442), ist die Wirkung des Br. Gesetzes zu erwarten.

hvarayati (sam-) - belegt ist nur das Ptz. "gekrümmt, eingebogen" im Śat. Br. (hvr- "von der geraden Richtung abbiegen, schief gehen, umfallen") . Weil eine Anit-Wurzel zugrunde liegt (idg. \*g'huel- "sich krümmen, von der geraden Richtung abbiegen" Pokorny 489f.), ist das Eintreten des Br. Gesetzes anzunehmen.\*

## POVZETEK

### PROBLEM STAROINDIJSKIH KAVZATIVOV Z DOLGIM VOKALIZMOM

Problem dolgega vokalizma staroindijskih kavzativov išče razrešitve zlasti v dveh smereh: 1) ali in v kolikšni meri gre za staro, ievr. dolžino, ki bi jo smeli primerjati z ustreznimi tvorbami v nekaterih drugih ievr. jezikih, in 2) ali je sti. (oz. indoir.) dolžino treba oz. mogoče razlagati kot sekundarno dolžino, nastalo na indoiranskem področju. S tem v zvezi je zlasti pereče še vedno aktualno vprašanje veljave t.i. Brugmannovega pravila, ki ga seveda ni mogoče reševati v okviru kavzativov, temveč bi bilo treba v ta namen pritegniti celotno gradivo, na katero je omenjeno pravilo mogoče aplicirati. Zdi se, da se je v sklopu sti. dolgovokalnih kavzativov združilo več izhodišč, ki s sinhronega stališča stare indijsčine zaradi specifičnih fonoloških pogojev niso več ločljiva med seboj.

Možna izhodišča bi bila naslednja: 1) vsaj deloma smemo domnevati že ievr. (podedovan) način tvorbe kavzativov s podaljšavo korenkega vokalizma, kakor ga poznamo iz določenih tvorb drugih ievr. jezikov. 2) Verjetno je, da je tudi stara indijsčina vsaj v določenem obsegu podedovala zelo razširjen tip ievr. kavzativov z o- vokalizmom. V tem primeru je smiselna domneva, da je sti. -ā- nastal iz ievr. -o- po t.i. Brugmannovem pravilu s postopkom, ki ga je mogoče tipološko primerjati z nekaterimi sorodnimi pojavi, znanimi zlasti iz slovanščine in germanščine. 3) Eventualno moramo v zvezi z nekaterimi konkretnimi primeri upoštevati še možnost, da se pri glagolih, ki tvorijo t.i. proterodinamični prezent, ta dolžina lahko uvede tudi v kavzativ. V tem primeru bi imeli opraviti s posplošitvijo prezentovega debela v druge glagolske kategorije, kar je - tudi v zvezi s kavzativi - znano tako iz stare indijsčine kakor tudi iz drugih ievr. jezikov. Postavlja se vprašanje, če sploh, v kolikšnem obsegu in po kakšnih kriterijih bi bilo mogoče iz vedskega stanja še sklepati na prvotno razmejitev oz. izrabo uporabljivih, iz prajezika podedovanih možnosti.

---

\* Die Verfasserin dieser Abhandlung fühlt sich Herrn Univ. Lektor Dr. Siegfried Heusinger für das Durchsehen des deutschen Textes zu Dank verpflichtet.

THE INVENTORY OF MANNINNI (CTH 504)

During a wider study on the Hittite inventory texts (CTH 240-250)\* it was seen that a comparatively large number of lexical references pointed towards the "Inventory of Manninni". Because this text is relatively well preserved and contains a high concentration of difficult and only half-understood terms, it seemed to be an apt ground for a lexical exercise before carrying on with large groups of various fragments.

There seems to be some confusion as to which fragments belong to the text. Laroche (1971 and 1972. No 504) lists 1. KUB 12:1 (+) KBo 13:127; 2. VBoT 108; 3. KUB 42:78. KUB 42:69 attributed by Freydank in the introduction to the volume to the Manninni inventory is classified by Laroche under CTH 245 ("inventories of jewellery"). VBoT 108 certainly does not give the impression of belonging to the same text, while KUB 42:69, on the other hand, is very close indeed. Perhaps it is too early to take a firm stand on which fragments in fact do constitute one text but as our primary concern here is to determine as closely as possible the meaning of some technical terms typical of the inventories, the strongest affinity is between the following group: 1. KUB 12:1 (+) KBo 13:127; 2. KUB 42:69; 3. KUB 42:78. Such a regrouping calls for a transfer of the text from Laroche's chapter "Administration religieuse" to the rest of the inventories, the closest being CTH 245. A similar suggestion was made by Carter (1962:15) on grounds of the colophon which uses the term hatiwi- "personal inventory".

KUB 12:1 III

3 pí-ra-an pí-tu-na-a-a [š

---

\* The purpose of this study is to contribute to our knowledge of Hittite metal working and the metal trade for which foundations were laid by Brandenstein (1943), Rost (1961:161 ff; 1963:175 ff) and Laroche (1966:171 ff.). My thanks to the Seven Pillars of Wisdom Trust for financial support.



30 HUB<sup>hi.a</sup> ša LÚ GUŠKIN x [  
1-nu-tum par-za-gul-li-ya [

5 1-en <sup>kuš</sup>ta-hap-ši GUŠK [ IN  
:ki-in-za-al-pa-aš-ši-iš [

21 GÍR ŠA<sup>ba</sup> 1 GÍR<sup>uru</sup> Ha [-at-ta  
giš DÙG.GAN GUŠKIN GAR.RA šu-ru-uh-d[u  
2 EME AN.BAR GE<sub>6</sub> GAB lu-pa-an-n[ i-eš  
a-na l EME ZABAR lu-ba-an [-ni-eš  
10 11 EME ZABAR lu-pa-an-ni-eš GAB  
SAG.DU-zu NU.GÁL šu-ru-uh-du  
GAB lu-pa-an-ni-eš AN.BAR

1-en ši-ik-kiš AN.BAR GE<sub>6</sub> GAB lu-pa-an-ni-eš<sup>na4</sup> ZA [ . GÌN

15 1-nu-tum ma-an-ni-ni-iš G[UŠKI]N 1-en GAB ki[pu -  
dur-ru-ši GUŠKIN an-da l-e[n] a-wi-ti-iš GUŠKI[N  
9 ku-wa-lu-ti-iš ZA.GÌN an-da

1-en ša-kán-ta-tar GUŠKIN 6 aš-me GUŠKIN 2 ar-ma-a [ n-ni-eš  
2 <sup>túg</sup>ma-za-ga-an-ni-iš GUŠKIN ša-kán-ta-me-en-zi a-n[a 1-en x  
an-da a-na 1-en 30 nu-úr-mu GUŠKIN an-da

20 1-en ha-ra-an-za ša-kán-ta-ma-an-za GUŠKIN [ ]15 x[  
ŠA<sup>ba</sup> 10 GUŠKIN 8<sup>na4</sup> ZA.GÌN an-da 1-en šu- [ ]-ya NA<sub>4</sub>[

4 a-ra-am-ni-iš GUŠKIN NA<sub>4</sub> AN.BAR GE<sub>6</sub> ŠA<sup>ba</sup> 2 [

2 GUŠKIN ŠA<sup>ba</sup> 1-en ša-kán-ta-ma-an-za 2 x [

25 2 ta-bal HUB<sup>hi.a</sup> GUŠKIN NA<sub>4</sub> an-da ap-pa-a-a [ n  
GUŠKIN<sup>na4</sup> NUNUZ an-da ap-pa-a-an

3 <sup>túg</sup>ŠA.GA. DÙ maš-lu ŠA<sup>ba</sup> 1 GAD GUŠKIN maš-lu

7 <sup>túg</sup>par-na-aš GUŠKIN NA<sub>4</sub> ŠA<sup>ba</sup> 1-en hu-ul<sup>!</sup> -p [ a-an-zé-na-?

GUŠKIN an-da 38 hu-ul-pa-an-zé-na-aš GUŠKIN [

4 GIŠ.HUR 2 <sup>kuš</sup>ka-pí-it-ta-aš-ša-am-na-a [ š

30 9 ta-bal <sup>túg</sup> GÚ.È.A Hur-ri maš-lu ŠĀ<sup>ba</sup> 4 [  
4 ta-bal BABBAR GUŠKIN maš-lu l-nu-tum GAD GUŠKIN maš-lu

---

9 <sup>túg</sup> E.ÍB GUŠKIN NA<sub>4</sub> ŠĀ<sup>ba</sup> l-en GUŠKIN [  
2 GUŠKIN <sup>na4</sup> NUNUZ an-na-an-ti-la-aš-x [  
4 ba-aš-ta-i-me-en-zi GUŠKIN [

---

35 2 <sup>túg</sup> E.ÍB SA<sub>5</sub> GUŠKIN <sup>na4</sup> NUNUZ  
ki-in-za-al-pa-aš GUŠKIN 2 x[ ]x [  
l-en GUŠKIN ša-ri-ja-an-za ki-i [ n-za-al-pa-  
6 UR.MAH GUŠKIN l-en a-wi-ti-iš [  
3 <sup>túg</sup> ka-lu-up-pa-aš ZA.GÌN 2 GUŠKIN maš-lu [  
40 l-en pít-tal-wa-an-za l <sup>gad</sup> in-[ta-an-na  
an-da ap-pa-a [-an

---

l-en <sup>giš</sup> PISAN SA<sub>5</sub> [

---

4 <sup>túg</sup> SAG.DUL<sup>!</sup> [

---

7 ta- [bal

KUB 12:1 IV

]x

---

]x ša DUB.SAR.GIŠ x [  
GU]ŠKIN 2 ta-bal HUB [  
]GUŠKIN 29 ku-u-la-aš GUŠKIN

5 ]x-mu-x[ ] <sup>lú</sup> SILA.ŠU.DU<sub>8</sub>.A  
GU]ŠKIN l-en <sup>mušen</sup> Á KAXUD AM.SI 2 aš-ra GUŠKIN GAR.RA

]GUŠKIN GAR.RA l-nu-tum <sup>kuš</sup> E.SIR za-az-za-pí-iš TUR-uš

aš-r]a GUŠKIN GAR.RA 7 GAM-an ti-ja-u-wa-aš ŠĀ<sup>ba</sup> 1 KAXUD AM.SI  
]x-an GUŠKIN šu-uh-ru-uh-hu-u-wa-at-ra GUŠKIN a-na GAD an-da

10 b]i-ib-ru GUŠKIN ŠĀ<sup>ba</sup> 2 UDU.KUR.RA IGI-zi GIN-an-te-eš  
GIN-a]n-te-eš EGIR-pa par-za uš-kán-te-eš l-en GÚ Á <sup>mušen</sup>  
]-zi ŠĀ<sup>ba</sup> 1 GUŠKIN KUBABBAR GIŠ-ru ALAM GUŠKIN SAL<sup>ti</sup>

SA ]G. DU UDU. KUR. RA GUŠKIN GAR. RA 4 <sup>giš</sup>BAR. KÍN GUŠKIN  
 ] ú-ul zi-in-na-an

15 l-pa-aš l-en<sup>d</sup> UTU-aš-šar-za GUŠKIN NA<sub>4</sub> šu-up-pí-eš-du-wa-ra-an  
 G]UŠKIN NA ŠA<sup>ba</sup> 2 ša LÚ GUB-an 3 ša SAL<sup>ti</sup> ŠA<sup>ba</sup> l-en TUŠ-zi  
 ] x 2 a-wi-ti-iš ša-ša-an-t [e-e] š 6 SAG. DU UR. MAH  
 ]-ša-aš 6 HUR. SAG GUŠKIN NA<sub>4</sub> 12 dur-ru GUŠKIN 12 ku-u-la-aš  
 GUŠKIN NA<sub>4</sub>  
 ]x-an

20 PISAN SA<sub>5</sub> l-en GAB<sup>uru</sup> Mi-iz-ri TUR GUŠKIN<sup>na4</sup> ZA. GÍN 6  
 [ŠA<sup>b</sup>a] 4 GUD IGI-zi GIN-an-te-eš ŠA 3 GUŠKIN NA<sub>4</sub> l-en GUŠKIN  
 pu-u-ri-in  
 [ti]-it-ta-li-ta-i-me-eš NA<sub>4</sub> ar-ha iš-hu-u-wa-an l-en GÚ UR. MAH  
 [GUŠK]IN NA<sub>4</sub> 1 ša-a-i-ú-uš GUŠKIN

[ x <sup>dug</sup> ] ha-pa-an-na-tum šu-up-pí-eš-du-wa-ra-a-an

25 [ x <sup>dug</sup> ] hu-u-tu-ši-iš GUŠKIN GAR. RA ta-at-ta-pa-la-a-an

[ x x ] GUŠKIN ŠA<sup>ba</sup> 1 lam-ma-mi-iš GUŠKIN NA<sub>4</sub> 2

[ x x ] GU ŠKIN wa-al-liš ki-ik-li-ma-i-me-en-zi

2 tal-la-a-i GUŠKIN l-en mu-ša-ki-lu GUŠKIN 2 <sup>giš</sup>ša-a-la-aš-tu-ri  
 iz-zi GUŠKIN GAR. RA ŠA<sup>ba</sup> 7 SAG. DU KA<sub>x</sub>UD AM. SI

30 5 SÍ IÀ 4 GUŠKIN GAR. RA 1 KUBABBAR GAR. RA

l-en ši-it-tar KUBABBAR GU[ŠKIN]GAR. RA 2 ma-al-li-ta-al-li-en-zi  
 ŠA<sup>ba</sup> 1 hu-un-ta [- ] x GUŠKIN NA<sub>4</sub> 1 ha-pal- <ki>-ya-aš 2  
<sup>giš</sup>BAR. KÍN GUŠKIN

l-en x x x x x [ t ] a-bal GUŠKIN NA<sub>4</sub> an-da

6 <sup>kuš</sup>E. SIR <sup>hi.a</sup> ŠA<sup>ba</sup> 2 ta[-bal] ]GUŠKIN hu-ul-pa-an-zi-na-i-me-eš  
 35 <sup>kuš</sup>mar-šum an-da 3 ta-ba[l] 1-nu]-tum GUŠKIN |  
 | hu-ul-pa-zi-na-an-te-eš  
 3 ta-bal pu-u-ra-na GUŠKIN [ GAR. R ]A

4 ta-bal HUB. BI GUŠKIN LÚ ŠÀ<sup>ba</sup> [3 ta-bal HUB. BI GUŠKIN ] NA<sub>4</sub>  
2 iš-ta-ma-hu-ru-uš GUŠKIN

l-nu-tum HUB. BI SAL<sup>ti</sup> GUŠKIN NA<sub>4</sub> an-da ap-pa-a-a [ n

40 61 KAK ZABAR SAG-zu GUŠKIN GAR. RA

3 ta-bal <sup>túg</sup> GÚ.È.A. Hur-ri GUŠKIN maš-lu ŠÀ<sup>ba</sup> l-nu-tum GUŠKIN  
maš-lu

1 <sup>túg</sup> ŠÀ. GA. DÙ GUŠKIN maš-lu

2 <sup>túg</sup> SAG. DUL ZA. GÌN pu-u-ri-in ti-it-ta-li-ta-i-me-en-zi

4 SAG. DU. KI GUŠKIN NA<sub>4</sub> ŠÀ<sup>ba</sup> 3 la-li-na-i-me-en-zi

45 DUB. 2. KAM ha-ti-ú-i-iš ša<sup>m</sup> Ma-an-ni-in-ni  
ú-ul qa-ti

Translation.

Col. III.

3 (instruments) for bringing forward [

30 golden earrings for men [

1 set of parzagulli [

1 set of straps (adorned with) gold [

5 of kinzalpa.

21 daggers, among them 1 dagger from Ha [tta

a sheath inlaid with gold, in excellent condition [

2 strips of black iron for the front of the head bands [

on 1 bronze strip for the head-band [there are ...

10 11 bronze strips for the head-bands, front [of ...

its head is missing. In excellent condition

fronts of head-bands (with) iron [

1 set of sikki of black iron, fronts of head-bands (with) blue stone [

1 set of golden necklace, 1 front of kipu [-

- 15 (with) a golden string inside, 1 golden sphinx [ with 8 (or 9?) blue kuwaluti inside.
- 
- 1 set of golden appliqué: 6 sun-discs, 2 crescents [ 2 mazaganni-garments with golden appliqué, on 1 [ there are ... ], on the other there are 30 pomegranates.
- 
- 20 1 damaged (piece) of golden appliqué, [ ]15 [ among them 10 with gold and 8 with blue stone; 1 su-x-ya of stone [
- 
- 4 aramni-birds of gold, stones and black iron, among them 2 [ of/with ... and 2 of gold, among them 1 as appliqué, 2 x [
- 
- 25 2 pairs of golden earrings, (with) inset stones [; ... of gold (with) inset pearl.
- 
- 3 trimmed waist-bands, among them 1 of linen trimmed with gold [
- 
- 7 wall-tapestries with gold and stones, among them 1 studded with gold [ of gold, among them 38 studded with gold [ 4 hieroglyphic tablets (in) 2 leather cases [
- 
- 30 9 sets of Hurrian shirts, trimmed, among them 4 [ 4 sets of white, trimmed with gold, 1 of linen trimmed with gold [
- 
- 9 tunics with gold and stones, among them 1 (with) gold [ 2 (with) gold and jewels, annantilas-x [ 4 woven (and ornamented ) with gold.
- 
- 35 2 red tunics (with) gold and jewels [ golden kinzalpa, 2 x [ 1 woven (?) (with) golden ki[nzalpa 6 golden lions and 1 sphinx [ 3 blue vests, 2 [ trimmed with ] gold [
- 40 1 plain; 1 in [ tanna-garment wrapped (or: inset?)
- 
- 1 red chest [
- 
- 4 headscarfs [
-

Col. IV

- ]x of the scribe of hieroglyphic [ tablets ]  
 ]of gold, 2 pairs of earrings [  
 ]of gold, 29 golden pendants  
 5 ]x [ ]the cup-bearer  
 ]of gold, 1 eagle made of ivory, in 2 places inlaid with gold,  
 ]x inlaid with gold, 1 pair of small zazzapi-shoes,  
 ]x inlaid with gold, 7 lying down, among them 1 of ivory,  
 ]of gold, golden suhruhuwatra (sown) into the linen,  
 10 ]rhyta of gold, among them 2 in antelope-shape, marching forwards,  
 ]x, looking backwards; 1 eagle-bust,  
 ]among them 1 of gold, silver and wood, a golden statue of a woman,  
 ]heads of antelopes inlaid with gold, among them 4 gilded  
 ]unfinished.
- 
- 15 ]x 1 golden Sungod-attribute (with) sparkling stones,  
 ]of gold and stones, among them 2 of men standing (and) 2 of wo-  
 men, 1 of which is sitting,  
 ]x 2 sphinxes sleeping, 6 lion heads,  
 x, 6 mountains of gold and stones, 12 golden strings with 12 pendants  
 of gold and stones,  
 ]x
- 
- 20 [ x ] red chests, 1 small (with) an Egyptian front of gold and blue stone,  
 6 golden rhyta,  
 [among th]em 4 bulls marching forwards, among them 3 of gold and  
 stones, 1 with golden muzzle,  
 damaged, stones are loosening. 1 lion bust [ of gold ]  
 and stones, 1 golden satu.
- 
- 25 [ x ] habannatu-containers, ornamented, (and) tattapala,  
 [ 1 ] wine-jug, inlaid with gold.
- 
- [ ] of gold and stones, 2 kiklimai-leaves,  
 [ ] leather.
-

2 golden perfume-flasks, 1 golden spoon, 2 salasturi  
of wood, inlaid with gold, among them 7 heads (tops) of ivory.

---

30 5 bullhorns (for) oil, 4 inlaid with gold, 1 inlaid with silver.

---

1 silver sun-disc inlaid with gold, 2 honey-pots,  
among them 1 (is) a hunta [ - ] of gold and stones, the other<sup>d</sup> (is) of  
iron; both (are) gilded.

---

1 x x x x [                    ]x, gold and stones inside.

---

35 6 pairs of shoes, among them 2 pairs studded with gold,  
3 pairs are maršum-shoes, 3 pai[rs, among which 1 se]t studded with  
gold,  
3 pairs of golden purana [                    inlai ]d [with gold ].

---

4 pairs of golden earrings for men, among them [ 3 pairs of earrings of  
gold and ] stones,  
2 earrings of gold.

---

1 set of earring for women, inset with gold and stones.

---

40 61 bronze nails, their heads are golden.

---

3 pairs of Hurrian shirts, trimmed with gold, among them 1 set trim-  
med with gold,  
1 sash-belt trimmed with gold.

---

2 blue caps (with) rim, frayed,  
4 fronts<sup>?</sup> of gold and stones, among them 3 lalinai-ed.

---

45 2nd tablet of inventory of Manninni,  
not finished.

### Commentary.

#### Col. III

III 1. pī-ra-an-pīt-tu-na-a-a [š "implement for bringing forward", perhaps  
a vessel, see Kronasser [1963:43 with n.3]; KUB 42:69 obv.18 has  
the spelling pī-r]a-an pīd-du-na-aš (see also Neu 1970:66ff.) But if  
the word is to be equated with the piran pedunaš, then the present

spelling cannot be reconciled with the verb peda - unless the reading BE for the first sign is recognised for the Hittite syllabary (cf. Hart 1971:96ff. and Hoffner 1973:100ff. with further references).

- III 5. kinzalpaššiš, Luw. genitival adj., is the only word in the text which is preceded by a (single) Glossenkeil. Although the rest of the text is heavily Luwianised, these forms are left unmarked by the scribe. Meaning not known, but certainly an object which can be made of gold (III 36).
- III 6. <sup>uru</sup> Ha[tta] restored after KUB 42:69 obv.25; cf. Otten, in Realexikon der Assyriologie, 4. Bd., s.v. Hattanna.
- III 7. <sup>giš</sup> DÙG.GAN, Akkad. tukkannu "sheath", see Güterbock 1973:83. For šuruhdu here and in III. 11 I know of no parallel; the translation "excellent condition" suggested here is in accordance with AHW (p. 1286 a, s.v. šurruhu) with similar meaning.
- III 8-13. The strips of metal (literally "tongues") used on the fronts of the head-bands recall the descriptions of diadems and frontlets known generally from the Ancient Near East (see Maxwell-Hyslop 1971:22 and fig. 13).
- III 13. šikki-, an unknown object; <sup>na4</sup> ZA. GÌN is usually translated as "lapis lazuli" but at this stage a more general translation "blue stone" is preferred because it might signify some other precious stone of blue colouring, such as sapphire or amethyst, see Laroche 1966:176f.
- III 14. 1-nutum manninni: the fact that the necklace is counted as a set suggests an elaborate piece, possibly akin to tudittu (cf. Maxwell-Hyslop 1971:156 and fig. 101; Leemans 1952:6); see also KUB 42:78 II 3.
- III 15. durru-ši, possibly Akkad. turru "rope, string; wire, chain", especially in the context of KUB 12:1 IV 18 "12 golden chains (with) 12 pendants (?) of gold and stones" and KUB 42:78 II 23 in a similar context.
- III 16. kuwaluti-, nom.pl. kuwaluteš, hence perhaps an a-stem, an object of blue colour and not made of "blue stone" [Ehelolf 1930:396] as there is no determinative NA<sub>4</sub>.



- III 17. šakantatar, pl. ša-kán-ta-ad-da-ra KUB 42:78 II 22 and perhaps also KUB 42:69 obv.19, and its parallels in form of the Luwian participles KUB 12:1 III 18,20,23. The lines 17-19 describing golden ornaments on a dress suggest the meaning "embroidery" of "appliqué". For these techniques cf. Barrelet [1977; I owe this reference to Dr. P. R.S. Moorey]. *ašme*, Hitt. šittar "sun-disc" are well-known amulets, see Maxwell-Hyslop 1971:149 and Boehmer 1972:22ff. armanni- "crescent, lunula" see Boehmer 1971:30ff.
- III 18. <sup>túg</sup> mazakanni;- Goetze 1956:36 and n. 43, and Rosenkranz 1965:245 (read 'ku'zaganni) appears very frequently in inventories and judging from the present description, was an exceptionally luxurious garment.
- III 20. Translation highly uncertain; there is a double difficulty: first, if harant- is the same as harrant- "damaged" then one expects -rr- and not -r-, and second, if apposition to šakantamant-, it should follow this and not precede it. The problem would be resolved were harant- a noun.
- III 24. anda appant- "fitted out" Goetze 1962:33 is too general for the description of these objects; the suggested translation "inset" is more literal but poses the question of what is the difference between the techniques of anda ep- and hališšiya- / GAR.RA.
- III 25. <sup>na<sup>4</sup></sup> NUNUZ "pearl, polished stone" as opposed to plain NA "stone" and in context with jewellery "natural precious stone", see Laroche 1966:183 with n.59.
- III 27. <sup>túg</sup> parnaš "carpet, wall-tapestry", suggested by Werner 1967:17.
- III 27. hu-ul<sup>1</sup>-p [a- actually reads hu-u-da-x [ and might be connected with hutanni- KUB 15:11 III 16; 15:37 II 2; 16:52, 32 and 28:45 VI 10.13. I owe these references to Prof. O.R. Gurney.
- III 28. hulpanzena- "studded with gold", Goetze 1951:72f. and Riemschneider 1970:79ff.
- III 29. <sup>kuš</sup> kapittaššamna-, often spelled kapitta-ZÉ-na where ZÉ = ŠAM (see Güterbock 1971:VII and Freydank 1971:V), also appears with the determinative TÚG or on its own. In other contexts, e.g. NBC 3842 obv. 14, rev. 15; KUB 42:14 obv. 9.10, etc., it is listed among garments and their accessories. In our context and with the determinative KUŠ, the meaning "case, pouch" would be appropriate. (Addendum: GIŠ.HUR to be read GIŠ.KÍN "nuts", see Güterbock 1973 : 84).

III 33. anantilaš-x , hapax legomenon, see HW<sup>2</sup>, p. 77a.

III 34. maštaimi - or baštaimi-, see DLL, p.70; the form is an adjective or participle, therefore Laroche's interpretation "épithete de tissu" is more correct than Friedrich's (HW 139 a). Here Kronasser's (1966:219) translation "woven" is adopted; again, one would like to know in what ways this technique differs from that described as šarijant- "plucked(?)", woven" in 1.37.

III 38. awiti-, another example of UR.MAH and awiti-appearing in the same line, as in col. IV 17, hence awiti- cannot be "lion" (Rost 1961: 175 n.60), especially as "lion" is now known as walwa/i- (Otten 1969-70:94f.). In spite of Güterbock's objections (1964:484) Brandenstein's suggestion "(lion-) sphinx" (1943:91) seems to be the best. In KUB 42:10 rev. 6 four awiti- appear next to four other mythical creatures, the Deluge monsters (abubi).

III 40. gad<sup>d</sup> intanna-, see Kümmel 1967:77f.

#### Col. IV.

IV 2. ] x ša DUB.SAR.GIŠ. Nothing is known of the personality of Mannini. The utensils of a scribe of the hieroglyphic tablets and the themselves in III 29 might suggest that he was a scribe himself. Unfortunately, the reference to the cup-bearer in IV 5 makes these few lines rather enigmatic.

IV 7. see Goetze 1950:60.

IV 8. kattan tiyawaš "(implement for) putting down, laying down; tray (?)": a variation on kattan tiyannaš (Kronasser 1963:43; HW 224 a).

IV 9. šuhruhuwatra, meaning obscure; it is made of gold, therefore likely to be an ornament. It could be a compositum of Akkad. šuhru (AHw 1261 b) and uhuwat [ra ] as in KUB 42:19 rev.7.

IV 10f. see Otten 1942:28 n.3.

IV 13. giš BAR.KĪN, previously read BAR.HAR and translated as "battering rams" (Laroche 1957:10; Kempinski-Kořak 1977:90f.). Güterbock 1973:79 has pointed out the secondary meaning of its Akkad. equivalent sihpu as "cover, layer, leather cover of a handle" which is a

more satisfactory rendering. However, it is not yet clear how to imagine these objects when they appear in multiples, like in KUB 42:69 obv. 10 "aramni- and peri-birds, 12 golden covers (?) inside" or similar passages. The translation "gilded" is meant in the sense of "covered, coated" (Akkad. labašu).

IV 15. <sup>d</sup>UTU-aš-šar-za, a rare t-stem? It reminds one strongly of the <sup>d</sup>UTU-aš-ra-za in Bo 3830+ (see Rost 1961 :209f.). On the other hand, KUB 42:69 vo 4, which is very similar although by no means parallel, has <sup>d</sup>UD.SIG<sub>5</sub>-me-iš.

IV 18. kula- "pendant"; this meaning is suggested from the context of this line, supported by KUB 42:69 obv. 16 " x earrings, among them 4 with pendants of gold and stones". For a different interpretation on durru and kula- see Bossert 1958:21 (reference from Prof. O.R. Gurney).

IV 21. puri- "lip", on a vessel "rim" (Goetze 1951:72 n. 57); here either the rim of the rhyton could be meant, or the lip or muzzle of the bull. The items in the inventories are frequently listed in the accusative, although in this text the usage does not seem to conform to any pattern (cf. also Goetze 1955:49 n.23).

IV 22. titalitaimi- "damaged", Goetze 1951:72.

IV 24. šuppešduwara- "ornamented", Goetze 1955:48 n.2; or, "polished, sparkling", Neu 1970:69. tattapala-, adjective defining the hapannatum together with šuppešduwara- and not a noun as suggested by Kronasser 1966:174 (misprinted as taptapala-).

lammami-, meaning unknown (DLL 62). It is preceded and followed by vessels and is made of gold, therefore it is likely to be a vessel as well. The context of KUB 42:69 rev. 21.26 is unfortunately broken at least in 1. 26 it appears again in combination with šuppešduwara-. kiklimai- "fashioned in leaf-shape" or the like; translation is attempted in connection with kikla-.

IV 27. walli- "shorn leather, raw skin", Goetze 1956:33f. with n.14; the context here is unclear.

IV 28. tallai- "perfume-flask", see Hačatran 1963:100.

<sup>giš</sup>šalašturi-: the context suggests a cosmetic utensil, perhaps a make-up palette; cf. also KUB 42:81 obv. 10:

2 <sup>giš</sup>ša-la-aš-du-ri.

IV 31. mallitalla- "honey-pot", Brock 1962:110 (nr. 194).

IV 32. hunta [- perhaps huntari "a bird", 143/r rev. 4 (Otten-Soden 1968:26). This reference was pointed out by Prof. O.R. Gurney. ha-pal- <ki> -ya-aš, emendation by Laroche 1957:10.

IV 35. <sup>kuš</sup> maršum, see Goetze 1955:61 n. 113.

IV 36. purana, meaning unknown, an object made of gold.

IV 38. Restoration follows Alp 1948:324; very uncertain, since it is unlikely that earrings would be counted in pairs and in singles together. ištamahura- "earring" = HUB.BI, Alp 1.c., and Kronasser 1966:165. 186. Again, there is little reason to alternate the ideographic and phonetic spelling in this context; one would rather assume that ištamahura- is not the equivalent of HUB.BI but a special type of either earring or lock-ring. They can be adorned with additional pendants, cf. KUB 42:69 obv. 16.

IV 44. lalinaimi-, cf. KUB 42:78 II 21 la-li-i-na-i-me-iš, or with -nn-, in KUB 42:69 obv. 23 la-li-in-na-i-me-eš; meaning unknown.

KBo 18:166

]ga-ti

š]a <sup>m</sup> Ma-an-ni-in-ni

Note the reversed order of the colophon KUB 12:1, which could mean that the present fragment is a continuation of the inventory and not a duplicate.

KUB 13:127

The only word which links this small fragment with the inventory of Manninni is the occurrence of the aramni-bird, in quite a different place | from that of KUB 12:1 III.

Col. I.

]-zi

]hu-u-ul-pa-zi-na-an  
GAR.R ]A

Col. II

]x x x

[ ]x x x-ma-aš-kan<sup>na4</sup> ZA.GÌN

1-nu-tum ma-an-ni-in-ni-uš NUNUZ GU [ ŠKIN  
aš-me GUŠKIN ar-ma-an-ni-uš x [  
5 ar-ha har-ra-an ar-ha x

16 iš-pa-tar GUŠKIN ŠÀ 5 SAG [ .DU  
a-na 10 SAG.DU-zu<sup>na4</sup> KÁ.DINGIR.RA [

1-en aš-me GUŠKIN NA<sub>4</sub> kat-ta par-z [ a  
pí-en-na-ti-iš<sup>na4</sup> NUNUZ 3 iš [-ga-ra-an-te-eš  
10 16 ap-pa-an-zi-ya-aš ša x [

1-en aš-me<sup>na4</sup> ZA.GÌN a-ra-ah-za-an-da x [  
NUNUZ GUŠKIN NA<sub>4</sub> iš-ga-ra-a-an šum-šu [

1-en aš-me<sup>na4</sup> ZA.GÌN AN.BAR GE<sub>6</sub> GUŠKIN GAR.RA [   
EGIR-an iš-ga-ra-a-an ap-pa-an-zi [-ya-aš

15 1-en ar-ma-an-ni-iš<sup>na4</sup> ZA.GÌN pí-r [ a-an  
3 ar-ma-an-ni-iš GUŠKIN NA<sub>4</sub> [  
ša-ša-an-zi NUNUZ GUŠKIN NA<sub>4</sub> EGIR-a[n iš-ga-ra-an-te-eš

12 ha-an-ti-iš GUŠKIN NA<sub>4</sub> ša-x-ri-ya-an [   
1-nu-tum iš-ša-ra-al-la-ad-da-a-ra GUŠKIN  
20 a-ra-ah-ha-an-da-at ba-a-x-ta-an

8<sup>?</sup> ka-lu-up-pa-aš-ši-iš la-li-i-na-i-me-iš GUŠ [ KIN  
 2 ša-kán-ta-ad-da-ra pal-hi GUŠKIN ŠA<sup>ba</sup> l-en [  
 2 dur-ru GUŠKIN l-en ku-u-la-an nu-úr-i-ma-an-za [  
 2 x [ ]x EGIR-an

25 ]x-at GUŠKIN NA<sub>4</sub>  
 -i ]š ll sí-ih-pu GUŠKIN an-da

Translation of col. II.

3 1 set of necklace of go [ ld ]and stones  
 golden sun-disc, crescents [  
 5 chipped off, ... -ed off [.

16 golden skewers, among them 5 (with) handles [ of ...  
 on 10 handles (here are) Babylonian stones.

10 1 sun-disc of gold and stones, underneath and at the back [  
pennati- of pearls, 3 i [nlaid  
 16 appanziya of x [

1 sun-disc surrounded (with) blue stones, [  
 pearls, gold and stones; its name [ is ...

1 sun-disc inlaid with blue stones, black iron and gold [,  
 chased on the reverse (?); appan [ziya-

15 1 crescent of blue stone, for [ward  
 3 crescents of gold and stones [  
 antelopes, chased on the reverse with pearls, gold and stones.

20 12 fronts of gold and stone, ... [  
 1 set of golden bracelets [  
 around there are [

8<sup>?</sup> golden accessories for undergarment, lalinai-ed  
 2 wide golden (works of) appliqué, among them  
 2 golden chains, 1 with ...  
 2 [ ]at the back.

Commentary.

- II 9 pennata/i- of or with pearls; pennati- of gold occur in KUB 38:3 obv. 12 (Rost 1963:183).
- II 10 appanzai-/appanziya- (perhaps also in II 14), meaning unknown.
- II 11-12 arahzanda and išgarant- may or may not belong to the same description, since the gap is nearly 1/3 of the line long. For arahzanda išgar- cf. Jakob-Rost 1972:20f.
- II 11. šum-šu: probably followed by the name of a deity (see Sommer 1940:36) or the name of the owner.
- II 19. iššaralladdara; the first part can be connected either to Luw. iššari- "hand" or its derivative iššaralli-, cf. Laroche 1965:46.
- II 20. Both words are unintelligible; even if -ah-ha is emended into -ah-za- and ba-a-x-ta-an restored as ba-a-aš-ta-an and connected with maštai- (DLL 70), the sense remains obscure.
- II 21. kalupašši-, genitival adj. of kaluppa- "undergarment, vest", made of gold; perhaps a toggle or a similar device to keep the garment in place?
- II 23. nu-úr-i-ma-an-za, or, nu-úr HAŠHUR-an-za; completely obscure and needs collation.
- II 26. sihpu; see above, comment on the line KUB 12:1 III 13. A rendering "cover, layer" used in multiples does not make much sense unless the coating consists of golden bands which can be counted.

KUB 42:69 obv.

] x x [

---

š ] a-kán-ta-tar GUŠKIN ša GAB ú-nu-wa-aš-ha-aš  
šu- ] up-pí-iš-du-wa-ri-iš GUŠKIN NA<sub>4</sub> an-da

---

5 ]x GUŠKIN NA<sub>4</sub> <sup>d</sup>UD.SIG<sub>5</sub>-me-iš <sup>uru</sup>Az-zi  
šu-up ]-pí-iš-du-wa-ri-iš GUŠKIN NA<sub>4</sub> an-da  
]x-ru GUŠKIN EGIR-an

---

a-ra- ]am-ni-iš GUŠKIN a-na l-en 7 sí-ih-pu GUŠKIN NA<sub>4</sub> an-da  
a-na l ]-en 9 sí-ih-pu GUŠKIN NA<sub>4</sub> GURUN-ya-aš-ši-kán GUŠKIN  
an-da  
a-na l ]-en 9 sí-ih-pu GUŠKIN NA<sub>4</sub> an-da

---

10 a- ]ra-am-ni-iš pí-e-ri-iš 12 sí-ih-pu GUŠKIN an-da

---

G ]GUŠKIN NA<sub>4</sub> ša-ri-ya-an-te-eš a-na l-en a-ú-wi-ti-iš <sup>na<sup>4</sup></sup> ZA.GÌN  
]x-ya-aš ša GUŠKIN a-na l-en ú-li-ip-ni-eš GUŠKIN NA<sub>4</sub>  
]iš kal-ma-šu-un GUŠKIN kár-ap-pa-an har-kán-zi GUŠKIN an-da

---

15 ]GUŠKIN NA<sub>4</sub> GURUN GUŠKIN NA<sub>4</sub> la-ap-pa-nu-wa-an an-da  
]NUNUZ GUŠKIN NA<sub>4</sub>

---

]iš-ta-ma-hu-ru-uš GUŠKIN ŠA 4 ku-la-i-me-en-zi GUŠKIN NA<sub>4</sub>  
]HUB.BI GUŠKIN NA<sub>4</sub> LÚ lím

---

pí-r ]a-an píd-du-na-aš GUŠKIN 34 šu-up-pí-iš-du-wa-ri-eš GUŠKIN

---

ša-kán- ] ta<sup>?</sup>-ad-da-ra GUŠKIN maš-lu

---

20 ]x-aš GUŠKIN NA<sub>4</sub> l-nu-tum hu-hur-ta-al-la  
- ]la-aš SÍG ZA.GÌN 3 <sup>tug</sup>ka-lu-up-pa-aš  
pu- ]ri-in ti-i [ t-t ]a-li-ta-i-me-eš  
]-eš ZA.GÌN la-[ l ]i-in-na-i-me-eš

---

HU ] B.BI GUŠKIN ŠÀ l-nu-tum GUŠKIN N [ A<sub>4</sub>

---

25 ]GÍR <sup>uru</sup>Ha-at-ta a-ra-ah-za-an [-da  
]x-eš hu-ul-pa-an-za-na-aš GUŠ [ KIN  
]x-iš GUŠK [ IN ]x NA<sub>4</sub>  
]x-eš x [



Translation

] golden appliqué on front of the ornament  
ornamented with gold and stones inside.

---

5 ] x of gold and stones, (its name is) Lucky Day of Azzi  
or ] named with gold and stones inside.  
] x of gold at the back.

---

3 ar ] amni-birds of gold and stones, on 1 (there are) 7 bands of gold  
and stones inside  
[ on ] 1 (there are) 9 bands of gold and stones, and in them 9 fruits  
inside,  
[ on ] 1 (there are) 9 bands of gold and stones inside.

---

10 [ x ] a ramni- and peri-birds (with) 12 bands of gold inside.

---

] of gold and stones, woven, on 1 a sphinx of blue stones  
] of gold, on 1 (there is) a wolf of gold and stones,  
] , they carry a golden kalmasu, with gold inside.

---

] gold and stones, fruit of gold and stones, made shining, are  
[ inlaid ] in it.  
15 ] (with) pearls, gold and stones.

---

] golden earrings, among them 4 with pendants of gold and stones,  
] golden earrings with stones, for men;  
] x instruments for carrying forward, of gold; 34 polished [

---

] (works in) appliqué of gold, trimmed.  
20 ] x of gold and stones, 1 set of necklace,  
] of blue wool, 3 undergarments,  
ed ] ges frayed,  
] blue, lalinai-ed.

---

] golden earrings, 1 set of gold and st [ ones

---

25 ] daggers from Hatta, around [  
] studded with gold [

Commentary.

- 1.2. GAB unuwašhaš "front of the ornament" whereby unuwašhaš is a general term and cannot be closer determined (for the word formation see Čop 1971:72f.), or, "breast ornament" which would compete with the maninni- and/or the tudittu.
- 1.4. See above, comment on the line KUB 12:1 III 15.  
The deity Lucky Day is fairly well known (Gurney 1977:12 and n.5) while the complement -me-iš is unique.
- 1.8. GURUN "fruit" is a frequent ornament, e.g. Rost 1961:178ff., or, more specifically, "fruit (-shaped beads)", see Leemans 1952:5 with further references.
- 1.12. ulipni- "wolf" (see Rost 1961:211), here as an appliqué ornament on a garment or the like.
- 1.13. (-) kalmašu-, meaning unknown. Here probably an object held by the above mentioned animals.
- 1.14. lap(pa) nu- "to make shining" see Kronasser 1966:563.
- 1.20. huhurtalla- "necklace", cf. huwahuwartalli- id. (Brock 1962:110 (nr. 196).

KUB 42:69 rev.

] x-ra x x x  
] 10 <sup>túg</sup> <sub>E</sub> <sup>tim</sup> SA<sub>5</sub> [ an ] -da te [-  
] GUŠKIN GAR.RA

---

] <sup>gad</sup> in-ta-na-aš

---

5 a-r]a-am-ni-iš GUŠKIN NA<sub>4</sub> 2 ALAM [  
] x 3 <sup>dug!</sup> aš-ša-u-wa-aš GUŠKIN NA<sub>4</sub>  
ša-ra-a ] n har-kán-zi GAM-an-ma-aš 3 UR [ .MAH  
] 2 <sup>giš</sup> BANŠUR GUŠKIN  
- ] ya-aš <sup>giš</sup> DAG-iš GUŠKIN NA<sub>4</sub>

10 ] x DU-ri 2 LU.LIM GUŠKIN GAR. [ RA  
 ] GUŠKIN 4 GİR<sup>meš</sup> GIN-an-te-eš  
 ] -eš 2 UG.TUR 4 GİR<sup>meš</sup> GIN-an- [ te-eš  
 ] -an-te-eš 8 sí-ih-pu GUŠKIN [  
 ] x

---

] -an-za 3 GURUN NU.GÁL "PAP"  
 ] -un GUŠKIN hu-ul-pa-an-zi-na-i-ma-an

---

šu- ] up-pí-iš-du-wa-ra-an-te-eš  
 -] ša-an-zi

---

a ] d-da-an-na-i-me-en-zi

20 ] x hu-u-ri-ša-i-me-iš GUŠKIN NA<sub>4</sub>  
 ] GUŠKIN NA<sub>4</sub> lam-ma-am-mi-iš<sup>4</sup>  
 ] ha-aš-ha-ša-an-te-eš  
 ] GUŠKIN NU.GÁL "PAP"  
 ] -me-eš 7 dur-ru GUŠKIN  
 25 ] x pí-ra-an

---

šu-up-p ] í-iš-du-wa-ra-an-te-eš lam-ma-me-en-zi  
 - ] i-me-en-zi GUŠKIN NA<sub>4</sub>

### Translation.

] 10 red wall-tapestries  
 ] inlaid with gold.

---

5 x a ] ramni-birds of gold and stones, 2 statues  
 ] 3<sup>?</sup> vessels for goods of gold and stones,  
 ] they hold up; underneath 3 li [ ons  
 ] 2 golden tables  
 ] chair (with) gold and stones,  
 10 ] is standing, 2 stags inlaid with gold  
 ] of gold, 4 feet in movement  
 ] x, 2 panthers, 4 feet in movement  
 ] x, 8 golden bands.  
 ] x

---

15 ] x, 3 fruits missing  
] studded with gold.

---

]polished.

Rest very fragmentary.

Commentary.

1.2. túg ě tim = túg parnaš, see above, KUB 12:1 III 27.

1.6. Written ga(-)aš-ša-u-wa-aš, or dug! aššawaš "a vessel for goods (??)".

1.10. DU-ri "is standing" or GIN-ri "is walking"; here the first reading is preferred to contrast the following statue which is clearly walking. If so, then the definite verbal form stands for DU/GUB and the participle for GIN in this text.

1.15. After NU.GÁL there is the sign "PAP"; the same combination is used in 1.23. This is the sign used by the scribe to show a gap in the copy (Sturtevant-Bechtel 1935:41; see also Forrer 1922:23 and Souček 1959:382), or, more likely in this context, the scribal cancellation mark (Sommer-Falkenstein 1938:132). I owe these references to Prof. O.R. Gurney.

For the rest the combination of hapax legomena and the destroyed context makes a coherent translation impossible. Note the 7 golden chains in 1.24.

Finally, the question of dating should be at least touched upon. At a first glance, the text is obviously late, although paleographical criteria permit a rather long span, i.e. throughout the Empire period. The vocabulary has a strong "Hurro-Luwian" flavour which would point towards a scribal tradition from Kizzuwatna. Again, the period of the so-called "Hurro-Luwian symbiosis" coincides with that of the Empire (Haas-Wilhelm 1974:6). Although Kammenhuber (1977:133 with n.3) limits this symbiosis to the 13th century B.C. and moreover, dates the inventory of Mannini itself to the 13th century (Friedrich-Kammenhuber 1975:77a, s.v. annantilaš-x), there is at the moment no convincing reason why the dating should be confined within such a narrow span.

## References.

- Alp, S. 1948. "g<sup>iš</sup> kalmuš 'lituus' and HUB.BI 'earring' in the Hittite texts", Belleten 12, 320-324.
- Barrelet, M.-Th. 1977. "Un inventaire de Kar-Tukulti-Ninurta: textiles décorées assyriens et autres", RA 71, 51-92.
- Boehmer, R.M. 1972. Die Kleinfunde von Bogazköy. (WVDOG 87). Berlin.
- Bossert, H.Th. 1958. "Karaš", Die Sprache 4, 115-124.
- Brandenstein, C.G.v. 1943. Hethitische Götter nach Bildbeschreibungen in den Keilschrifttexten. (MVAeG 46,2). Leipzig.
- Brock, N.v. 1962. "Dérivés nominaux en l du hittite et du louvite", RHA 20, 69-168.
- Carruba, O. 1967. "Rhyta in den hethitischen Texten", Kadmos 6, 88-97.
- Carter, Ch.W. 1962. Hittite cult-inventories. (Diss.). Chicago.
- Čop, B. 1971. Indogermanica minora, I: Zu den anatolischen Sprachen. Ljubljana
- Ehelolf, H. 1930. "Zum hethitischen Lexikon", KlF 1, 393-400.
- Forrer, E. 1922. Die Keilschrift von Bogazköy. (BoTU I). Leipzig.
- Freydank, H. 1971. Keilschrifturkunden aus Bogazköy, 42. Berlin.
- Friedrich, H. und Kammenhuber, A. 1975- Hethitisches Wörterbuch (2. Aufl.). Heidelberg.
- Goetze, A. 1951. "Contributions to Hittite lexicography", JCS 5, 67-73.  
----- 1955. "Hittite dress", apud Corolla linguistica, 48-62.  
----- 1956. "The inventory IBoT I 31", JCS 10, 32-38.  
----- 1962. [ Rev. of A. Kammenhuber, Hippologia Hethitica ], JCS 16, 30-35.
- Güterbock, H.G. 1946. [ Rev. of Brandenstein: 1943 ], OrNS 15, 482-496.  
----- 1971. Keilschrifttexte aus Bogazköy 18. Berlin.  
----- 1973. "Einige seltene oder schwierige Ideogramme in der Keilschrift von Bogazköy", apud Festschrift H. Otten. Wiesbaden,
- Gurney, O.R. 1977. Some aspects of Hittite religion. Oxford.
- Haas, V. und Wilhelm, G. 1974. Hurritische und luwische Riten aus Kizzuwatna. (AOATS 3). Neukirchen-Vluyn.

- Hačatran, V.N. 1963. "Nekotorye voprosy hetskoj leksiki", Izvestija akademii nauk Armjanskoj SSR. 91-102.
- Hart, G.R. 1971. "The Hittite particle -pat", Transactions of the Philological Society, 94-162.
- Hoffner, H.A. jr. 1973. "The Hittite particle -pat", apud Festschrift H. Otten. Wiesbaden.
- Jakob-Rost, L. 1972. Das Ritual der Malli aus Arzawa gegen Behexung (KUB XXIV 9+). (THeth 1). Heidelberg.
- Kammenhuber, A. 1977. "Die Arier im Vorderen Orient und die historischen Wohnsitze der Hurriter", OrNS 46, 129-144.
- Kempinski, A. and Košak, S. 1977. "Hittite metal 'inventories' (CTH 242) and their economic implications", Tel Aviv 4, 87-93.
- Kronasser, H. 1963. Die Umsiedlung der Schwarzen Gottheit. Das hethitische Ritual KUB XXIX 4 (des Ulippi). Wien.
- 1966. Etymologie der hethitischen Sprache. Wiesbaden 1962-1966.
- Kümmel, H.M. 1967. Ersatzrituale für den hethitischen König. (StBoT 3). Wiesbaden.
- Laroche, E. 1965. "Études de linguistique anatolienne, I", RHA 23, 33-54.
- 1966. "Études de linguistique anatolienne, II" RHA 24, 160-184.
- 1971. Catalogue des textes hittites. Paris.
- 1972. "Catalogue des textes hittites: premier supplément", RHA 30, 94-133.
- Leemans, W.F. 1952. Ishtar of Lagaba and her dress. Leiden.
- Maxwell-Hyslop, K.R. 1971. Western Asiatic jewellery c. 3000-612 B.C. London
- Neu, E. 1970. Ein althethitisches Gewitterritual. (StBoT 12). Wiesbaden.
- Oppenheim, A.L. 1949. "The golden garments of the gods", JNES 8, 172-193.
- Otten, H. 1942. Die Überlieferung des Telipinu-Mythus. (MVAeG 46,1). Leipzig.
- 1969-70. "Noch einmal hethitisch Löwe", WdO 5, 94-95.

- und Soden, W.v.1968. Das akkadisch-hethitische Vokabular KBo I 44+ KBo XIII 1. (StBoT 7). Wiesbaden.
- Riemschneider, K.K. 1970. Babylonische Geburtsomina in hethitischer Übersetzung. (StBoT 9). Wiesbaden.
- Rosenkranz, B. 1965. "Ein hethitischer Wirtschaftstext", ZANF 23, 237-248.
- Rost, L. 1961. "Zu den hethitischen Bildbeschreibungen, I", MIO 8, 161-217.
- 1963. "Zu den hethitischen Bildbeschreibungen, II", MIO 9, 175-239.
- Sommer, F. 1940. "Aus Hans Ehelolf's Nachlass", ZANF 12, 5-52.
- und Falkenstein, A. 1938. Die hethitisch-akkadische Bilingue des Hattusili I (Labarna II). München.
- Souček, V. 1959. "Die hethitischen Feldertexte I-II", ArOr 27, 5-43; 379-396.
- Sturtevant, E.H. und Bechterl, G. 1935. A Hittite chrestomathy. Philadelphia.
- Werner, R. 1967. Hethitische Gerichtsprotokolle. (StBoT 4). Wiesbaden.

## POVZETEK

### INVENTAR MANNINNIJEVIH DRAGOCENOSTI

Ob preučevanju hetitskih inventarnih tekstov so številne posebnosti, predvsem leksikalne, vodile k inventarju dragocenosti v lasti Manninnija. O njem samem ne vemo ničesar; ker tekst omenja hieroglifne plošče in pisalni pribor, lahko domnevamo, da je bil pisar. Ni povsem jasno, katere plošče spadajo k temu tekstu. Larochev katalog šteje zraven VBoT 108, ki se močno razlikuje, ne pritegne pa KUB 42:69, ki je povsem paralelen, niti ne KBo 18:166, ki je kolofon ene od plošč tega inventarja.

Glavna težava teksta so leksikalne posebnosti, ki jih hetitski slovar ne obravnava. Pričujoča obdelava je pomagala določiti naslednje pomene: |awiti- "krilati lev, sfinga", (tako že Brandenstein: 1943, vendar predlog pozneje zavrnen); 2. anda ep- "vložiti" (vendar bo treba podrobneje razmejiti tehniko hališšija- in išgar- s podobnim pomenom); |huhurtalla- "ogrlica"; ištamahura- ni povsem enak HUB.BI "uhan", temveč označuje posebno vrsto

uhana ali obsenčni obroček; kalupašši- "zatic za spenjanje obleke"; kapitašamna- "tok, etui"; kikkimai- "v obliki lista"; kula- "obesek"; lamma- "vrsta posode (?); maninni- "pektoral"; mazaganni- "razkošno oblačilo"; šakantatar (z izpeljankami) "vezenina" ali "aplikacija". Poleg tega je za hetitske tekste ugotovljena raba akad. turru (pisano dur-ru) "verižica" in sihpu (ḡišBAR.KÍN) "pozлата z zlato folijo".





## LA QUANTITE EN ISLANDAIS MODERNE

La réalisation phonétique de la quantité en syllabe accentuée dans la lecture de deux textes continus

Le problème de la quantité est un des problèmes les plus étudiés dans la phonologie de l'islandais moderne. Du point de vue phonologique il semble qu'on ne peut pas espérer apporter du nouveau, les possibilités théoriques ayant été pratiquement épuisées comme nous l'avons rappelé dans notre étude récente (Pétursson 1978, pp.76-78). Le résultat le plus inattendu des recherches des dernières années est sans doute la découverte d'une différenciation quantitative entre le Nord et le Sud de l'Islande (Pétursson 1976a). Il est pourtant encore prématuré de parler de véritables zones quantitatives puisqu'on n'en connaît ni les limites ni l'étendue sur le plan géographique. Mais il est justifié de poser cette question, ne serait-ce que pour rendre les chercheurs conscients du problème et pour stimuler les recherches dans ce domaine. Bien que de nombreux problèmes restent encore à résoudre avant qu'on ne puisse affirmer tenir une solution en main, il nous a semblé justifié d'esquisser une phonologie de la quantité qui tiendrait compte de toutes les découvertes récentes. Dans cette phonologie nous avons souligné que les différences entre le Nord et le Sud de l'Islande sont plus grandes qu'on ne le pense généralement. En islandais du Sud la quantité est lexicalisée et morphologiquement conditionnée, alors qu'en islandais du Nord elle l'est phonétiquement (Orešnik/Pétursson 1977). A partir de ces faits il est à notre avis possible d'expliquer la grande variation de durée consonantique que Garnes (1976, p. 193 et passim) a constatée dans sa recherche sur la quantité en islandais du Sud.

Si l'on peut dire que du point de vue phonologique le problème de la quantité est assez bien étudié et que l'on ne peut guère espérer aboutir à des résultats nouveaux ou inattendus (Benediktsson 1963; Bergsveinsson 1941; Malone 1952, 1953, 1959; Haugen 1958; Liberman 1970, 1971, 1972; Plotkin 1974) dans ce domaine, c'est dans le domaine phonétique que les inconnus restent encore nombreux. Malgré quelques études consacrées à ce domaine (Einarsson 1927, 1931; Bergsveinsson 1941; Garnes 1976; Pétursson 1976a; Þóðvarsson 1977) la réalisation phonétique de la quantité est un domaine où l'on peut encore espérer faire des découvertes substantielles qui de toute évidence auraient des implications pour l'analyse

phonologique. Nous rappelons ici que la découverte de la quantité islandaise moderne comme une dimension exclusivement temporelle (Garnes 1976, pp. 164, 167, 174, 224 et passim) rend caduques les analyses de Haugen et de Liberman, lesquels considèrent la quantité comme une corrélation d'intensité ou d'accent. A la suite des résultats de Garnes il est désormais impossible de proposer une analyse de la quantité en islandais moderne qui ne tienne pas compte de ce fait. Accent et quantité sont en islandais deux faits phonétiques différents qui doivent être traités séparément dans une analyse phonologique.

Jusqu'à présent le mot a généralement été le cadre dans lequel les études phonétiques de la quantité ont été entreprises. Cela est le cas des études d'Einarsson (1927, 1931), de Pétursson (1976a) (bien qu'un certain nombre de mots ait été inséré dans des phrases de cinq ou six syllabes) et de Garnes (1976). Bergsveinsson (1941) étudiait la quantité dans un texte continu lu par lui-même. Ses résultats ne sont donc pas directement comparables avec ceux des autres études. Garnes (1976, p.27) essaie de dépasser la limite du mot en insérant les mots soumis à l'analyse dans la phrase construite ég segi orðið núna "je prononce le mot \_\_\_\_\_ maintenant". Elle obtient, certes, des résultats légèrement différents par rapport à ceux obtenus dans l'analyse des mots isolés (Garnes 1976, pp. 89-124), mais certains indices permettent de penser que les résultats auraient été significativement différents s'il s'était agi de mesurer la quantité soit dans un texte continu soit dans la conversation spontanée.

La recherche phonétique basée sur des textes de ce type pose pourtant de sérieux problèmes dont il faut en particulier souligner les suivants:

1. Les faits devant être soumis à l'analyse se rencontrent sporadiquement et de façon non systématique dans le texte. Ils peuvent même ne pas s'y rencontrer du tout. Il en suit qu'il faut souvent des textes très longs pour pouvoir étudier un phénomène déterminé.
2. Les faits se trouvent en général dans des entourages phonétiques tout à fait différents et ne sont par conséquent pas directement comparables, étant donné le grand nombre de variables qui peuvent entrer en jeu. Ceci rend une analyse statistique difficile et parfois même impossible.
3. Non seulement l'entourage phonétique est différent, mais aussi l'entourage prosodique. Une syllabe accentuée qui porte l'accent de la phrase ou l'accent du groupe rythmique est plus longue que la même syllabe en dehors des groupes accentuels. Dans la phrase il y

a souvent de nombreux accents potentiels qui ne sont pas effectivement réalisés.

Ces problèmes auxquels on ne peut pas donner une solution valable pour tous les cas possibles compliquent énormément l'analyse phonétique à partir de textes continus ou à partir de la conversation spontanée. Pourtant nul ne doute que la phonétique doit surmonter cet obstacle, si un jour une théorie de la performance doit être une partie intégrante de la linguistique. Cette conception n'est pas nouvelle. Elle forme en effet la base de la théorie phonométrique proposée par Zwirner et Zwirner (1966) et décrite dans leur important ouvrage théorique. L'ouvrage de Bergsveinsson (1941) est conçu dans l'esprit de la phonométrie ce qui explique la différence de méthode employée dans son étude par rapport aux méthodes employées dans d'autres études expérimentales sur la quantité de l'islandais moderne.

Il suffit pourtant d'une lecture attentive pour apercevoir que Bergsveinsson n'a pas tenu compte de toutes les variables possibles. Il ne distingue pas non plus clairement entre quantité, concept phonologique, et durée, concept phonétique, distinction qui aurait été absolument nécessaire. La conséquence est que ses résultats sont difficiles à interpréter du point de vue phonologique, ce que Haugen (1958, p.64) a bien souligné dans son étude.

Malgré toutes ces difficultés il nous a semblé que l'analyse de la quantité dans des textes continus constituait un pas qu'on devait nécessairement franchir. Nous avons donc enregistré un petit texte avec cinq de nos sujets qui avaient participé à l'enregistrement du corpus analysé dans notre étude précédente (Pétursson 1976a). Il s'agit de deux sujets du Nord de l'Islande et de trois sujets du Sud du pays. Dans une autre étude (Pétursson 1976b, pp. 141-142) nous avons cité les noms et l'origine géographique de nos sujets. Des sept sujets nommés dans cette liste les sujets II et VII n'ont pas lu le texte. En outre nous disposons d'un autre texte lu par M. Ásgeir Beinteinsson le 12 novembre 1951. Ce deuxième texte a une durée de 10 minutes et il sera dans la mesure du possible comparé avec le texte I lu par les cinq sujets.

### Texte I.

Le texte I est un conte qui raconte un épisode de la vie du savant Sæmundur le sage (Sæmundur fróði, 1056-1133) qui était le premier Islandais à avoir fait ses études à l'Université de Paris (Sorbonne) et dont l'érudition a inspiré de nombreux contes populaires et fantastiques pareils au conte suivant qui a été lu par nos sujets.

## Sæmundur fróði fær Oddann.

þegar þeir Sæmundur, Kálfur og Hálfðán komu úr Svartaskóla, var Oddinn laus, og báðu þeir þá allir kónginn að veita sér hann. Kóngurinn vissi dável, við hverja hann átti, og segir, að sá þeirra skuli hafa Oddann, sem fljótastur verði að komast þangað. Fer þá Sæmundur undir eins og kallar á kölska og segir: "Syntu nú með mig til Íslands, og ef þú kemur mér á land án þess að vaxa kjöllafið mitt í sjónum<sup>1</sup>, þá máttu eiga mig". Kölski gekk að þessu, brá sér í selsliki og fór með Sæmund á bakinu. En á leiðin var Sæmundur alltaf að lesa í Saltaranum. Voru þeir eftir lítinn tíma komnir undir land á Íslandi. Þá slær Sæmundur Saltaranum í hausinn á selnum, svo að hann sökk, en Sæmundur fór í kaf og synti til lands. Með þessu varð kölski af kaupinu, en Sæmundur fékk Oddann.

Dans le texte nous avons souligné les voyelles et les consonnes dont nous avons mesuré la durée. Il s'agit de voyelles accentuées et de la consonne subséquente formant partie d'une syllabe ouverte. Si la syllabe est fermée, nous n'avons pas mesuré la consonne subséquente, car cette consonne n'est phonologiquement ni longue ni brève. Les prépositions et la plupart des conjonctions que les sujets ont désaccentuées n'ont pas été mesurées. Il en est de même avec les formes du verbe segja [sei:ja] "dire", parce que dans les mingogrammes il n'est pas possible de séparer les voyelles et le [j] intervocalique.

Dans ce texte les voyelles sont très inégalement représentées. Du [ai:] long il y a de nombreux exemples à cause du mot Sæmundur, mais le [ai] bref ne se trouve pas dans le texte. Des faits analogues peuvent être constatés pour les autres voyelles. En général les consonnes sont peu représentées à l'exception du [m] et du [t:]. Ce bref texte ne peut donc évidemment pas donner une image complète de la réalisation de la quantité, mais il en illustre néanmoins certains aspects importants, pouvant ainsi aider à en compléter la connaissance.

---

<sup>1</sup> La durée de la voyelle initiale [i] de Ísland "Islande" n'a pas été incluse dans les tableaux, parce que cette voyelle peut avoir les deux quantités, longue et brève. De même le [n] de sjónum "dans la mer" n'a pas été inclus dans les tableaux à cause de difficultés de délimitation sur les tracés.

## Résultats.

Nous comparerons les résultats de notre analyse avec ceux de notre étude précédente (Pétursson 1976a). Cela nous permettra d'établir les différences et les caractéristiques communes entre les deux études.

### Quantité vocalique.

Dans les tableaux 1 et 2 nous avons réuni la moyenne générale pour les voyelles et les diphtongues de nos cinq sujets.

Tableau 1. Moyenne générale de durée vocalique en csec.

Voyelle	Phrases et mots isolés		Texte continu	
	longue	brève	longue	brève
i	10,6	7,07	9,1	
I	11,6	6,8	6,8*	6,9
e	10,7	8,2	7,5	7,4
Y	12,0	6,8	5,0*	6,3
ö	13,5	9,4		6,5
u	10,6	7,8	6,0	
o	11,7	9,1	7,9	7,3
a	12,7	8,2	10,2	7,3
Moyenne	11,68	7,94	7,4	6,9
Différence		3,74		0,5

\* Pour ces voyelles il y a très peu d'exemples, ce qui peut expliquer que la voyelle phonologiquement longue est objectivement plus brève que la voyelle phonologiquement brève.

Il ressort des tableaux 1 et 2 que la différence entre longue et brève est moins nettement exprimée dans le texte continu que dans les mots isolés. Dans le texte continu on peut douter que la différence entre longue et brève soit vraiment perceptible (Lehiste 1970, pp. 11-17). La différence entre la moyenne des brèves et longues est pourtant nettement mieux exprimée pour les diphtongues que pour les voyelles. Cela est valable pour les mots isolés et le texte continu.

Tableau 2. Moyenne générale de la durée des diphtongues en csec.

Diphtongue	Phrases et mots isolés		Texte continu	
	longue	brève	longue	brève
ei	13,05	8,68	10,0	7,8
öi	12,3	8,45	12,2	
ai	14,1	9,08	12,5	
ou	13,7	10,4	10,4	7,9
au	15,2	9,26	11,8	7,4
Moyenne	13,66	9,18	11,3	7,7
Différence	4,48		3,6	

Les différences individuelles entre voyelles et diphtongues longues et brèves sont résumées dans le tableau 3. Les chiffres indiquent la moyenne pour tous les timbres vocaliques.

Tableau 3. Différences individuelles entre les voyelles et les diphtongues (moyenne en csec).

Sujet	Phrases et mots isolés		Texte continu	
	longues	brèves	longues	brèves
<u>Voyelles:</u>				
I	14,3	8,34	10,0	7,5
III	12,3	8,2	8,6	6,5
IV	11,1	9,73	8,9	8,1
V	9,5	6,1	6,8	6,4
VI	9,1	8,3	6,3	6,3
<u>Diphtongues:</u>				
I	18,6	10,4	13,7	8,3
III	13,9	9,7	10,8	7,7
IV	14,6	10,43	12,0	9,9
V	10,3	7,4	10,6	7,1
VI	10,5	7,5	9,8	5,6

Comme le tableau 3 l'indique la différence entre longue et brève est moins clairement exprimée dans le texte continu que dans les phrases et mots isolés. Dans le texte toutes les voyelles sont abrégées (fig. 1). Il faut toutefois noter que pour les diphtongues la différence quantitative est sensible-

ment mieux maintenue que pour les voyelles. Ceci est valable pour tous les sujets qui ont lu le texte, à l'exception du sujet V, qui réalise pratiquement la même différence entre les diphtongues longues et brèves dans les deux cas.

Si nous comparons la durée moyenne des voyelles et des diphtongues pour les sujets du Nord (sujets I et III) et du Sud (sujets IV, V et VI) nous obtenons les résultats regroupés dans le tableau 4.

Tableau 4. Moyenne générale (en csec.) de durée vocalique pour les sujets du Nord (I et II) et les sujets du Sud (IV, V, VI) dans le texte continu.

Voyelle	Sujets du Nord		Sujets du Sud	
	longue	brève	longue	brève
a	10,5	7,9	10,0	6,9
i	9,8	8,8	8,3	7,9
I	8,5	7,3	5,0*	6,6
e	8,2	7,8	7,0	7,1
Y	5,5*	5,7*	4,5*	6,6*
ö		6,1		6,9
o	9,1	7,0	6,7*	7,5
u				
<u>Diphtongue</u>				
ai	13,7		11,4	
ei	10,1	7,5	9,9	8,1
oi	13,5		10,6	
au	13,4	7,5	11,0	7,2
ou	11,1	8,8	10,0	7,3



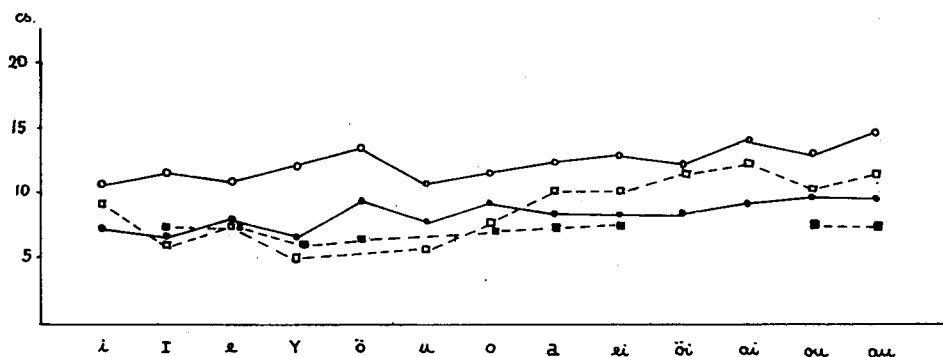


Fig. 1. Durée moyenne des voyelles et des diphtongues dans les mots isolés et dans les phrases ainsi que dans le texte I: ○—○ voyelles longues, ●—● voyelles brèves (mots et phrases); □—□ voyelles longues, ■—■ voyelles brèves (texte continu).

Il ressort de ce graphique que l'abrégement des voyelles longues est beaucoup plus important dans le texte continu que celui des voyelles brèves. On peut en conclure que la marge de tolérance perceptuelle est plus grande pour les voyelles longues que pour les voyelles brèves. Il est cependant assez difficile d'interpréter les données étant donné la diversité des faits accentuels et de l'entourage phonétique dans le texte.

A cause du nombre réduit d'exemples dans notre texte il est difficile de tirer du tableau 4 des conclusions de portée générale. Dans quelques cas (marqués par astérisque) la voyelle phonologiquement brève est objectivement plus longue que la voyelle phonologiquement longue. Ceci aurait sans doute été corrigé, si le nombre d'exemples avait été plus grand. A partir de nos exemples nous pouvons cependant dire qu'il y a une tendance à ce que les voyelles longues soient plus longues et les voyelles brèves plus brèves chez les sujets du Nord que chez les sujets du Sud. La différence entre voyelle longue et brève est ainsi plus clairement exprimée en islandais du Nord. Ceci correspond aux résultats auxquels nous étions arrivé dans notre recherche précédente (Pétursson 1976a, p. 56).

## La quantité consonantique.

Les données dont nous disposons sur la quantité consonantique dans le texte I sont très limitées. Nous avons pourtant cru utile de les réunir afin d'obtenir une image plus complète de la réalisation de la quantité dans notre texte. Les résultats des mesures sont résumés dans le tableau 5.

Tableau 5. Durée moyenne en csec. des consonnes longues et brèves.

Consonne	Phrases et mots isolés		Texte continu	
	longue	brève	longue	brève
p	20,4	15,1		10,0
t	22,2	15,0	12,6	8,3
m	19,9	11,2		6,9
r	12,2	6,7	4,5	3,1
s	21,1	16,1	10,8*	12,6

Les données réunies dans le tableau 5 illustrent en premier lieu que dans le texte continu la quantité consonantique est maintenue, bien que la durée absolue des consonnes longues et brèves soit sensiblement réduite. Par rapport aux mots isolés la réduction est près de 50% ou même plus. Cependant le rapport entre longue et brève est proportionnellement maintenu. Il faut pourtant souligner une exception importante.

Le s phonologiquement long est objectivement plus bref que le s phonologiquement bref. Ceci s'explique par les conditions accentuelles. Le s long se trouve dans les cas obliques du pronom pað ("án þess að; gekk að þessu"), lequel perd son accent dans ce contexte. La perte de l'accent signifie automatiquement l'abrégement de la durée. Le seul exemple pleinement accentué avec s long est le mot yissi "savait", ce qui ne suffit pas pour élever la moyenne. Le s bref se trouve par contre dans des mots pleinement accentués: lesa "lire", laus "libre", hausinn "la tête" (acc. sing.). Cette circonstance explique parfaitement pourquoi le s bref est en moyenne plus long que le s long. Si les conditions d'accentuation avaient été uniformes, le résultat aurait sans doute été différent. Ce petit exemple illustre clairement les grandes difficultés d'obtenir des résultats valables à partir d'un texte continu où l'on ne peut pas contrôler le nombre des facteurs variables.

Si nous considérons séparément les sujets du Nord et du Sud nous obtenons les chiffres résumés dans le tableau 6.

Tableau 6. Durée moyenne (en csec.) des consonnes longues et brèves dans le texte continu pour les sujets du Nord et du Sud.

Consonne	Sujets du Nord		Sujets du Sud	
	longue	brève	longue	brève
p		10,0		10,0
t	19,2	9,3	11,1	7,3
m		6,8		7,0
r	4,0	3,6	5,0	3,4
s	10,7	10,3	11,1	14,2

Dans notre étude précédente (Pétursson 1976a, p. 56) nous avons constaté que dans les mots isolés les sujets du Nord réalisaient la quantité consonantique mieux que les sujets du Sud. Pour le texte analysé ici cela ne se vérifie que partiellement (pour [t] et [t:] ). Il faut pourtant se garder de tirer une conclusion trop importante de ces faits, mais ceci illustre néanmoins que le problème de la quantité en islandais est loin d'être résolu. Pour le résoudre il faudrait entreprendre des recherches expérimentales de grande dimension.

### Texte II.

Le deuxième texte est une description de la situation géographique de l'Islande. Il a été lu par un seul sujet, dont nous ne connaissons que le nom, mais qui est probablement du Sud-est de l'Islande si l'on peut juger d'après quelques caractéristiques de prononciation.

### Quantité vocalique.

Les données de la quantité vocalique du texte II sont réunies dans le tableau 7.

Tableau 7 Durée moyenne (en csec.) des voyelles longues et brèves dans le texte II.

Voyelles	longues	brèves
a	12,2	7,0
i	10,0	9,0
I	9,0	5,4
e	9,3	6,2
Y	13,0	5,4
ö	12,0	8,3
o	11,1	8,2
u	8,6	6,0

#### Diphthongues

ai	12,0	8,5
ei	10,4	7,3
öi	12,2	9,0
au	11,3	7,0
ou	11,3	7,0

Du tableau 7 il ressort que la tendance est à peu près la même que celle du tableau 4. Les voyelles ouvertes ont la tendance à être les plus longues. Il faut pourtant souligner que le [i:] long est très long comparé aux autres voyelles. Ce fait est à expliquer par le nombre réduit d'exemples (3 exemples seulement) et probablement aussi par une position allongeante dans le groupe rythmique. La variation aurait sans doute été éliminée, si les exemples avaient été plus nombreux. La durée moyenne des voyelles longues est de 10,6 csec., celle des voyelles brèves de 6,4 csec., soit une différence de 4,2 csec. Les diphtongues sont plus longues que les voyelles. La moyenne des diphtongues longues est de 11,4 csec., celle des brèves de 7,8 csec. Par contre la différence entre longue et brève est moins bien marquée pour les diphtongues (3,6 csec. seulement) que pour les voyelles. Ceci est en contradiction avec nos premiers résultats (Pétursson 1976a, b), mais il est probable que ceci aurait été corrigé si nous avions disposé d'un plus grand nombre d'exemples.

#### Quantité consonantique.

Les données que nous avons pu réunir sur la quantité consonantique dans le texte II sont limitées. La raison est d'une part que nous n'avons pas toujours pu mesurer la durée des consonnes qui nous intéressaient et d'autre part qu'il s'agit souvent de syllabes fermées du type /VCC/ n'ayant pas de quantité consonantique dans le sens linguistique du terme. La durée

des consonnes dans le type syllabique /VCC/ est un phénomène de réalisation phonétique, mais sans fonction quantitative. Les données de la quantité consonantique du texte II sont réunies dans la tableau 8.

Tableau 8. Durée consonantique moyenne en cs. dans le texte II.

Consonne	longue	brève
t	12,0	7,0
m	14,0	9,0
n	11,2	8,0
s	13,0	
r	10,0	3,0

Il ressort du tableau 8 que notre sujet distingue clairement entre consonne longue et brève. Pour les consonnes la différence quantitative est le mieux réalisée pour la consonne r, ce qui est en accord avec les résultats de nos recherches précédentes (Pétursson 1976a, p. 56) et concorde également bien avec ceux de Garnes (1976, pp. 61-62, 113).

### Conclusion.

La présente étude de la réalisation de la quantité dans deux textes continus montre que la différence entre voyelle longue et brève est clairement maintenue. Dans les textes il y a, certes, abrègement de la durée objective par rapport à celle mesurée dans les mots isolés et dans les phrases. Cet abrègement concerne surtout la voyelle longue, la voyelle brève étant beaucoup moins affectée. Cela peut être interprété comme une marge de tolérance plus grande pour les voyelles longues sur le plan perceptuel. Une telle hypothèse paraît partiellement confirmée par les résultats de Garnes. Elle constate pour certaines durées consonantiques dans les stimuli synthétiques que la marge de réalisation est plus grande pour la voyelle longue. Ainsi pour une durée consonantique de 200 millisecondes la voyelle longue a une marge de réalisation de 120 msec., la voyelle brève ayant une marge comparable de 100 msec. (Garnes 1976, p. 143). Les résultats sont légèrement différents pour d'autres durées consonantiques, mais il semble qu'on peut les interpréter comme une marge de tolérance plus grande pour la voyelle longue (Garnes 1976, pp. 143-181). Il faut pourtant souligner qu'il s'agit de résultats obtenus à partir de stimuli synthétiques qui ne sont peut-être pas directement interprétables pour la parole naturelle. Néanmoins nous estimons que la marge de tolérance est un aspect de la quantité devant être pris en considération dans les recherches de l'avenir.

Si nous examinons les résultats de notre recherche du point de vue des lois connues en phonétique générale, nous pouvons constater une claire tendance à ce que les voyelles et les diphtongues ouvertes [a ai au] soient les plus longues. Cela est valable pour les deux textes et pour les phrases et les mots isolés. Pour les autres timbres vocaliques il n'est pas possible d'établir une hiérarchie qui correspondrait au degré d'ouverture. Il faudra que ce problème soit repris, lorsque des recherches sur la durée intrinsèque des voyelles et des consonnes islandaises seront réalisées dans l'avenir.

Il y a d'importantes différences individuelles dans la réalisation de la quantité (tableaux 3 et 4). En général la différence entre voyelle longue et brève est plus clairement réalisée chez les sujets du Nord (I et III) que chez les sujets du Sud (IV, V et VI). Le sujet VI ne réalise aucune différence (lorsqu'on considère les moyennes) entre voyelle longue et brève dans le texte (Tableau 3), alors que la différence est clairement maintenue pour les diphtongues. Pourtant il ne faut pas en conclure que la distinction quantitative est neutralisée chez ce sujet. Elle peut être maintenue comme différence qualitative et néanmoins interprétée auditivement comme quantité. D'autre part il faut remarquer que dans le texte les conditions de réalisation et d'accentuation ne sont pas toujours comparables, ce qui fait qu'il faut être prudent dans l'interprétation des chiffres moyens. Malgré ces restrictions notre analyse confirme que la distinction quantitative est mieux maintenue dans l'islandais du Nord que dans l'islandais du Sud (Pétursson 1976a, p. 62).

La quantité consonantique est sensiblement mieux réalisée dans les mots isolés et dans les phrases que dans les textes, mais l'abrégement dans les textes affecte en égale mesure la consonne longue et la consonne brève. Ceci confirme parfaitement de nombreuses observations de Garnes (1976, *passim*) que les quantités consonantique et vocalique se comportent différemment. Il n'est pourtant pas clair quels sont les facteurs phonétiques qui expliqueraient cette différence. Orešnik et Pétursson (1977, p. 165) ont suggéré que la quantité vocalique est lexicalisée et morphologiquement conditionnée en islandais du Sud. Si l'on accepte cette proposition, cela signifie que la quantité consonantique (on dirait mieux: la durée consonantique) assume d'autres fonctions non phonologiques qui par conséquent sont déterminées en vertu de facteurs qui sont actuellement mal connus (p. ex. des facteurs rythmiques) ou même totalement inconnus. Ce problème mériterait une étude approfondie.

Cette étude illustre aussi le problème d'étudier des phénomènes phonétiques à partir de textes continus. Bien que ces problèmes paraissent actuellement insolubles, il faut persister dans la recherche d'une solution, parce que de toute évidence la langue effectivement parlée doit être la base de la recherche phonétique.

### Bibliographie.

- Benediktsson, Hreinn: The non-uniqueness of phonemic solutions: Quantity and stress in Icelandic. Phonetica 10, 133-153, (1963).
- Bergsveinsson, Sveinn: Grundfragen der isländischen Satzphonetik (Munksgaard, Copenhagen; Metten, Berlin 1941).
- Böðvarsson, Árni: Lengd og formendur endingarsérhljóða í nokkrum íslenskum orðum. Dans: Sjötíu ritgerðir helgaðar Jakobi Benediktssyni 20. júlí 1977, pp. 10-19 (Stofnun Árna Magnússonar, Reykjavík 1977.)
- Einarsson, Stefán: Beiträge zur Phonetik der isländischen Sprache (Brøgger's Boktrykkeri, Oslo 1927).
- Einarsson, Stefán: A specimen of Southern Icelandic speech. A contribution to Icelandic phonetics (Det Norske Videnskapsakademi, Oslo 1931).
- Garnes, Sara: Quantity in Icelandic: Production and perception. Hamburger Phonetische Beiträge 18. (Buske Verlag, Hamburg 1976).
- Haugen, Einar: The phonemics of modern Icelandic. Language 34, 55-88 (1958).
- Lehiste, Ilse: Suprasegmentals (MIT Press, Cambridge and London 1970).
- Liberman, A.S.: Reconstruction of Icelandic prosody. Science in Iceland 2, 37 - 42 (1970).
- Liberman, A. S.: Islandskaja prosodika (Izdatel'stvo Nauka, Leningrad 1971).
- Liberman, A.S.: Sidelight on Icelandic and Scandinavian preaspiration. Travaux de l'Institut de Phonétique de Strasbourg 4, 1-17 (1972).

- Malone, Kemp: The phonemes of modern Icelandic. Dans: Studies in Honor of Albert Morey Sturtevant, pp.5-21 (Lawrence, Kansas 1952).
- Malone, Kemp: Long and short in Icelandic phonemics. Language 29, 61-62 (1953).
- Malone, Kemp: The phonemes of modern Icelandic. Dans: Studies in Heroic Legend and in Current Speech, pp. 268-282 (Rosenkilde og Bagger, København 1959).
- Orešnik, Janez and Pétursson, Magnús: Quantity in modern Icelandic. Arkiv för Nordisk Filologi 92, 155-171 (1977).
- Pétursson, Magnús: Quantität und vokalische Klangfarbe im modernen Isländischen. Zeitschrift für Phonetik, Sprachwissenschaft und Kommunikationsforschung 29, 49-63 (1976a).
- Pétursson, Magnús: Orkuhlutföll lokhljóða í nútímaíslensku. Hamburger Phonetische Beiträge 17, pp. 121-150 (Buske Verlag, Hamburg 1976 b).
- Pétursson, Magnús: La quantité en islandais moderne: un fait régional. Linguistica 17, 73-89 (1978).
- Plotkin, V.Y.: Is length phonologically relevant in Icelandic. Phonetica 30, 31-40 (1974).
- Zwirner, E. und Zwirner, K.: Grundfragen der Phonometrie, 2. Aufl. (Karger, Basel 1966).

### Appendix.

Traduction française du texte islandais <sup>1</sup>.

Sæmundur le sage obtient l'Oddi <sup>2</sup>.

"Lorsque Sæmundur, Kálfur et Hálfán sortaient de la Sorbonne, l'Oddi n'était pas occupé et ils prièrent alors tous le roi de le leur octroyer.

- 
- 1 La traduction du texte n'est pas littérale, mais aspire uniquement à en donner approximativement le sens.
  - 2 Oddi est le chef-lieu d'une paroisse dans la province de Rangárvallasýsla dans le Sud de l'Islande.



Le roi savait très bien à quel type de personnes il avait affaire et il dit que celui parmi eux obtiendrait l'Oddi qui y parviendrait le premier. Sæmundur partit alors immédiatement, appella le Diable et lui dit: "Porte-moi en nage jusqu'en Islande et si tu peux me mettre sur terre sans que le bord de ma robe devienne humide, tu peux me considérer comme ta propriété". Le Diable accepta cela, se transforma en phoque et partit avec Sæmundur sur le dos. Mais en route Sæmundur lisait le psautier sans arrêt. Peu après ils se trouvèrent près de la côte de l'Islande. Alors Sæmundur frappa avec le psautier dans la tête du phoque qui se coula, mais Sæmundur était submergé dans l'eau et atteignait la terre en nageant. De cette manière le Diable partit les mains vides, mais Sæmundur obtint l'Oddi".

## POVZETEK

### KVANTITETA V MODERNI ISLANDŠČINI

Fonetična realizacija kvantitete v naglašanih zlogih pri branju dveh sklenjenih besedil

Pričujoča študija raziskuje realizacijo samoglasniške in soglasniške kvantitete v dveh sklenjenih islandskih besedilih. Glavni rezultat raziskave je, da je objektivna dolžina sicer skrajšana, a ne na škodo kvantitetnega razločka. Relativno razmerje med dolžino in kračino je ohranjeno. Raziskava potrjuje, da je kvantitetni razloček bolj izrazit v severni kot v južni islandščini.

Študija tudi ponazarja veliko težavo, s katero se mora fonetika spopadati pri študiju in raziskavah govornih besedil. Če naj fonetika pomaga izdelati teorijo performance v okviru jezikovne teorije, je nujno premostiti to oviro.

MODERN ICELANDIC PREASPIRATION FROM THE PHONO-  
LOGICAL POINT OF VIEW

Summary. The paper deals with the phonology of modern Icelandic preaspiration. The rule that produces the non-lexicalised cases of preaspiration before what is written as p, t, k + l, n is different for *hardmæli* and *linmæli*. The *hardmæli* rule generates preaspiration before an aspirated plosive + /l, n/. (The aspiration of the plosive is obliterated by a later deaspiration rule.) The *linmæli* rule generates preaspiration before plosive + /l, n/ just in case there is at least one such form in the inflexional paradigm of the word-form to which the rule is to apply containing a long vowel immediately followed by a plosive (where the vowel and the plosive are those mentioned in the structural description of the preaspiration rule). - All instances of preaspiration in what is written as pp, kk(j), and some instances of preaspiration in what is written as tt, are lexicalised. The non-lexicalised instances of preaspiration in what is written as tt are produced by morphological rules. - Appendix A deals with Southern Icelandic quantity, Appendix B with such non-lexicalised /ǰ/ as occurs, say, in the nom. sg. stóll of stól- "chair".<sup>1</sup>

---

1 My thanks are due to Miss Margaret G. Davis, who has revised my English, and to my patient informants Aldís Sigurdardóttir, Davíð Erlingsson, Jón Helgason, Jón Þór, Magnús Pétursson, Olga Sverrisdóttir, Svavar Sigmundsson, Vilhjálmur H. Gíslason, Þorbjörg Helgadóttir, and Þorsteinn Máni Árnason.

1. Preaspiration is one of the characteristic features of modern Icelandic. It is pronounced as the initial part of what is written as pp, tt, kk, before what is written as p, t, k + l, m, n, and sometimes before or in what is written as tk. Examples: Kleppur name of a hospital in Reykjavík, dóttir "daughter", ekki "not", epli "apple", lapm "old fellow (used in addressing a person)", opna "open (vb)", ætla "intend", étgir "eaten (nom. pl. m.)" rytmiskur "rhythmic", jökla "glacier (nom. pl.)", drakma "drachma", auknir "augmented (nom. pl. m.)", notkun "usage", sometimes pronounced as [noh(ð) ġYn]. All graphemes of each grapheme cluster enumerated above must pertain to the same simplex word if the preaspiration is to be pronounced - disregarding cases to be discussed in sections 4.1.2.4 - 5 and 4.2.2 below. Furthermore, such grapheme clusters must be preceded by a vowel (not only in pronunciation but also in spelling, barring rare cases such as fernt "four parts", one of whose pronunciations is [fehd]), which in turn means that they cannot be preceded by preaspiration if in word-initial position (no preaspiration before the kn of knýja "knock", before the kl of klukka "bell", before the pl of pláss "open place") or in post-consonantal position (no preaspiration before the tn of montn- of montinn "boastful"). The grapheme clusters under discussion contain at least one plosive grapheme. One condition for the preaspiration to be pronounced is that one or the plosive grapheme of the grapheme cluster is actually pronounced as a plosive. Cf. gen. sg. stakks of stakur "stack", where the preaspiration is pronounced in the variant [sðahġs], and is not pronounced in the variant [sðaxs].

2. The phonetics and phonology of the Icelandic preaspiration have been repeatedly discussed in the literature. See Garnes 1976, Magnús Pétursson 1974, Kristján Árnason 1977, Höskuldur Thráinsson 1978, and the references given there. The phonetics of preaspiration lies outside the scope of the present paper; my notation for preaspiration, [h] and /h/, is just a notation, not an expression of my bias for one or another phonetic theory of Icelandic preaspiration. The expression "infix /h/" used passim below is no more than a manner of speaking. In the present paper I shall only be concerned with the phonology of preaspiration, more precisely, I shall first of all endeavour to remedy what I think is a drawback of the two most recent treatments of the subject, and the only ones in the vein of generative phonology, Kristján Árnason 1977 and Höskuldur Thráinsson 1978. The problem can be described as follows. Barring rare and obsolescent exceptional pronunciations (such as Jakob man's name, Japan "Japan", Ítalía "Italy", dukat(ur) "ducat", see Jón Ófeigsson in Blöndal 1920-24: XXIII - XXIV and Björn Guðfinnsson 1946: 211) the Icelandic dialect called linnæli (spoken by over two thirds of the population, including the inhabitants of the capital Reykjavík) lacks aspirated plosives in intervocalic position. E.g. jökull "glacier" is pronounced with the unaspirated plosive [ġ] not

only in the contracted (jökl-), but also in the non-contracted (jökul-) case forms. Now, since there is no preaspiration before b, d, g, + l, m, n, or in bb, dd, gg, Kristján Árnason and Höskuldur Thráinsson were forced to posit underlying aspirated plosives in words such as jökull even in linmæli <sup>2</sup> and to assume that the preaspiration arises before / p<sup>h</sup>, t<sup>h</sup>, k<sup>h</sup> / + /l, m, n/, for instance in the contracted jökl-, whereupon the aspiration of the plosives is obliterated in the position immediately after preaspiration:

	jök <sup>h</sup> Yl+ar
vowel syncope	jök <sup>h</sup> lar
preaspiration	jökh <sup>h</sup> lar
deaspiration	jöhglar
	<u>jöklar</u> <sup>3</sup>

- 
- 2 The readers' attention is drawn to the fact that Höskuldur Thráinsson uses the notation /p,t,k/ for the plosives with [+spread glottis] (phonetically: aspirated), and [p,t,k] for the plosives with [-spread glottis] (i.e. unaspirated).
- 3 This derivation summarises Kristján Árnason's treatment. Höskuldur Thráinsson's derivation of words such as jöklar is more complicated. Not only does he posit an underlying aspirated plosive in the root of jökull even in linmæli, but he also postulates, without any motivation but the "free-ride" principle, a rule geminating aspirated plosives before /l,m,n/, so that the derivation begins as follows:

	jök <sup>h</sup> Yl+ar
vowel syncope	jök <sup>h</sup> lar
gemination	jök <sup>h</sup> k <sup>h</sup> lar

The continuation of this derivation is somewhat uncertain. I assume that Höskuldur Thráinsson's rule (28) first deletes the supralaryngeal features of the left /k<sup>h</sup>/ and thus generates /h/ (= the preaspiration), whereupon Höskuldur Thráinsson's rule (34) deaspirates the right /k<sup>h</sup>/ by moving the feature [+spread glottis] (= the aspiration) of that segment to the newly generated /h/. (But it can also be that (28) and (34) apply in the opposite order; in that case the detail is a bit different, but the result is the same.)

Using the "free-ride" principle they have extended this treatment even to words in which there is no alternation between the presence and absence of preaspiration, such as epli "apple". Its putative derivation is, simplified,

	h
	ep lI
preaspiration	ehp lI
deaspiration	ehp lI
	<u>epli</u>

The postulation of intra-word aspirated plosives in the phonological representations seems possible for hardmæli, where, say, the k of jökull is actually pronounced as aspirated in the non-contracted cases. In linmæli such treatment, being a case of absolute neutralisation (Kiparsky 1968), is open to doubt. It is a purpose of the present paper to find a solution which would make it unnecessary to posit, in linmæli, underlying aspirated plosives in words such as jökull.

3. My solution presupposes the division of all instances of preaspiration into lexicalised and non-lexicalised cases. In uninflected words, all cases of preaspiration are presupposed lexicalised, e.g. ekki [-hǣ-] "not". In inflected words, the criterion is the distribution of the preaspiration in inflectional paradigms: if the preaspiration occurs in all the forms of a paradigm, it is lexicalised; otherwise it is non-lexicalised.

Examples. The word pípa "pipe" is pronounced with a preaspirated p in the genitive plural, píþna [-hþn-], and without any preaspiration in the remaining forms of its inflectional paradigm. In accordance with the criterion formulated above, the preaspiration of píþna is not lexicalised. On the other hand, the preaspiration is pronounced in all the forms of brattur [-hð-] "steep", and is therefore lexicalised.

The criterion does not work in this simple fashion with the words whose inflectional paradigms display suppletion. The word-forms pertaining to such a paradigm must first be grouped into subsets whose members do not contract the relation of suppletion with one another, and then the criterion considers only one such subset at a time. Illustration: consider vatn "water", gen. sg. vatns [väs]. It can be assumed that the form [väs] and the remaining forms of vatn stand in a suppletive relation to each other, synchronically speaking, especially since there is also a regular gen. sg. vatns [vahðns] and the alternation between [vahðns] and [väs] is not productive. Given this assumption, the criterion considers the subset of the word-forms of vatn which does not include [väs], and proclaims that their preaspiration is lexicalised, seeing that the preaspiration is pronounced before tn in all the forms of the subset.

The lexicalised instances of preaspiration are represented in the lexical representations of the respective lexical items, e.g. the lexical representation of the root of vahn is /vah $\dot{h}$ n/. Non-lexicalised preaspiration is produced by the preaspiration rule.

4. In the discussion of the preaspiration rule it is useful to divide the subject-matter into two dealing with the preaspiration before p, t, k, + l, n, and with the preaspiration in pp, tt, kk. (All instances of preaspiration before p, t, k + m and before tk known to me are lexicalised and thus outside the domain of the preaspiration rule.)

4.1. The preaspiration before p, t, k + l, n.

4.1.1. The situation in hardmæli has already been discussed and the environment of the rule can be informally formulated as follows:

$$V \text{ \_\_\_\_ } [+aspirated] \left\{ \begin{array}{l} l \\ n \end{array} \right\}$$

I.e. preaspiration is generated between a vowel and an aspirated segment immediately followed by /l, n/.<sup>4</sup> (Only plosives can be aspirated in Icelandic.)

---

4 In the above formulation of the structural description of the hardmæli preaspiration rule, a vowel is mentioned. As pointed out above, this is necessary because preaspiration is always immediately preceded by a vowel in pronunciation, and never by a consonant or anything at all. Let me mention, in passing, that these facts would follow automatically if the preaspiration were conceived (with Garnes 1976) as partial devoicing of the vowel that precedes the preaspiration. In that case the structural change of the rule would mention the vowel (the one to be partially devoiced), and there would be no need to include any vowel in the structural description of the rule. E.g. the hardmæli version of the preaspiration rule would then be

$$V \rightarrow \check{V}h / \text{ \_\_\_\_ } [+aspirated] \left\{ \begin{array}{l} l \\ n \end{array} \right\}$$

I.e. any vowel is partially devoiced before an aspirated plosive immediately followed by /l, n/. - Mutatis mutandis, this is also valid for linmæli.

Examples: jökull "glacier", nom.pl. jöklar; depill "point", nom.pl. deplar; fetill "strap", nom. pl. fetlar; aukinn "augmented", nom. pl.m. auknir; étinn "eaten", nom.pl. m. étnir; bátur "boat", definite dat sg. bátum; rjúpa "grouse", gen. pl. rjúpa; mínúta "minute", gen. pl. mínútna. - These examples are not all equally reliable. Those displaying preaspiration in the contracted case forms (i.e. the first five of the list) are best. In the examples such as bátum, rjúpa, and mínútna, the preaspiration can be a part of the ending, an infix that accompanies the desinence. Such two-part endings are commonplace in modern Icelandic; e.g. the gen. pl. sælla of sæll "happy, blessed" contains the desinence -a and the infix /d/. (The rule for the formation of the forms bátum, rjúpa etc. would be: the desinences /nYm/ and /na/ are preceded by the infix /h/ if the root ends (a) in hardmæli, in an underlying vowel + aspirated plosive, (b) in linmæli, in an underlying long or unstressed vowel + plosive. The unstressed vowel must be mentioned because of cases such as mínútna, see section 4.1.2.2 below. For underlying long vowels see Appendix A. The place of the infix is always immediately before the last consonant of the root.) However, this has no bearing upon the formulation of the structural description of the rule: it is the same whether the examples such as bátum, rjúpa, mínútna are included or not.

Neither the hardmæli nor the linmæli version of the structural description of the preaspiration rule can be

$$V \text{ \_\_\_\_ } [-\text{continuant}] \left\{ \begin{array}{l} 1 \\ n \end{array} \right\}$$

(i.e. preaspiration is generated between a vowel and a plosive immediately followed by /l,n/) because then the rule has a great many systematic exceptions: the language is full of words containing /b d g/ + /l n/ not preceded by preaspiration. Examples: afl [-bł] "power", villa [-dl-] "mistake", tagl [-gł] "tail", höfn [-bŋ] "harbour", einn [-dn] "one", rigning [-gn-] "rain".

The hardmæli preaspiration rule must be followed by a deaspiration rule in the ordering. The deaspiration rule deaspirates plosives preceded by preaspiration. Informally,

$$[+\text{aspirated}] \rightarrow [-\text{aspirated}] / h \text{ \_\_\_\_ } \text{ in } \text{hardmæli}$$

I.e. any aspirated segment loses its aspiration if immediately preceded by preaspiration.

Björn Guðfinnsson 1946 mentions a sporadical substandard pronunciation (most likely to occur in East Iceland - Jón Helgason *viva voce* 1978) in which preaspirated plosives can have aspiration. Example: ekki [ehg<sub>j</sub><sup>h</sup>I] "not". For the intersection of such speakers and of *hardmæli* speakers the structural description of the deaspiration rule must be narrowed to h C, i.e. the deaspiration takes place between preaspiration and consonant only. This assures deaspiration in, say, jöklar, but leaves the aspiration intact in, say, ekki.<sup>5</sup>

The *hardmæli* deaspiration rule must also apply immediately before /s/. Examples: gen. sg. báts [-ðs] of bátur [-t<sup>h</sup>-] "boat", skips [-ps] of skip [-p<sup>h</sup>] "ship", leiks [-ks] of leikur [-k<sup>h</sup>-] "play".

4.1.2.1. As to the preaspiration rule in *linmæli*, we will start with the following temporary formulation of its structural description:

$$V \_ X \left\{ \begin{matrix} 1 \\ n \end{matrix} \right\}$$

where X is difficult to determine. As already mentioned, X cannot stand for the aspirated plosives, for *linmæli* lacks such segments outside word-initial position in simplex words. For instance, both bátur and bát are pronounced with the unaspirated [d]. On the other hand, if X stands for /b/ þ g/ tout court, the rule has many systematic exceptions, as shown above in section 4.1.1. I propose the following solution: let the structural description of the *linmæli* preaspiration rule be

$$V \_ \_ [- \text{continuant} ] \left\{ \begin{matrix} 1 \\ n \end{matrix} \right\}$$

i.e. (the rule applies) between a vowel and a plosive + /l n/, where the plosive is not specified as aspirated. Let this formulation be accompanied by the following complicated condition on the application of the rule: in the inflectional paradigm of the word-form to which the rule is to apply (recall that the preaspiration rule applies to forms of inflected words only) there must be at least one form containing a long vowel immediately followed by a plosive (where the vowel and the plosive are those mentioned in the structural description of the preaspiration rule).

5 The existence of the preaspiration-cum-aspiration pronunciation corroborates Höskuldur Thráinsson's implied hypothesis that the preaspiration and the deaspiration rules are two mutually independent processes. On the other hand, I do not know how Höskuldur Thráinsson's deaspiration rule would handle deaspiration of plosives before s, for the rule, as it is now formulated, would move the feature [+spread glottis] from the /s/ to the immediately preceding plosive, thus making that segment aspirated.



Examples. (1) Nom.pl.m. étinir of étinn "eaten". The inflectional paradigm of the word contains forms such as étinn, where a long vowel (é) is immediately followed by a plosive. Thus both the condition and the structural description of the preaspiration rule are fulfilled for étinir, to which the rule consequently applies. The pronunciation is [jehðnɪr].

(2) Nom. pl.m. högnir of högg(v)inn "hewn". In the inflectional paradigm of this word there are no forms containing a long vowel. Thus the condition of the preaspiration rule is not fulfilled, and the rule consequently does not apply to högnir. The pronunciation is [högnɪr].

(3) Nom.pl.m. lagnir of laginn "skilful". While forms containing a long vowel do occur in the inflectional paradigm of this word, e.g. in laginn, that long vowel is never followed by a plosive. Thus the condition of the preaspiration rule is not fulfilled, and the rule does consequently not apply to lagnir. The pronunciation is [laɪgnɪr].

(4) Nom. sg. m. einn "one". The same situation as with (3) above. The preaspiration rule does not apply to einn. Its pronunciation is [eiðn].

At which stage in the phonological derivation must the condition of the *linmæli* preaspiration rule be fulfilled? The answer is, the earliest after the operation of the quantity rule. As the quantity rule is one of the latest rules in the sequence of rules that have the simplex word as their domain, it is least abstract to assume that the condition of the preaspiration rule has to be fulfilled in the surface structure (i.e. on the systematic phonetic level). For more on the quantity rule see Appendix A.

Why should the condition of the preaspiration rule be fulfilled only after the operation of the quantity rule? Because before the operation of the quantity rule, some of the representations that the condition of the preaspiration rule should be capable of treating differently are not yet so different from each other that the condition of the preaspiration rule would be able to see the difference between them. Example: the *linmæli* quantity rule presupposes that the phonological representations of the nom.sg. bátur "boat", of the definite dat. sg. bátnum, and of the gen. pl. einna (of einn "one") are /b̥aũð+Yr/, /b̥aũð+nYm/, and /ēiðn+a/, respectively, all with a long root vowel followed by a plosive, before the application of the quantity rule. (For einna cf. also Appendix B.) At that stage, the phonological representation of bátnum and einna fulfil the structural description and the condition of the preaspiration rule; if the rule applied to them at that stage, it would generate preaspiration in both, not only in bátnum. The relevant features of the three representations change only after the operation of the *linmæli* quantity rule: the root vowels of bátnum and einna are shortened,

the root vowel of bátur remains long. From that moment on long and short root vowels alternate in the inflectional paradigm of bátur, and the alternating vowels are immediately followed by a plosive. There is also alternation between long and short root vowels in the inflectional paradigm of einn, only its long vowels are never immediately followed by a plosive. The inflectional paradigm of bátur now fulfils the condition of the preaspiration rule, and the case form bátnum satisfies the structural description of the rule. Consequently the rule applies to bátnum and generates preaspiration before its n. On the other hand, no form of einn fulfils the condition of the preaspiration rule, and consequently the rule does not apply in the paradigm of einn. - This example shows that the validity of the condition of the preaspiration rule has to be limited to those stages in the derivations following the operation of the linmæli quantity rule. Here it will be assumed that the condition simply scrutinises surface phonetic representations; this is the least abstract assumption that can be made.

Informally speaking, any condition upon rule R that makes the application of R to a string dependent upon the situation in the derivation of at least one other string is called a Transderivational Constraint (TDC). Such constraints have been postulated for several languages, in all components of the grammar, including its phonological component. However, no such constraints have so far been suggested for Icelandic, as far as I know. If my above description is correct, even the phonology of the Icelandic linmæli contains at least one TDC. TDC's greatly increase the power of grammars. (True enough, the power of the TDC discussed here is somewhat diminished by the circumstance that its scope is limited to word-forms in single inflectional paradigms.) As there is not much use for such additional power in most areas of grammar, it would be desirable to abolish TDC's. However, as alternative analyses of the preaspiration in linmæli, show, our TDC can only be eliminated at the cost of increasing the abstractness of the description beyond the degree of abstractness that can at present be independently motivated.

4.1.2.2. My above description of Icelandic preaspiration before plosive + l, n has only taken into account the word-forms in which the preaspiration is immediately preceded by a stressed vowel. However, the preaspiration can also follow unstressed vowels, e.g. ballet [-ehð] "ballet", fagott [-ohð] "bassoon". We shall now look at the implications of my description for the preaspiration in unstressed syllables.

Even in unstressed syllables it is necessary to distinguish between lexicalised and non-lexicalised preaspiration. Two lexicalised cases have been cited in the preceding paragraph. Examples of non-lexicalised preaspiration include the forms in the right column of the following list:

mínúta "minute"  
frímínútur "school break"  
obláta "wafer"  
spútník "sputnik"  
mammút(ur) "mammoth"  
sjakket "morning coat"  
kandídat "candidate"

gen. pl. mínútna [-hɔn- ]  
frímínútna [-hɔn-]  
oblátna [-hɔn-]  
definite dat. sg. spútníknum [-hɔn-]  
mammútnum [-hɔn-]  
sjakketnum [-hɔn-]  
kandídatnum [-hɔn-]<sup>6</sup>

In all these cases the preaspiration accompanies a root-final plosive and a desinence-initial n. In *hardmæli* the situation is straightforward. The root-final plosive is aspirated in some forms of each inflectional paradigm in question. Parallel to the procedure used with the preaspiration in stressed syllables, an aspirated root-final plosive can be posited in the underlying representations of the forms in which preaspiration is expected, e.g. in /mínut<sup>h</sup>na/, whereupon the *hardmæli* preaspiration rule generates preaspiration, and the deaspiration rule eliminates the aspiration of the root-final plosive. The result is [mi:nuhɔna ], which is as it should be. The situation in *linmæli* is complicated. The condition of the *linmæli* preaspiration rule is not satisfied in those cases in which the vowels of unstressed root-final syllables are definitely short in all the forms of the inflectional paradigm in question, e.g. in the forms of mínúta, obláta, spútník, mammút(ur), sjakket. Thus my *linmæli* preaspiration rule predicts that there should be no preaspiration in the root-final syllables of mínútna, oblátna, spútníknum, mammútnum, sjakketnum. As a matter of fact, I have found some native speakers of *linmæli* who do not pronounce preaspiration in the root-final syllables of all or some of these case forms, but I cannot exclude the possibility that those speakers did pronounce the preaspiration, but I did not hear it because it was weak, being in an unstressed syllable. (One speaker volunteered the information that he does not pronounce preaspiration in the root-final syllable of sjakketnum and spútníknum, whereas he pronounces it in the root-final syllable of mínútna, oblátna, mammútnum. The lack of preaspiration in the root-final syllable of sjakketnum and spútníknum can be ascribed, I think, to the dissimilatory influence of the concomitant preaspiration in the stressed syllable.) However, most of my informants did pronounce the preaspiration in the root-final syllables of the word-forms enumerated above. I shall come back to this question below.

6 For some speakers, the definite dative singular of spútník, mammút(ur) and sjakket ends in -inum; the -inum forms are useless for the discussion of the preaspiration rule.

The structural description and the condition of the preaspiration rule seem to be met in forms such as frímínútna, kandídatnum, where there is possibility for preaspiration in the third syllable. The third syllable, especially if followed by at least one more syllable, usually carries a rhythmical stress in simplex words and often also in two-constituent compound words whose leftmost constituent is monosyllabic. If the syllable carrying a rhythmical stress is open, its vowel is of longer duration than the vowels of non-initial syllables not bearing a rhythmical stress. It is possible that native speakers of Icelandic equate such non-short vowels with phonologically long vowels. In that event forms such as frímínútur, with a rhythmical stress upon ú, and kandídat, with a rhythmical stress upon the second a, ensure that the condition of the preaspiration rule is satisfied, and consequently there is preaspiration in frímínútna and kandídatnum. As far as I know, everybody pronounces preaspiration in such cases.

The fact that preaspiration is pronounced, against expectation, in the root-final syllable of mínútna, oblátna, spútnikum, sjakketnum, mammútnum in linmæli does not constitute an argument against my linmæli preaspiration rule, for the presence of preaspiration in those cases can be justified in the following ways (and the justification can be extended to the unproblematical cases frímínútna, kandídatnum):

(1) Case forms such as mínútna, spútnikum are parallel to rjúpna, bátnum, discussed in section 4.1.1 above, as far as the status of the preaspiration in their root-final syllables is concerned: the preaspiration need here not be generated by the preaspiration rule, but can be part of the ending (which then is, infix /h/ + n-initial desinence.) If the vacillation between [ mi:nuðna ] and [ mi:nuhðna ], which I believe to have observed, is real, it can be explained as involving an alternation between the more general desinence -na not accompanied by the infix /h/ and the more specific desinence -na preceded by the infix /h/.

(2) Literacy is extremely high in Iceland, therefore the influence of the spelling upon the pronunciation cannot be discounted. Faced with the question as to whether preaspiration is pronounced in mínútna, informants maybe reflect on the fact that the word is spelled with tn, and that in most words tn is preceded by preaspiration in the pronunciation; whereupon they conclude that preaspiration is pronounced in mínútna as well.

4.1.2.3. There is also reason to discuss the loanwords túba "tube" and fuga "fugue". How would their genitive plural case forms be pronounced if they ended in -na? Since no form of these words contains an aspirated root-final plosive, the hardmæli preaspiration rule predicts the absence of preaspiration in the hypothetical na-forms. In linmæli, however, the structural description and the condition of the preaspiration rule are satisfied,

and we expect the hypothetical pronunciation [t<sup>h</sup>uh<sup>h</sup>na] and [fuh<sup>h</sup>na]. Since the genitive plural of túba and fúga do not end in -na, the two predications are difficult to verify, especially because the opinions of the native speakers on the matter may also be influenced by the spelling: the grapheme sequences bn and gn are otherwise not pronounced with preaspiration.

4.1.2.4. Words such as líklega "probably", vitlaus "mad, foolish", kaupmaður "merchant", compound words in origin, are now often pronounced with preaspiration before kl, tl, pm, respectively. In hardmæli, they originally contained aspirated plosives followed by l or m, and thus met the structural description of the hardmæli preaspiration rule, which therefore applied to these words. In linmæli, they contained long vowels followed by plosives, and thus met the structural description and the condition of the linmæli preaspiration rule, which therefore likewise applied to these words. - Incidentally, examples such as kaupmaður and átmatur "dry food" prove that the structural description of the preaspiration rule had to mention m beside l, n at the time that the preaspiration was introduced into these words. - Pronunciations of, say, kaupmaður with long au not followed by preaspiration, and with short au followed by preaspiration, reflect lexical doublets.

4.1.2.5. The compound word óskap-legur "enormous, monstrous", ágætlega "excellently", and some others, are sometimes, in dialect, pronounced with preaspiration before pl or tl. From the standpoint of the linmæli preaspiration rule it has to be assumed that the vowels which immediately precede the preaspiration in these words must have been (treated as) long at the time when the linmæli preaspiration rule applied to these lexical items. A word such as ágætlega has now two lexical entries, one without and one with preaspiration.

4.2.1. Preaspiration in pp, tt, kk(j). The grapheme sequences pp, tt, kk(j) normally stand for preaspiration + the corresponding short plosive. For examples see section 1 above. Instances of preaspiration in pp and kk(j) are all lexicalised, and so are many cases of preaspiration in tt, e. g. brattur "steep". The remaining cases of preaspiration in tt are not lexicalised, and the question now is whether that preaspiration is governed by a phonological rule or has some other source. To answer this, there follows a list of the word forms in which the preaspiration in tt is not lexicalised. Such preaspiration occurs in

(a) the preterit and past participle of weak verbs other than kalla verbs whose present stem ends, in linmæli, in underlying long vowel + /d/; in hardmæli, in /t<sup>h</sup>/. E.g. fletja "split, cut open", pret. flatti, pp. flattur.

(Present stem: linmæli /flēð/; hardmæli /flet<sup>h</sup>/ with underlying vowel quantity unknown.)

(b) the "long" imperative singular of verbs other than kalla verbs whose present stem ends as sub (a). E.g. bíta "bite", imp. sg. bíttu. (Present stem: linmæli /bīð/; hardmæli /bīth/, with underlying vowel quantity unknown.)

(In the language of the past centuries, and possibly even in modern substandard speech, preaspiration occasionally occurs also in the "long" imperative singular of verbs other than kalla verbs whose present stem ends in /ð/. E.g. ríða "ride", standard imp. sg. ríðdu, without preaspiration; in substandard archaic (?) language also ríttu, with preaspiration. See Noreen 1923:181, Björn K. Þórólfsson 1925:111, Bandle 1956:117.<sup>7</sup>

(c) the strong nominative/accusative singular neuter of adjectives whose stems end in a vowel + /ð/ or dental plosive. E.g. gladur "glad", nom./acc. sg. n. glatt; erfiður "difficult", nom./acc. sg.n. erfitt; hvítur "white", nom./acc. sg. n. hvítt; gladdur "gladdened", nom./acc. sg.n. glatt. Exception: the nominative/accusative singular neuter of adjectives (including participles) in -að and of past participles in /Vð/, e.g. kallað (\*kallatt) of kallaður "called"; gáfað (\*gáfatt) of gáfaður "talented"; spáð (\*spátt) of spáður "prophesied", as against the non-participial adjective gáður "sober", nom./acc. sg. n. gátt.

(d) the strong nominative/accusative singular neuter of adjectives

---

7 Since no extensive list of such forms has been published, I have culled the following examples from Jón Helgason's multi-volume edition of the Icelandic folk-ballads: bíttu (of bíða) 1962a: 26, 96, 109, 113; 1962b: 68; 1962c: 124, 226; 1963: 70, 258; 1965: 142; hlýttu (of hlýða) 1962b: 170; klættu (of klæða) 1962a: 112, 150; 1962b: 105; 1962c: 134, 228; ráttu (of ráða) 1962a: 190-1; 1962b: 105; 1962c: 156, 221; 1963: 215, 255-6; 1965: 78-9, 141; 1968: 9, 24, 26; ríttu (of ríða) 1962a: 48, 52; 1962b: 3, 132, 171, 205, 216; 1962c: 212, 255; 1963: 74, 125, 173, 245; 1970: 15, 42; skríttu (of skríða) 1962a: 131; 1962c: 241; 1963: 207-8; sníttu (of sníða) 1962a: 193; 1962c: 252; 1963:236.

whose stems end in a stressed vowel. E.g. blár "dark, blue", nom./acc. sg. n. blátt.<sup>8</sup>

In all these cases it is possible to describe the preaspiration as a part of the ending:

<u>Form</u>	<u>Ending</u>
pret. <u>flatti</u>	infix /h/ + person markers /+I, +Ir, .../
pp. <u>flattur</u>	infix /h/ + case markers
imp. <u>bíttu</u>	infix /h/ + desinence /+Y/
(imp. <u>ríttu</u> of <u>ríða</u> )	desinence /hǫY/ replaces the root-final /ǣ/
n. <u>glatt</u> of <u>gláður</u>	desinence /hǫ/ replaces the root-final /ǣ/
n. <u>erfitt</u>	idem
n. <u>hvítt</u>	infix /h/
n. <u>glatt</u> of <u>gladdur</u>	infix /h/
n. <u>blátt</u>	desinence /+hd/ <sup>9</sup>

The point of the list is that there are no instances of non-lexicalised preaspiration in tt which cannot be accounted for by morphological rules. In other words, there are no certain examples of preaspiration in tt which ought to be generated by a phonological rule. Whoever wishes to posit an abstract solution featuring a phonological rule, has to disprove this concrete morphological alternative first.

---

8 I consider the following nominative/accusative singular neuter forms in -tt exceptional, and have therefore not included them in the above list - otherwise intended to be exhaustive - of cases containing non-lexicalised preaspiration in tt: satt of sannur "true", eitt of einn "one", hitt of hinn "that", mitt of minn "my", þitt of þinn "thy", sitt of sinn "his etc."

9 In hardmæli, the aspiration of the underlying stem-final dental of the types flatti, flattur, bíttu, hvítt is deaspirated by a deaspiration rule, on which see section 4.1.1 above. - It is an open question whether glatt "gladdened" is to be derived from the verbal stem glad- (this shape of the verbal stem not realised anywhere on the systematic phonetic level!) in the same way as glatt "glad" is derived from the adjectival root glad-, or from the past participle stem gladd- in the way indicated in the table above. In the latter case there is a complication in the area using the Northern Icelandic quantity system: the length of dd must be obliterated after the insertion of the preaspiration before dd, and for this a special rule is needed.

The grammaticalisation of the phonological rule which once upon a time generated preaspiration in tt, into a set of morphological rules must be due to the inability of the learners of the language to construct, on the basis of the systematic phonetic forms, underlying representations sufficiently alike in the relevant respect so that one phonological rule could generate the preaspiration in them. An example from *linmæli*: since the root of hvítur "white" ends in [d̥], and the strong nominative/accusative singular neuter ending of adjectives often is [d̥], the learners of the language can only be led to construct the phonological representation hví/d̥+d̥/, which would most likely yield the unacceptable hv [íð] hvídd on the phonetic level. Therefore a new preaspiration-triggering mechanism was sought, and found in the morphological conditioning.

The "normal" description of these facts in generative phonology would posit phonological representations in which the forms of the list would end in an ending beginning with, or consisting of, a dental plosive. (In the published descriptions the dental plosive is /+t<sup>h</sup>/.) For instance, I assume that hvítur would be underlyingly /k<sup>h</sup>vit<sup>h</sup>+t<sup>h</sup>/, and several phonological rules, the preaspiration rule among them, would convert that representation into [k<sup>h</sup>-vihð]. This solution does "work", but it is quite abstract. Its abstract character is especially clear in *linmæli*, where (a) the stem of hvítur ends in [d̥] in most forms of the word, so that there is no motivation for positing a root-final /t<sup>h</sup>/, and (b) the ending of the nominative/accusative singular neuter is NEVER [t<sup>h</sup>] (but in some cases [d̥]), so that there is no compelling motivation for positing the desinence /+t<sup>h</sup>/ . The *hardmæli* phonological representation containing /t<sup>h</sup>+t<sup>h</sup>/ is less abstract than the corresponding *linmæli* phonological representation, seeing that the *hardmæli* hvítur is pronounced with an aspirated dental plosive stem-finally in most forms of the word, and seeing that *hardmæli* actually possesses the ending [t<sup>h</sup>], e. g. in kent of kendur "touched with drink". Still, the *hardmæli* /t<sup>h</sup>+t<sup>h</sup>/ is quite far from the phonetic [hd̥]. With abstract solutions it is not enough to show that they work, but it is necessary to adduce compelling arguments for them. In the absence of such arguments a less abstract solution, if available, is to be preferred. To say that a given abstract solution is better than a given less abstract solution, because the abstract solution can express some generalisation that the less abstract solution does not express, or because the abstract solution contains a lower-level generalisation than the less abstract solution, is not a compelling argument in favour of the abstract solution unless it can be shown that the generalisation in question is significant (linguistically possible) and/or has to be stated on the lower level.

A cross-linguistic investigation shows that there normally arise complications in the inflected forms whose pre-desinential part ends in a consonant and whose ending begins with a consonant very similar to, or identical with, the consonant with which the pre-desinential part of the word ends.



(1) In the simplest case the two consonants under discussion monophthongise into one long consonant identical with, or very similar to, at least one of the two underlying consonants. Such was the case in the Old Icelandic gen. sg. íss "ice" from /ís+s/. The rule that performs this monophthongisation into a long consonant is probably a language universal. (If so, underlying representations such as /ís+s/ cannot be posited in languages such as the modern linmæli, which do not have long consonants.) If this course is not followed, there are three other typical avenues open:

(2) The (initial) consonant of the ending is simply omitted. Such was frequently the case of the normal English plural and Saxon Genitive endings after hissing and hushing obstruents in Middle English, in the spoken dialect even today: Brunner 1962: 16, 18, Wyld 1927:241, Jespersen 1967:175.

(3) The distance between the final consonant of the predesinential part and the initial consonant of the ending is augmented through the use of an intermediary vowel. Cf. the normal English plural, Saxon Genitive, and third person singular ending [ Iz ] after sibilants. Another case in point is the dative singular of Icelandic strong masculine nouns whose roots end in n. Many such nouns take no case marker in the dative singular, e.g. tón of tónn "tone", barón of barón "baron". However, if the postpositive definite article is added to the dative, its shape is not -num as expected after the zero ending (as in dat. sg. dal - dalnum, vog - vognum), but invariably -inum: tóninum, baróninum (Kress 1963:69). The i of -inum prevents the collision between the root-final and the article-initial n's.

(4) Some unexpected way of marking the form in question is chosen. Icelandic examples: in linmæli, the gen. sg. íss of ís "ice" has no ending; the case form is marked by the shortness of the vowel: [ ís ]. The nom./acc. sg. n. vilt of vildur "intimate" has likewise no ending; the form is indicated by the voicelessness of the l: [ vild̥ ]. (The l is voiced in the remaining forms of the word.)

It is only sometimes possible to predict which of the four paths will be followed in any given case. Not even abstract solutions can always solve this problem. How, for instance, could an abstract solution predict spáð vs. gátt?

Of the four avenues just enumerated, the first (long consonant) and the third (insertion of vowel) cannot be illustrated in modern Icelandic with the help of the words containing non-lexicalised tt. The omission of the consonant of the ending can be seen in spáð, kallað (also in the pret. gift-i, hitt-i and in the supine gift, hitt of gifta "marry", hitta "meet", and other similar verbs).

Unexpected ways of realising tt can be seen in flatti, flattur, bíttu, (ríttu), glatt of gláður and gladdur, erfitt, hvítt, blátt.

The number of postulated endings should probably be kept to a minimum. However, this principle should not be invoked without argumentation at the expense of the concreteness of the solutions proposed.

4.2.2. In the recent (?) history of the language, preaspiration occasionally arose, especially in East Iceland, also in compound words such as hluttaka "participation, share", mót-tak "saddle strap". These examples, taken from Jón Ófeigsson in Blöndal 1920-24, show that there used to be a rule in the language which generated preaspiration in tt. To be sure, hluttaka and móttak, when treated as compounds, are now pronounced with a long vowel in the initial syllable followed by a short t, e.g. [mōu<sup>h</sup>ag̊]. At the time that the preaspiration was generated by rule in tt, the pronunciation of words such as hluttaka and móttak must still have contained the etymologically justified long t.

4.2.3. Haugen 1958 has drawn attention to the fact that English words such as got, met are sometimes pronounced [g̊oh̊, meh̊] (transcription mine), i.e. with preaspiration, by Icelanders speaking English with an Icelandic accent. This fact has been interpreted to show that there is a rule generating preaspiration in tt in the language. It can be protested that foreignisms do not necessarily give direct evidence about the phonological rules of the language. Take got [g̊oh̊] as an example: just as the English t is replaced by [h̊], the English voiced g is substituted for by the voiceless [g̊]. Yet no one has so far proposed that Icelandic has a phonological rule changing /g/ to /g̊/ in word-initial position: there is no internal evidence for such a rule. By the same token one cannot be sure, on the basis of examples such as got, met, that there is a rule generating preaspiration in tt in Icelandic. The most one can say is that these examples are compatible with a solution which posits a phonological rule generating preaspiration in tt; but the examples neither confirm nor disconfirm the solution. Neither do these examples disconfirm the solutions whose phonological rules are not able to generate preaspiration in got, met.

The same point can be made with the Japanese word doresu, borrowed from English dress. There are no phonological rules in the grammar of Japanese that would dictate the choice of the epenthetic o, rather than, say a or e, in the first syllable of doresu. One can assume that o was preferred to e, a because it is the vocalic segment the most similar to the usual epenthetic vowel u, which is not used in the first syllable of doresu, because du would be pronounced [dzu], so that the resulting phonological structure would not be considered a felicitous imitation of the English dress. The forces regulating the nativisation of vocabulary are not limited to those expres-

ssed in the phonological rules of the receiving language. While the phonological structures that arise in the process of nativisation must be such that the phonological component of the receiving language does not reject them, that component does not alone decide what shape the naturalised lexical items will take on the systematic phonetic level. (I thank Wayles Browne for his help with the Japanese example. However, I am alone responsible for the interpretation of the facts.)

5. As is well known, there are relatively large transitional zones between *hardmæli* and *linmæli* proper (Björn Guðfinnsson 1946). The question arises as to which of the two proposed preaspiration rules has been incorporated into the grammar of the speakers of the transitional zones. This interesting question cannot be solved in the present paper. While it is not impossible that the speakers of the transitional zones master both versions of the preaspiration rule, it seems more likely that they make use of that of the two versions which can generate both the *linmæli* and the *hardmæli* forms. The *linmæli* preaspiration rule has in fact this property, whereas the *hardmæli* version does not have it (because it mentions word-internal aspirated plosives - a category of segments practically non-existent in non-initial position in *linmæli*). It is therefore likely that the speakers of the transitional zones utilize the *linmæli* preaspiration rule. (This would also be in keeping with the fact that the *linmæli* pronunciation is the prevailing and the spreading pronunciation in Iceland.) If this is true, the issue revolves around the language universals that help native learners of the language choose between the *hardmæli* and the *linmæli* versions of the preaspiration rule. One possibility - easy to state, hard to prove - is that the learners, *ceteris paribus*, choose the least abstract of the available rules. This universal would dictate the choice of the *linmæli* version of the preaspiration rule, not only in the transitional zones, but also in the *hardmæli* territory proper. In that case the whole of Iceland uses only one version of the preaspiration rule.

6. Appendix A: Quantity in modern Icelandic. The phonetic and phonological aspects of Icelandic quantity have recently been treated in Orešnik & Pétursson 1977. There are two quantity systems in modern Icelandic, a Northern Icelandic and a Southern Icelandic one. The geographical boundary between the two has not yet been determined (Magnús Pétursson 1978), but the working hypothesis is that most of the *linmæli* territory uses Southern Icelandic quantity, and most of the *hardmæli* territory utilises Northern Icelandic quantity.

Northern Icelandic quantity is described in the handbooks. Its characteristic trait is this: in a segment sequence consisting of a stressed vowel and an intervocalic consonant, either the vowel is long and the consonant short, or vice versa.

Southern Icelandic quantity is not mentioned in the handbooks. It distinguishes short and long vowels, while the consonants are short, with the exception of r, which can be short or long. (The consonants are somewhat longer after short vowels than after long vowels, but the difference is perceptually negligible, except in the case of the r.<sup>10</sup>) An example: nom. sg. ís "ice" and its gen. sg. íss both contain a short consonant in Southern Icelandic, whereas the vowel is long in the nominative and short in the genitive: [ís, ís].

The hypothesis that there are two quantity systems in modern Icelandic has only been known after Magnús Pétursson had published his phonetic investigations of Icelandic quantity. These investigations have been corroborated by Garnes' (1976), although the latter's research has been limited to the speech of subjects from Reykjavík.

The remainder of this Appendix will discuss Southern Icelandic quantity only, partly because acquaintance with this system will facilitate the understanding of the main body of the present paper, and partly because I can now offer a somewhat improved version of the description of Southern Icelandic quantity system as presented in Orešnik & Pétursson 1977.

As is well known, in Icelandic the opposition between short and long quantity is only possible in syllables that bear (at least some) stress. The discussion is here limited to stressed vowels in initial syllables of simplex words.

It is necessary to distinguish between lexicalised and non-lexicalised quantity along the same lines as between lexicalised and non-lexicalised preaspiration (see section 3 above). Examples of lexicalised quantity: mjög "very" (long ö), villa "mistake" (short i). Examples of non-lexicalised quantity: dalur "valley" vs. dals (long vs. short a), gefinn "given" vs. gefnum (long vs. short e).

The quantity rule has nothing to do with the lexicalised quantity, except that the rule must be formulated so as not to affect such quantity. On the other hand, the quantity rule regulates the non-lexicalised quantity. The basic hypothesis upon which the formulation of the rule is based is that all underlying non-lexicalised stressed vowels are long, and that the task of the quantity rule is to shorten those long vowels in certain contexts.

---

10 Another language with long and short r, and otherwise with short consonants only, is Spanish (Magnús Pétursson 1978).

An indication that the underlying quantity of stressed vowels is long is the statistical situation in the inflectional paradigms in which long and short vowels alternate on the systematic phonetic level. In the nominal paradigms the stressed vowels are prevailingly long. In the verbal paradigms, the long and the short vowels are approximately equally divided. So on the whole, the long stressed vowels predominate.

That the underlying quantity of stressed vowels cannot be short, follows from examples such as hygginn "clever" and aukinn "augmented". If the underlying vowel quantity were short, the underlying representations of these words would be /hĩgIn/ (lexicalised quantity) and /õĩgIn/ (non-lexicalised quantity), respectively. The two representations contain no clue that would help the quantity rule determine which of the two stressed vowels is to be lengthened. There are of course many such examples.

The underlying quantity cannot be left unmarked, either. This can again be illustrated with the example pair hygginn and aukinn. If the underlying quantity of the stressed vowels of these words were not marked, the underlying representations would be /hĩgIn/ and /õĩgIn/, with the stressed /I/ and /õi/ unmarked for quantity. Consequently the representations would contain no clue that would tell the quantity rule which stressed vowel to lengthen and which to shorten.

If the underlying quantity of stressed vowels is neither short nor unmarked in the non-lexicalised cases, it must be either long, or long in some cases and short in others. The latter alternative has never been seriously investigated, although it is theoretically possible. Such an investigation will not be undertaken in the present paper. Orešnik & Pétursson 1977 and the present paper are based on the simpler hypothesis that the underlying quantity of stressed vowels is long.

The quantity rule shortens underlying long vowels in four types of environments:

(1) before continuant + consonant. Example: lǽust of laus "loose".  
Exception: there is no shortening before /sj/, /sr/, maybe also /sv/; e.g. lǽusra of laus.

(2) before plosive + /l,n/. Example: gefnir [-bn-] of gefinn "given", einn [eiɲ] "one".

(3) before long r. Example: stórra of stór "big, great".

(4) in the following morphologically defined contexts:

(a) in the genitive singular of monosyllabic nominal s-final roots if the word contains no genitive case ending (the postpositive article disregarded). Example: ís "ice", gen. sg. íss [ʔís].

(b) in those forms of d-final verbal roots in which /d/ is replaced by /d̥/. Examples: bíða "wait", impl. bíðdu; loda "cleave", pret. lōddi.

(c) in the dative singular feminine and the genitive plural of monosyllabic vowel-final noun roots whose only ending is the postpositive article. Example: á "river", definite dat. sg. ánni, gen. pl. ánna.

Apart from the limitation concerning the clusters /sj, sr, ? sv/, mentioned sub (1) above, there are no exceptions to the quantity rule as formulated here. Nevertheless the present formulation is not satisfying, for the following reasons, among others:

(i) The rule is not formalised, and it seems that any attempt at its formalisation would encounter major obstacles. Consider, e.g., point (4b) above.

(ii) Also needed is a phonological rule regulating vowel quantity in non-initial syllables bearing the so-called rhythmical stresses. The formulation of such a rule, when it is attempted, will undoubtedly have repercussions on the part of the rule regulating the quantity of the vowels in initial syllables.

The Southern Icelandic quantity rule can also account for Northern Icelandic quantity, whereas the Northern Icelandic quantity rule (for which see Orešnik & Pétursson 1977) cannot account for Southern Icelandic quantity (because it presupposes the existence of long consonants in the language, and these, barring the r, are absent from Southern Icelandic). Hence it is conceivable that the Southern Icelandic quantity rule is also used in Northern Icelandic and in the transitional zones between linmæli and hardmæli, of course in conjunction with another rule lengthening consonants immediately following short vowels.

7. Appendix B: On /dl, dn/. This Appendix deals with the descriptive origin of /d̥/ in the clusters /dl, dn/ not preceded by preaspiration. (A less complete treatment of the same subject is Orešnik 1973.)

It is necessary to distinguish between lexicalised and non-lexicalised /d̥/'s, along the same lines as between lexicalised and non-lexicalised preaspiration (see section 3 above). Examples: the /d̥/ of villa [vɪd̥la] "mistake" is lexicalised, because it occurs in all the forms of the word. The /d̥/ of einn [eɪdn̥] "one" is not lexicalised, because it occurs only in some forms of the word (e.g. not in its dat. sg.m. einum).

There is some doubt concerning the treatment of the cases such as fall "fall". The word contains [d̥] in all its forms, except in the gen. sg. falls [fals]. I will here assume, without argumentation, that the /d̥/ of fall is lexicalised and deleted in the gen. falls by a phonological rule which deletes /d̥/ in the environment

V\_\_CD where C stands for any consonant, and D for dental plosives or /s/

(This rule is responsible, e.g., for the nom./acc. sg. n. allt "all" without [d̥].) 11

(Another special case are those non-lexicalised /d̥/'s standing between /r/ and /l, n/ (where /r/ sometimes disappears), e.g. ferill "track, trace", nom. pl. ferlar [-rdl-], farinn "gone", dat. pl. förnum [-rdn-]. This type of /d̥/ will be disregarded in what follows.)

The remainder of this appendix will be devoted to the treatment of non-lexicalised /d̥/'s. Such /d̥/'s occur only in nominal inflectional paradigms, i.e. in nouns and adjectives. (A non-nominal exception: the irregular verbal form vill, 3p. sg. pres. ind. of vilja "will, want".) Furthermore, such /d̥/'s occur only between a vowel and a root-final /l/ or /n/, e.g. stóll "chair", einn "one". They appear in the following case forms:

(a) in nouns: in the nominative singular of strong masculine nouns;

(b) in adjectives: in the strong cases nominative singular masculine, genitive singular feminine, dative singular feminine, genitive plural; in one isolated instance in the accusative singular masculine (einn ~ einan); in bisyllabic comparatives, also when used adverbially.

The vowel which immediately precedes the non-lexicalised /d̥/ is always short on the systematic phonetic level, but the same vowel is long in at least one another form of the same inflectional paradigm.

The non-lexicalised /d̥/ cannot occur after all vowels, only after some:

(1) If the root ends in /n/, the permissible vowels comprise the diphthongs and /i, u, e/. Examples: /au/ Spánn "Spain", /ou/ tónn "tone", /ei/ seinn "late", /öi/ daunn "smell", /ai/ vánn "promising, handsome", /i/ sýnn "visible", /u/ brúnn "brown". There is only reason to discuss /e/. Non-lexicalised /d̥/ always occurs in the relevant forms of klén- "snug" and of the pp. sén- of sjá "see" (still used in some compounds, e.g. in auð-sénn beside auð-séður "easily seen, evident". The simplex sén- is obsolete.), sometimes in pen- "nice" (nom.sg.m. pen and penn), never in fláspen- "having teats grown together (of cow, sheep)" (gen.sg. f. fláspen-

rar, dat. sg.f. fláspenri; information provided by Svavar Sigmundsson) or sárspen- "having tender teats". These are the only modern Icelandic en-final nominal roots known to me in which non-lexicalised /ǰ/ occurs or could occur, barring the mythological name Glen-ur "the husband of the Sun". - Non-lexicalised /ǰ/ occurs also in unstressed syllables after some of the vowels listed above, but the examples are few; one is kapteinn "captain".

(2) If the root ends in /l/, the permissible vowels comprise the diphthongs, /i, u/, seldom /e, I, o, ö/, and unstressed /a, e, I, Y/. Examples: /ou/ stóll "chair", /au/ admíráll "admiral", /ei/ veill "weakly", /öi/ hauill "hernia", /ai/ þráll "slave", /i/ bíll "car", /u/ gull "mouth cavity", /e, I, o, ö/ see below, unstressed /a/ aðall "nobility", unstressed /e/ panell "panel", Þorkell man's name, unstressed /I/ mikill "big", unstressed /Y/ jökull "glacier", karbunkull "carbuncle". After the stressed /e/ non-lexicalised /ǰ/ is found in the noun mell, used dialectally instead of the normal word melur "gravel plain". After the stressed /I/ non-lexicalised /ǰ/ occurs in the verbal form vill mentioned above, and in the noun hyll, used dialectally instead of the normal word hylur "deep pool (in river)". After the stressed /ö/ non-lexicalised /ǰ/ is found in the noun kjöll, used in the poetical language with the meaning of "ship" (in which meaning the word is probably a variant of kjödur "keel"), and "dress, gown" (Blöndal). After the stressed /o/ non-lexicalised /ǰ/ is found in the noun hvoll "hill" (vo < vá, but this is irrelevant), frequent in placenames (Kirkju-, Arnar-, Helga-, etc.).

However, even in the environments described above, non-lexicalised /ǰ/ can be absent or optional. Examples: barón "baron", Jón, Kristján, Stefán, Halfdán men's names, kompan/kumpán "companion", soldán "sultan", Hafsteinn family name, skorpíon "scorpion", trón(n) "throne", þjón(n) "servant" (in both last instances /ǰ/ optional in older language only); Ísrael m. name of country, Axel man's name, Blöndal family name, etc.<sup>12</sup>

11 The truncation of /ǰ/ in /dls/ is no longer obligatory. Cf. karls, which can be pronounced [ k<sup>h</sup>als ] or [ k<sup>h</sup>aǰls ] (Halldór Halldórsson 1977:68). Stefán Einarsson (1945:423) transcribes polls of pollur as [ p<sup>h</sup>aǰls ].

12 In Örafi /ǰ/ is not pronounced in words such as beinn, vænn (Björn Guðfinnsson 1946:129).



This exposition has shown that the non-lexicalised /ǰ/ is not likely to be due to the operation of a phonological rule: there is no suitable source of /ǰ/, and the vowels that can immediately precede /ǰ/ - or the complement of these vowels - do not form a natural class. Moreover, the language abounds in minimal pairs such as nom. sg. admíráll - acc. sg. admíral, which seem to postulate that the rule generating the non-lexicalised /ǰ/ also mention morphological environments.

Valfells 1967 and Anderson 1969 have suggested - in passing, without argumentation, and without discussing the complete material - desinence-initial /r/ as the source of the non-lexicalised /ǰ/. Thus the gen. pl. einna of einn "one" would be derived from /ein+ra/, and be parallel to the gen. pl. van-ra of vanur "accustomed". This abstract solution cannot be correct. Parallel to all the adjectival forms containing non-lexicalised /ǰ/ except the nominative singular forms there are colloquial forms containing both the /ǰ/ and an /r/-initial case marker:

gen. pl. <u>einna</u> and coll. <u>einnra</u> [-ǰnr-]
dat. sg. f. <u>einni</u> <u>einnri</u> [-ǰnr-]
gen. sg.f. <u>einnar</u> <u>einnrar</u> [-ǰnr-]

The coexistence of /ǰ/ and /r/ in the same forms makes it improbable that the native learners of the language form, subconsciously, the hypothesis that the /r/ of the desinence is the source of the /ǰ/.

In my opinion, the non-lexicalised /ǰ/ is a morphological unit, an INFIX, which either alone or accompanied by a suffix constitutes the ending of certain grammatical forms. Examples: in the nom. sg. m. einn the infix /ǰ/ is the only case marker; in the gen. pl. einna it is accompanied by the suffix /+a/.

Nouns and adjectives whose roots end in /n/ or /l/ must be classified into two declensional classes, one of which takes the infix /ǰ/ in certain forms, and the other does not. The membership in these classes is no longer predictable: contrast tónn "tone", with the infix, and the name Jón without it; likewise hvoll "hill" with the infix, and bol-ur "trunk" (of tree, body)" without it.

If the non-lexicalised /ǰ/ is an infix, as suggested here, it is not generated by any phonological rule, but is inserted into the representations by the same mechanism that introduces other endings. This mechanism operates earlier in the derivation than all phonological rules. Consequently, the infix /ǰ/ is present in the UNDERLYING phonological representations of certain grammatical forms, and the phonological rules (including the quantity rule) must take this fact into consideration.

## REFERENCES

- Anderson, Stephen R.: West-Scandinavian vowel systems and the ordering of phonological rules. MIT doctoral dissertation. Cambridge, Mass., 1969.
- Árnason, Kristján: "Preaspiration in modern Icelandic: Phonetics and phonology." Sjötíu ritgerðir helgaðar Jakobi Benediktssyni 20. júlí 1977, pp. 495-504. Reykjavík, 1977.
- Bandle, Oskar: Die Sprache der Guðbrandsbiblía. Bibliotheca Arnarnagnæna 17. Copenhagen, 1956.
- Blöndal, Sigfús: Íslensk-dönsk orðabók. Reykjavík, 1920-24.
- Brunner, Karl: Die englische Sprache. Vol. 2. Second edition. Tübingen, 1962.
- Einarsson, Stefán: Icelandic. Grammar. Texts. Glossary. Baltimore, 1945. - I have used the impression of 1967.
- Garnes, Sara: Quantity in Icelandic: Production and perception. Hamburger phonetische Beiträge 18. Hamburg, 1976.
- Guðfinnsson, Björn: Mállýzkur I. Reykjavík, 1946.
- Halldórsson, Halldór: "Um orðið vatn(s)karl, form þess, merkingar og uppruna". Árbók Hins Íslenska fornleifafélags 1977:63-89. Reykjavík.
- Haugen, Einar: "The phonemics of modern Icelandic." Language 1958:55-88. Baltimore.
- Helgason, Jón: Íslensk fornkvæði. Islandske folkeviser. Editiones Arnarnagnæna, series B, vol. 10 (1962a), 11 (1962b), 12 (1962c), 13 (1963), 14 (1965), 15 (1968), 16 (1970). Copenhagen.
- Jespersen, Otto: Growth and structure of the English language. Ninth edition. Oxford, 1967.
- Kiparsky, Paul: "How abstract is phonology?" Mimeographed, 1968. Printed in a revised form in Three dimensions of linguistic theory, ed. O. Fujimura, 1973.
- Kress, Bruno: Laut- und Formenlehre des Isländischen. Halle/Saale, 1963.
- Noreen, Adolf: Altisländische und altnorwegische Grammatik (Laut- und Flexionslehre) unter Berücksichtigung des Urnordischen. Sammlung kurzer Grammatiken germanischer Dialekte. A. Hauptreihe Nr. 4. Fourth edition. Tübingen, 1923.

- Orešnik, Janez: "Old Icelandic consonant lengthening rule and modern Icelandic infixation of /d/." Linguistica 13, 229-61. Ljubljana, 1973.
- Orešnik, Janez and Magnús Pétursson: "Quantity in modern Icelandic." Arkiv för nordisk filologi 92, 155-71. Lund, 1977.
- Pétursson, Magnús: Les articulations de l'islandais à la lumière de la radiocinématographie. Collection linguistique publiée par la Société de linguistique de Paris LXVIII. Paris, 1974.
- Pétursson, Magnús: "La quantité en islandais moderne: un fait régional." Linguistica 17, 73-89. Ljubljana, 1978.
- Thráinsson, Höskuldur: "On the phonology of Icelandic preaspiration." Nordic Journal of Linguistics 1, 3-54, Oslo, 1978.
- Þórólfsson, Björn Karel: Um íslenskar orðmyndir á 14. og 15. öld og breytingar þeirra úr forn málinu. Reykjavík, 1925.
- Valfells, Sigrid: "Umlaut" - alternations in modern Icelandic. Harvard doctoral dissertation. Cambridge, Mass., 1967.
- Wyld, Henry Cecil: A short history of English. Third edition. London, 1927.

#### Povzetek

### NOVOISLANDSKA PREASPIRACIJA S FONOLOŠKEGA VIDIKA

Članek se ukvarja s fonologijo novoislandske preaspiracije. Pravilo, ki izdeluje neleksikalizirane primerke preaspiracije pred p, t, k + l, n, deluje na področju hardmæli drugače kot na področju linmæli. V hardmæli izdeluje pravilo preaspiracijo pred aspiriranim zapornikom + /l, n/. (Aspiracijo zapornika odpravi poznejše deaspiracijsko pravilo.) V linmæli izdeluje pravilo preaspiracijo pred zapornikom + /l, n/, če je v fleksijski paradigmi oblike, v kateri naj bi pravilo delovalo, vsaj ena oblika, ki vsebuje dolg samoglasnik + zapornik (pri čemer gre za tista samoglasnik in zapornik, ki sta omenjena v strukturnem opisu preaspiracijskega pravila). - Vsi primerki preaspiracije v pp, kk(j) in nekateri primerki preaspiracije v tt so leksikalizirani. Neleksikalizirane primerke preaspiracije v tt izdelujejo morfološka pravila. - Dodatek A je o južnoislandski kvantiteti, dodatek B pa o neleksikaliziranem /d/, kakršen je na primer v imenovalniku ednine stóll "stol".

## THESEN ZUR SPRACHENTWICKLUNG IM SCHULJUGEND- ALTER

Dieser Beitrag faßt die Ergebnisse von linguistischen Untersuchungen zusammen, die an 720 Schüleraufsätzen verschiedener siebenter bis neunter Klassen aus 24 verschiedenen Schulen der Bezirke Magdeburg und Halle (DDR) vorgenommen wurden. Obwohl jede Untersuchung dieser Art immer nur auf eine Stichprobe begrenzt sein kann, die im Resultat lediglich Wahrscheinlichkeitsaussagen zur Grundgesamtheit gestattet, wurden repräsentative Ergebnisse angestrebt. Deshalb mußte die Untersuchung von vornherein weniger breit als vielmehr tief angelegt werden; sie wurde hauptsächlich auf den Gebrauch von Substantiven und Adjektiven durch Schüler des 13. bis 15. Lebensjahres beschränkt.

Das besondere Ziel der Untersuchung bestand darin, alterstypische Ausdrucksbesonderheiten bei schriftlichem Gebrauch von Adjektiven und Substantiven in sachbetonter Rede (d.h. in Berichten /Protokollen) und in emotionalbetonter Rede (d.h. in Erzählungen / Wiedergabe von Eindrücken) der Schüler 7. bis 9. Klassen zu erfassen, im Rahmen der Untersuchung zu verallgemeinern und aus der Kenntnis des ontogenetischen Entwicklungsstandes der Altersstufen Tendenzen der muttersprachlichen Entwicklung des Schülers abzuleiten. Des weiteren war es Aufgabe der Untersuchung, über die Besonderheiten der Sprachverwendung einen Einblick in das alterstypische Sprachpotential zu gewinnen und den semantisch differenzierten inhaltlichen Ausbau semantischer Subklassen des Adjektivs und des Substantivs näher zu bestimmen.

Die Zielstellung rechtfertigt die Eingrenzung der Untersuchung, für die folgender Rahmen bestimmt wurde:

1. Die Untersuchung berücksichtigt das Wort in seiner aktuellen Bedeutung nur auf lexikalisch-semantischer und entsprechend stilistischer Ebene (wobei auch die Wortbildung als Teildisziplin der Lexikologie angesehen wird); besondere stilistische Aspekte (z.B. expressiv verwendete Lexik und Fehlleistungen auf der Ausdrucksebene) werden dabei nicht ausgeklammert.

2. Die Untersuchung auf lexikalisch-semantischer und stilistischer Ebene ist weitestgehend eingeschränkt: Sie konzentriert sich nur auf die Wortklassen Substantiv und Adjektiv und hier wiederum
- auf den quantitativen und qualitativen Gebrauch der Lexik in erzählenden und berichtenden Darstellungen,
  - auf die Analyse unter dem Wortbildungsaspekt,
  - auf die wertend verwendete Lexik,
  - auf den Gebrauch expressiv verwendeter Lexik
  - sowie auf die Analyse typischer Fehlleistungen auf der Ausdrucksebene.

Die starke Eingrenzung hat objektive Gründe, denn die Erfassung überindividueller Ausdrucksbesonderheiten erfordert, daß der Stichprobenumfang nicht zu gering ist ( $n > 100$ ), und er nimmt an Größe zu, wenn alterstypische Besonderheiten mehrerer Klassenstufen ermittelt werden sollen und wenn auf dieser Grundlage auch Tendenzen der schülersprachlichen Entwicklung zu entdecken sind. Schließlich gewinnen die Ergebnisse an Wert, wenn ontogenetische Charakteristika nachgewiesen werden können, die im Rahmen der Untersuchung generell gelten und nicht nur in bezug auf ein bestimmtes Darstellungsverfahren (z. B. Berichten oder Erzählen). Ein entsprechendes Vorhaben, wie es in der Untersuchung für die berichtende und erzählende Darstellung realisiert worden ist, erfordert eine Erweiterung des Stichprobenumfangs. Ausgehend von der Hypothese, daß zur Ermittlung von Ausdrucksbesonderheiten der Schüler einer Klassenstufe und in bezug auf ein Darstellungsverfahren mindestens 100 Aufsätze mehrerer Klassen zu untersuchen sind, mußte die Stichprobe, um das oben fixierte Untersuchungsziel zu erreichen, mindestens 600 Schüleraufsätze umfassen. Versuche bei Anwendung der mathematischen Korrelationsanalyse mit Hilfe eines Elektronenrechners bestätigen die Hypothese. - Die starke Eingrenzung der Untersuchung resultiert aus der Art der Untersuchung selbst und der dafür verfügbaren Zeit.

Für die Materialauswahl wurden folgende Prinzipien als relevant erachtet:

1. Das Prinzip der territorial begrenzten Auswahl. Um eine größere territoriale Streuung zu vermeiden, die eventuell das Untersuchungsergebnis beeinflussen könnte, wurden nur Schüleraufsätze aus dem Gebiet der Bezirke Magdeburg und Halle gewählt. Die ausgewählten Schulorte liegen in den Dialekträumen des Ostfälischen und Obersächsischen und zwar nördlich begrenzt durch die Kleinstadt Bismark und südlich durch die Kleinstadt Eckartsberga; der westlichste Schulort ist Halberstadt und der östlichste Genthin.

2. Das Prinzip des repräsentativen Materialumfangs. Die Anzahl der auszuwählenden Schüleraufsätze wurde von zwei Aspekten abhängig gemacht, um zuverlässige Ergebnisse, soweit sie durch den Umfang beeinflussbar sein können, zu sichern: Die Stichprobe muß ausreichend groß sein, um sie einer mathematisch-statistischen Auswertung zugänglich zu machen und über quantitative Angaben qualitative Unterschiede zu ermitteln (Aspekt der mathematisch-statistischen Auswertbarkeit), und zum anderen soll das Material aus möglichst vielen Schulen und möglichst vielen verschiedenen Klassen der Stufen 7 bis 9 gewonnen werden (Aspekt der repräsentativen Breite).
3. Das Prinzip der Echtheit der Schülerleistungen. Für die ausgewählten Erzählungen und Berichte ist wichtig, daß sie wirklich echte Schülerleistungen darstellen. Erfahrungsgemäß werden echte Leistungen und wirkliche Einsichten in das Leistungsvermögen nicht nur in Klassenaufsätzen sichtbar (Zeitdruck, die momentane Verfassung u.a. hemmende Faktoren, die das Ergebnis beeinträchtigen können). Es müssen also auch Hausaufsätze in die Untersuchung einbezogen werden, und zwar in größerem Maße für die 8. und 9. Klasse, weil hier so gut wie keine Bedenken bestehen, daß Eltern u.a. an der sprachlichen Darstellung teilhaben.

Des Weiteren wurde für notwendig erachtet, in gleichem Maße (50 % : 50 %) Schüleraufsätze auszuwählen, die ohne inhaltliche Vorbereitung und die nach inhaltlicher Vorbereitung geschrieben worden sind, weil zu berücksichtigen ist, daß die Schüler im Lernprozeß stehen und daß zum anderen durch die Vorbereitung (Aktivierung von Lexik, Hinweise zur Komposition u.a.) Leistungspotenzen freigesetzt werden können.

4. Das Prinzip der Vergleichbarkeit  
Der exemplarische Vergleich der sprachlichen Darstellung wie auch der statistische Vergleich der quantitativen Angaben erfordert die Vergleichbarkeit in verschiedener Hinsicht:
  - Zur Gegenüberstellung einiger quantitativer Angaben (absolute Werte zum inhaltlichen Ausbau der semantischen Subgruppen; Anzahl der gewählten Themen u.a.) ist es zweckmäßig, daß für jede Klassenstufe die gleiche Anzahl der Berichte wie auch der Erzählungen aus gleichermaßen verschiedenen Schulklassen gewählt wird.
  - Der exemplarische Vergleich von Texten wie auch die repräsentative Auswahl einer gleichermaßen großen Zahl von Schüleraufsätzen je Klasse erfordert ein Bewertungssystem, daß einen echten

Vergleich auf der Grundlage annähernd objektiver Maßstäbe gestattet.

- Um auch Unterschiede in der physischen und psychischen Entwicklung gleichaltriger Schüler zu berücksichtigen, wie sie vor allem im frühen Schuljugendalter noch zwischen Jungen und Mädchen bestehen, ist es bei einer repräsentativen Auswahl einer gleich großen Zahl von Schüleraufsätzen je Klasse notwendig, auch das quantitative Verhältnis der Geschlechter zu berücksichtigen.
- Nicht zuletzt ist die Vergleichbarkeit auch durch die Festlegung der Rahmenthemen und der kommunikativen Aufgabenstellung zu sichern. Allerdings wird eine Auswahl unter diesem Aspekt durch die Lehrplanforderung eingeschränkt, denn mit wachsendem Schulalter müssen notwendigerweise die Anforderungen steigen und deshalb die Aufgabenstellungen verändert werden.

Nach den hier genannten Prinzipien wurden je Klassentufe 120 Berichte und 120 Erzählungen, das sind 20 Aufsätze je Klasse, als Untersuchungsmaterial bestimmt, so daß insgesamt 720 Schüleraufsätze nach verschiedenen Aspekten zu untersuchen waren.

Die wesentlichen Ergebnisse der Untersuchung können in diesem Aufsatz nur in kurzgefaßten Thesen wiedergegeben werden, und es sei deshalb auf eine relativ ausführliche Herleitung der Resultate lediglich verwiesen. <sup>1)</sup>

### Thesen

1. Die Sprachentwicklung des Individuums, die Ontogenese, ist gesellschaftlich determiniert. <sup>2)</sup> Das heißt, es werden gesellschaftliche Faktoren

---

1) Heusinger, Siegfried: Untersuchungen lexischer Stilelemente in Berichten und Erzählungen von Schülern der Klassenstufen sieben bis neun. Diss. (A), verteidigt an der Hist.- Phil. Fakultät der Pädagogischen Hochschule Potsdam, 30.10.1975, Band 1 und 2

2) Diese These steht nicht im Widerspruch zu der Erkenntnis, daß die individuelle Sprachentwicklung biologische (genauer: neurophysiologische) Grundlagen voraussetzt. Doch diese Determinanten können nur wirksam werden, wenn das Individuum in menschlicher Gesellschaft aufwächst. (Vgl. Neue Perspektiven in der Erforschung der Sprache. Hrsg. von Eric H. Lenneberg, Frankfurt/Main 1972)

wirksam, die für die sprachliche Ontogenese Grundlage und Bedingung sind. Einige dieser Faktoren sind

- die unmittelbare und motivierte sprachliche Tätigkeit, durch die sich das Individuum (insbesondere das Kind / der Schüler) einen begrenzten Teil von Ausdrucksmöglichkeiten aus dem historisch gewachsenen gesellschaftlichen Sprachpotential, dem sprachlichen System, aneignet und beherrschen lernt;
- die zielgerichtete Unterweisung und Lerntätigkeit vor allem des Schülers, durch die ihm tiefere Einsichten in das sprachliche System vermittelt werden; er erwirbt Kenntnisse zum Bau der Sprache, zu den Normen der Sprachverwendung, zur Vorbereitung und Konzipierung der sprachlichen Äußerung u. a. m; Ziele und Umfang der Lerntätigkeit werden in erster Linie vom Anforderungsniveau des gesellschaftlichen Schulsystems bestimmt, wobei mit "Lerntätigkeit" nicht nur das spezielle Erlernen der Sprache gemeint ist, sondern es werden in bestimmtem Umfang gesellschaftswissenschaftliche, naturwissenschaftliche und andere Kenntnisse und Fertigkeiten erworben und auch über diesen Lernprozeß sprachliches Wissen und Können entwickelt;
- die sozialökonomische Formation, die den Charakter der gesellschaftlichen Verhältnisse wie auch des Schulsystems bestimmt; Art und Charakter der gesellschaftlichen Verhältnisse determinieren im Prinzip den Inhalt der gesellschaftlichen Kommunikation und wirken folglich auf die Sprachentwicklung des Individuums (des Kindes, des Schülers) ein;
- die gesellschaftlichen Anschauungen und Ideen vornehmlich der herrschenden Klasse, die die sprachliche Ontogenese wirksam beeinflussen, weil sie im Prozeß der Persönlichkeitsentwicklung spezifische Kenntnisse und Erkenntnisse prägen und zum Bezugspunkt von Wertungen werden; die Ideologie wird über Sprache vermittelt, und der individuelle Sprachbesitz wird durch linguale Mittel erweitert, die ideologie- und wertgebunden sind bzw. die im Kontext eine bestimmte Wertbedeutung oder eine ideologische Bindung annehmen;
- die nationale Bindung und der Stand der kulturellen Entwicklung, die ebenfalls auf die Persönlichkeitsentwicklung einwirken, weil bestimmte Gewohnheiten und Traditionen, aber auch ein bestimmtes kulturelles Anspruchsniveau zur Geltung kommen; über diese Form der gesellschaftlichen Einwirkung wird vor allem das Sprachverhalten geprägt, das heißt, das Bemühen um fehlerfreien, ange-



messenen und schöpferischen Sprachgebrauch, und beim Individuum (Kind, Schüler) werden Normen der Sprachverwendung ausgebildet.

Entscheidende Triebkraft der sprachlichen Ontogenese ist die gesellschaftliche kommunikative Tätigkeit, die das Individuum vor kommunikative Aufgaben stellt und es dadurch mitunter zwingt, einen Widerspruch zu lösen, der zwischen dem Anforderungsniveau der Aufgabe und dem eigenen Wissen und Können (folglich auch dem Sprachwissen und Sprachkönnen) besteht.

Unter den gesellschaftlichen Bedingungen der DDR muß die sprachliche Ontogenese anders verlaufen als unter den historisch-sozialen Bedingungen der BRD. Dazu liegen zwar noch keine Untersuchungen vor, aber es kann als sicher gelten, daß durch die Einwirkung des sozialistischen Schulsystems, durch den Charakter der gesellschaftlichen Verhältnisse der DDR, durch die Ideologie der Arbeiterklasse, durch die sozialistische Nation auf dem Territorium der DDR, durch das Kulturniveau u.a. Faktoren die sprachliche Ontogenese des Schülers der DDR Besonderheiten aufweist.

2. Untersuchungen zur Schülersprache waren in der Vergangenheit vorwiegend ein Forschungsgebiet der Psychologie und Pädagogik. Deshalb liegen linguistische Untersuchungen zur sprachlichen Entwicklung bzw. zum Wortschatz und zur Verwendung bestimmter sprachlicher Mittel zur Zeit in nur geringem Umfang vor <sup>3)</sup>. In bezug auf den Systemaspekt wird das Wesen der Schülersprache (Kindersprache) in der durchgesehenen Literatur in zwei Hauptrichtungen bestimmt:

3) Vgl. unter anderen

- Grimm, Hannelore: Strukturanalytische Untersuchungen der Kindersprache. Bern, Stuttgart, Wien 1973
- König, Guido: Strukturen kindlicher Sprache. Zum Schreibstil zehn- bis zwölfjähriger Schüler. Düsseldorf 1972
- Lvov, M.R.: O rečevom razvitii učaščichsja srednej školy. V. Sovjetskaja pedagogika 9, Moskva 1973, str. 27 - 36
- Michel, Georg: Aspekte zur linguistischen Untersuchung der Sprachentwicklung des Schülers. In: Wiss. Zeitschrift des Pädag. Instituts Güstrow, gesell. und sprachw. Fakultät, 9. Jg. 1971, S. 35 ff.
- Pomm, Hermann P.: Die Sprachentwicklung des Schulkindes in informationstheoretischer Sicht. In: Muttersprache, 81. Jg., H. 4/1971, Mannheim/Zürich, S 255. ff.

...

- Schülersprache (Kindersprache) "als Folge von in sich geschlossenen Systemen", das heißt, "daß das Kind in jeder Phase ein vollständiges, abgeschlossenes und eigenständiges Sprachsystem besitzt, das wiederum in ständigem Wandel begriffen ist, um sich an das komplizierte Modell der Erwachsenensprache anzupassen." 4)
- Schülersprache als der vom Heranwachsenden jeweils beherrschte Teilbereich an Ausdrucksmöglichkeiten des muttersprachlichen Gesamtsystems.

Der Begriff der Schülersprache ist als Arbeitsterminus für die vorliegende Untersuchung geprägt worden, und er meint genau genommen die Ausdrucksweise des Schülers. Es wird die These vertreten, daß der Heranwachsende keine eigene Sprache besitzt, sondern es handelt sich immer um die Sprache der Kommunikationsgemeinschaft (en), der (denen) auch der Schüler angehört. Seine Ausdrucksweise ist durch entwicklungsbedingte Besonderheiten gekennzeichnet, die für eine bestimmte Entwicklungsstufe gelten: Es betrifft den jeweils beherrschten Teilbereich an Ausdrucksmöglichkeiten des muttersprachlichen Gesamtsystems, und es sind charakteristische Merkmale der Sprachverwendung.

---

...- Pregel, Dietrich: Zum Sprachstil des Grundschulkindes. Düsseldorf 1970

- Ramge, Hans: Spracherwerb - Grundzüge der Sprachentwicklung des Kindes. Germanistische Arbeitshefte. Niemeyer - Verlag, Tübingen 1973
  - Stummhöfer, Hans-Joachim: Zu einigen aktuellen Problemen der Erfassung und Untersuchung des Schülerwortschatzes in der gegenwärtigen Forschung. In: Deutschunterricht, H.9, Berlin 1976, S. 483 ff.
  - Weber, Ursula: Kognitive und kommunikative Aspekte der Sprachentwicklung. 1. Aufl., Düsseldorf 1975
  - Halliday, Michael A.K.: Explorations in the Functions of Language. London 1974
  - Lewandowski, Theodor: Spracherwerb und kognitive Entwicklung. In: Wirkendes Wort, Düsseldorf 1978, H. 2, S. 84 ff.
- 4) Francescato, Giuseppe: Spracherwerb und Sprachstruktur beim Kinde. Stuttgart 1973, S. 129

In bezug auf ihre Prozeßhaftigkeit und Entwicklungsoffenheit entwickelt sich die Schülersprache evolutionär. Der Prozeß schließt quantitative Veränderungen und qualitative Umbrüche (bei erreichter Altersschwelle) ein, die verschiedene sprachliche Mittel und Kategorien sowie Sprachebenen zugleich betreffen, und er ist durch quantitative und qualitative Veränderungen gekennzeichnet, die nur einzelne sprachliche Mittel und Kategorien erfassen.

3. Im Prozeß der Untersuchung sind altersbedingte (entwicklungsbedingte, ontogenetisch relevante) Besonderheiten der Sprachverwendung von aufgabenbedingten (themabedingten) sprachlichen Besonderheiten zu unterscheiden; nur die zuerst genannten Spezifika lassen Folgerungen im Hinblick auf die entwicklungsbedingte Ausdrucksweise des Schülers zu. Beim Vergleich der altersbedingten Besonderheiten des Sprachgebrauchs verschiedener Altersgruppen kann auf ontogenetisch relevante Tendenzen der muttersprachlichen Entwicklung geschlossen werden. Die Bezeichnung "Tendenz" unterstreicht die Relativität der sprachlichen Entwicklung in bezug auf wirksame gesellschaftliche Faktoren und in Abhängigkeit von der Phylogenese der Sprache.

In praxi stößt die Ermittlung von Entwicklungstendenzen und Besonderheiten in der sprachlichen Ontogenese auf Schwierigkeiten und Probleme, da neben aufgabenbedingten Besonderheiten auch mit einer Vielzahl von extralingualen Faktoren und Einflüssen zu rechnen ist, die nicht immer genau erfaßt und ausgesondert werden können. Zum Beispiel kann die momentane Verfassung jedes einzelnen Schülers, können bestimmte individuelle Erfahrungen, besondere situative Umstände und andere Faktoren die Wahl der sprachlichen Mittel beeinflussen. Es sind extralinguale Faktoren, die nicht mit gesellschaftlichen Determinanten (These 1) der sprachlichen Ontogenese verwechselt werden dürfen.

Altersbedingte Besonderheiten der Sprachverwendung sind interindividuelle Charakteristika. Sie sind nicht das Ergebnis des Alters, sondern vor allem das Resultat einer systematischen, durch Ausbildung und Erziehung bewirkten Entwicklung. Die Untersuchungsergebnisse zur schülersprachlichen Ontogenese sind ihrem Wesen nach Abstraktionen zu dominanten Entwicklungserscheinungen, und es kann daher nicht geschlossen werden, daß das Allgemeine immer auch für den individuellen Fall gelten müsse. Die einzelne sprachliche Äußerung des Schülers X oder Y muß nicht unbedingt das Typische, also das objektiv Allgemeine enthalten.

4. In der marxistisch-leninistischen Sprachwissenschaft ist verbreitet anerkannt, daß das sprachliche Zeichen in seiner Einheit von Form und Bedeutung existiert. Die Formen sind quantifizierbar, so daß es bei ontogenetischen Untersuchungen entsprechend möglich ist, Häufigkeitstendenzen nachzuweisen (quantitative Untersuchung) und sie im Zusammenhang mit der kommunikativen Aufgabe inhaltlich-funktional zu interpretieren (qualitative Untersuchung). Nur aus der einheitlich geführten quantitativen und qualitativen Analyse können ontogenetisch relevante Tendenzen der muttersprachlichen Entwicklung gefolgert werden.

Eingegrenzt auf die Verwendung von Substantiven und Adjektiven, werden im Ergebnis der Analyse folgende Tendenzen relevant:

- zunehmender inhaltlicher Ausbau des Potentials an Substantiven und Adjektiven
- zunehmender Ausprägungsgrad der Nominalisierung des Ausdrucks
- steigende Tendenz zur Verallgemeinerung und Abstraktion bei der sprachlichen Wiedergabe von objektiven Sachverhalten
- tendenzielle Zunahme ausdrucksökonomischer Bestrebungen
- steigende Tendenz zur sprachlichen Wiedergabe von Eigenschaften, Merkmalen, Empfindungen, Neigungen, Verhaltensweisen, Wertungen sowie von Verhältnissen und Beziehungen bei der Darstellung von Lebewesen, Pflanzen, Gegenständen und Sachverhalten
- steigende Tendenz zur semantischen Differenzierung des sprachlichen Ausdrucks und zur präziseren Darstellung der Sachverhalte
- tendenzielle Zunahme der synonymischen Wiederholung
- zunehmender Ausprägungsgrad der anschaulichen, emotionalbetonten und expressiven Darstellung in Schülererzählungen/ bei der Wiedergabe von Eindrücken
- Entwicklung der Fehlerhäufigkeit mit fallender Tendenz

Die Ausprägung der Tendenzen wird vom Darstellungsverfahren (Berichten, Erzählen u.a.) und von der konkreten kommunikativen Aufgabe beeinflusst.

5. Der zunehmende inhaltliche Ausbau des Potentials an Substantiven und Adjektiven wird über die verschiedenen verwendeten Substantive und Adjektive ermittelt, das heißt, ein in den sprachlichen Äußerungen wiederholt verwendetes bestimmtes Lexem mit einer entsprechenden aktuellen Bedeutung wird nur einmal erfaßt. Die Quantitäten der insgesamt verwendeten Substantive und Adjektive (a) sowie der verschiedenen verwendeten Lexeme (b) bei annähernd gleicher Zahl der behandelten Themen betragen:

### Substantive

	Bericht		Erzählung und Wiedergabe von Eindrücken	
	a	b	a	b
7. Klasse	6104	921	5587	1483
8. Klasse	8310	1154	6549	1936
9. Klasse	5004	1174	7985	2385

### Adjektive

	Bericht		Erzählung und Wiedergabe von Eindrücken	
	a	b	a	b
7. Klasse	1480	236	1830	347
8. Klasse	1737	288	2162	522
9. Klasse	1726	335	2935	756

In bezug auf die insgesamt verwendeten Lexeme der beiden Wortklassen (a) verwenden die Schüler 7. Klassen in Relation zur Gesamtwortzahl durchschnittlich 23% Substantive und 6,4 % Adjektive, die Schüler 9. Klassen verwenden durchschnittlich 21,2 % Substantive und 7,6% Adjektive. Die mathematische Prüfung der absoluten Werte (a) durch die Regressionsanalyse weist signifikante Unterschiede nur zwischen den Klassentufen 7 und 8 aus.

Die Tabellen zeigen deutlich, daß die verschiedenen Substantive und Adjektive (b) trotz differierender Quantitäten der unter a erfaßten Lexeme bei annähernd gleicher Zahl der behandelten Themen von Klassentufe zu Klassenstufe zunehmen. Allerdings haben die Textanalysen auch ergeben, daß die Ausprägung und Kontinuität der quantitativen Entwicklung durch mehrere Faktoren beeinflusst wird. Das anschauliche und emotionalbetonte Darstellen (Erzählen / Wiedergeben von Eindrücken) gibt dem Schüler mehr Möglichkeiten zur schöpferischen Sprachverwendung und zur Realisierung seines verfügbaren Wortschatzes als die sachbetonte Wiedergabe von Vorgängen und Ereignissen (Berichten). Das erklärt, warum die Schüler in erzählenden Darstellungen durchschnittlich mehr verschiedene Adjektive und Substantive verwenden als in berichtenden Darstellungen. Von Einfluß ist ferner der konkrete denotative Bezug, der in mehreren Aufsätzen bei gleicher Aufgabenstellung unterschiedlich sein kann.

Die Einflußfaktoren wie auch die noch zu geringe Anzahl von 240 untersuchten Schüleraufsätzen je Klassenstufe erlauben es nicht, genaue Zahlen zum verfügbaren Sprachbesitz anzugeben. Die in der Tabelle ausgewiesenen größten Werte belegen eine Zunahme des Ausdruckspotentials an Substantiven von der 7. zur 9. Klasse auf 161 % (7. Klasse: 1483 Substantive = 100 %) und an Adjektiven auf 218 % (7. Klasse: 347 Adjektive = 100%). Charakteristisch ist vor allem der besträchtliche Ausbau des adjektivischen Sprachbesitzes in oberen Klassenstufen, der auch von anderen Forschern bestätigt wird <sup>5)</sup>.

- 5.1. Die semantische Klassifikation der verschiedenen Substantive weist aus, daß die Subklassen der Gattungsnamen für einzelne Lebewesen, Pflanzen, Dinge und Erscheinungen sowie der Maß-, Zeit- und Zählbezeichnungen auch auf Klassenstufe 7 relativ gut ausgebaut sind. Sie umfassen über 85 % der Lexeme im Vergleich zu den 9. Klassen. Relativ gering auf Klassenstufe 7 ist die Subklasse der Benennungen für Eigenschaften, Merkmale, Neigungen, Empfindungen, Formen, Wertungen, Verhalten ausgebaut (unter 40 % im Vergleich zu den 9. Klassen). Das sprachliche Potential der Schüler 8. Klassen ist dem der Schüler 9. Klassen stark angenähert.
- 5.2. Die semantische Klassifikation der verschiedenen Adjektive weist aus, daß die Subklasse für Angaben der Maße, Gewichte, Mengen und der räumlichen Ausdehnung auch auf Klassenstufe 7 relativ gut ausgebaut ist (über 78 % im Vergleich zur Klassenstufe 9). Der Besitz an Ausdrucksmöglichkeiten für Vergleichsbeziehungen, zur Modifizierung, graduierenden Abstufung und Hervorhebung beträgt auf Klassenstufe 7 noch 68 %, während die übrigen Subklassen (Beschaffenheits-, Form- und Verhaltensangaben, Zustandsangaben, wertende Adjektive) bei oder unter 40 % ausgebaut sind. Der verfügbare adjektivische Wortschatz der Schüler 8. Klassen liegt zwar erwartungsgemäß höher (über 80 % für die auch auf Klassenstufe 7 relativ gut ausgebauten Subgruppen), er nähert sich aber nicht für alle Subklassen dem Niveau der Altersstufe 9 an, z.B. für wertende Angaben (51 %), für Herkunftsangaben sowie für einordnende und zuordnende Eigenschaftsbezeichnungen (59 %) und zur Kennzeichnung der Zeit und der zeitlichen Ausdehnung (ohne Berücksichtigung der Zahladjektive: 45%). Relativ gut und wesentlich verschieden zum Volumen auf Klassenstufe 7 ist im Sprachbesitz der Schüler 8. Klassen die semantische Gruppe der Beschaffenheits-, Form- und Verhaltensangaben ausgebaut (über 78 % im Vergleich zur Klassenstufe 9).

---

5) Vgl. u.a. Kupfer, Hans: Spracherwerb und Sprachbesitz von Schülern der Grund- und Hauptschule. Weinheim und Basel 1972, S. 148

Aus den Erhebungen zum entwickelten, semantisch differenzierten Sprachbesitz kann nicht gefolgert werden, daß auch eine Übereinstimmung zur Verwendung der sprachlichen Mittel besteht: Tatsächlich gebrauchen die Schüler 8. und 9. Klassen in Erzählungen/Wiedergabe von Eindrücken gleichermaßen viel Adjektive, und in berichtenden Darstellungen verwenden die Schüler 8. Klassen geringfügig weniger Adjektive als die Schüler 9. Klassen.

6. Wie die Untersuchungsergebnisse ausweisen, nimmt die Nominalisierung des Ausdrucks von der 7. zur 8. Klasse zu. Beim Vergleich der Klassenstufen 8 und 9 kann diese Entwicklungstendenz jedoch nicht festgestellt werden.

Als Kennzeichen der nominalen Ausdrucksweise gilt im allgemeinen, daß relativ viele Adjektive und Substantive, auch Attributhäufungen, nachgewiesen werden können<sup>6)</sup>. Das bedeutet, auf die Nominalisierung des Ausdrucks als Entwicklungstendenz bezogen, daß die Schüler zunehmend die genannten sprachlichen Mittel verwenden. Der Entwicklung wirkt entgegen (gemessen an der Ausdrucksweise der Altersstufen 7 bis 9), daß der Gebrauch von Substantiven in der Ontogenese relativ abnimmt. Aber diese Häufigkeitstendenz muß in einem anderen Zusammenhang (als zur Nominalisierung des Ausdrucks) gesehen werden: Im späten Schulalter wird mit zunehmender intellektueller Entwicklung die Sprache vollkommener, vielseitiger und in ihrer Struktur komplizierter<sup>7)</sup>. Der hypotaktische Satzbau nimmt zu, es wächst der Gebrauch an Pronomen und Konjunktionen. In steigendem Maße werden Adjektive verwendet, um Eigenschaften, Merkmale, Zustände usw. anzugeben, die den Dingen und Erscheinungen zukommen. Die Sprachentwicklung erreicht ihr Qualitätsstadium<sup>8)</sup>. Weil die Verwendung von Lexemen anderer Wortarten zunimmt, verringert sich der Gebrauch von Substantiven relativ.

Die steigende Tendenz zur Nominalisierung des Ausdrucks zeigt sich in den Grenzen der durchgeführten Untersuchung in zweierlei Hinsicht:

- 
- 6) Krahl, Siegfried/Kurz, Josef: Kleines Wörterbuch der Stilkunde. 4. Aufl., Leipzig 1977, S. 75 f.
- 7) Rubinstein, S.L.: Grundlagen der allgemeinen Psychologie, 7. Aufl. Berlin 1971, S. 550 f.
- 8) Kainz, Friedrich: Die Sprachentwicklung im Kindes- und Jugendalter. München 1964, S. 77 f.

- (1) Der Ausdruck wird durch Reihung gleichartiger Satzglieder und durch Attribuierung nominal verdichtet ("Durch eine aktivere Teilnahme am Unterrichtsgeschehen und durch Lernpatenschaften wollen ..."; "Zur Vorbereitung auf den Tag der Jugendweihe hatte unsere Klasse eine Fahrt nach Weimar unternommen. Der Höhepunkt dieser Fahrt war der Besuch der nationalen Mahn - und Gedenkstätte in Buchenwald, im ehemaligen KZ auf dem Ettersberg.")
- (2) Im Zusammenhang mit der nominalen Verdichtung werden Handlungen, Vorgänge und Zustände in steigendem Maße nominalisiert wiedergegeben. Gemessen am quantitativen Verhältnis zur Gesamtwortzahl (absolute Entwicklung) wächst der Gebrauch von Suffixbildungen und impliziten Derivaten, z. B. auch von ung-Ableitungen und Konversionen zu verbaler Basis (Hoffnung, Darstellung, Lösung; das Hoffen, Darstellen, Lösen). Die Häufigkeitsdifferenzen sind im Vergleich der Klassenstufen 7 und 8 mit 99 % Sicherheitswahrscheinlichkeit mathematisch signifikant. Ein entsprechender Vergleich der Klassenstufen 8 und 9 weist keine signifikanten Unterschiede aus.
7. Die sprachliche Wiedergabe objektiver Sachverhalte wird mit steigender Tendenz abstrakter und allgemeiner, wobei Abstraktheit mehr das abstrahierte Wesentliche meint, während "Verallgemeinerung" bzw. "Allgemeinheit" mehr die Verwendungsbreite (die Extension) in den Vordergrund der Betrachtung rückt. Die Tendenz kann vor allem am Gebrauch von Substantiven nachgewiesen werden. Dabei wird nicht übersehen, daß die semantische Differenzierung der Substantive in Abstrakta und Konkreta problematisch ist, denn jede Semantik sprachlicher Zeichen ist letztlich als Bewußtseinsinhalt abstrahierte Realität. Aber hypothetisch kann ausgesagt werden, daß Substantive für Eigenschaften, Verhaltensangaben, Beziehungen, Handlungen, Vorgänge, Zustände (sog. Abstrakta) vom Sprachträger eine höhere Abstraktionsleistung erfordern als etwa Gegenstandsbezeichnungen, d. h. sog. Konkreta 9).

In der Ontogenese nimmt die Verwendung sog. Abstrakta von der 7. zur 9. Klasse in folgendem Maße zu:

- 
- 9) Kirchgässner, Werner: Probleme der Einheit von Rationalem und Emotionalem im Erkenntnisprozeß. Berlin 1971, S. 102 ff. und S. 114 / Fußnote 56



	Bericht	Erzählung/Wiedergabe von Eindrücken
7. Klasse	28,5 %	35,5 %
8. Klasse	42,6 %	40,8 %
9. Klasse	46,6 %	40,4 %

Die Quantitäten sind mit einer Sicherheitswahrscheinlichkeit von 99 % bei berichtender Darstellung für die drei Klassenstufen signifikant verschieden, und sie sind es bei erzählender Darstellung für die Klassenstufen 7 und 8.

Eine steigende Entwicklungstendenz zur Verallgemeinerung bei der sprachlichen Wiedergabe wird durch Veränderungen in der Häufigkeitsverteilung innerhalb der Gruppe der Gattungsnamen angezeigt: Mit zunehmendem Alter verwenden die Schüler häufiger übergeordnete Gattungsnamen für einzelne Lebewesen, Pflanzen, Dinge usw. sowie Stoffnamen und Kollektiva (Fahrzeug, Gebirge, Getränke ...), während der Gebrauch von Gattungsnamen für einzelne Lebewesen, Pflanzen, Dinge usw. zurückgeht (Bus, Motorrad, Berg ...). Bei annähernd gleicher Aufgabenstellung für erzählende Darstellungen verwenden die Schüler 7. Klassen 10,5 % Gattungsnamen (gemessen an der Gesamtzahl der Substantive) der zuerst genannten Gruppe und 40,2 % Namen für einzelne Lebewesen, Dinge usw. Die Schüler der 9. Klassen gebrauchen 12,1 % bzw. 36,1 % Gattungsnamen der beiden Gruppen. Die Differenzen von 1,6 % und 4,1 % sind mit 99 % Sicherheitswahrscheinlichkeit mathematisch signifikant. Wie die Analyse ferner ergeben hat, ist die semantische Gruppe der übergeordneten Gattungsnamen, Stoffnamen und Kollektiva auch auf Klassenstufe 8 inhaltlich erheblich weiter ausgebaut als auf Klassenstufe 7. Unterschiede zwischen den 8. und 9. Klassen können beim Vergleich der quantitativen Befunde nicht nachgewiesen werden.

8. Ausdrucksökonomische Bestrebungen nehmen altersbedingt zu, und sie werden in verschiedener Hinsicht deutlich:
- die sprachliche Realisierung einer größeren Informationsmenge durch die nominale Verdichtung des Ausdrucks;
  - die zunehmende Verallgemeinerung bei der sprachlichen Wiedergabe objektiver Sachverhalte;
  - die Zunahme komplexer Strukturtypen der Wortbildung

Unter komplexen Strukturen werden substantivische Bildungen mit vier und mehr Konstituenten und adjektivische Bildungen mit drei und mehr Konstituenten verstanden. Allein die Betrachtung substantivischer Suffixbildungen weist folgende Entwicklung aus (durchschnittliche Prozentwerte zur Gesamtzahl der Suffixbildungen in berichtenden und erzählenden Darstellungen):

	7. Klasse	8. Klasse	9. Klasse
1	0,6 %	2,6 %	7,8 %
2	30,4 %	44,9 %	37,1 %
3	69,1 %	52,4 %	55,2 %

Es bedeuten:

- 1 komplexe Strukturen (z.B.: Pa, P, SV, D : D /Weiterentwicklung Zugehörigkeit/)
- 2 Strukturtypen mit drei Konstituenten (z.B.: P, SV · D /Besucher, Erzieher/)
- 3 Strukturtypen mit zwei Konstituenten (z.B. SV · D /Lehrer, Bildung/)

Die Prozentdifferenzen in den Spalten 2 und 3 im Vergleich der Klassenstufen acht und neun sind mathematisch nicht signifikant, das heißt, sie liegen im Bereich der Wahrscheinlichkeitstoleranz. Alle übrigen Werte sind mit einer Sicherheitswahrscheinlichkeit von 99 % erheblich verschieden. Es zeichnet sich deutlich eine Entwicklung in der Richtung ab, daß die Schüler mit zunehmendem Alter komplexere Strukturen verwenden. Oftmals wird durch die Verwendung der entsprechenden Lexeme der Informationsgehalt verdichtet und (häufig bei Derivaten) stärker verallgemeinert. Als Beispiel können folgende Sätze dienen:

- Er ist dickköpfig. (SA, SN · D)
- Seine Dickköpfigkeit ist ... (SA, SN, D · D)

Das Abstraktum prägt substantiell die aus "Dickkopf" abgeleitete charakterisierende Eigenschaft, und es generalisiert das Verhalten. Das Substantiv kann als Subjekt stehen und durch Attribute ausgebaut werden. - Auch durch mehrgliedrige Komposita wird der Ausdruck ökonomisch gerafft: Kulturpflanzenforschung, Wildfütterungsstelle, Nachfolgeerscheinung u. a.

9. Zur Darstellung der objektiven Sachverhalte verwenden die Schüler 7. bis 9. Klassen mit steigender Tendenz Lexik zum Ausdruck von Eigenschaften, Empfindungen, Neigungen, Verhaltensweisen, Wertungen,

Verhältnissen und Beziehungen. Die Jugendlichen gehen mit zunehmendem Alter stärker auf das Detail ein, das heißt, sie informieren nicht nur über die Dinge und Vorgänge, sondern sie beziehen sich ebenso auf charakteristische Merkmale, sie werten ihre Beobachtungen usw. Die Äußerung wird gehaltvoller und umfassender. Die Entwicklung muß auch betont unter psychologischem Aspekt beleuchtet werden: Die Wahrnehmung "führt zu immer tieferem erkennendem Eindringen in den gegenständlichen Gehalt der objektiven Wirklichkeit und äußert sich in einer bewußteren Durchführung des Wahrnehmungsprozesses" 10). Nach Rubinstein bildet sich die Wahrnehmung komplizierter Handlungen, Taten, Situationen erst beim Zwölf- bis Vierzehnjährigen heraus 11).

Die sich qualitativ verändernde Darstellung objektiver Sachverhalte schlägt sich quantitativ in der zunehmenden Verwendung von Substantiven mit entsprechendem Bedeutungsgehalt nieder. Die Befunde ergeben, gemessen an der Gesamtzahl der verwendeten Substantive,

in Berichten der 7. Klassen:	2,60 % ,
der 8. Klassen:	10,15 % ,
der 9. Klassen:	10,87 % ,

in Erzählungen/Wiedergabe von Eindrücken	der 7. Klassen	5,14%,
	der 8. Klassen:	9,97%,
	der 9. Klassen:	10,10%.

Kennzeichnend für die Tendenz der sprachlichen Entwicklung ist ferner die beträchtliche Erweiterung des adjektivischen Sprachbesitzes (ausgehend von 100 % auf Klassenstufe 7 sind es auf Klassenstufe 9 = 218 %) und die zunehmende Verwendung von Adjektiven in den schriftlichen Darstellungen (durchschnittlich 6,4 % aller Wörter in den Aufsätzen 7. Klassen und 7,6 % in den Aufsätzen 9. Klassen). Berücksichtigt man nur Adjektive, die Beschaffenheiten und Farben angeben, ein Verhalten bezeichnen, etwas werten und psychische, soziale sowie psychische Zustände angeben, dann betragen die quantitativen Befunde im Verhältnis zur Gesamtwortzahl in Berichten

der 7. Klassen:	0,97 %
der 8. Klassen:	1,53 %
der 9. Klassen:	1,89 %

und in Erzählungen/Wiedergabe von Eindrücken

der 7. Klassen:	1,51 % ,
der 8. Klassen:	2,81 % ,
der 9. Klassen:	2,82 %

10) Rubinstein, S. L.: A. a. O., S. 351

11) Ebenda, S. 354

Die quantitativen Differenzen zwischen den Werten (Substantive und Adjektive) für die 7. und 8. Klassen sind mit 99 % Sicherheitswahrscheinlichkeit mathematisch signifikant. Die Frequenzdifferenzen zwischen den Werten für die 8. und 9. Klassen liegen im Toleranzbereich.

Die Zunahme qualitativer Angaben in den schriftlichen Äußerungen der Schüler (d.h. von Angaben der Eigenschaften, Neigungen, Wertungen, Ähnlichkeiten u.a.) ist ferner eine Erklärung dafür, warum mit steigender Häufigkeitstendenz Derivate auf -lich und -sam (glücklich, herrlich, nützlich, freundlich, aufmerksam ...) nachgewiesen werden können. Die Unterschiede sind gleichfalls nur zwischen den Altersstufen 7 und 8 mathematisch signifikant.

10. Charakteristisch für die muttersprachliche Entwicklung in der Ontogenese ist des weiteren die zunehmende semantische Differenzierung des sprachlichen Ausdrucks und die präzisere Darstellung der Sachverhalte.

Unter Differenzierung wird verstanden, daß die im Widerspiegelungsprozeß der objektiven Realität erkannten Gegenstände, Erscheinungen und Beziehungen in ihren vielfältigen Formen, Merkmalen usw. sprachlich gefaßt und zum Ausdruck gebracht werden. Das geschieht in der Regel auf eine Weise, wie sie für die optimale Verständigung notwendig ist. Die sprachliche Differenzierung setzt die erkennende Differenzierung voraus. Präzision bedeutet, daß die gewählten sprachlichen Elemente semantisch genau, also dem dargestellten Sachverhalt adäquat sind und ihn ausreichend genau widerspiegeln. Folgende Untersuchungsergebnisse bestätigen die These:

- (1) In Aufsätzen der drei Klassenstufen mit gleicher Aufgabenstellung und gleichem denotativem Bezug nimmt der Ausbau erfassbarer thematischer Reihen altersabhängig zu. - Bei der erlebnisbetonten Wiedergabe eines sportlichen Wettkampfes nennt z. B. eine leistungsstarke Schülerin der 7. Klasse die Kontrahenten "Mädchen, Gabi, Angelika"; eine ebenfalls leistungsstarke Schülerin der 9. Klasse bezeichnet sie "Mannschaftskameradin, Stoßerin, Konkurrentin". Der Schüler der 8. Klasse nennt sie "Gegner, Partner, der Sieger, Held des Tages, der Riese, Lagermeister". Zur Verständigung über sportspezifische Merkmale, Gegenstände und Elemente wird folgende Lexik eingesetzt:

7. Klasse: Disziplin, Kugelstoßen  
8. Klasse: Disziplin Kugelstoßen, Mittelfeld, Ausgangsposition, Angleitphase, Sieben-Meter-Marke, Feld, Kugel, im Ring, unter dem Niveau liegen.

Die Schülerin der 9. Klasse (wie auch der Schüler der 8. Klasse) geht mehr ins Detail, und es werden zur eindeutigen Verständigung Termini gewählt (Angleitphase, Ausgangsposition).

- (2) Die verschiedenen (d.h. nur einmal berücksichtigten) Substantive und Adjektive im insgesamt ausgewerteten Material nehmen - wie auch die zur These 5 wiedergegebenen quantitativen Befunde anzeigen - altersabhängig zu. Die Entwicklung ist im Zusammenhang mit der altersbedingten Erweiterung des Sprachbesitzes zu sehen, der eine in den semantischen Subklassen unterschiedliche, aber insgesamt zunehmende inhaltliche Differenzierung erfährt.
- (3) Für die differenzierende Darstellung aus Aufsätzen 7. Klassen gibt es wenige eindeutige Belege, aber sie können häufig in den Aufsätzen 9. Klassen nachgewiesen werden. Ihren sprachlichen Ausdruck finden sie durch Formulierungen wie
- "Das erfordert eine sehr gründliche und umfassende berufliche Ausbildung."
  - "Außerdem möchte ich am politischen und kulturellen Leben des Betriebes teilnehmen."
  - "Eine friedliche Stille herrschte, nur unterbrochen vom leisen Plätschern der Wellen. Mich erfaßte ein Gefühl der Ruhe, des Friedens und des Glücks."
- (4) Aufschluß über die zunehmende semantische Differenzierung des sprachlichen Ausdrucks und der präziseren Darstellung der Sachverhalte gibt ferner die vergleichende Textanalyse zur sprachlichen Wiedergabe bestimmter Gegenstände, Erscheinungen, Wertungen usw. Zum Beispiel sind in 120 untersuchten Schülererzählungen der 7. Klassen 80,1 % aller wertenden Adjektive die Lexeme "gut" und "schön" (in den Aufsätzen der 8. und 9. Klassen 32,1 % bzw. 38,3 %). Die Schüler 8. und 9. Klassen wählen häufiger auch die Adjektive "glücklich, herrlich, träumenswert, unvergeßlich, wunderbar, großartig, wundervoll" u.a.

Unter dem Aspekt der semantischen Differenzierung und Präzisierung zeichnet sich mit Bezug auf die Verwendung von Adjektiven und Substantiven ab, daß bedeutende Unterschiede nur zwischen den 7. und 8. Klassen bestehen. Signifikante Differenzen gibt es allerdings zur wertenden Verwendung von Adjektiven (aber nicht von Substantiven) in Schüleraufsätzen 8. und 9.

Klassen. Bei einem Vergleich mit der Klassenstufe 9 (100%) gebrauchten die Schüler 8. Klassen 51 % der verschiedenen wertenden Adjektive und 62,3 % aller wertenden Adjektive.

11. Im Zusammenhang mit der steigenden Tendenz zur semantischen Differenzierung des Ausdrucks und der präziseren Darstellung der Sachverhalte ist auch die tendenzielle Zunahme der synonymischen Wiederholung zu sehen. Entwicklungsbedingte Unterschiede können nur zwischen den 7. und 8. Klassen festgestellt werden, wie folgende Quantitäten ausweisen. (Um 12 Synonympaare zu ermitteln, mußten alle von Schülern der 7. Klassen verfaßten Erzählungen vergleichbarer Qualität durchgesehen werden.)

	n	f <sub>a</sub>	f <sub>b</sub>	a	Ø a in n
7. Klasse	57	12	-	24	0,42
8. Klasse	9	10	2	31	3,44
9. Klasse	5	6	4	24	4,80

#### Symbolerklärung

n = Umfang der Stichprobe, d.h. die durchgesehenen Aufsätze vergleichbarer Qualität

f<sub>a</sub> = erfaßte Synonympaare

f<sub>b</sub> = erfaßte Synonymreihen

a = Gesamtzahl der in den Synonympaaren und Synonymreihen verwendeten Substantive

Ø a in n = Verwendung von a durchschnittlich je Aufsatz ( $\text{Ø} = \frac{a}{n}$ )

Die Mittelwertdifferenzen sind nur im Vergleich der Klassenstufen 7 und 8 mit 99 % Sicherheitswahrscheinlichkeit mathematisch signifikant. - Die Werte Ø a in n zeigen eine steigende Häufigkeitstendenz an.

Ein Schüler der 8. Klasse setzt in seinem Aufsatz (Besichtigung des Konzentrationslagers Buchenwald) die - auch kontextualen - Synonyme ein: Ermordung, Grausamkeit, Verbrechen, "Verdienst", Unrecht. Der Schüler bezeichnet nicht nur den Vorgang des Verbrechens (Ermordung), er ordnet die Tat auch ein (Verbrechen) und wertet sie (Grausamkeit, "Verdienst", Unrecht). Der Ausdruck wird durch mehrere lexikalische Mittel variiert, und zugleich werden verschiedene Seiten ein und desselben Sachverhalts sprachlich zum Ausdruck gebracht.

12. Die Untersuchungen zur Verwendung von Substantiven und Adjektiven in Schüleraufsätzen der Klassenstufen 7 bis 9 zeigen für die anschauliche, emotionalbetonte und expressive Darstellung in Schülererzählungen/Wiedergabe von Eindrücken einen zunehmenden Ausprägungsgrad an. Dabei wird nicht übersehen, daß die partielle Analyse das Zusammenwirken der verschiedenen sprachlichen Mittel unberücksichtigt läßt und nur zu bestimmten Teilergebnissen führen kann. Das sind folgende Resultate:

- (1) Wie aus vergleichenden exemplarischen Textanalysen gefolgert werden kann, werden in den Darstellungen 8. und 9. Klassen die Bewußtseinsinhalte etwa gleichermaßen gut anschaulich und emotionalbetont ausgeformt, z.B. durch Tropen: "Wieviel Leid haben diese Mauerreste gesehen";... unsere Blicke gehen über den riesigen Platz ..."; durch Ausdrücke für Empfindungen, Vorgangs- und Gegenstandsbezeichnungen: Lager, Gedenkstätte, Todesangst, Abscheu, Stöhnen, Schreien u.a.; durch Personal-, Reflexiv- und Possessivpronomen, die wesentlich an der Erlebnisbetontheit der Darstellung beteiligt sind: "Mit Abscheu hörten wir ....., wurde mir klar, daß ich meine ganze Kraft einsetzen muß ...". In der Mehrzahl der Schüleraufsätze 7. Klassen wird der Sachverhalt weniger emotionalbetont und anschaulich dargestellt:

"Ernst Thälmann wurde auch dorthin verschleppt. Dort lebte er noch zwei Jahre. Dann ermordeten die Hitlerfaschisten ihn feige. Auf dem großen gepflasterten Platz wurde jeden Morgen, ob Sommer oder Winter, ein Appell gemacht."

- (2) Während sich im allgemeinen nur die Darstellungen der 7. und 8. Klassen qualitativ abheben, bestehen Unterschiede zwischen den 8. und 9. Klassen insofern, als die älteren Schüler offenbar besser befähigt sind, Reflexionen auszudrücken, das heißt, es können häufiger Passagen nachgewiesen werden, die Gedachtes, Gefühltes, Assoziiertes, also die "Innerung" des Erlebten zum Ausdruck bringen<sup>12)</sup>.
- (3) Die Quantitäten zum Gebrauch expressiv verwendeter Lexik sind kein Maß für besonders wirkungsvolle erzählende Darstellungen, aber die Mittel tragen im allgemeinen zur Wirksamkeit der Äußerung bei. Die Analyse hat ergeben, daß in 13,3 % der Aufsätze 7. Klassen und in durchschnittlich 30 % der Aufsätze 8. und 9. Klassen expressiv verwendete Adjektive und Substantive nachgewiesen werden können. Qualitative Unterschiede bestehen in folgendem:

---

12) Begriff der Reflexion nach Krahl/Kurz: A. a. O., S. 90

- Die von Schülern der 7. und 8. Klassen verwendeten metaphori-  
schen Mittel sind zumeist Personifizierungen. Erst auf Klassen-  
stufe 9 kann häufiger die Metapher i.e.S. nachgewiesen werden  
("Der wundervolle weiße Pulverschnee hatte die Landschaft in  
einen Teppich gehüllt.")
  - Die Bildung und Verwendung von Figuren und Periphrasen nimmt  
im Übergang von der 8. zur 9. Klasse zu.
  - Die Schüler der 9. Klassen bauen einige Vergleiche durch Nach-  
träge aus, um den Ausdruck der Bildhaftigkeit zu verstärken  
("Der Wartesaal war wie ein Totensaal, still und ruhig.")
13. Fehlleistungen im Ausdruck sind kein Charakteristikum der Schüler-  
sprache. Aber die Sprachentwicklung ist auch unter dem Gesichtspunkt  
zu sehen, daß Fehlleistungen besonders im Lernprozeß auftreten  
und altersabhängige Entwicklungstendenzen in bezug auf Häufigkeit  
und Art bestimmter Fehler nicht ausgeschlossen werden können. Wie  
auch erwartet werden muß, entwickelt sich die Fehlerhäufigkeit mit  
fallender Tendenz. Inadäquate Benennungen (... in den Gipfeln der  
Bäume ...), die auf Klassenstufe 7 noch relativ häufig auftreten  
(33,2 % der Fehler), werden bis zur 9. Klasse am stärksten abge-  
baut (16,5% der Fehler).
14. Die Analysen haben ergeben, daß sich auf Klassenstufe 7 hinsichtlich  
der Verwendung von Adjektiven und Substantiven qualitative Verän-  
derungen vollziehen, so daß zwischen dem 13. und 14. Lebensjahr  
(Alter der Schüler 7. und 8. Klassen) eine Altersschwelle (Entwick-  
lungsschwelle) angenommen werden muß.

Für die Verwendungsweise der sprachlichen Elemente wird die Erkenntnis der marxistisch-leninistischen Philosophie relevant, "daß die Phase des Qualitätsumschlags in allen Entwicklungsprozessen ein Moment der Instabilität aufweist, weil das alte Qualität beherrschende Gleichgewicht der Gegensätze zerstört und das die neue Qualität auszeichnende sich erst herausbilden bzw. herausgebildet werden muß." <sup>13)</sup> Das bedeutet, auf die Untersuchung von Schüleraufsätzen bezogen, daß im Stadium des Umbruchs keine oder eine nur geringe Regelmäßigkeit in der Verwendungsweise sprachlicher Elemente zu erkennen ist. Die fehlende Regelmäßigkeit ist z.B. bei Anwendung der Korrelations- und Regressionsanalyse (mathematische-statistische Verfahren) nachweisbar. "Die Korrelation beschreibt den Grad des

---

13) Philosophisches Wörterbuch. Hrsg. von Georg Klaus und Manfred Buhr, Band 2, 10. Aufl., Leipzig 1974, S. 1001 f.



Zusammenhangs zwischen zwei Zufallsvariablen." 14) Über Stärke und Richtung des Zusammenhangs gibt der Korrelationskoeffizient Auskunft 15). "Die Regressionsstatistik antwortet auf die Fragen: Welcher Art ist der Zusammenhang? Welchen Wert wird die Variable Y bei einem Element annehmen, dessen X-Wert bekannt ist?" 16) Die elektronische Berechnung ergab für die Verwendung von Substantiven und Adjektiven folgende Werte:

- Korrelationskoeffizient ( $r_{xy}$ )

	<u>Substantive</u>	<u>Adjektive</u>
7. Klasse	0,21	0,20
8. Klasse	0,85	0,88
9. Klasse	0,93	0,79

Der Tabellenwert beträgt bei  $\alpha = 0,1\%$  Irrtumswahrscheinlichkeit und 238 Freiheitsgraden (Nährungswert) : 0,22. Die Hypothese  $H_0$  muß angenommen werden, wenn der tabulierte Wert größer ist als  $r_{xy}$ .

- Testgrößen zur Prüfung der Regressionskoeffizienten ( $t_b$ )

	<u>Substantive</u>	<u>Adjektive</u>
7. Klasse	3,32	3,13
8. Klasse	24,73	28,48
9. Klasse	40,90	20,01

Der Tabellenwert beträgt für 238 Messungen (Nährungswert) bei einer Irrtumswahrscheinlichkeit von  $0,1\%$  : 3,33. Die Hypothese  $H_0$  muß angenommen werden, wenn der tabulierte Wert größer ist als  $t_b$ .

Die Werte für die Klassen 8 und 9. weisen auf eine starke positive Korrelation hin. Für das Verhältnis zwischen der Quantität der Substantivverwendung / Adjektivverwendung ( $y$ ) und der Gesamtwortzahl in den Schüleraufsätzen ( $x$ ) ist das Merkmal der Regelmäßigkeit,

- 
- 14) Clauß/Ebner: Grundlagen der Statistik. Berlin (DDR) 1971, S 93  
 15) Hofstätter, Peter R.: Einführung in die quantitativen Methoden der Psychologie. München 1953, S. 104 ff.  
 16) Clauß/Ebner: A.a.O., S. 93.f.

der Stabilität, charakteristisch. Für die 7. Klassen muß die Hypothese  $H_0$  aber angenommen werden, denn zwischen  $x$  und  $y$  besteht kein linearer korrelativer Zusammenhang; die Regressionsgeraden zur Verwendung der Substantive und Adjektive weichen nur zufällig von der  $X$ -Achse ab. Das heißt, linguistisch gesehen, es besteht keine Regelhaftigkeit in der Verwendung von Substantiven und Adjektiven in quantitativer und folglich auch in qualitativer Hinsicht.

Die qualitativen Veränderungen werden ferner durch die signifikanten Häufigkeitsdifferenzen bestätigt, auf die in den Thesen hingewiesen wird. Die Tendenzen der muttersprachlichen Entwicklung zeigen sich deutlich beim Vergleich schriftlicher Darstellungen der Schüler 7. und 8. Klassen, aber sie sind zumeist nicht nachweisbar beim Vergleich der Klassenstufen 8 und 9.

Die hier in 14 Thesen dargelegten Resultate einer partiellen Untersuchung genügen selbstverständlich nicht zum Nachweis sprachlicher Altersperioden im Prozeß der Ontogenese, und es lag auch nicht in der Absicht des Verfassers, diesen Beweis anzutreten. Dennoch wäre viel gewonnen, wenn der Beitrag weiterführende Untersuchungen anregen bzw. ihnen dienen könnte.

#### Povzetek

#### TEZE O JEZIKOVNEM RAZVOJU MLADINE V ŠOLSKI STAROSTI

Avtor navaja v skróčeni obliki bistvene izsledke delne (vsebinsko močno omejene), vendar obsežne raziskave jezikovnega razvoja 13 do 15-letnih šolarjev. Raziskava je tako specifičen prispevek k ugotavljanju jezikovne ontogeneze. - Posebni namen raziskave je bil 1) ugotoviti izrazne posebnosti, odvisne od let starosti ter vezane na samostalnike in pridevnike, v pisemenih izdelkih pretežno stvarne in v pisemenih izdelkih čustveno obarvane vsebine izpod peresa učencev sedmih do devetih razredov, 2) te izrazne posebnosti posplošiti in 3) iz védenja o stanju ontogenetskega razvoja pri posameznih starostih sklepati na tendence v razvoju šolarjevega materinega jezika. Na začetku raziskave so podana splošna načela o izboru gradiva in pregled nad vsebino študije. Sledijo rezultati raziskave v obliki tez, ki zadevajo

- kvantitativno in kvalitativno rabo samostalnikov in pridevnikov
- besedotvorje leksikalnega gradiva, iz katerega so samostalniki in pridevniki, registrirani v raziskavi

- vrednostno uporabljeno leksiko
- ekspresivno uporabljeno leksiko in
- spodrsijaje na izrazni ravni.

Avtor opozarja na količinske in kakovostne spremembe v poteku jezikovne ontogeneze, ki navajajo na misel, da je treba pri otrocih med 13. in 14. letom postulirati prag v jezikovnem razvoju.

LE STYLE D'ANDRÉ GIDE DANS "LE RETOUR DE  
L'ENFANT PRODIGUE"

La place de l'Enfant Prodigue dans la production littéraire de Gide. Les idées de Gide sur le style. Structure de l'Enfant Prodigue. Construction de la phrase. Rejet du verbe à la fin de la proposition. Fréquence du participe présent et du gérondif. Rendement stylistique des propositions conditionnelles. Recton verbale. Autres particularités stylistiques.

Le Retour de l'Enfant Prodigue, paru en 1907,<sup>1)</sup> est une oeuvre de maturité d'André Gide qui, au moment de cette publication, est âgé de 37 ans. Gide commença sa carrière littéraire en 1891 avec les Cahiers d'André Walter, ouvrage dont l'insuccès lui parut d'abord injuste et dans lequel il aperçut et blâma plus tard "une complaisance envers lui-même dont chaque phrase reste affadie" et aussi "certains allanguissements de phrasss, certaines inversions".<sup>2)</sup> Pendant les années qui suivent et jusqu'à l'Enfant Prodigue, Gide donne la mesure de ses capacités d'écrivain avec Paludes (1895), les Nourritures terrestres (1897), le Prométhée mal enchaîné (1899), El Hadj (1899), l'Immoraliste (1902), Saul (1903). Au moment de publier le Retour de l'Enfant Prodigue, il a en chantier la Porte étroite dont il s'occupe intensément depuis 1905 et qu'il reprend au moins quatre fois complètement à neuf pour l'achever le 15 octobre 1908.

---

1) Vers et prose, mars-avril-mai 1907, pp.5-28; deux ans plus tard la publication en volume: André Gide, Le Retour de l'Enfant Prodigue, Paris, Bibliothèque de l'Occident, 1909.

2) André Gide, André Walter. Cahiers et poésies, Éd. définitive, Paris, Les Oeuvres représentatives, 1930, Préface, pp.8 et 9.

Contrairement aux écrits précédents de Gide, l'Enfant Prodigue fut écrit très vite, dans une quinzaine de jours - "pour la première fois l'exécution a suivi immédiatement la conception".<sup>3)</sup> Gide travaille avec une telle promptitude pour deux raisons: "J'avais peur, si je le couvais plus longtemps, de voir le sujet foisonner, se déformer; enfin, j'étais las de ne plus écrire et tous les autres sujets que je porte présentaient trop de difficultés pour être traités aussitôt." <sup>4)</sup> Ce que Gide porte en lui, c'est en premier lieu la Porte étroite et ensuite les Caves du Vatican, peut-être aussi la Symphonie pastorale. Le Retour de l'Enfant Prodigue représente donc pour Gide une diversion parmi ses oeuvres de grande envergure. Néanmoins ce bref "traité"<sup>5)</sup> - c'est ainsi que l'a qualifié son auteur - révèle une véritable maîtrise de la langue et du style. François Mauriac qui n'approuve pas la manière dont Gide y traite la parabole de l'Évangile, admet pourtant, dans un article qui est de 1922, que cet opuscule "est peut-être ce que Gide a écrit de plus achevé." <sup>6)</sup> De nos jours, J. Guerard constate: "Seeming simplicity of style has seldom been carried to such an extreme, but the simplicity is that of mastered complexity; of overtone and nuance minutely explored and controlled." <sup>7)</sup> La maîtrise de Gide dans l'emploi des moyens qu'offre la langue française et dans l'utilisation de ses nuances peut être considérée comme le résultat de l'expérience acquise par la rédaction des oeuvres qui précèdent l'Enfant Prodigue et avec lesquelles il a abordé des genres littéraires très différents: poésie avec les Nourritures terrestres, sortie avec Paludes et le Prométhée mal enchaîné, roman objectif avec l'Immoraliste, pièce de théâtre avec Saül, traité avec El Hadj.

\* \* \*

Depuis l'expérience décevante des Cahiers d'André Walter, Gide a mûri

3) André Gide, Journal 1889-1939, Paris, Gallimard "Bibliothèque de la Pléiade", 1951, p.240.

4) Ibid., p.240.

5) Ibid., p. 554.

6) Cahiers André Gide 2: Correspondance André Gide - François Mauriac, Paris, Gallimard, 1971, p.125.

7) J. Guerard, André Gide, Cambridge, Massachusetts, Harvard University Press, 1969, pp.80-81.

sa manière d'écrire. Parallèlement à son progrès dans l'écriture, il a modifié aussi ses idées sur la langue et le style. Dans André Walter Gide avait proclamé d'un ton un peu provocateur la liberté illimitée de l'auteur dans l'usage de la langue: "Et quand la syntaxe proteste, il la faut mater, la rétive - car lui soumettre sa pensée, je trouve cela très lâche."<sup>8)</sup> Avec la création de ses oeuvres de maturité, les positions de Gide deviennent plus équilibrées pour aboutir en 1930 à la condamnation de son attitude outrée du temps d'André Walter: "Je cherchais à plier la langue: je n'avais pas encore compris combien on apprend plus en se pliant à elle, et de quelle instruction sont ces règles qui d'abord importunent, contre lesquelles l'esprit regimbe et qu'il souhaite pouvoir rejeter."<sup>9)</sup> Malgré cette soumission à la tradition de la langue, Gide se croit libre de se permettre certains écarts de l'usage courant et de la grammaire normative quand la plénitude de l'expression l'exige: "Mais il est certaines hardies- ses, certains tours que je maintiens en dépit des puristes ou des cuistres; certaines 'fautes' qui ne sont pas fautes à mes yeux, ou qui sont fautes conscientes et volontaires [...] dont maints exemples chez les classiques!"<sup>10)</sup> note Gide en 1927. Parmi les "fautes" qu'il y cite, il y en a une qui se trouve précisément dans l'Enfant prodigue: distingue s'approcher sa mère.

Dans ses oeuvres de maturité Gide respecte donc la langue française telle qu'elle est déjà codifiée, mais il se permet certaines particularités qui traduisent les finesses et les nuances de sa pensée ou de son sentiment. Dans la plupart des cas, ces particularités ne peuvent même pas être considérées comme de véritables déviations, le plus souvent elles ne sont que l'aboutissement d'un choix qui adopte parmi plusieurs manières de dire celle qui est peut-être moins usitée mais plus expressive ou celle qui est tombée en désuétude après avoir été employée par les auteurs classiques. Marie-Thérèse Veyrenc note à propos des Nourritures terrestres: "On observe donc une fois de plus que Gide trouve l'expression rare non pas au prix d'une entorse délibérée à la grammaire, mais simplement en étendant jusqu'aux extrêmes l'échelle des variations internes sur un modèle synta-

---

8) André Gide, André Walter, Cahiers et poésies, p. 174.

9) Ibid., Préface, p. 8.

10) André Gide, Journal 1889 - 1939, p. 855.

xique dont la structure est entièrement conforme au système de la langue."<sup>11)</sup>

A cause de sa modération, le style de Gide, tout en nuances, est plus difficile à analyser et à définir que celui des auteurs qui frappent par la hardiesse de leur langue - un Rabelais, un Hugo; ce fait a été déjà mis en relief par Leo Spitzer: "Die mit der Sprache frei schalten, nach dem alten Worte: verbis imperare non servire debemus, werden greifbarere Umformungen der Sprache erzielen als diejenigen, welche die in ihr ruhenden Möglichkeiten ausnützen, für die eine schon gebildete Sprache dichtet und denkt. Gerade die nur französisch geschultem Ohre merklichen Nuancen und Minimalverschiebungen innerhalb des Gegebenen jener französischsten Schriftsteller, denen ihre Muttersprache wie für Gide ein 'Klavier ohne Pädal' ist, werden schwerer unter die linguistische Lupe zu nehmen sein als die Wortkolosse eines Rabelais, die Enormitäten eines V. Hugo, das barbarische Gestammel Péguy, die Metaphernphantastik Romains'."<sup>12)</sup>

\* \* \*

Gide a utilisé dans le Retour de l'Enfant Prodigue le sujet de la parabole évangélique; mais comme il y voulait "mettre en dialogue les réticences et les élans de [s]on esprit"<sup>13)</sup> - expériences d'une crise morale dans laquelle il se débattait - Gide a profondément modifié le texte de l'Évangile.<sup>14)</sup> Il y a introduit surtout un nouveau personnage: le frère puîné qui réalisera peut-être ce que le fils prodigue n'a pas eu la force ni le courage de mener à bonne fin et qui réussira peut-être là où le prodigue a échoué, quand

11)

Marie-Thérèse Veyrenc, Genèse d'un style. La phrase d'André Gide dans les Nourritures terrestres, Paris, G.A. Nizet, 1976, p. 215. Le choix entre plusieurs possibilités ou moyens qu'offre la langue représente, selon Frédéric Deloffre, la fonction par excellence de la stylistique: "La stylistique est fondée sur l'idée que la langue offre non pas un, mais plusieurs moyens d'exprimer une idée, et que le choix d'un de ses modes d'expression correspond à un ton, une expressivité, une intention particuliers." (F. Deloffre, La Phrase française, 3<sup>e</sup> éd. revue et corrigée, Paris, SEDES, 1975, p. 11).

12)

Leo Spitzer, Stilstudien II - Stilsprachen, 2. unveränderte Auflage, München, Max Hueber, 1961, p. 527.

13)

André Gide, Journal 1889-1939, p. 237.

14)

Ces modifications lui ont valu les remontrances de François Mauriac de "tirer à lui chaque parole du Seigneur" et de "détourne [r] de son sens la parabole évangélique" (Cahiers André Gide 2: Correspondance André Gide - François Mauriac, p. 201).

il avait décidé de retourner à la maison paternelle. Dans l'Enfant Prodigue de Gide "le retour du pécheur est une défaite; et le Prodigue, incapable, indigne de repartir, pousse lui-même son frère puîné vers le désert et vers les ténèbres." C'est ainsi que François Mauriac définit la tendance du traité de Gide. 15)

Pour mieux développer son thème, Gide prolonge la parabole évangélique. Il en fait un polyptyque à cinq volets dont le premier, intitulé l'Enfant Prodigue est constitué par une adaptation du récit biblique qui contient la méditation du prodigue repentant et la description de son retour et de l'accueil chaleureux qu'il trouve à la maison. Ce premier tableau est suivi de quatre "volets" - quatre dialogues du prodigue avec les quatre membres de sa famille: la Réprimande du Père, la Réprimande du Frère aîné, la Mère, Dialogue avec le Frère puîné. Ces dialogues sont complètement inventés par Gide. Le polyptyque est précédé d'une épigraphe de Gide. Avec ses quatre dialogues, le traité de Gide approche du théâtre. Plus tard, quand il a voulu l'englober dans son Théâtre complet, Gide effectivement n'a pas eu de difficultés: il a conservé les dialogues intacts, il a introduit le "lecteur" qui récite les parties narratives.

Les cinq "volets" du polyptyque, qui diffèrent par leur ton et leur inspiration, offrent à l'auteur l'occasion d'employer des moyens d'expression qui varient d'un "volet" à l'autre et qui sont toujours appropriés au ton de chaque passage. Dans l'épigraphe, dans le récit du retour et dans les méditations du prodigue, le ton est ému, solennel, pathétique par places. Il change ensuite d'un dialogue à l'autre. L'enfant prodigue se trouve tour à tour en face de l'autorité du père, de l'esprit sec du frère aîné, économe et calculateur et qui est "dans l'ordre", 16) de la tendresse maternelle et enfin de la détresse et de l'élan du puîné. Il répond avec respect au père, il se soumet avec réticences au frère aîné, il est vaincu par l'émotion devant la tendresse maternelle et livré au doute et au remords face au puîné qu'il pousse enfin à partir seul.

\* \* \*

Ramon Fernandez avait déjà constaté que le style de Gide est contre-ora-

---

15) Cahiers André Gide 2: Correspondance André Gide - François Mauriac, p.125.

16) André Gide, Romans, Récits et Soties. Oeuvres lyriques, Paris, Gallimard "Bibliothèque de la Pléiade", 1969, p.480.



toire, "il s'organise délibérément contre la phrase oratoire par des coupes variées".<sup>17)</sup> En effet, les parties de la phrase gidienne se croisent et s'entrelacent, produisant des effets d'anticipation et formant ce que Paul Valéry a appelé "l'écriture d'osier tressé".<sup>18)</sup> Dans le Retour de l'Enfant Prodigue de telles phrases apparaissent dès l'épigraphe:

J'ai peint ici, pour ma secrète joie, comme on faisait dans les anciens triptyques, la parabole que Notre Seigneur Jésus-Christ nous conta. (475)<sup>19)</sup>

Peut-être cependant, si le lecteur exige de moi quelque piété, ne la chercherait-il pas en vain dans ma peinture, où, comme un donateur dans le coin du tableau, je me suis mis à genoux, faisant pendant au fils prodigue, à la fois comme lui souriant et le visage trempé de larmes. (475)

Les coupes souvent inattendues, les entrelacements habiles des parties de la phrase donnent une évidence particulière aux relations entre ces parties; ces relations sont d'ailleurs exprimées aussi au moyen d'adverbes, de conjonctions ou de prépositions. Dans notre premier exemple la principale: J'ai peint ici [...] la parabole est interrompue par deux éléments - un complément circonstanciel et une subordonnée comparative - dont le premier (pour ma secrète joie) exprime le motif de l'action de la principale et le second (comme on faisait dans les anciens triptyques) la manière dont cette action est accomplie. Dans la pensée de l'auteur l'action porte en elle ces deux circonstances, dans la structure de sa phrase elles sont, par conséquent, enfermées entre le verbe de la principale et son complément d'objet. La phrase gidienne devient ainsi, comme il dit dans son Journal, "une excroissance de l'idée".<sup>20)</sup>

---

17) Ramon Fernandez, Notes sur le style de Gide, appendice à Ramon Fernandez, André Gide, Paris, Corrêa, 1931, p.258,

18) Cité d'après Marie-Thérèse Veyrenc, op.cit., p.383.

19) Les chiffres accompagnant chaque citation du Retour de l'Enfant Prodigue correspondent aux pages du volume: André Gide, Romans, Récits et Soties, Oeuvres lyriques, Paris, Gallimard, "Bibliothèque de la Pléiade", 1969.

20) André Gide, Journal 1889-1939, p.94.

Dans le deuxième exemple cité l'enchevêtrement est plus complexe. La subordonnée avec si, qui dans une construction linéaire aurait sa place naturelle au début de la phrase, est intercalée dans la principale après la locution adverbiale peut-être renforcée par cependant. Le fait que la possibilité de l'action de la principale dépend de l'accomplissement de la condition indiquée dans la proposition avec si est souligné par la place donnée à cette proposition, enfermée comme elle est entre la locution adverbiale exprimant la possibilité et les autres membres de la principale. De l'autre côté, la position de l'adverbe peut-être au début de la phrase permet l'inversion du sujet de la principale, ce qui aide à intensifier la possibilité. La deuxième partie de la phrase est constituée par une subordonnée locative (où [...] je me suis mis à genoux) de laquelle dépendent plusieurs tournures participiales qui la suivent. Mais elle est coupée immédiatement après l'adverbe où par une subordonnée de comparaison dans laquelle le verbe est omis (comme un donateur dans le coin du tableau). Cette subordonnée secondaire intercalée se trouve ainsi dans un rapport plus étroit, plus essentiel, avec la subordonnée du premier degré que ne le font les propositions participiales qui la suivent.

Dans les deux phrases citées, qui font partie de l'épigraphe de l'Enfant Prodiges, les coupes entre les parties de la phrase respectent les unités linguistiques. Des exemples semblables, nous pouvons en trouver dans tout le récit. Mais voilà un exemple où l'unité d'une locution prépositionnelle est brisée:

Il commence à voix basse, afin, si l'enfant dort, de ne pas le troubler dans son sommeil. (486)

La subordonnée avec si, exprimant la condition, est intercalée dans la préposition afin de, ce qui sert à souligner le fait que le but indiqué par la proposition infinitive pourra être atteint seulement si la condition est réalisée.

\* \* \*

Ayant renoncé à la phrase oratoire avec sa partie ascendante ou protase et sa partie descendante ou apodose, Gide se permet des descentes brusques qui servent à donner au mot final et même à toute la partie finale de la phrase un relief particulier. Cette descente brusque se produit quand la phrase se termine par le verbe, comme dans l'exemple déjà cité:

J'ai peint ici, pour ma secrète joie, comme on faisait dans les anciens triptyques, la parabole que Notre Seigneur Jésus-Christ nous conta. (475)

Le rejet du verbe conta à la fin de la phrase donne non seulement à ce verbe mais à toute la proposition relative une valeur particulière. Bien que placé dans la proposition subordonnée, le verbe conta devient le point vers lequel convergent tous les éléments de la phrase.

La phrase citée se trouve au début de l'épigraphe. Mais le procédé de rejeter le verbe à la fin de la proposition se répète beaucoup de fois dans l'Enfant Prodigue. Ces exemples peuvent être divisés en deux groupes. Appartiennent au premier groupe des cas dont fait partie l'exemple cité et où le rejet s'est effectué dans une proposition subordonnée. Dans la plupart des cas de ce groupe, c'est une proposition relative introduite par un pronom relatif complément ou une proposition locative; leur sujet est un substantif. Dans ces propositions on emploie d'ordinaire, par des raisons phonétiques et pour assurer l'équilibre de la proposition, l'inversion simple; mais on peut y mettre aussi le sujet devant le verbe, ce que fait Gide très souvent.

Ainsi le verbe est rejeté à la fin de la proposition subordonnée et, quand celle-ci occupe la dernière place, à la fin de la phrase entière. La conséquence en est une descente brusque, qui met l'accent sur le verbe.

Les inventeurs de la phrase où la descente finale est brusque seraient, d'après Cressot, les frères Goncourt. Il en cite l'exemple suivant:

Depuis ce temps, les yeux de la malade, couchée et voyageante dans son lit s'amusaient des paysages que la voiture traversait. 21)

Mais nous avons trouvé cette construction dans une phrase magnifique du célèbre passage de Blaise Pascal sur les deux infinis:

Qu'il [l'homme] regarde cette éclatante lumière, mise comme une lampe éternelle pour éclairer l'univers; que la terre lui paraisse comme un point au prix du vaste tour que cet astre décrit et qu'il s'étonne de ce que ce vaste tour lui-même n'est qu'une pointe très délicate à l'égard de celui que les astres qui roulent dans le firmament embrassent. 22)

---

21) Marcel Cressot, Le style et ses techniques, Paris, PUF, 1947, p. 170.

22) Blaise Pascal, Oeuvres complètes, Paris, Gallimard "Bibliothèque de la Pléiade", 1954, p.1105.

Le verbe de la proposition relative qui achève cette phrase de Pascal est séparé de son sujet par une proposition relative du second degré, ce qui lui donne encore plus de relief en l'isolant davantage.

Pour ce qui concerne Gide, admirateur et bon connaisseur de la langue allemande, il aimait placer le verbe à la fin d'une proposition relative ou locative sans doute aussi sous l'influence de l'allemand. On y reconnaît des propositions du type:

[...] das Buch, das der Schüler liest.  
[...] die Stadt, wo meine Mutter lebt.

Voilà une phrase de Gide où la position du verbe à la fin d'une proposition relative est mise en relief encore au moyen de la place occupée par l'adverbe qui se trouve au début de cette proposition, immédiatement après le pronom relatif:

Le fils prodigue baisse à nouveau le front que tendrement sa mère caresse. (484)

La proposition relative a deux points culminants, le verbe rejeté à la fin de la proposition et l'adverbe tendrement, dont la place moins inattendue serait après le verbe.

Dans un autre exemple, le verbe est placé à la fin de la proposition locative, mais il est suivi d'une proposition participe absolu exprimant la circonstance:

Le prodigue, une lampe à la main, s'avance près du lit où son frère puîné repose, le visage tourné vers le mur. (486)

Le verbe repose représente non seulement le sommet affectif, mais aussi le sommet phonétique de la phrase, car la voix descend dans la proposition participiale.

Il y a, dans l'Enfant Prodigue, aussi des cas où une proposition locative avec le verbe rejeté à sa fin précède la proposition principale. Entre les deux propositions se produit une coupe très nette:

A présent, dans la nuit où pas un souffle ne s'élève, la maison fatiguée, âme après âme, va s'endormir. (477).

La phrase entière est constituée de deux parties. La première comprend deux compléments circonstanciels de temps qui introduisent la principale et dont dépend une proposition locative qui s'achève par le verbe (s'éleve), la deuxième partie aboutit à la périphrase verbale va s'endormir qui termine la principale et qui est détachée de son sujet par un groupe adverbial (âme après âme). La deuxième partie de la phrase reprend le mouvement rythmique de la première; la descente finale est adoucie par la longueur de la périphrase verbale, où le verbe semi-auxiliaire va est suivi de l'infinitif s'endormir qui compte trois syllabes.

Les propositions locatives citées jusqu'ici sont introduites par l'adverbe de lieu où. Voilà une proposition introduite par aussi loin que:

Aussi loin que mes pieds m'ont porté, j'ai marché, comme Saül  
à la poursuite de ses ânesses, à la poursuite de mon désir;  
[ ... ] (489)

Des deux constructions possibles, l'inversion simple et l'ordre direct, Gide a choisi ici aussi l'ordre direct qui assure au verbe la position accentuée à la fin de la proposition et produit une coupe nette entre les deux parties de la phrase. 23)

Dans tous les cas cités, la position du verbe à la fin de la proposition subordonnée confère à ce verbe et même à la proposition entière une note émotionnelle qui émane en partie de la position isolée du verbe, en partie de la construction moins usitée et parfois un peu inattendue. Aussi s'agit-il dans tous ces cas des passages qui appartiennent aux parties de l'Enfant Prodigue où l'émotion est le plus prononcée: le récit du retour, l'entretien avec la mère, la première et l'unique rencontre avec le puîné. Dans l'avant-dernier exemple cité, nous avons pu observer même la cadence qui approche la prose gidienne du vers. C'est ce qui vaut aussi pour le passage suivant:

---

23)

L'ordre direct dans une proposition locative, moins usité que l'inversion simple, n'a rien de choquant. Voilà un exemple tiré de Maupassant, un auteur qui, certes, ne cherche pas d'effets extraordinaires: "Aussi loin que la vue allait, tout était nu." (Cité dans Maurice Grévisse, Le bon usage, septième édition revue, Gembloux - Paris, Duculot - Geuthner, 1961, p. 1014.)

- Je le sais; elle [ la grenade sauvage ] est d'une âcreté presque affreuse; je sens pourtant que, si j'avais suffisamment soif, j'y mordrais.

- Ah! je peux donc te le dire à présent: c'est cette soif que dans le désert je cherchais. (490)

Le passage cité fait partie du dialogue avec le frère puîné. Sa première partie, prononcée par le puîné, se termine par une proposition substantive-objet (que [...] j'y mordrais); une subordonnée du second degré (si j'avais suffisamment soif) est insérée entre la conjonction que qui introduit cette proposition substantive et son noyau, ce qui assure à mordrais la place de relief à la fin de la phrase. Le verbe mordrais rime avec le verbe cherchais, placé à la fin de la réponse du prodigue. Ce verbe se trouve dans une proposition relative qui provient de la mise en relief par c'est .. .. que; il est rejeté à la fin de la proposition au moyen de l'intercalation du complément circonstanciel dans le désert entre le pronom relatif et le noyau de la proposition relative. La dernière partie de chaque réplique du passage reproduit le rythme de l'alexandrin coupé en trois mesures:

[...] que si j'avais / suffisamment soif, / j'y mordrais.  
[...] c'est cette soif / que dans le désert / je cherchais.  
- - - - / - - - - - / - - - -

La phrase suivante, tirée du récit du retour du prodigue, représente un exemple plus compliqué, la véritable "écriture d'osier tressé":

Lorsque, après une longue absence, fatigué de sa fantaisie et comme désépris de lui-même, l'enfant prodigue, du fond de ce dénuement qu'il cherchait, songe au visage de son père, à cette chambre point étroite où sa mère au-dessus de son lit se penchait, à ce jardin abreuvé d'eau courante, mais clos et d'où toujours il désirait s'évader, à l'économe frère aîné qu'il n'a jamais aimé, mais qui détient encore dans l'attente cette part de ses biens que, prodigue, il n'a pu dilapider - l'enfant s'avoue qu'il n'a pas trouvé le bonheur ni même su prolonger bien longtemps cette ivresse qu'à défaut de bonheur il cherchait. (476)

Le pivot de cette phrase est représenté par la proposition principale: [...] l'enfant s'avoue [...]. De là se répandent des subordonnées dans deux directions. D'un côté, la proposition principale est précédée d'une subordonnée temporelle à forte nuance causale: lorsque [...] l'enfant prodigue [...] songe [...]; la nuance causale y est impliquée dans la succession

temporelle des propositions. <sup>24)</sup> Le rapport de causalité est encore renforcé par le rapport psychologique entre les verbes songer et s'avouer. Le verbe de la subordonnée temporelle régit plusieurs compléments d'objet indirects: au visage de son père, à cette chambre point étroite, à ce jardin, à l'économe frère aîné. Il est déterminé par des compléments circonstanciels: après une longue absence, fatigué de sa fantaisie, comme désépris de lui-même, du fond de ce dénuement. Des compléments circonstanciels et des compléments d'objet indirects dépendent six subordonnées relatives ou locatives:

1. [ ce dénuement ] qu'il cherchait, [...]
2. [ cette chambre point étroite ] où sa mère au-dessus de son lit se penchait, [...]
3. [ ce jardin ... ] d'où toujours il désirait s'évader, [...]
4. [ l'économe frère aîné ] qu'il n'a jamais aimé, [...]
5. mais qui détient dans l'attente cette part de ses biens [...]
6. [ cette part de ses biens ] que, prodigue, il n'a pu dilapider [...]

Tandis que les cinq premières propositions citées sont des subordonnées du second degré, la sixième est une subordonnée du troisième degré qui complète la cinquième. De l'autre côté, la proposition principale est suivie de deux propositions substantives - compléments d'objet, qui sont coordonnées entre elles (qu'il n'a pas trouvé le bonheur ni même su prolonger bien longtemps cette ivresse) et dont la deuxième est complétée par une subordonnée relative qui clot la phrase entière (qu'à défaut de bonheur il cherchait.) La phrase contient donc en tout sept subordonnées relatives ou locatives. Or, toutes ces subordonnées se terminent par un verbe ou par un groupe verbal, sauf la cinquième - mais celle-là trouve son prolongement dans la sixième qui la complète. La position finale du verbe est inévitable dans les propositions 1 et 6 qui consistent dans le seul noyau sujet (pronom personnel) + verbe. Dans les autres cas le verbe est déterminé par un adjectif ou complément circonstanciel. Dans la proposition 4, c'est l'adverbe jamais; il se trouve placé entre l'auxiliaire et le participe passé, selon l'usage courant. Dans la proposition 3 Gide a placé l'adverbe toujours immédiatement après d'où qui introduit la proposition locative, donnant ainsi au verbe et à son complément qui est un infinitif la position finale et de première évidence.

24)

Cf. Ferdinand Brunot: "Le rapport de cause est, dans le langage, intimement lié au rapport de suite dans le temps. Un fait qui s'est développé après un autre apparaît comme le résultat de cet autre." (La pensée et la langue, Paris, Masson et Cie, 1953, p. 812.)

Dans les cas 2 et 7, cette position du verbe est obtenue à l'aide des compléments circonstanciels assez longs (au-dessus de son lit, à défaut de bon-heur), placés avant le verbe. De la position des six verbes placés à la fin des propositions respectives résulte une harmonie acoustique, les trois imparfaits qui achèvent les propositions 1, 2 et 7 rimant entre eux; aussi les verbes qui achèvent les propositions 3,4 et 6 - plus exactement deux infinitifs compléments du verbe et un participe passé - font des effets de rime. Les rimes de la phrase entière offrent le schéma suivant:

a a b b b a

Les subordonnées au verbe rejeté à la fin de la proposition que nous avons traitées jusqu'ici sont relatives ou locatives, à l'exception de la première réplique du dialogue sur la grenade où il s'agit d'une proposition substantive. Mais voilà un exemple où la subordonnée est une interrogation indirecte:

De quel chaos l'homme est sorti, tu l'apprendras si tu ne le sais pas encore. (482)

Le verbe de l'interrogation indirecte se trouve à la fin de cette proposition, ce qui produit une coupe très prononcée entre la subordonnée et la principale. La mise en évidence du fait énoncé dans la subordonnée est renforcée par la place donnée à cette subordonnée, le cas d'une interrogation indirecte précédant la proposition principale étant plutôt rare. Il faut ajouter que, tandis que toutes les autres phrases citées dans le présent paragraphe appartiennent aux passages où l'élément affectif est très prononcé, cette dernière phrase reproduit les mots adressés au prodigue par le frère aîné, économiste et partisan de l'ordre le plus rigoureux. Sous la forme d'interrogation indirecte il présente au prodigue une constatation indiscutable, qui ne souffre pas de réplique et que le fils prodigue doit connaître déjà par son expérience.

\* \* \*

Un deuxième groupe de cas où le verbe est rejeté à la fin de la proposition ou de la phrase est constitué par des propositions principales dont la structure n'est pas très compliquée. Il s'agit, d'ordinaire, des phrases simples ou faisant partie des coordinations; leur verbe exprime une action résultant d'une série de réflexions ou d'événements qui sont décrits dans ce qui précède. L'enfant prodigue médite sur sa triste condition présente, il imagine son père devant qui il s'incline demandant pardon, le père le relève et l'invite à entrer. Et l'alinéa se termine par la phrase:



Et l'enfant déjà pieusement s'achemine. (476)

Plus tard l'enfant prodigue approche de la maison paternelle, il hésite, les serviteurs l'écartent avec méfiance, le père arrive, le reconnaît aussitôt:

Ses bras s'ouvrent; l'enfant alors devant lui s'agenouille [...] (476)

Dans les deux cas cités, le rejet du verbe à la fin de la phrase est rendu possible par la place assignée aux adverbes ou autres compléments circonstanciels; dans chaque cas, le verbe est précédé de deux compléments qui précisent les circonstances: déjà pieusement, alors devant lui.

Dans un autre cas, un seul complément circonstanciel, mais d'une nature plus complexe, est mis à la tête d'une proposition principale; le verbe dont la forme est brève achève cette proposition d'une manière brusque et fortement accentuée:

J' imagine l'étreinte du Père; à la chaleur d'un tel amour mon coeur se fond. (478)

Voilà un exemple où la proposition avec le verbe à la fin constitue la deuxième partie d'une coordination adversative:

Il veut parler aux serviteurs, mais ceux-ci, méfiants, s'écartent. (476)

L'adjectif en apposition méfiant, intercalé entre le sujet et le verbe, est facilement remplaçable par un adverbe ou un complément circonstanciel, p.ex. avec méfiance.

Aussi le verbe semi-auxiliaire laisser accompagné de son infinitif et précédé des compléments circonstanciels se trouve rejeté à la fin d'une proposition coordonnée:

[...] mais du moins, comme un de tes serviteurs, le dernier, dans un coin de notre maison, laisse-moi vivre. (477).

Dans un autre cas, une proposition finale plutôt longue et articulée précède la principale et rend possible la mise en relief du verbe de celle-ci:

Pour que ton âme y puisse trouver un abri, un luxe digne d'elle, du confort, un emploi, des générations travaillèrent. (478)

Dans un passage fortement pathétique, Gide accumule à la fin de la dernière partie d'une coordination copulative deux verbes, celui de la principale et celui de la subordonnée relative qui en dépend. Le père relève l'enfant prodigue qui s'est agenouillé devant lui:

[...] et le presse [...] et sa joie, qui de son coeur déborde, pleure. (477)

L'émotion exprimée dans cette phrase est condensée dans les deux verbes déborde et pleure, qui se complètent et s'expliquent réciproquement.

Les exemples du rejet du verbe à la fin de la proposition principale cités jusqu'ici sont tirés du monologue du fils prodigue, du récit de son retour ou du dialogue avec le père et ils portent une forte charge affective. Deux cas qui se trouvent dans la réprimande du frère aîné produisent l'effet contraire. Quand Gide fait dire au frère aîné qui s'adresse au prodigue -

Demain ta mère te parlera. (483)

- le schéma fondamental qu'il donne à cette phrase est le même que dans l'exemple déjà cité: à la chaleur d'un tel amour mon coeur se fond. Mais la brièveté de l'adverbe demain mis à la tête de la phrase et le verbe au futur dont la nuance impérative concerne et la mère et le prodigue, confèrent au discours de l'aîné un ton autoritaire, sec et précis.

On trouve encore plus de sécheresse dans une autre phrase de l'aîné:

Mon frère, l'indiscipline a été. (482)

Gide a calqué cette phrase sur une tournure du latin classique où le verbe esse exprime la constatation d'un fait physique ou abstrait, p.ex.: solis defectio fuit (Cicéron), periculum erat (Cornelius Nepos), silentium erat (Tite-Live). Le frère aîné constate la nature de la faute du prodigue, et cette constatation toute nue est comme un verdict péremptoire qui exclut la moindre indulgence envers le pécheur et la moindre compréhension de ses erreurs et de ses aspirations. En ce qui concerne le temps du verbe être, nous croyons que Gide a choisi le passé composé pour des raisons phonétiques. L'effet de la tournure insolite serait encore plus brutal pour l'oreille française, si elle se terminait par une forme brève du verbe être, employé d'ailleurs rarement au sens plein; cet effet est un peu adouci par l'emploi de la forme composée.

Gide a mis dans la bouche du frère aîné la phrase citée, sèche, rigide et artificielle - et dans laquelle il paraît avoir oublié de "se plier à la langue" - poussé par sa profonde antipathie pour ce jeune homme qui est "dans l'ordre" et qui voudrait y ramener tout le monde. Cette même antipathie, Gide l'a exprimée directement et d'une manière plus orthodoxe dans une phrase du puîné:

Tout mon coeur, contre lui, s'impatiente. (487)

Le complément du verbe qui exprime l'aversion (contre lui) est inséré entre le sujet et le verbe et confère à celui-ci la position à la fin de la phrase; le ressentiment, la haine grandissante de l'enfant sont ainsi soulignés.

\* \* \*

Pour réaliser son "écriture d'osier tressé", Gide emploie souvent, au lieu des propositions subordonnées, le participe présent et le gérondif qui se prêtent très bien à la tendance d'entrelacer et d'entrecouper les membres de la phrase. L'usage qu'en fait Gide est assez varié. Dans le cas qui suit, un seul participe présent dépend de la principale ayant le même sujet; il est lié à un réseau de compléments et d'attributs assez compliqué:

Laissant épars et confondue la double inspiration qui m'anime, je ne cherche à prouver la victoire sur moi d'aucun dieu. (475)

Dans un autre cas, le participe présent n'a pas le même sujet, il est employé en construction absolue:

Pour que je brûle d'une flamme plus belle, peut-être, une nouvelle ferveur m'allumant. (479)

Précédé de son propre sujet et mis à la fin de la phrase, ce participe présent a une position de relief.

Gide nous offre aussi des combinaisons de plusieurs participes présents ou adjectifs verbaux qui ont d'ordinaire le même sujet que le verbe de la principale. Voilà un cas où ce verbe est entouré de deux participes présents qui précisent les circonstances parallèles dans lesquelles s'accomplit l'action:

[...] l'enfant, cachant son front d'un bras, crie à lui, levant vers le pardon sa main droite. (476)

Voilà deux phrases où la succession d'un participe présent et de deux gérondifs produit même un effet acoustique:

La joie de tous montant comme un cantique fait le fils aîné soucieux. S'assied-il à la table commune, c'est que le père en l'y invitant et en le pressant l'y contraint. (477)

Il y a également l'effet de rime entre un participe présent et un adjectif verbal dans le passage déjà cité de l'épigraphe:

[...] je me suis mis à genoux, faisant pendant au fils prodigue, à la fois comme lui souriant et le visage trempé de larmes. (475)

Tous les exemples cités proviennent de l'épigraphe, du récit du retour ou du dialogue du fils avec le père. Ils ont une forte charge affective, ce qui vaut aussi pour le passage suivant, le plus compliqué parmi ces exemples:

Ah! pense-t-il, si mon père, d'abord irrité contre moi, m'a cru mort, peut-être, malgré mon péché, se rejouirait-il de me revoir; ah! revenant à lui bien humblement, le front bas et couvert de cendre, si, m'inclinant devant lui, lui disant, : "Mon père, j'ai péché contre le ciel et contre toi", que ferai-je si, de sa main me relevant, il me dit: "Entre dans la maison, mon fils"? (476)

C'est la deuxième partie du passage, depuis le point-virgule, qui nous intéresse ici. De la proposition principale que ferai-je dépend une proposition conditionnelle introduite par si: s'il me dit. Cette subordonnée conditionnelle est déterminée par la proposition participiale de sa main me relevant. Mais il y a, dans la première partie de la phrase, un autre si entouré de trois participes présents: revenant à lui [...], si, m'inclinant devant lui, lui disant [...]. Ce si paraît être une anticipation du si de la proposition conditionnelle s'il me dit. La supposition de pouvoir être pardonné, ce que le prodigue désire chaleureusement, est ainsi soulignée. En même temps ce si met les trois participes présents qui l'environnent en rapport avec la proposition conditionnelle. Il n'est pas clair de quelle proposition dépendent les trois participes: de la proposition principale que ferai-je, qui a le même sujet, ou de la proposition conditionnelle s'il me dit; dans ce deuxième cas, Gide se serait permis une liberté propre à la langue classique où le participe présent pouvait, malgré une certaine ambiguïté, renvoyer à un élément autre que le sujet dans la proposition dont il dépendait.<sup>25)</sup> Dans notre cas, ce serait me dans s'il me dit. L'ambiguïté dans la phrase citée de Gide n'est pas un péché contre la clarté française dû à la hâte. Gide a revu l'Enfant Prodigue en vue de son adaptation dramatique et il n'a pas

---

25) Cf. Maurice Grévisse, op. cit., p. 719, Hist.

touché à cette phrase qui représente, pourtant, un des passages essentiels du texte. L'ambiguïté est plutôt volue; les attitudes du prodigue, exprimées par les participes présents concernent et le comportement du fils et la réaction du père.

\* \* \*

Dans les deux passages cités à la fin du paragraphe précédent, nous avons pu observer plusieurs propositions conditionnelles. Ces propositions sont d'ailleurs nombreuses dans le Retour de l'Enfant Prodigue. Les manières d'exprimer la condition, la supposition, la probabilité, l'irréel y sont variées et dépendent non seulement des règles grammaticales mais aussi des caractères et des états d'âme des personnages.

Le frère aîné parle de l'hypothèse qu'il aurait pu délaisser la maison paternelle et il considère cette hypothèse comme absolument irréelle. Régulé comme il est, il a recours, pour exprimer cette hypothèse, au système le plus usuel:

Songe à ce qui serait advenu si j'avais comme toi délaissé la Maison du Père. Les serviteurs et les bandits auraient pillé tout notre bien. (481)

Nous n'observons rien de particulier non plus dans la phrase de la grenade déjà citée qui se trouve dans le dialogue entre le prodigue et le puîné. Il s'y agit d'un fait éventuel qui est exprimé par si + imparfait de l'indicatif /conditionnel présent:

[...] si j'avais suffisamment soif, j'y mordrais. (490)

La même construction se trouve dans un autre passage de ce dialogue:

Si tu me les racontais [tes rêves], j'essaierais. (487)

Une combinaison du conditionnel présent dans la principale et du plus-que-parfait dans la proposition avec si qui est logiquement justifiée par la distance temporelle entre les deux actions, nous la trouvons dans la phrase suivante:

Penses-tu que je haïrais à ce point notre frère si tu n'avais pas été causer et si longuement avec lui ce soir-là. (488)

Nous pouvons observer plusieurs cas de suppositions exprimées dans les deux propositions par des indicatifs, ainsi dans une phrase déjà citée qui se

rapporte au futur:

Que ferai-je si, de sa main me relevant, il me dit [ ... ] (476)

Nous retrouvons le présent dans la proposition avec si et le futur dans la principale aussi dans la phrase:

[ ... ] tu l'apprendras si tu ne le sais pas encore. (482)

Mais dans ce cas-là la réalisation d'une action future (tu l'apprendras) dépend d'une condition qui se rapporte au présent (si tu ne le sais pas encore).

Dans le dialogue entre le prodigue et le père se trouve la proposition hypothétique suivante que Gide a mise dans la bouche du père:

Si tu t'es senti faible, tu as bien fait de revenir. (480)

Dans cet exemple, il s'agit d'une supposition se rapportant au passé. Le fait exprimé dans la principale est devenu réel si l'hypothèse de la proposition avec si a été réalisée.

Plus compliqués sont deux cas qui se présentent dans l'épigraphe et dans la méditation de l'enfant prodigue:

Peut-être cependant, si le lecteur exige de moi quelque piété, ne la chercherait-il pas en vain dans ma peinture [ ... ] (475)

Ah! pense-t-il, si mon père, d'abord irrité contre moi, m'a cru mort, peut-être, malgré mon péché, se rejouirait-il de me revoir [ ... ] (476)

Dans les deux cas la proposition introduite par la conjonction si exprime une hypothèse de la réalisation de laquelle dépend le fait exprimé dans la principale; le temps employé est le présent ou le passé-composé dont l'effet se prolonge dans le présent. Dans la proposition principale Gide a mis dans les deux cas, par l'effet de la syntaxe affective, le conditionnel au lieu de l'indicatif.

La simple supposition acquiert ainsi une nuance de probabilité provenant d'un très fort désir que le fait hypothétique se révèle comme réel. La probabilité est soulignée dans les deux cas par l'adverbe peut-être et par l'inversion du sujet.

Inusitée et inattendue est la construction qui se trouve dans le dialogue entre le fils prodigue et le père:

Tu m'aurais appelé ... j'étais là. (480)

La proposition conditionnelle n'est pas introduite par si, elle affecte la forme d'une proposition principale. Elle est divisée de la vraie principale par des points de suspension qui sont plus forts que la virgule et qui soulignent l'importance du fait énoncé dans cette principale. La structure de la phrase citée - deux propositions principales affirmatives pour exprimer la condition et l'effet de sa réalisation - est plutôt rare et originale.<sup>26)</sup> L'emploi des temps est significatif: le conditionnel passé dans la proposition conditionnelle sans si souligne le fait non réalisé dans le passé; l'imparfait de l'indicatif se substituant au conditionnel passé dans la vraie principale indique que le fait y exprimé serait la conséquence certaine et infaillible de la condition réalisée.<sup>27)</sup> Encore plus: le père non seulement aurait été là si le fils avait appelé, il était effectivement déjà là à attendre, comme il dit dans ce qui précède: "Je t'attendais au bout" (480).

Gide emploie le tour archaïque: imparfait du subjonctif et inversion, dans la proposition conditionnelle sans conjonction qui fait partie d'une phrase prononcée par le fils puîné; cette phrase est dotée d'une très forte charge affective:

Ah! ne fût-ce qu'un mot d'amour tu aurais pourtant bien pu me le dire ! (488)

Gide utilise plusieurs fois une construction où la proposition conditionnelle avec si ou non introduite par une conjonction indique moins une hypothèse qu'un fait déjà réalisé ou sur le point d'être réalisé. Une proposition causale suit et explique la subordonnée, elle est introduite par la locution

---

26)

Grévisse cite la phrase suivante de Dorgelès: "On l'aurait laissé faire qu'il attaquait le soir même." (Maurice Grévisse, op.cit., p. 1048). Si que représente une simple ligature, la construction de cette phrase correspond à celle de Gide. Frédéric Deloffre cite le même exemple tiré de Dorgelès comme un tour moderne pour exprimer une condition non réalisée (Deloffre, op.cit., p. 125).

27)

Cf. Grévisse, op.cit., p.1041.

conjonctive c'est que; cette conjonction met en évidence la cause exprimée dans la proposition qui justifie l'action de la subordonnée. Le rendement stylistique de cette tournure est évident surtout dans deux passages où c'est que ce répète par trois fois dans chaque alinéas:

S'assied-il à la table commune, c'est que le père en l'y invitant et en le pressant l'y contraint. [...] S'il consent à paraître au festin, c'est que, faisant crédit à son frère, il peut lui prêter joie pour un soir; c'est aussi que son père et sa mère lui ont promis de morigéner le prodigue, demain, et que lui-même il s'apprête à le sermonner gravement. (477)

Si je me remémore et transcris ici votre pressante parabole, c'est que je sais quel était votre enfant prodigue; c'est qu'en lui je me vois; c'est que j'entends en moi, parfois et répète en secret ces paroles que, du fond de sa grande détresse, vous lui faites crier: [...] (477-8)

Nous signalons, à la fin de ce paragraphe, un cas de substitution d'un temps à un autre temps, bien qu'il ne concerne pas les propositions conditionnelles. Cette substitution produit un effet stylistique remarquable. La phrase se trouve dans le dialogue entre le frère aîné et le prodigue. L'aîné reprimande le prodigue:

Tu t'es mal trouvé d'en sortir, puisque tu as voulu rentrer. (482)

D'après la logique, on s'attendrait à trouver dans la première proposition l'infinitif sortir au passé, l'action exprimée par cet infinitif étant la cause du fait indiqué par le verbe au passé composé: tu t'es trouvé. Par l'infinitif présent est exprimée l'immédiateté de l'effet que produit son action; la distance temporelle entre la cause et l'effet est abolie: le prodigue s'est trouvé mal au moment même de sortir de la maison paternelle.

\* \* \*

Plusieurs écarts syntaxiques dans le Retour de l'Enfant Prodigue concernent la rection verbale. Dans la plupart des cas il ne s'agit pas d'abolir le complément que d'ordinaire exige un verbe, ou de l'introduire là où l'usage ne l'admet pas, ou de changer le complément direct en complément indirect et vice versa, mais simplement d'avoir recours, à l'intérieur même de la construction usuelle, à un emploi nuancé qui exprime avec plénitude l'essence d'un fait.



Jamais je n'ai cessé de t'espérer. (483)

- dit la mère à l'enfant prodigue. Or, le verbe espérer employé transitivement se rapporte d'ordinaire aux choses. La mère aussi espère le retour de son fils, mais dans sa vision intérieure ce retour s'identifie avec le fait de voir son enfant, de l'embrasser, de l'avoir désormais auprès d'elle. L'emploi que Gide fait ici du verbe espérer est facilité d'ailleurs par le fait que ce verbe approche par son sens du verbe attendre qui régit le complément direct désignant soit une chose soit une personne. 28)

Un exemple semblable représente la phrase:

Je résigne un orgueil qui m'avait emporté loin de vous. (485)

Le verbe résigner se rapporte au renoncement à une fonction, à un emploi. Il s'agit donc d'un acte administratif, définitif et sans retour. L'enfant prodigue renonce, au contraire, à l'orgueil, donc à une attitude morale. Le fait qu'il ne renonce pas seulement à son orgueil, mais qu'il "le résigne", souligne sa ferme volonté, sa décision irrémovible, et confère en même temps à sa promesse un ton solennel.

Dans le dialogue entre le prodigue et le puîné se trouvent deux exemples parallèles où le complément est attaché au verbe au moyen de la préposition contre; parlant du frère aîné le prodigue dit:

Pourtant je protestais contre lui. (487)

Quelques lignes plus bas le puîné déclare:

Tout mon coeur, contre lui, s'impatiente. (487)

Nous avons trouvé dans différents dictionnaires des exemples de la construction protester contre quelque chose, mais aucune citation qui corresponde à la construction gidiennne protester contre quelqu'un. Le prodigue voyait incarnées dans son frère aîné toutes les qualités que représentait ce frère: ordre rigide, esprit d'économie, sécheresse de coeur.

---

28)

Comparer le développement sémantique du verbe latin sperare en espagnol où esperar, tout en conservant le sens d'espérer, est employé plus souvent au sens d'attendre.

En ce qui concerne la phrase du puîné, nous rencontrons d'ordinaire la construction s'impatisier de quelque chose; le tour s'impatisier contre quelque chose est plutôt rare, et encore plus rare s'impatisier contre quelqu'un. Nous avons trouvé pourtant dans le Dictionnaire alphabétique et analogique de la langue française de Robert un exemple tiré de Rivarol qui se rapporte à une chose: "s'impatisier contre le mauvais temps" et un autre exemple tiré précisément d'un texte de Gide: "... les 'vains ornements' de son front ne se détachent pas sans peine et Phèdre s'impatisie contre 'tous ces noeuds' qui les retiennent". Littré cite une phrase de Bossuet où l'impatisie est dirigée contre une personne, voire contre Dieu: "nous nous impatisions contre Dieu des moindres disgrâces qui nous arrivent ..."; le tour serait donc s'impatisier contre quelqu'un de quelque chose. Gide a recours à la préposition contre parce qu'elle exprime l'aversion d'une manière plus forte que ne le ferait le simple de. Le puîné dont le coeur s'impatisie contre le frère aîné est animé d'une forte haine; tout comme le prodige avec "je protestais contre lui", il englobe dans son ressentiment, avec la personne du frère aîné, ses qualités et ses vices.

Gide - nous l'avons déjà dit - signale dans son Journal comme une de ses "hardiesses", comme une de ces fautes qui sont des "fautes conscientes et volontaires" et qu'il veut maintenir "en dépit des puristes ou des cuistres", la phrase suivante:

Il [ l'enfant prodige ] distingue s'avancer sur le perron sa mère. (476)

Le verbe distinguer employé transitivement est accompagné d'ordinaire d'un nom (distinguer quelqu'un ou quelque chose) et non pas d'un infinitif. Si Gide, au lieu de dire: "il distingue sur le perron sa mère qui s'avance", emploie le tour cité, il veut accentuer le fait que ce qui est important pour l'enfant prodige, ce n'est pas seulement de voir sa mère, mais de la voir s'avancer comme si elle venait à sa rencontre. "Distingue s'avancer" n'est pas, d'ailleurs, le seul exemple de distinguer avec un infinitif qu'emploie Gide. Ramon Fernandez cite, sans alléguer l'ouvrage: "Fondues dans la rousseur des sables, on ne distingue fuir que leur cul blanc".<sup>29)</sup> Il l'explique comme l'extension, par l'analogie, à un autre verbe de perception des sens, de ce que l'usage n'autorise que pour certains entre eux. "Il distingue s'avancer sur le perron sa mère" que Gide considère comme une "faute consciente et volontaire", comme un écart stylistique, est placé, au contraire, par Maurice Grévisse parmi les exemples qui illustrent l'emploi de la proposition infinitive avec sujet exprimé et qui aboutissent à la

29) Ramon Fernandez, op. cit., p. 259

règle grammaticale suivante: "Une proposition infinitive, ayant pour sujet un nom ou un pronom qui est en même temps objet direct du verbe principal, s'emploie comme complément d'objet après les verbes de sensation."<sup>30)</sup> Et dans une note il ajoute l'explication suivante, qui confirme celle que nous avons donnée de la phrase de Gide: "Il y a, en réalité, un objet double, qui est en même temps une action (l'infinitif) et un être (le sujet de l'infinitif)."<sup>31)</sup>

Un écart stylistique plus surprenant se trouve dans le passage suivant de l'Enfant Prodigue:

[L'enfant prodigue] s'avance dans la cour, aboyé par son chien  
qui ne le reconnaît pas. (476)

Gide emploie le tour aboyer quelqu'un au lieu des tours usuels aboyer contre ou à ou après quelqu'un. La transitivité du verbe est accentuée par l'emploi de la forme passive. Cette construction inusitée et originale met en évidence la brutalité, pour le prodigue, du fait que son propre chien le reçoit par des aboiements furieux. Il n'aboie pas contre lui comme contre un adversaire reconnu et, par conséquent, digne d'une certaine considération exprimée par les prépositions contre, à, après. Il le traite comme un intrus inconnu dont les intentions sont vagues, c'est pourquoi ses aboiements s'abattent sur lui comme de la pluie, de toute part.

\* \* \*

Nous avons limité notre recherche sur le style d'André Gide à la construction de la phrase et à la syntaxe du verbe. C'est que les effets stylistiques qui se produisent en dehors des deux domaines traités sont plutôt rares et on peut les résumer en peu de mots.

---

30) Maurice Grévisse, op.cit., p.999

31) Le fait que Grévisse range parmi les exemples de bon usage un tour considéré par son auteur comme une "faute consciente", confirme la constatation de L.Spitzer: "[...] bekanntlich ist die Allgemeinsprache nichts als ein Durchschnitt von Individualsprachen, die Grammatikalisierung verschiedener Sprechacte [...], alle Neuerung geht von schöpferischen Einzelnen aus, nihil est in syntaxi quod non fuerit in stylo. Syntax, ja Grammatik sind nichts als gefrorene Stilistik." (Leo Spitzer, op.cit., pp. 516-517.)

C'est l'adverbe qui après le verbe, mais intimement lié à lui, sert à donner à certaines parties de la phrase gidienne dans l'Enfant Prodigue une expressivité particulière. Gide sait tirer de l'adverbe des effets stylistiques en le plaçant, dans chaque cas, de la manière à le valoriser ou à valoriser le verbe qu'il détermine. Nous avons pu observer comment Gide s'en sert pour assurer au verbe la place de relief à la fin de la proposition. Ainsi nous limiterons-nous à donner encore deux exemples de l'emploi que Gide fait de l'adverbe pourtant, pour montrer comment il réussit à accentuer cet adverbe en le mettant une fois à la fin et l'autre fois au début de la phrase:

Il tombe et couvre de ses mains son visage, car il a honte de sa honte, sachant qu'il est le fils légitime pourtant. (476)

Mais pourtant, dans la chambre à côté de celle du prodigue, je sais un enfant [...]. (477)

Pourtant indique dans les deux cas une opposition très forte. Avec le rejet de l'adverbe à la fin de la phrase, cette opposition est encore accentuée - comme dans notre premier cas. Dans le deuxième cas où pourtant se trouve à la tête de la phrase, l'opposition est renforcée par mais.

La place d'une épithète a aussi frappé notre attention. C'est l'épithète prodigue qui se répète beaucoup de fois dans notre texte; elle est postposée au substantif: enfant prodigue. Mais au début du chapitre la Mère nous lisons:

Prodigue enfant, dont l'esprit, aux propos de ton frère, régit encore, laisse à présent ton coeur parler. (483)

Le changement de l'ordre usuel substantif + épithète s'est produit dans l'apostrophe. Comme il n'y a pas d'article, l'épithète prodigue occupe la toute première place. Pour la mère le fils prodigue est bien son enfant aimé, mais aussi l'enfant qui a dissipé sa fortune, qui l'a abandonnée, qui lui a causé bien de la douleur; il y a dans l'épithète prodigue ainsi placée comme un doux reproche.

Nous avons aperçu dans le Retour de l'Enfant Prodigue aussi la très fréquente mise en évidence d'un mot ou des parties entières des phrases au moyen de c'est ... que, c'est... qui. Le procédé n'offre rien d'extraordinaire, mais sa répétition constante prête au texte une espèce de tension - les faits et les sentiments sont mis continuellement en relief.

\* \* \*

Dans le Retour de l'Enfant Prodigue Gide obtient des effets stylistiques surtout par deux moyens: l'emploi de "l'écriture d'osier tressé" et le relief particulier qu'il donne au verbe soit par la place qu'il lui assigne dans la phrase, soit par les nuances qu'il introduit dans sa rection et dans l'emploi des temps et des modes. Le style de l'Enfant Prodigue avec son accent sur le verbe et avec ses phrases articulées est mouvementé, dynamique. Il contribue à faire de ce "traité" un véritable drame. Gide l'a senti quand il s'est décidé à recueillir l'Enfant Prodigue dans son Théâtre complet.

### Povzetek

#### STIL ANDRÉJA GIDA V "POVRATKU IZGUBLJENEGA SINA"

Pripoved Povratek izgubljenega sina je delo Gidovih zrelih let. Gide je tedaj dosegel višek svojih izraznih zmožnosti, izoblikoval pa je tudi svoje pojmovanje jezika in sloga, ki ga je kasneje povzel takole: pisatelj naj spoštuje jezikovna pravila, dovoli pa si lahko nekatere "zavestne in hotene napake", ki duhu jezika ne nasprotujejo. V skladu s tem načelom izbira Gide med različnimi sintaktičnimi možnostmi tisto, morda nenavadno in malo rabljeno, ki ima v dani zvezi največjo izrazno moč.

V Povratku izgubljenega sina se je Gide odrekel klasičnemu retoričnemu stavku. Uporablja stavek, čigar deli se sekajo in prepletajo med seboj. Ta način pisanja mu omogoča, da često pomakne glagol na zadnje mesto v stavku in mu s tem dà poseben poudarek. Izpostavitev glagola na konec stavka je najpogostnejša v oziralnih in krajevnih odvisnikih. Tudi na koncu glavnega stavka se znajde glagol včasih precej nenadejano: Gide doseže ta učinek s spretnim nameščanjem adverbov in adverbialnih določil. Za gradnjo prepletenih stavkov je zelo pripraven deležnik sedanjega časa, ki se ga Gide rad poslužuje. Stilistične učinke dosega tudi s pogojnimi stavki, v katerih menjava različne možne konstrukcije, vedno v skladu z izraznim odtokom, ki ga želi doseči. Isto velja za glagolsko rekcijo, kjer si dovoljuje nekatere odstopa od običajne rabe; ti pa so vedno stilistično upravičeni.

Afektivni poudarek na glagolu in razčlenjenost stavka dajeta Gidovemu slogu v Povratku izgubljenega sina izrazito dinamičen značaj.

ESSAI D'ANALYSE SEMANTIQUE DES MODALITES VERBALES  
PREDICATIVES DANS UN TEXTE DE G. FLAUBERT

Parmi diverses modalités, dans l'article on se limitera à leur sous-ensemble prédicatif. On va essayer d'effectuer une analyse sémantique élémentaire de ses éléments à l'aide de certains traits sémantiques choisis à ce propos. On les appliquera d'une manière binaire en observant le principe fondamental de la linguistique fonctionnelle, le principe de choix selon lequel il faut qu'on puisse choisir dans la chaîne parlée parmi plusieurs entités ou latitudes observées pour pouvoir leur reconnaître une existence linguistique.

O. Notre point de départ dans cet article est la théorie fonctionnelle de la langue telle qu'elle a été énoncée par A. Martinet<sup>1</sup>). Dans ce cadre les modalités verbales représentent un concept syntaxique, c'est-à-dire qu'elles

---

Ce travail a été encouragé par la Fondation Boris Kidrič, Ljubljana. Je tiens à exprimer ma reconnaissance à MM. Daniel Simonin, lecteur de langue française à l'Université de Zagreb, et Jean Risse, lecteur de langue française à l'Université de Ljubljana, qui m'ont aimablement donné les indications nécessaires concernant la possibilité de commutation des formes verbales dans les exemples choisis. Je remercie beaucoup aussi M<sup>me</sup> Marie-Hélène Exel, lectrice de français au 1<sup>er</sup> lycée de Ljubljana, qui m'a aidé à améliorer la présentation de l'article.

- 1) A. Martinet, "Eléments de linguistique générale", 1970 (1960), Paris, A. Colin (la date entre parenthèses indique la date de la première édition - si elle diffère de la date de l'édition employée ici ou de la date de la traduction).

sont définies en tant que telles par des critères syntaxiques (ces critères sont l'unirelationnalité et l'uninucléarité des monèmes qui présupposent dans l'énoncé un noyau verbal, selon la définition de M. Mahmoudian, servant ici de point de départ)<sup>2</sup>. Parmi diverses modalités verbales qu'on peut identifier en français sur la base de ces critères syntaxiques<sup>3</sup>, nous nous limiterons à leur sousensemble prédicatif, c'est-à-dire, nous nous limitons aux modalités verbales qui, ensemble avec un lexème verbal, constituent le prédicat verbal (p.ex. (JE) CHANT-AIS). Le but de cet article est d'essayer d'associer à ces modalités verbales certains traits sémantiques à l'aide desquels on pourrait les représenter comme des éléments sémantiquement distincts.

Le corpus qui sert de base à cette description est constitué par la première partie de l'Education sentimentale de Gustave Flaubert<sup>4</sup> qui représente encore aujourd'hui un des meilleurs modèles du français littéraire. Nous nous restreignons à l'oeuvre d'un auteur pour atteindre à un haut degré de cohérence de corpus. Les renseignements obtenus de cette façon peuvent en tout cas toujours être réexaminés au moyen d'autres sources (p.ex. d'autres descriptions du français).

1. Tout d'abord il faudrait souligner que, lorsque l'on essaie d'analyser les faits linguistiques du point de vue sémantique, on doit faire face à de grandes difficultés et un haut degré d'arbitraire dans les décisions particulières.

---

2) M. Mahmoudian (sous la direction de), "Pour enseigner le français, présentation fonctionnelle de la langue", 1976, Paris, Presses Universitaires de France, 88

3) Voir ibid. 253 et Darja Žorga-Globevnik, "Les modalités verbales en français: théorie fonctionnelle de la langue" (à paraître)

4) G. Flaubert, "L'Education sentimentale", 1965 (1869), Paris, Gallimard, 19 - 119: le chiffre entre parenthèses, précédant immédiatement les exemples pris du corpus, indique la page d'où ils ont été tirés.

Cet état de choses est une conséquence inévitable du manque d'élaboration caractérisant la théorie sémantique qui continue à être "le point faible de l'étude de la langue"<sup>5)</sup>. Un tel état de choses dans le domaine des descriptions sémantiques du système verbal en français est bien illustré par le fait qu'il existe un nombre élevé de divers essais de caractérisation de ce système (en citant quelques auteurs seulement: G. Guillaume, G. Gougenheim, P. Imbs etc.<sup>6)</sup> sans qu'aucun d'eux puisse prétendre à être satisfaisant à tous les égards.

1.1 Certains linguistes essaient de cerner la structuration sémantique du système verbal en français par une approche fragmentaire. Ainsi peut-on rencontrer dans le livre "Pour enseigner le français, présentation fonctionnelle de la langue", publié sous la direction de M. Mahmoudian, une caractérisation séparée des modalités IMPARFAIT, FUTUR et CONDITION - NEL par des traits sémantiques "passé", "présent", "certain", et "incertain"<sup>7)</sup>; elle laisse pourtant ouverte la question de justification de l'approche par fragments à un système tellement clos comme il est constitué par les modalités verbales prédicatives en français.

2. Dans cet essai de caractériser selon leur sens les modalités verbales prédicatives dans le corpus choisi, nous n'essayons pas d'épuiser leurs caractéristiques sémantiques mais plutôt de les caractériser par tels traits sémantiques qui assureraient leur différenciation sémantique d'une manière simple et économique. Nous n'avons donc pas l'intention d'épuiser le contenu sémantique des modalités verbales traitées (donner leur caractérisation sémantique réelle) mais seulement de les placer selon leur sens les unes par rapport aux autres (donner surtout une caractérisation formelle<sup>8)</sup>. Pour cette raison nous ne nous intéresserons pas à d'autres traits

---

5) L. Bloomfield, "Le Langage", 1970 (1933), Paris, Payot, 133

6) G. Guillaume, "Temps et verbe", 1970 (1929), Paris, H. Champion, 15-75; G. Gougenheim, "Système grammatical de la langue française", 1938, Paris, A. Ronteix-D'Artrey, 188-221; P. Imbs, "L'emploi des temps verbaux en français moderne", 1960, Paris, Klincksieck

7) M. Mahmoudian, *ibid.*, 283 - 285

8) Sur la diversité de ces définitions en linguistique voir p.ex. L. Hjelmslev, "Prolégomènes à une théorie du langage", 1971 (1943), Paris, Minuit, 33-34



sémantiques qui outre ceux choisis pourraient caractériser les modalités.

L'ensemble des traits sémantiques choisis qui peut caractériser une certaine modalité verbale pourrait être considéré en même temps comme sa définition sémantique; pourtant la modalité verbale en tant que telle reste définie syntaxiquement (voir O).

3. Dans cette description des modalités verbales dans le corpus choisi nous représenterons les traits sémantiques d'une manière binaire. Une telle représentation nous paraît à ce point le plus élémentaire de la description sémantique particulièrement adéquate pour la facilité du réexamen des résultats et la clarté de la présentation.

3.1 A. Martinet refuse la méthode binaire dans les descriptions linguistiques en la considérant "aprioriste" et inadéquate pour décrire les phénomènes de la langue, qui, à son avis, n'est pas caractérisée par les rapports binaires. Il propose comme méthode plus adéquate à ce propos la méthode de la gradation linéaire <sup>9)</sup>.

3.2 R. Jakobson, un autre représentant du cercle linguistique de Prague, pense, au contraire, que le binarisme n'est pas un modèle que l'analyste impose au code linguistique. Les rapports binaires, selon lui, représentent une caractéristique de la structure de la langue <sup>10)</sup>. Un code binaire est un code optimal, et, selon R. Jakobson, il n'y a aucune raison de supposer que le langage serait fondé sur un principe moins économique <sup>11)</sup>.

3.3 S. Hervey, un représentant de la linguistique fonctionnelle axiomatique <sup>12)</sup>, pense que, quant à la méthode, le binarisme s'impose en tout cas

---

9) A. Martinet, "La Linguistique Synchronique", 1965, Paris, Presses Universitaires de France, 83

10) R. Jakobson, G.M. Fant, M. Halle, "Preliminaries to Speech Analysis", 1951, Cambridge, MIT Press, 9

11) R. Jakobson, M. Halle, "Fundamentals of Language", 1956, Hague, Mouton, 60-61

12) La linguistique fonctionnelle axiomatique, comme courant particulier dans le cadre de la linguistique fonctionnelle, se développe à St. Andrews en Ecosse sous la direction de J. Mulder (voir p.ex. ses "Postulats de la linguistique fonctionnelle axiomatique", 1977, La Linguistique, 13, 1, 15-46)

parcequ'aujourd'hui aucune théorie linguistique tendant vers la précision ne saurait fournir des critères valables pour la gradation des propriétés séman-  
tiques 13).

On pourrait ajouter que la gradation en dernière analyse présuppose nécessairement deux extrêmes entre lesquels elle est effectuée, et, peut-être, ces deux extrêmes pourraient être identifiés aux deux pôles de l'opposition binaire.

4. Les traits sémantiques appliqués dans les diverses structurations du système verbal en français diffèrent. On peut toutefois constater une certaine convergence de ces traits dans les diverses descriptions où ils apparaissent dans des combinaisons différentes. Aussi les traits choisis dans cette description sont-ils pour la plus grande partie ceux qu'on peut rencontrer ailleurs. Cela vaut particulièrement pour les traits "temporels" (ce sont les traits suivants: 5 "futur", 6 "passé", 7 "antérieur", 8 "immédiatement antérieur", 9 "simultané dans le passé"<sup>14</sup>). De l'autre côté sont introduits les traits "modaux" (ce sont les traits suivants: 1 "engagement subjectif", 2 "postulé", 3 "hypothétique") sur la base de la description du paradigme subjonctif chez H. Schogt<sup>15</sup>); nous avons essayé pourtant de les

---

13) S. Hervey, "Notions in the manipulation of non-denotational meaning in speech", 1971, *La Linguistique*, 7, 1, 31-40, 32

14) Les traits sémantiques "futur" et "passé" sont conçus non pas dans un sens absolu par rapport au moment de la parole mais relativement par rapport à un moment connu le plus central - il peut être transposé p.ex. dans le "passé" (voir H. Schogt, "Le système verbal du français contemporain, 1968, La Haye, Mouton, 32-50). Le trait "temporel" "antérieur" correspond plus au moins au trait "aspectuel" "accompli" introduit dans les descriptions du verbe français par certains linguistes, p. ex. G. Guillaume qui considère l'opposition (morphologique!) entre les "temps" simples et les "temps" composés (et aussi les "temps" surcomposés) comme une pure opposition d'"aspect" (selon lui, les oppositions J' AIME V J' AI AIMÉ, J' AIMERAI V J' AURAI AIMÉ représentent les oppositions "aspectuelles" tandis que l'opposition J' AIMAIS V J' AIMAI à laquelle on reconnaît souvent un trait "aspectuel" est représenté chez G. Guillaume comme une opposition purement "temporelle"). D'après G. Guillaume (voir p. ex. "Temps et verbe", 53) cette interprétation des formes verbales a été introduite dans leurs descriptions du verbe français | par P. Imbs ("L'emploi des temps verbaux en français moderne"), J. Dubois ("Grammaire structurale du français: le verbe", 1967, 178-180) etc. Elle a été introduite aussi dans une...

appliquer systématiquement aussi au paradigme indicatif et au paradigme impératif. Le trait sémantique "passif" (le trait 4) a été prévu en théorie pour le système verbal français par certains linguistes (H. Schogt, M. Mahmoudian <sup>16</sup>) sans être, semble-t-il, appliqué à la description d'un corpus bien délimité (dans les énoncés JE SUIS PUNI PAR MES PARENTS et JE SUIS SORTI PAR LA FENÊTRE, on peut, du point de vue de l'expression, associer les deux formes verbales à un même élément qui pourrait être désigné par le nom traditionnel de PASSÉ COMPOSÉ et auquel correspondraient selon cette vue deux variantes sémantiques: "passif" et "passé").

4.1 Les traits sémantiques qui caractérisent une modalité verbale ne sont pas tous de la même façon caractéristiques pour elle dans le sens qu'ils la déterminent dans l'énoncé d'une fréquence différente. La réponse à la question: "jusqu'à quelle mesure un trait sémantique est-il caractéristique pour telle modalité?" devrait être donné par l'analyse sémantique effectuée sur un corpus assez vaste. Notre corpus est trop limité pour être représentatif sur ce point.

5. L'analyse des modalités verbales dans le corpus choisi démontre que on ne peut pas les représenter comme un système unique et homogène, mais, au contraire, comme deux systèmes distincts et complémentaires. Nous allons les désigner à l'aide des expressions: LE PLAN DU RÉCIT et LE PLAN DU DISCOURS. En ce qui concerne la langue ils sont caractérisés de la manière suivante:

- 1) un inventaire différent des modalités verbales prédicatives

---

description de l'espagnol - par E. Alarcos-Llorach ("Estudios de gramática funcional del español", 1973, Madrid, Gredos, 73 et suiv.)

- 15) H. Schogt, *ibid*, 51-62
- 16) H. Schogt, *ibid*. 70: "La voix passive ne dispose pas de formes qui expriment à elles seules et sans équivoque l'élément passif: c'est le contexte qui est décisif." M. Mahmoudian, *ibid*. 187: "Si nous cherchons à étudier comme nous l'avons fait par ailleurs, le signe entier, signifiant et signifié, nous devons constater qu'il n'existe pas, en fait, de forme linguistique que l'on puisse assigner à la notion de passif et à elle seule. Ceci en dépit de paradigmes présentés dans les grammaires sous le titre de "conjugaison passive"; 192: "La forme verbale ne saurait donc pas à elle seule permettre de décider si un énoncé est passif ou non ... En l'absence de ces critères formels, seuls les éléments sémantiques contextuels permettent de trancher et non sans difficultés parfois."

2) une combinabilité différente avec des "personnes".

Cet état de choses, résultant de l'analyse du corpus, corrobore a posteriori l'hypothèse énoncée par E. Benveniste, selon laquelle, dans une oeuvre écrite, le plan historique, comme il l'appelle, et le plan du discours, imposent "une délimitation particulière aux deux catégories verbales du temps et de la personne prises ensemble"<sup>17)</sup>.

A cause de la distinction de deux plans qui s'impose dans la description du corpus choisi nous allons distinguer deux inventaires des modalités verbales, correspondant à ces deux plans de langue. Le plan du récit est, à cause de la nature du texte analysé de G. Flaubert, numériquement beaucoup plus important que le plan du dialogue (la proportion exacte en est de 3333 éléments du plan du récit contre 524 éléments du plan du discours).

5.1 Le plan du récit, dans le corpus, démontre la situation suivante:

5.1.1 L'inventaire des modalités:

A	B
PRÉSENT (P) (33)	SUBJONC. IMPARFAIT (SI) (20)
IMPARFAIT (IMP) (1683)	SUBJONC. PLUS-QUE-PARFAIT (SPLQ)
PASSÉ SIMPLE (PS) (1195)	(14)
PASSÉ ANTÉRIEUR (PA) (40)	
PLUS-QUE-PARFAIT (PLQ) (234)	
CONDITION. (PRÉS.) (CON) (87)	
CONDITION. PASSÉ (CONP) (27)	
	(18)

5.1.1.1 Dans le cadre du paradigme A les "temps passés" par excellence sont le PASSÉ SIMPLE et l'IMPARFAIT. Avec eux peuvent se combiner le PASSÉ ANTÉRIEUR et le PLUS-QUE-PARFAIT. Le PASSÉ COMPOSÉ ainsi que le FUTUR, à ce plan, n'apparaissent pas. Les "temps futurs" sont exclusivement le CONDITIONNEL et le CONDITIONNEL PASSÉ.

5.1.1.2 Dans le cadre du paradigme B il y a seulement 3 exemples de

---

17) E. Benveniste, "Problèmes de linguistique générale", I, 1966, Paris, Gallimard, 239

18) Le chiffre entre parenthèses indique le nombre d'exemples relevés dans le corpus. Les lettres en capitales entre parenthèses indiquent l'abréviation de la notation des modalités.

vraies modalités verbales subjonctives, cela veut dire que dans trois cas seulement il existe une commutation propre entre l'élément subjonctif et l'élément indicatif. Nous appelons commutation propre une commutation qui amène une différence de sens sans provoquer un changement du niveau de langue (p.ex. littéraire, parlé, populaire) (p.ex. il y a une commutation propre dans l'exemple suivant: (110)DANS SES IDÉES, L'ART, LA SCIENCE ET L'AMOUR (CES TROIS FACES DE DIEU, COMME EÛT DIT PELLERIN) DÉPENDAIENT EXCLUSIVEMENT DE LA CAPITALE. /V AVAIT DIT, DISAIT/).

Dans 25 cas il n'y a aucune possibilité de commutation entre le subjonctif et l'indicatif. Il s'agit des automatismes que nous allons appeler les formes subjonctives (par opposition aux éléments subjonctifs qui entrent dans une commutation propre avec un élément indicatif) (p.ex. (46) BIEN QU'ON LE AIMÂT TOUT À L'HEURE, ON LE HAÏSSAIT MAINTENANT, CAR IL REPRÉSENTAIT L'AUTORITÉ / V<sup>+</sup>AIMAIT/). Dans quelques-uns de ces cas on peut toutefois, au même niveau de langue, choisir entre certains traits "temporels" (p.ex. (77) EN FAIT D'ART (BIEN QU'IL FREQUENTÂT LES ATELIERS) SES OPINIONS N'ÉTAIENT POINT TRANSCENDANTES. / V EÛT FRÉQUENTÉ/). Dans 6 cas il existe une certaine possibilité de choix entre l'élément subjonctif et l'élément indicatif, mais cette possibilité provoque un certain changement du niveau de langue et amène, peut-être, une petite différence de sens (p. ex. (26) IL LUI ENVOYA UN REGARD OÙ IL AVAIT TÂCHÉ DE METTRE TOUTE SON ÂME; COMME S'IL N'EÛT RIEN FAIT, ELLE DEMEURA IMMOBILE. /V AVAIT FAIT/: la différence du niveau de langue est, dans ce cas, selon D. Simonin, la différence entre "très soigné" et "soigné" à laquelle correspond, sur le plan du sens, "peut-être une infime différence de sens"; l'emploi de EÛT FAIT mettrait selon lui "plus d'accent sur le trait "hypothétique"). Dans ces cas on ne peut donc pas parler d'une commutation propre, et, par conséquent, d'un élément subjonctif.

5.1.1.3 Le paradigme C, comprenant l'IMPÉRATIF, est absent au plan du récit, à cause de la nature inhérente à celui-ci.

5.1.2 La combinabilité avec des "personnes":

Le prédicat verbal se combine exclusivement avec la "troisième personne" à ce plan de langue (c'est-à-dire qu'il ne se combine pas avec tous les éléments de l'ensemble commutatif SUJET; précisément, il ne se combine pas avec ses éléments suivants: JE, TU, NOUS et VOUS). De ce fait le corpus choisi représente une bonne illustration de l'hypothèse de E. Benveniste selon laquelle dans un récit strictement poursuivi on ne constate que la "troisième personne" <sup>19)</sup>. Pour cette raison, les "temps" qui dans le corpus

19) E. Benveniste, *ibid.*

apparaissent seulement au plan du récit, p. ex. le PASSÉ SIMPLE, démontrent l'exclusive combinabilité avec cette "personne", et on n'a pas pu trouver un seul exemple où le PASSÉ SIMPLE entrerait en combinaison avec une autre "personne".

5.2 Le plan du discours dans le corpus démontre la situation suivante:

5.2.1 L'inventaire des modalités:

A	B	C
PRÉSENT (P) (303)	SUBJONC. (PRÉS.) (S) (13)	IMPÉRATIF
FUTUR (F) (36)	SUBJONC. IMPARFAIT (SI) (2)	(IMR) (83)
PASSÉ COMPOSÉ (PC) (37)	SUBJONC. PLUS-QUE-PARFAIT	
IMPARFAIT (IMP) (22)	(SPLQ) (2)	
PLUS-QUE-PARFAIT (PLQ) (3)		
CONDITION. (PRÉS.) (CON) (17)		
CONDITION. PASSÉ (CONP) (6)		

5.2.1.1 Dans le cadre du paradigme A les "temps passés" sont le PASSÉ COMPOSÉ, l'IMPARFAIT et le PLUS-QUE-PARFAIT. Le PASSÉ ANTÉRIEUR et le PASSÉ SIMPLE n'y apparaissent pas. Le CONDITIONNEL et le CONDITIONNEL PASSÉ sont présents (mais jamais dans le sens des "temps futurs").

5.2.1.2 Dans le cadre du paradigme B il n'y a pas un cas dans lequel soit possible la commutation propre entre le subjonctif et l'indicatif. Dans 14 cas il n'y a aucune possibilité de commutation entre eux, il s'agit des formes subjonctives (p. ex. (35) IL FAUT QUE TU AILLES DANS CE MONDE-LÀ. /V<sup>+</sup>VAS/). Dans certains de ces cas il est quand-même possible, au même niveau de langue, de faire commuter quelques traits "temporels" (p. ex. (34) COMMENT VEUX-TU QUE JE VIVE LÀ-BAS, SANS TOI? /<sup>+</sup>VIS, AIE VÉCU/).

Il y a trois cas dans lesquels il existe une certaine possibilité de commutation entre le subjonctif et l'indicatif - elle apporte pourtant un petit changement du niveau de langue et amène, peut-être, une très petite différence de sens (p. ex. (58) SI J'AVAIS CRU QU'IL Y EÛT DES FEMMES .../ V AVAIT/: à cette commutation correspond, selon l'opinion de D. Simonin, un petit changement de niveau de langue /l'emploi de EÛT dans le contexte cité, selon lui, manifeste "un accent de la langue soignée"/ auquel correspond "une différence de sens hypothétique très légère"; selon l'opinion de J. Risse, une telle commutation serait "l'indice d'un style plus relâché" sans

amener une différence de sens). Il ne s'agit donc pas des éléments subjonctifs propres.

5.2.1.3 Le paradigme C est, à ce plan de langue, numériquement très important (il y a 83 éléments de ce paradigme par rapport à 524 éléments du plan du discours en totalité).

5.2.2 La combinabilité avec des "personnes":

Au plan du discours, le prédicat verbal se combine avec toutes les "personnes" sans exclure la combinabilité avec certains éléments de l'ensemble commutatif SUJET.

5.3 La distribution des "temps passés" aux deux plans de langue telle que elle a été constatée dans le corpus correspond au modèle du roman français contemporain qui est, selon G. Mauger, caractérisé par la spécialisation fréquente du PASSÉ COMPOSÉ pour le dialogue et la spécialisation du PASSÉ SIMPLE pour le récit <sup>20)</sup>.

6. La description sémantique des modalités au plan du récit:

	P	IMP	PS	PA	PLQ	CON	CONP	SI	SPLQ
1. "engagement subjectif"	0	-	-	-	-	-	-	-	-
2. "postulé"	0	-	-	-	-	-	-	-	-
3. "hypothétique"	0	-	-	-	-	-	+	+	+
4. "passif"	0	-	-	+	+	-	+	-	(+)
5. "futur"	0	-	-	-	-	+	+	-	-
6. "passé"	0	+	+	+	+	-	+	+	+
7. "antérieur"	0	-	-	+	+	-	+	-	+
8. "immédiatement antérieur"	0	-	-	+	-	-	-	-	-
9. "simultané dans le passé"	0	+	-	-	-	-	-	+	-

6.1 Le PRÉSENT est, à cause de l'absence d'une expression systématique positive qui lui serait propre, représenté comme l'absence de monème à laquelle, pour être conséquent, on ne peut pas attribuer de traits sémantiques positifs. Pour cette raison il a un zéro dans toutes ses cases. Comme cette absence de monème est pourtant pertinente dans le cadre traité des

---

20) G. Mauger, "Grammaire pratique du français d'aujourd'hui", 1968, Paris, Hachette, 241

modalités, elle doit être présentée dans l'inventaire et marquée d'une certaine manière 21).

- 
- 21) F. de Saussure définit le signe linguistique comme un lien solidaire entre le signifiant et le signifié, c'est-à-dire entre une expression et un contenu ("Cours de linguistique générale", 1973 (1916), Paris, Payot, 99). Le problème qui se pose souvent dans une description concrète de langue est le problème du "signe-zéro" (on attribue ce terme à de Saussure; en réalité il apparaît dans son "Cours" - selon R. Godel ("Sources manuscrites du Cours..", 1969, Genève, Droz, 219-220), de Saussure en employant ce terme pensait "à la figure acoustique" et non pas au signe entier, parlant autrement d'un élément - zéro).

Il s'agit d'un élément de la première articulation qui n'a pas une expression propre mais qui s'oppose quand même, dans la structure de la langue, aux certains autres éléments de cette langue comme leur absence (en français, p.ex. le "singulier"). Quel est le statut d'un tel élément - est-ce que c'est un monème dont l'expression est négative (donc une entité positive) ou bien l'absence de monème (donc une entité négative)? Les linguistes qui dans la situation décrite postulent l'existence du signe-zéro présupposent que l'absence de certains monèmes bien établis suffit pour associer les traits sémantiques positifs à une expression négative. Théoriquement, on peut prévoir un contenu positif correspondant à une expression constamment négative. Mais comme il y a en français plusieurs oppositions dans lesquelles à un des éléments correspond une expression négative, il est probablement plus conséquent de ne pas parler des éléments positifs dans la situation mentionnée, mais plutôt des éléments négatifs, c'est-à-dire d'une absence de monème.

Le critère de choix qui sert de base à la segmentation de l'énoncé dans la linguistique fonctionnelle n'implique pas que tous les éléments de la première articulation devraient être des signes. Ce qui est essentiel c'est de savoir s'il y a ou s'il n'y a pas d'opposition et de choix, tandis que la nature des éléments qui s'opposent n'est pas essentielle. De ce point de vue, les éléments positifs et les éléments négatifs sont équivalents, ce qui a été d'ailleurs déjà bien mis en relief par de Saussure: "La langue peut se contenter de l'opposition de quelque chose avec rien" (ibid. | 124). Un des cinq thèmes de la troisième conférence de la linguistique fonctionnelle qui a eu lieu en 1976 à Saint-Flour, a été consacré à cette question: "Doit-on poser un monème dans le cas d'un signifiant uniformément zéro et d'un signifié qui consiste surtout à ne pas être positivement autre chose - cas du présent, de l'indicatif,



Elle est identifiée d'habitude par "le moment de la parole" 22).

6.2 Les traits sémantiques "engagement subjectif" et "postulé" n'apparaissent pas à ce plan; on pourrait donc les éliminer de la description de ce plan (la même remarque vaut pour les traits "antérieur" et "immédiatement antérieur" au plan du discours). Toutefois, pour faciliter la comparaison de la description sémantique de deux plans de langue, nous avons préféré les représenter intégralement.

6.3 Les parenthèses indiquent le fait qu'un trait sémantique n'apparaît dans le cadre du paradigme B que dans les cas où il s'agit des formes subjonctives. Dans de tels cas il peut y avoir parfois le choix entre certains traits "temporels".

6.4 Nous aborderons la caractérisation sémantique des modalités au plan du récit:

6.4.1 Le PRÉSENT est représenté comme l'absence de monème (voir 6.1) à laquelle on n'attribue pas de traits sémantiques positifs.

6.4.2 L'IMPARFAIT est caractérisé par les traits "passé" et "simultané dans le passé". Le second trait peut, mais ne doit pas se combiner avec le premier.

"passé":

(25) LE PLAFOND, BAS ET TOUT BLANC, RABATTAIT UNE LUMIÈRE CRUE. /V RABAT/

"passé" et "simultané dans le passé":

(70) LE PEINTRE PRIT LA DÉFENSE DU MARCHAND, CAR LES OPINIONS DE SÉNÉCAL L'EXASPÉRAIENT. /V AVAIENT EXASPÉRÉ/

---

... de singulier en français?" Les réactions des linguistes présents différaient, la conclusion était pourtant unanime dans le sens que dans la description concrète d'une langue comme le français tels éléments devraient être pris en considération d'une manière ou de l'autre-donc, en généralisant, une description pratique d'une telle langue serait assez indépendante de la solution théorique du problème.

22) Voir p.ex. "Grammaire Larousse du français contemporain" 1965, Paris, Larousse, 336 et M. Grevisse, "Le bon usage" 1964 (1936), Gembloux, Duculot, 554

6.4.3 Le PASSÉ SIMPLE est caractérisé uniquement par le trait "passé". On pourrait dire qu'au plan du récit il représente le "temps passé" par excellence:

"passé":

(69) PELLERIN OUVRIT LA BOÎTE DE COULEURS. /V OUVRE/

6.4.4 Le PASSÉ ANTÉRIEUR est caractérisé par les traits "passif", "passé" et "immédiatement antérieur" (ce dernier trait étant une spécification ultérieure du trait "antérieur"). Ces traits se combinent de la façon suivante:

"pasif et passé":

(79) FRÉDÉRIC FUT DÉMORALISÉ PAR CE PIÈTRE COMMENCEMENT.  
/V CE COMMENCEMENT DÉMORALISA/

"passé" et "immédiatement antérieur":

(91) QUAND IL EUT SALUÉ LE PUBLIC, IL ENTAMA UNE CHANSONNETTE. /V SALUA/

Tous les 13 exemples du PASSÉ ANTÉRIEUR caractérisés par le trait "immédiatement antérieur" apparaissent dans les propositions subordonnées introduites par QUAND.

6.4.5 Le PLUS-QUE-PARFAIT est caractérisé par les traits "passif", "passé" et "antérieur". En comparaison avec le PASSÉ ANTÉRIEUR, le PLUS-QUE-PARFAIT n'exprime pas "un fait passé qui a précédé immédiatement un autre fait passé" 23). Pour cette raison on pourrait dire que le PLUS-QUE-PARFAIT est, de ce point de vue, non-marqué par rapport au PASSÉ ANTÉRIEUR qui est marqué. Les traits caractérisant le PLUS-QUE-PARFAIT se combinent de la manière suivante:

"passif" et "passé":

(99) LES MURS DU JARDIN ÉTAIENT CACHÉS PAR DEUX RANGS DE TILLEULS. /V DEUX RANGS CACHAIENT ../

"passé" et "antérieur":

(63) ON N'AVAIT POINT ALLUMÉ LES FLAMBEAUX, MAIS DEUX LAMPES BRÛLAIENT DANS LE BOUDOIR TOUT AU FOND. (V ALLUMAIT/

---

23) M. Grevisse, *ibid.* 657

6.4.6 Le CONDITIONNEL est caractérisé au plan du récit uniquement par le trait "temporel" "futur":

"futur":

(80) FRÉDÉRIC DÉCLARA QU'IL N'IRAIT PAS CHEZ SA MERE./V ALLAIT/

6.4.7 Le CONDITIONNEL PASSÉ est caractérisé par les traits sémantiques "hypothétique", "passif", "futur", "passé" et "antérieur". Ces traits apparaissent dans le corpus au plan traité ici dans les combinaisons suivantes:

"hypothétique" et "passé":

(66) FRÉDÉRIC AURAIT EU PEUR D'ÉCRIRE UNE LIGNE À CÔTÉ.  
/V AVAIT/

"passif" et "futur":

(106) MARTINON ALLAIT CONTINUER SON STAGE EN PROVINCE, OÙ  
IL SERAIT NOMMÉ SUBSTITUT. /ON LE NOMMERAIT, ÉTAIT NOM-  
MÉ/

"futur" et "antérieur":

(31) ILS PARLAIENT DE CE QU'ILS FERAIENT PLUS TARD, QUAND ILS  
SERAIENT SORTIS DU COLLÈGE. /V SORTIRAIENT/

6.4.8 Le SUBJONCTIF IMPARFAIT, en tant qu'élément subjonctif, est caractérisé par les traits "hypothétique", "passé" et "simultané dans le passé" qui entrent en combinaison.

"hypothétique", "passé" et "simultané dans le passé":

(75) PELLERIN N'ADMETTAIT PAS QU'IL Y EÛT DE BELLES FEMMES,  
IL PRÉFÉRerait LES TIGRES. /V EÛT EU, AVAIT/

La commutation avec l'élément indicatif est possible, selon D. Simonin, dans le cas cité, sans provoquer le changement du niveau de langue. La différence de sens qu'elle apporte est ici, à son avis, celle entre "hypothétique" et "réel". On peut trouver une affirmation correspondante aussi dans "Le bon usage" de M. Grevisse qui décrit cette différence sémantique comme l'opposition entre "non situé sur le plan de la réalité" et "la réalité du fait exprimé" <sup>24</sup>). J. Risse par ailleurs pense qu'une telle commutation entraînerait "une perte de raffinement stylistique", il pense même que "on ne pourrait pas la rencontrer que dans un style négligé (des journaux|p.ex.)". Comme on peut conclure à la majorité d'opinion pour la solution qu'il s'agit

---

24) M. Grevisse, ibid. 1018-1019

dans le cas cité d'une commutation propre au même niveau de langue, nous avons rangé cet exemple parmi les éléments subjonctifs. Dans le cas des formes subjonctives il peut y avoir la présence du trait "simultané dans le passé":

(34) LE PÈRE ROQUE VIVAIT EN CONCUBINAGE AVEC SA BONNE, ET ON LE CONSIDÉRAIT FORT PEU, BIEN QU'IL FÛT LE CROUPIER D'ÉLECTION, LE RÉGISSEUR DE M. DAMBREUSE. /V EÛT ÉTÉ/

6.4.9 Le SUBJONCTIF PLUS-QUE-PARFAIT en tant qu'élément subjonctif est caractérisé par les traits "hypothétique", "passé" et "antérieur" qui se combinent de la façon suivante:

"hypothétique" et "passé":

(110) DANS SES IDÉES, L'ART, LA SCIENCE ET L'AMOUR (CES TROIS FACES DE DIEU, COMME EÛT DIT PELLERIN) DÉPENDAIENT EXCLUSIVEMENT DE LA CAPITALE. /V AVAIT DIT, DISAIT/

"hypothétique", "passé" et "antérieur":

(101) PELLERIN LUI DEMANDA S'IL ÉTAIT VRAI QUE LE FAMEUX SAÛL MATHIAS, DE LONDRES, FÛT VENU. /V ÉTAIT VENU, VENAIT, VIENDRAIT/

Dans le cas des formes subjonctives on peut constater les traits "temporels" suivants:

"passé" et "antérieur":

(108) POUR QUE DES GENS D'UN PAREIL MONDE FUSSENT VENUS AU SPECTACLE DANS CETTE SAISON, IL FALLAIT SUPPOSER UN HASARD, OU L'ENNUI DE PASSER LEUR SOIRÉE EN TÊTE-À-TÊTE. /V VINSSENT/

et les traits "passif" et "passé":

(99) ELLE AVAIT PEUR QUE LA LETTRE NE FÛT PERDUE. /V SE PERDÎT/

7. La description sémantique des modalités au plan du discours:

	P	IMP	PC	PLQ	F	CON	CONP	S	SI	SPLQ	IMR
1. "engagement subjectif"	0	+	-	-	+	+	+	-	-	-	-
2. "postulé"	0	-	-	-	-	-	-	-	-	-	+
3. "hypothétique"	0	-	-	-	-	+	+	-	-	-	-
4. "passif"	0	-	+	-	-	-	-	-	-	-	-
5. "futur"	0	-	-	-	+	-	-	-	-	-	-
6. "passé"	0	+	+	+	-	-	+	-	(+)	(+)	-

P IMP PC PLQ F CON CONP S SI SPLQ IMR

7. "antérieur"	0	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-
8. "immédiatement antérieur"	0	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-
9. "simultané dans le passé"	0	+	-	-	-	-	-	-	(+)	-	-

7.1 Le PRÉSENT comme absence de monème (voir 6.1) n'a pas de traits sémantiques positifs.

7.2 L'IMPARFAIT est caractérisé par les traits "engagement subjectif", "passé" et "simultané dans le passé".

"engagement subjectif":

(119) OUI! C'EST VRAI! JE VOULAIS VOUS DIRE ... /V VEUX/

"passé":

(94) JE M'EN MOQUAIS BIEN. /V MOQUE/

"passé" et "simultané dans le passé":

(119) CATHÉRINE M'A PRÉVENU QUE TU AVAIS QUELQUE CHOSE...  
/V AVAIS EU, AURAI/

7.3 Le PASSÉ COMPOSÉ est caractérisé par les traits "passif" et "passé":

"passif":

(82) MON DIEU! COMME JE SUIS CHAGRINÉ D'AVOIR BRISÉ L'OMBREL-  
LE de M<sup>me</sup> ARNOUX! /V CELA ME CHAGRINE.../

"passé":

(26) POURQUOI N'AS-TU PAS AMENÉ LA VOITURE JUSQU'ICI? /V AMÈNES/

7.4 Le PLUS-QUE-PARFAIT démontre à ce plan seulement le trait "passé":

(85) QU'ÉTAIT DEVENU ANTOINE? /V DEVIENDRA/

7.5 Le FUTUR est caractérisé par deux traits, ce sont "engagement subjectif" et "futur":

"engagement subjectif":

(82) EST-CE QUE JE NE POURRAI PAS LA VOIR? /V PEUX/

"futur":

(115) TU N'AURAS RIEN. /V AS/

7.6 Le CONDITIONNEL est caractérisé par "engagement subjectif" et "hypothétique":

"engagement subjectif":

(53) VOUS NE POURRIEZ PAS M'AVANCER, MON CHER PATRON?  
/V POUVEZ/

"hypothétique":

(90) NOUS DEVRIONS ORGANISER UNE PETITE FÊTE CHEZ TOI, UN  
RAOUT ORIENTAL? /V DEVONS/

7.7 Le CONDITIONNEL PASSÉ est caractérisé par les traits "engagement subjectif", "hypothétique" et "passé", le dernier trait se combinant avec les deux traits précédents".

"engagement subjectif" et "passé":

(63) TU AURAI DU M'AVERTIR! /V AS DÛ, DEVAIS/

"hypothétique" et "passé":

(113) DANS CE TEMPS-LÀ VOUS AURIEZ ÉTÉ UN SEIGNEUR, PUISQUE  
VOTRE MÈRE S'APPELAIT DE FOUVENS! /V ÉTIEZ, AVEZ ÉTÉ/

7.8 Le SUBJONCTIF apparaît à ce plan seulement en tant que forme subjonctive, p.ex.:

(88) VEUX-TU QUE JE T'EN FASSE CONNAÎTRE, DES FEMMES?  
/V<sup>+</sup> FAIS/

7.9 Le SUBJONCTIF IMPARFAIT et le SUBJONCTIF PLUS-QUE-PARFAIT n'entrent pas à ce plan de langue dans une commutation propre. Dans 3 cas sur 4 en total, la commutation avec l'indicatif apporte un certain changement de niveau de langue en apportant très petite, sinon aucune, différence de dans, p.ex.:

(34) J'AURAI FAIT QUELQUE CHOSE AVEC UNE FEMME QUI M'ÊT  
AIMÉ... /V AURAIT AIMÉ/

(94) BAH! TOUT CE QUE J'AURAI PU FAIRE, ÊT ÉTÉ COMPLÈTE -  
MENT INUTILE! /V AURAIT ÉTÉ/

La commutation avec le CONDITIONNEL PASSÉ dans les deux cas cités apporte, selon D. Simonin, "une différence légère du niveau de langue (une langue moins conservatrice, plus proche de la langue parlée, toutefois non négligée)", et, dans le premier cas, une très petite différence de sens ("la possibilité étant moins irréaliste"), tandis que, dans le second cas, il n'y en aurait pas. Selon l'opinion de J. Risse, la commutation avec le CONDITIONNEL PASSÉ dans les deux cas cités apporte "un changement du niveau de langue, et, peut-être, une très petite nuance dans l'intensité du regret exprimé". Dans l'exemple discuté déjà dans 5.2.1.2, il existe, peut-être, la

possibilité d'ajouter au trait "passé" aussi le trait "simultané dans le passé":

(58) SI J'AVAIS CRU QU'IL Y EÛT DES FEMMES ... /V EÛT EU/

Dans un exemple il n'y a aucune possibilité de commutation ni "modale" ni "temporelle":

(23) MADEMOISELLE N'ÉTAIT PAS SAGE, QUOI QU'ELLE EÛT SEPT ANS BIENTÔT. /V<sup>+</sup> AURAIT, <sup>+</sup>AVAIT, <sup>+</sup>EÛT EU/.

7.10 L'IMPÉRATIF est caractérisé par le trait "postulé":

(80) EMBALLÉ! ALLONS-NOUS-EN! /V NOUS NOUS EN ALLONS/

8. L'analyse du corpus choisi démontre que ce corpus n'est pas tout à fait représentatif pour le niveau de français littéraire, c'est-à-dire que dans le corpus n'apparaissent pas certaines modalités verbales qu'on peut rencontrer ailleurs au même niveau de langue. Il s'agit des modalités suivantes: le FUTUR ANTÉRIEUR, le SUBJONCTIF PASSÉ et l'IMPÉRATIF PASSÉ. L'absence de deux premières modalités dans le corpus choisi est un fait accidentel, puis qu'on peut les trouver dans les deux parties suivantes du même livre. La troisième modalité, au contraire, n'apparaît nulle part dans l'Education sentimentale. La réponse à la question pour savoir si il s'agit de "la grammaire de l'auteur" ou d'un hasard pourrait être donnée seulement par l'analyse d'autres oeuvres de G. Flaubert.

8.1 L'incorporation des modalités qui apparaissent dans "l'Education sentimentale" sans apparaître dans la première partie de ce livre choisie comme corpus de base, c'est-à-dire des modalités le FUTUR ANTÉRIEUR et le SUBJONCTIF PASSÉ (qui sont présentes au plan du discours seulement, au même point que le FUTUR et le PASSÉ COMPOSÉ dans la première partie du livre), pourrait se faire sur ce point de la description sémantique de la première partie du livre choisi de G. Flaubert sans causer la perte de différenciation sémantique de ses éléments. On ne sait pas pourtant si, après avoir effectué la description sémantique du livre complet, cela était encore vrai (on pourrait être, p.ex., obligé d'introduire quelque autre trait sémantique pour arriver à ce que toutes les modalités soient sémantiquement distinctes).

8.1.1 Le FUTUR ANTÉRIEUR est, dans les exemples qu'on rencontre dans la deuxième et la troisième partie de "l'Education sentimentale", caractérisé par les traits "hypothétique", "passif", "futur" et "passé" qui se combinent de la façon suivante:

"hypothétique" et "passé":

(411) (UN JOUR AU COMMENCEMENT DE SA MALADIE, M. DAMBREUSE  
ÉTAIT DESCENDU POUR DONNER DES SIGNATURES).  
C'EST ALORS QU'IL AURA FAIT LE COUP! /V A FAIT/

"passif" et "futur":

(158) EN SERONS NOUS RÉDUITS AUX CONSEILS DE L'INFÂME MAL-  
THUS? /V ON NOUS RÉDUIRA..., SOMMES/

"futur" et "antérieur":

(201) QUAND TU AURAS FINI, TU COMMANDERAS TON CAROSSE,  
N'EST CE PAS? /V FINIRAS/

8.1.2 Le SUBJONCTIF PASSÉ en tant qu'élément subjonctif est caractérisé par les traits "engagement subjectif" et "passé" qui se combinent dans l'énoncé.

"engagement subjectif" et "passé":

(300) JE COMPRENDS QUE, DANS UNE CERTAINE MESURE, TU AIES  
D'ABORD HÉSITÉ DEVANT CETTE UNION; CEPENDANT RÉFLÉ-  
CHIS! /V AS HÉSITÉ/

En tant que forme subjonctive il peut être caractérisé par les traits suivants:

"passif":

(333) CONSERVONS-LES, MAIS QU'ILS SOIENT CONFÉRÉS PAR LE SUFFRAGE UNIVERSEL, PAR LE PEUPLE, SEUL VRAI JUGE!  
/V LE SUFFRAGE CONFÈRE.../

Dans les constructions du type QU'IL VIENNE on ne peut pas attribuer le trait "postulé" au SUBJONCTIF parce que la présence d'une forme subjonctive y est automatique (<sup>†</sup>QU'IL VIENT).

"passé":

(431) PARBLEU! OÙ VOULEZ-VOUS, QU'IL AIT TROUVÉ DOUZE MILLE FRANCS? /V <sup>+</sup>A TROUVÉ, TROUVE - celui-ci représente une forme subjonctive comme le démontre l'échange suivant:  
PUISSE TROUVER, <sup>+</sup>PEUT TROUVER/

9. La revue globale des traits sémantiques choisis pour la description des modalités prédicatives du corpus choisi démontre qu'on peut constater certaines régularités. Il résulte de l'analyse du corpus que les éléments subjonctifs (et non pas les formes subjonctives) combinent toujours en même temps un trait "modal" et un ou plusieurs traits "temporels" (à l'exclusion du SUBJONCTIF PRÉSENT auquel on n'attribue pas de traits "temporels")



positifs) tandis que dans le cas des éléments indicatifs une telle combinabilité des traits sémantiques reste exceptionnelle, et, semble-t-il, limitée à certains emplois du FUTUR ANTÉRIEUR et du CONDITIONNEL PASSÉ (qui peuvent combiner en même temps les traits "hypothétique" et "passé": IL SERA ALLÉ DANS LE JARDIN /V EST ALLÉ/, IL AURAIT TOUT FAIT POUR SES AMIS /V A FAIT/). Dans d'autres cas, les éléments indicatifs sont caractérisés dans l'énoncé soit par un trait "modal" soit par un ou plusieurs traits "temporels". L'apparition du trait "passif" semble être également probable dans les deux paradigmes (excluant toutefois le trait "temporel" "antérieur").

### Povzetek

#### POSKUS SEMANTIČNE ANALIZE PREDIKATIVNIH GLAGOLSKIH MODALNOSTI V ENEM OD FLAUBERTOVIH TEKSTOV

Avtorica želi podati v funkcionalni perspektivi najosnovnejšo semantično karakterizacijo dela glagolskih modalnosti v francoskem knjižnem jeziku, to je predikativnih glagolskih modalnosti. V ta namen poskuša izbrati semantične črte na tak način, da bi lahko z njihovo pomočjo v okviru enega samega sistema na enostaven in ekonomičen način semantično opisala obravnavane glagolske modalnosti.

Semantične črte, poleg črte "pasivno", deli v dve skupini, to so "modalne" in "temporalne" črte, in ugotavlja nekatere značilnosti v njihovem medsebojnem kombiniranju pri posameznih glagolskih modalnostih. Tako n. pr. konjunktivni elementi v enunciacijah vedno istočasno kombinirajo eno "modalno" in eno ali več "temporalnih" črt, medtem ko je pri indikativnih elementih tako kombiniranje izjemno.

Indikativne elemente pa nasprotno običajno karakterizira bodisi ena "modalna" bodisi ena ali več "temporalnih" črt. Imperativne elemente ne karakterizirajo "temporalne" črte, vedno pa jih karakterizira "modalna" črta "postulirano". Avtorica analizira prvi del Flaubertovega romana l'Education sentimentale (100 strani). Pri tem ugotavlja, da gre za dva sistema: za raven pripovedi in raven dialoga. Svojo semantično analizo vrši ločeno za vsako raven posebej, vendar v okviru istih semantičnih črt.

SINTASSI E SEMANTICA NELLA COORDINAZIONE AVVER-  
SATIVA E SOSTITUTIVA

Distinzione delle frasi avversative (È bella però è antipatica) dalle sostitutive (Non è bella bensì [ è ] brutta). Categorie sintattiche e semantiche in queste frasi. Possibilità dell'uso di però (avversativo) e bensì (sostitutivo). La congiunzione ma è sinonima di ambedue, ma col primo termine negato può essere ambigua (Laura non è bella ma è simpatica). Distintività del secondo ausiliare in tali contesti: con esso la frase è avversativa, senza esso diventa sostitutiva. L'elissi del secondo ausiliare è impossibile anche con però (come nel scr. con ali), e l'autore lo spiega con la topicalizzazione: nel rapporto sostitutivo (bensì) sono topicalizzati i due termini di cui l'uno si elimina e sostituisce con l'altro, mentre nel rapporto avversativo (però) è topicalizzato il verbo del secondo termine, perché esso dice che il secondo termine, sebbene in contrasto col primo, continua ad esistere. La topicalizzazione risulta evidente se le frasi avversative e sostitutive si scompongono nelle frasi indipendenti da cui (per trasformazione di coordinazione) risultano. - Di fronte alle avversative stanno le concessive come il termine marcato (ogni concessiva è avversativa, ma non viceversa), e di fronte alle sostitutive il termine marcato sono le frasi con invece (per cui manca un termine adeguato): mentre le sostitutive si limitano a sostituire il termine negato con l'altro, le frasi con invece suggeriscono che si attendeva la realizzazione del primo termine.

1. Scopo del presente contributo è l'analisi delle proprietà sintattiche e semantiche delle proposizioni comunemente denominate avversative, con speciale riguardo alla congiunzione più frequente, ma.

All'interno della coordinazione avversativa è necessaria una suddivisione, esemplificata dalle seguenti due frasi:

- (1) È bella, però è antipatica.  
(2) Non è bella bensì è brutta.

Entrambe le frasi sono complesse, perché risultano ognuna dalla unione coordinativa di due frasi indipendenti:<sup>1</sup>

- (1a) È bella. È antipatica.  
(2a) Non è bella. È brutta.

Nella (1) si esprime un contrasto<sup>2</sup> fra i due enunciati, cioè fra le due qualità, ma esse continuano tuttavia a coesistere; nella (2) invece l'una delle qualità viene eliminata (con la negazione) e sostituita dall'altra. Non siamo certamente noi i primi ad avvertire questa differenza<sup>3</sup>, eppure nella grande

---

<sup>1</sup> Cf. per questo anche più avanti, § 18.

<sup>2</sup> Come si sa, è in questo contrasto che consiste la differenza tra coordinazione avversativa e coordinazione copulativa: cf. è bella ma antipatica e è bela e antipatica. In confronto con l'italiano il serbo-croato offre una possibilità in più, perché accanto alla congiunzione puramente copulativa i 'e' e quella puramente avversativa ali "però" esiste anche a, congiunzione che congiunge due termini semplicemente diversi, i quali né si sommano né sono in contrasto. Cf.:

Marija je lijepa i antipatična.  
Marija je lijepa a antipatična.  
Marija je lijepa ali antipatična.

<sup>3</sup> Cf. A. Tobler, *Vermischte Beiträge zur französischen Grammatik* III, p. 82 ss., citato da J. Melander (1916), p. 2; J. Melander (1916) (distinzione tra "sens modifiant" et "sens excluant"); E. Lerch (1925), pp. 88 ss. (distinzione tra congiunzioni "modifizierende" e "aufhebende"); K. Ettmayer (1930), p. 84 ss.; K. Sneyders de Vogel (1919) (distinzione di due tipi "selon que la seconde s'oppose nettement à la première /ce n'est pas blanc, mais noir/ ou la restreint /Il est arrivé tout à l'heure, mais il a dû partir de nouveau/); S. Gili Gaya (1972), p. 281 (distinzione tra "contrariedad parcial" e "total", ossia tra coordinazione "restrictiva" e "exclusiva"); *Gramática de la Real Academia Española* (1931), 305-308.

maggioranza dei manuali, grammatiche ecc. che abbiamo consultato, i due tipi non si distinguono affatto, o per lo meno non in modo netto<sup>4</sup>. Nella nostra Grammatica storica dell'italiano abbiamo riservato il termine di avversative al solo primo tipo di frasi e quello di sostitutive al secondo<sup>5</sup>.

4

Cf. per l'italiano: P. Acrosso (1959), p. 233; G. Battaglia (1974), p. 254; S. Battaglia (1971), p. 305; S. Battaglia - V. Pernicone (1968), p. 322; C. Caramello - T. Sarasso (1963), pp. 297-298; F. Ceselin (1960), p. 216; G. Devoto - D. Massaro (1962), p. 297; M. C. Dore (1955), p. 315; A. Duro (1955), p. 217; T. Fabbrì - E. Balzani (1972), pp. 395-396; F. Flora (1956), p. 255; F. Fochi (1963), p. 294 (si osserva che bensi è "più netto, più reciso di ma"); M. Fogarasi (1969), p. 254; R. Fornaciari (1974), pp. 286, 290, 418; O. P. Galizzi - R. Verdina (1964), p. 159; A. Geninasca (1963), p. 276; G. Genot (1973), p. 90; A. Ghiselli - A. Chiari (s.a.), p. 338; G. Goidanich (1934), p. 84; R. A. Hall jr. (1971), pp. 114 e 117; Il Libro Garzanti (1968), p. 284; A. Marchese - A. Sartori (1970), p. 295; B. Migliorini (1959), pp. 193-195; B. Migliorini - F. Chiappelli (1967), pp. 67 e 137; L. Monti (1965), pp. 90 e 97; M. Moretti - D. Consonni (1963), pp. 318, 321; A. Panzini - R. Allulli (1956), pp. 243 e 316; P. Pugliese (1965), p. 243; M. Regula - J. Jernej (1975), pp. 266-267; A. Roncari - C. Brighenti (1967), p. 222; C. A. Sambugar (1957), pp. 169 e 208; A. Schiaffini - A. Camilli (1947) p. 49; C. Trabalza - E. Allodoli (1939), pp. 266-267, 294; R. Verdina (1965), pp. 176 e 302; M. Zei - E. De Ambrogio (1956), p. 198. Per il francese: F. Brunot - Ch. Bruneau (1949), pp. 421, 452; A. Dauzat (1952), p. 373; J. Dubois - F. Dubois-Charlier (1970), p. 247; J. Dubois - R. Lagane (1973), p. 144; L. Foulet (1968), p. 309; E. Gamillscheg (1957), pp. 583-584 (distinzione tra "Berichtigung" e "Gegensatz"), 682-685; Grammaire Larousse (1936), p. 393; Grammaire Larousse (1964), pp. 108 e 410; M. Grevisse (1969), pp. 132 e 994; G. e R. Le Bidois (1967), pp. 239-242; M. Rat (s.a.), p. 303; M. Regula (1957), pp. 189 e 212; K. Togeby (1965), pp. 190-191; R. L. Wagner - J. Pinchon (1962), pp. 422-425; W. v. Wartburg - P. Zumthor (1947), pp. 33-35.

Per lo spagnolo: M. Alonso (1964), p. 434 (distinzione tra "exclusiva" e "restrictiva"), M. Alonso (1968), p. 175; J. Bouzet (1946), pp. 413-414; V. García de Diego (1970), pp. 406-407; R. L. Hadlich (1973), p. 208; R. Menendez Pidal (1963), pp. 337-338; B. Pottier (1970), p. 103; V. Vinja (1963), p. 405. Per il portoghese: P. Vázquez Cuesta - M. A. Mendes da Luz (1971), pp. 250-251. Per il catalano: F. de B. Moll (1952), pp. 373-375.

5

P. Tekavčić (1972), § § 1240-1247.

L'analisi che segue sarà incentrata su tre problemi:

- a) il rapporto semantico tra i due enunciati (d'ora in poi: termini A e B),
- b) le congiunzioni nei due tipi di frasi,
- c) la possibilità di cancellazione (ellissi) del verbo ausiliare nella seconda delle frasi coordinate.

2. Le distinzioni che introduciamo sono le seguenti:

2.1 I due termini possono essere reciprocamente in un rapporto di identità oppure di contrasto<sup>6</sup>; cioè: [  $\pm$  identità ].

2.2 Sia l'identità che il contrasto possono essere totali o parziali; cioè [  $\pm$  totalità ]. Nel primo caso tutti i tratti semantici (sèmi) sono identici rispettivamente contrari, nel secondo solo una parte.

2.3 Ognuno dei termini può essere affermato oppure negato; cioè [  $\pm$  affermazione ].

2.4 Il significato dei termini può essere positivo o negativo (dunque: [  $\pm$  positivo ]), il che, beninteso, non esclude il criterio [  $\pm$  affermazione ].

3. Esempi:

[+ identità, + totalità ]:

A bella, B bella,

[+ identità, - totalità ]:

A bella, B simpatica,

[- identità, + totalità ]:

A bella, B brutta,

[- identità, - totalità ]:

A bella, B antipatica.

[  $\pm$  affermazione ]:

A, B,

non A, B,

A, non B,

non A, non B.

[  $\pm$  positivo ]:

[+positivo ]: buono, bello, simpatico

[-positivo ]: cattivo, brutto, antipatico ...

---

6

Per il momento facciamo astrazione dalla distinzione logica fra termini contrari (caldo-freddo, con spazi intermedi) e termini contraddittori (caldo-non caldo, senza spazi intermedi), ma in seguito avremo occasione di conoscerne alcune implicazioni.

Il funzionamento della lingua prova che [-affermativo, +positivo ](non bella) non è sempre equivalente di [+affermativo, -positivo ](brutta). In altri termini, dire che X non è buono non è sempre in tutti i contesti identico a X è cattivo. Questa differenza verrà ripresa e sviluppata più tardi.

4. Le prime due congiunzioni che esamineremo sono però e bensì,<sup>7</sup> mentre la congiunzione ma verrà trattata in seguito, per ragioni che risulteranno dall'esposizione stessa.

Esaminiamo prima queste quattro frasi:

- (3) \* È bella però è bella.
- (4) È bella però è simpatica.
- (5) È bella però è antipatica.
- (6) \* È bella però è brutta.

Sono inaccettabili la (3) e la (6), mentre è senz'altro accettabile la (5). Per quanto riguarda la (4), in un primo momento si potrebbe credere che sia inaccettabile, ma ci sono contesti, ossia situazioni in cui anche una frase come la (4) diventa pienamente accettabile. Se, ad esempio, un regista cerca interpreti per un personaggio femminile bello e antipatico, un'attrice bella e simpatica non potrà essere scritturata perché è bella ma è simpatica. Che cosa costituirà per noi un contrasto o meno, cioè quali concetti saranno compatibili o in contrasto, dipende dal nostro modo di vedere il mondo e le cose, nonché, naturalmente, dalla situazione concreta<sup>8</sup>.

7

Assai poche sono le grammatiche che annoverano bensì tra le congiunzioni avversative: C.Caramello-T.Sarasso (1963), F.Fochi (1963), A.Geninasca (1963), R.Verdina (1965). Fra i vocabolari, invece, la grande maggioranza riconosce a bensì la funzione di congiunzione: E.De Felice-A.Duro (1975); G.Devoto-G.C.Oli (1967); DEncIt (1955-61); Dizionario Garzanti (1965); B.Migliorini (1965); C.Passerini Tosi (1969); A.Prati (1951); N.Zingarelli (1970); S.V. C.Battisti - G.Alessio (1950-57), al contrario, non registrano la funzione di congiunzione.

8

Cf. J.Melander (1916), p.3, a proposito dell'ambiguità di certe frasi avversative in cui il primo termine è negato e i due termini non formano un contrasto: "Cela tient à ce que, dans certaines situations ou hypothèses, des notions qui d'ordinaire ne s'excluent pas l'une l'autre, peuvent se présenter comme des contrastes". Cf. anche, nei tempi più recenti, R.Quirk (1974), pp.564-565: accanto alla frase John is poor, but he is happy (la quale implica che la felicità è contraria alla povertà) è altrettanto accettabile la frase John is rich, but he is happy (se la ricchezza è considerata come fonte della non-felicità), perché "the unexpectedness depends on our presuppositions and our knowledge of the world".

Il risultato è dunque il seguente: se entrambi i termini sono [ + affermati ], la congiunzione però è ammessa nei casi di [  $\alpha$ identità ], [ -totalità ], mentre è esclusa dai casi di [  $\alpha$ identità ], [ +totalità ]. Ciò equivale a dire che con la congiunzione però si stabilisce fra i due termini un rapporto di contrasto (o identità) parziale, nel quale entrambi i termini continuano ad esistere.

5. Con bensi tutte e quattro le frasi diventano agrammaticali e inaccettabili:

- (7) \* È bella bensì è bella.
- (8) \* È bella bensì è simpatica.
- (9) \* È bella bensì è antipatica.
- (10) \* È bella bensì è brutta.

È logico che tutte queste frasi debbano essere agrammaticali, perché bensi sostituisce il secondo termine al posto del primo, di conseguenza quest'ultimo deve essere eliminato, cioè [ -affermato ].

6. Se B è [ -affermato ], si possono avere le seguenti quattro frasi con però:

- (11) \* È bella però non è bella.
- (12) È bella però non è simpatica.
- (13) È bella però non è antipatica.
- (14) \* È bella però non è brutta.

Dal punto di vista della accettabilità il risultato è analogo a quello visto nel § 4 (frasi (3)-(6)): sono inaccettabili anche qui le due frasi con [ +totalità ], cioè la (11) e la (14), è sicuramente accettabile la (12), mentre la (13) è accettabile nelle medesime condizioni in cui lo è anche la (4). La (11) equivale alla (6), la (14) alla (3), la (12) alla (5) e la (13) alla (4). Sono dunque accettabili le due frasi che contengono [ -totalità ].

7. Le stesse quattro frasi sono agrammaticali se a però sostituiamo bensi, e per le ragioni già viste nell'analisi delle frasi (7) - (10):

- (15) \* È bella bensì non è bella.
- (16) \* È bella bensì non è simpatica. \*
- (17) \* È bella bensì non è antipatica.
- (18) \* È bella bensì non è brutta.

8. I risultati dell'analisi condotta fin qui si possono così sintetizzare:

8.1 La congiunzione bensì è esclusa in tutti i casi in cui A sia [+affermato].

8.2 La congiunzione però è ammessa se si tratta di contrasto parziale o identità parziale (cioè, [ $\alpha$ identità], [-totalità]) ed è impossibile nei casi di contrasto o identità totale ( $(\alpha$  identità], [+totalità]).

8.3 Le sole quattro frasi accettabili sono dunque la (4), la (5), la (12) e la (13).

9. Assai diverso è il quadro se A è [-affermato]. In tal caso B può essere sia [+affermato] che [-affermato], ma per il momento ci limiteremo al primo caso, B [+affermato]. Con però avremo le seguenti quattro proposizioni teoricamente prevedibili:

- (19) \* Non è bella però è bella.
- (20) Non è bella però è simpatica.
- (21) Non è bella però è antipatica.
- (22) \* Non è bella però è brutta.

Le due frasi esprimenti la [+totalità] sono escluse; la (20) è normalmente accettabile, e lo è anche la (21) in condizioni adatte (ad esempio, se una persona deve essere brutta e simpatica).

10. Con A [-affermato] diventa possibile anche bensì, che finora era escluso da tutte le frasi. La possibilità di adoperare anche bensì è normale, dal momento che il primo termine, A, è negato, di conseguenza esso può essere eliminato e sostituito dal secondo termine, B. Si può avere dunque anche il rapporto sostitutivo. Se A è [-affermato] e B [+affermato], con bensì abbiamo queste quattro frasi:

- (23) \* Non è bella bensì è bella.
- (24) Non è bella bensì è simpatica.
- (25) Non è bella bensì è antipatica.
- (26) Non è bella bensì è brutta.

Tutte le frasi sono accettabili meno la prima, e la ragione è ovvia: il rapporto di sostituzione di un termine con un altro non si concepisce se i due termini sono identici.

Le condizioni necessarie e sufficienti per l'uso di bensì sono dunque due:

- a) A deve essere [-affermato],
- b) A non deve essere nel rapporto di identità totale con B.



È indifferente che si abbia identità parziale ([ +identità ], [ -totale ]) o contrasto parziale ([ -identità ], [ -totale ]) o, infine, contrasto totale ([ -identità ], [ +totale ]); il solo caso inammissibile è quello dell'identità totale ([ +identità ], [ +totale ]).

11. Finalmente, bisogna esaminare anche l'ultima possibilità, cioè la negazione di entrambi i termini. Ambedue le congiunzioni sono teoricamente prevedibili, giacché A è [ -affermato ]:

- (27) \* Non è bella, però non è bella.
- (28) Non è bella, però non è simpatica.
- (29) Non è bella, però non è antipatica.
- (30) ? Non è bella, però non è brutta.
- (31) \* Non è bella bensì non è bella.
- (32) Non è bella bensì non è simpatica.
- (33) Non è bella bensì non è antipatica.
- (34) ? Non è bella bensì non è brutta.

È esclusa innanzitutto la (27), poiché per avere il contrasto, necessario all'uso di però, A non deve essere nel rapporto di identità totale con B. La (28) è accettabile ed equivale alla (21), come pure la (29) è accettabile ed equivalente della (20). Sembra inaccettabile anche la (30), ma visto che i due termini sono contrari, essi lasciano uno spazio intermedio, e ciò si può esprimere aggiungendo un coordinatore copulativo negativo (nemmeno, neppure ecc.). L'aggiunta del coordinatore trasforma la (30) nella (30a):

(30a) Non è bella, però non è nemmeno brutta.

In tal modo si eliminano i due estremi, adesso coordinati, e si afferma nel contempo l'esistenza dello spazio medio, che in sostanza è il termine non marcato delle due alternative: [  $\alpha$  bella ] e [  $\alpha$  brutta ]. Perciò la (30a) equivale alla (30b):

(30b) Non è né bella né brutta.

12. Le frasi (31)-(34) pongono alcuni problemi speciali. Esse dovrebbero essere inaccettabili tutte e quattro, perché se A è [ -affermato ], esso viene eliminato e sostituito da B, il quale allora non dovrebbe essere anch'esso [ -affermato ]. Eppure, la (34), ad esempio, è senz' accettabile, e potrebbe magari essere parafrasata così: "Non è che sia bella; sarebbe più esatto affermare soltanto che non è brutta" osim. (qualcosa di analogo alle (30a) e (30b)). Anche la (32) e la (33) possono essere accettabili, perché equivalgono rispettivamente alla (25) e alla (24). Certo che, con la sostituzione della cosiddetta negazione debole con la negazione forte, come proposta da G.H. v. Wright,<sup>9</sup> la (32) e la (33) diventano senz'altro più

<sup>9</sup> G.H.v. Wright (1959), p. 4.

accettabili, soprattutto perché esiste la negazione lessicale dei due aggettivi, cioè l'aggettivo di senso contrario:

(32a) Non è bella bensì è non-simpatica (= antipatica).

(33a) Non è bella bensì è non-antipatica (= simpatica).

Questo procedimento non si può applicare invece alla (34), perché in questo caso la negazione forte, ossia la corrispondente negazione lessicale, darebbero un rapporto inaccettabile:

(34a) Non è bella bensì è non-brutta (= bella),

dunque la (23). La sostituzione della negazione debole con la forte è invece pienamente possibile nella (31), anzi, è addirittura richiesta affinché la (31) diventi grammaticale:

(31a) Non è bella bensì è non-bella (= brutta).

Ciò che risulta è dunque la (26), anch'essa perfettamente accettabile.

13. Riassumiamo adesso i risultati dell'analisi dei casi in cui A è [-affermato].

13.1 Se A è [-affermato], sono possibili sia però che bensì, con una differenza di significato e anche, in certi casi, una differenza dell'accettabilità delle frasi.

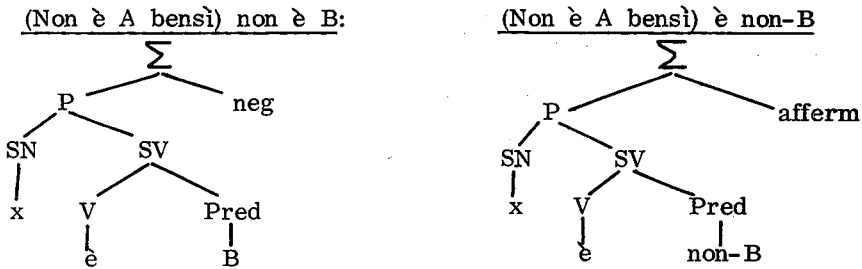
13.2 Se B è [+affermato] e la congiunzione è però, abbiamo la situazione già vista prima: sono accettabili le frasi esprimenti [ $\alpha$ identità], [-totalità] e sono inaccettabili quelle che esprimono [ $\alpha$ identità], [+totalità].

13.3 Se anche B è [-affermato], la congiunzione però è ammessa per [ $\alpha$  identità], [-totalità], è esclusa da [+identità], [+totalità], mentre per [-identità], [+totalità] è possibile a condizione che il rapporto di A e B venga presentato come la negazione dei due estremi coordinati e l'affermazione di uno spazio intermedio non marcato (segnale formale: l'inserzione di un coordinatore come nemmeno, anche solo sottinteso, ma ad ogni modo recuperabile dal contesto).

13.4 La congiunzione bensì, come detto, è limitata a A [-affermato]. Con B [+affermato] la congiunzione bensì è esclusa nel caso di [+identità], [+totalità] (la 23), ammessa negli altri. Se anche B è [-affermato], si hanno le seguenti possibilità: bensì è possibile nei due casi di [-totalità], ammesso nel caso di [+identità], [+totalità] ma a condizione di sostituire la negazione debole con la negazione forte; infine, è ammesso anche nel caso di [-identità], [+totalità], dove, cioè, si elimina A, ma si nega

anche B e gli si sostituisce un termine intermedio neutro.<sup>10</sup>

13.5. La sostituzione della negazione debole con la forte determina l'abbassamento della negazione, che da costituente di frase scende a diventare costituente lessicale del predicato nominale:



14. Finora abbiamo limitato la nostra analisi alle congiunzioni però e bensì. La terza congiunzione, senz'altro la più usuale nella lingua corrente, è ma. Essa copre tutt'e due le congiunzioni precedenti, essendo ammessa tanto nel rapporto avversativo quanto in quello sostitutivo:

(35) È bella, ma è antipatica.

(36) Non è bella ma è brutta.

La (35) non dà luogo a nessun'ambiguità, perché con A [+affermato] soltanto il rapporto avversativo è possibile, dunque ma = però. Anche la (36) è chiara e senza ambiguità: se A è [-affermato] e A e B sono in rapporto [-identità], [+totalità], soltanto il rapporto sostitutivo è ammesso, dunque ma = bensì (cf. la (26)). L'ambiguità nasce invece nei casi in cui A sia [-affermato] e il rapporto sia quello di [-totalità], cioè avversativo, il che è ugualmente possibile (cf. la (20) e (21)):

(37) Non è bella ma è simpatica.

(38) Non è timido ma è intelligente.

(39) Mario non è venuto ma ha spedito un telegramma.

Ciascuna di queste frasi ha due letture: in una si esprime il contrasto dei due termini, dunque il rapporto avversativo, e ma si può sostituire con però; nell'altra lettura si esprime il rapporto sostitutivo e ma equivale a bensì. Così la (37) con la prima lettura equivale alla (20), con la seconda invece è l'equivalente della (24).

10 Il segnale superficiale può essere anche l'inserzione di un elemento restrittivo, ad es.: Non è bella bensì soltanto non è brutta (oppure: Non è che sia bella, bensì soltanto non è brutta) ecc.

15. In tutti i casi analizzati finora ciascuno dei due predicati conteneva il verbo ausiliare essere. Ma l'economia linguistica rende possibile la cancellazione dell'elemento ripetuto (a condizione che esso sia recuperabile alla superficie in un qualche modo). Applicando la cancellazione dell'aus2 si ha, ad esempio:

- (1a) È bella, però antipatica.  
 (2a) Non è bella bensì brutta.  
 (35a) È bella, ma antipatica.  
 (36a) Non è bella ma brutta.

Qualora A sia [-affermato] e il rapporto quello di [-totalità], cioè avversativo, la possibilità di cancellazione dell'aus2 sembra bloccata con la congiunzione ma, visto che soltanto la presenza/assenza dell'aus2 è il segnale superficiale del rapporto (avversativo / sostitutivo):

- (37) Laura non è bella ma è simpatica. (ma = però)  
 (38) Laura non è bella ma simpatica. (ma = bensì)

La prima frase viene normalmente intesa come avversativa, la seconda come sostitutiva. Che l'analisi sia esatta si vede sostituendo il performativo dichiarativo con quello imperativo; ad esempio:

- (39) Sii coraggioso ma prudente!  
 (40) Non essere timido ma coraggioso!  
 (41) Non essere timido, ma sii prudente!

Eliminando l'aus2 nella (41) si ottiene il significato sostitutivo: si raccomanda, cioè, all'interlocutore di essere prudente a n z i c h é timido.

16. È interessante che la cancellazione dell'aus2 è bloccata anche con la congiunzione però:

- (42) \*Laura non è bella però simpatica.  
 (43) \*Non essere timido però prudente!

La restrizione si ritrova anche nel francese, dove può essere distintiva, dato che mais vale 'però' e 'bensì' come l'italiano ma:

- (44) Elle est laide, mais elle est sympathique.  
 (45) Elle n'est pas belle, mais elle est laide.  
 (46) Elle n'est pas belle, mais elle est sympathique.

La cancellazione dell'aus2 è del tutto normale nelle prime due frasi, non nella terza, in cui produrrebbe un significato sostitutivo.

Anche nell'inglese troviamo una situazione analoga:

- (47) She is ugly but she is kind.
- (48) She isn't ugly but she is beautiful.
- (49) She isn't beautiful but she is kind.

L'aus2 nella (49) assicura il significato avversativo, mentre la sua cancellazione fornisce il significato sostitutivo.

17. Infine, la cancellazione dell'aus2 nelle medesime condizioni sembra inammissibile anche nel serbocroato, il quale pur distingue formalmente ali da nego (in corrispondenza di però e bensi in italiano):

- (50) Vera je lijepa, ali je antipatična.
- (51) Vera nije lijepa nego je ružna.
- (52) Vera nije lijepa, ali je simpatična.
- (53) Budi hrabar, ali budi pametan!
- (54) Ne budi plašljiv nego hrabar!
- (55) Ne budi plašljiv, ali budi pametan!

Le frasi (50), (51), (53), e (54) ammettono senz'altro la cancellazione dello aus2, mentre la (52) e (55) non la ammettono:

- (52a) \*Vera nije lijepa ali simpatična.
- (53a) \*Ne budi plašljiv ali pametan!

18. Quale può essere la spiegazione di queste restrizioni? La bivalenza di ma non può essere considerata come l'unico fattore responsabile giacché, come s'è visto, la cancellazione dell'aus2 è bloccata anche con però, e anche col scr. ali. A nostro avviso, la vera causa è un'altra: la topicalizzazione, cioè, dei singoli elementi dell'enunciato. Mentre nel rapporto sostitutivo sono topicalizzati i due termini A e B, dei quali il primo si nega e si sostituisce con il secondo, nel rapporto avversativo è topicalizzato in fondo il fatto che accanto a A esiste anche B, seppure in contrasto parziale con A; dunque, per lo meno nel nostro caso, sarà topicalizzato il verbo ausiliare. L'esattezza di quest'interpretazione risulta chiara se dalle frasi (avversative e sostitutive) complesse "ritorniamo indietro" scomponendole nelle due frasi semplici da cui risultano per coordinazione. Si confrontino le seguenti due coppie di frasi:

- (56) Non è bella. È simpatica.
- (57) Non è bella. Simpatica lo è.

Nella (56) il rapporto è sostitutivo, si contrappongono i due aggettivi, e l'aus2 non è particolarmente fatto risaltare; la congiunzione sarà bensi

oppure ma, e la cancellazione dell'aus2 sarà possibile. Nella (57), invece, il rapporto è avversativo: si nega che la persona in questione sia bella e si concede che può essere simpatica (cf. la parafrasi invertita: "Simpatica lo è, magari, sì, ma non si può dire che sia bella.").

Analogamente in serbocroato:

(58) Nije lijepa. Simpatična je.

(59) Nije lijepa. Simpatična jĕst.

Coordinando le prime due frasi semplici si userebbe senz'altro nego, mentre per le altre due verrebbe adoperato ali.

Nel caso del rapporto [-identità ], [+totalità ] (ad esempio bella - brutta e sim.), l'accentuazione, cioè la topicalizzazione dell'aus2 produrrebbe un effetto comico:

(60) Non è bella. Brutta lo è.

(61) Nije lijepa. Ružna jĕst.

La comicità deriva dal fatto che si insiste nell'affermare il contrario di ciò che viene negato, il che risulta superfluo: se di una donna si afferma che non è bella, è ridicolo insistere sul fatto che sia brutta ecc.<sup>11</sup>

Secondo noi un riflesso della topicalizzazione dell'aus2 si scorge nell'impossibilità di cancellarlo in una frase complessa avversativa con A [-affermato] e il rapporto di [-totalità ] fra A e B.

19. In certi contesti l'impossibilità di cancellare l'aus2 può essere dovuta ad un altro fattore ancora. Si è detto sopra che il rapporto avversativo (dunque la congiunzione però) è possibile con A sia [+affermato] che [-affermato], se si tratta di [αidentità ], [-totalità ] (contrasto o identità parziali), e che sono accettabili non soltanto frasi come la (5), la (12) o la (20), ma anche, in situazioni idonee, frasi come la (4), la (13), o la (21). Ora, se A è [-affermato], in una tale frase la cancellazione dell'aus2 potrebbe determinare una lettura diversa, finora non considerata. I due termini, A e B, reciprocamente avversativi, potrebbero cioè venire intesi come una predicazione sola, costituente a sua volta un termine A di rango superiore; ma, siccome questo è negato, si attende di vederlo sostituito da un altro termine, B, del medesimo rango. Diamo un esempio:

<sup>11</sup>

In questo caso sembrano dunque non esserci gli spazi intermedi, che abbiamo supposto sopra ( § 11).

(62) Laura non è bella ma è antipatica. (cf. la (21)),

La cancellazione dell'aus2 darebbe

(63) Laura non è bella ma antipatica.

Oltre all'interpretazione sostitutiva, questa frase potrebbe essere letta in un altro modo ancora, simboleggiato così:

(63) Laura non è (bella ma antipatica) ...

Per avere un termine B si può immaginare ad esempio un gioco di parole, come Laura non è bella ma antipatica; essa è (al contrario) antipatica ma bella. Qui il termine A è dato da bella ma antipatica, il termine B è costituito da antipatica ma bella. Oppure si può pensare ad altre possibilità, ad esempio alla sostituzione del grado non-elativo col grado elativo, per rincarare la dose:

(64) Laura non è (bella ma antipatica), essa è (bellissima ma antipatica), oppure: (bella ma antipaticissima), oppure anche: (bellissima ma antipaticissima).

È un problema da approfondirsi quello di stabilire in che misura casi come questi abbiano contribuito a bloccare la cancellazione dell'aus2 della quale abbiamo discusso.

20. Terminiamo con qualche osservazione a proposito del rapporto reciproco delle diverse frasi esprimenti il contrasto. Si sa che un sottotipo delle avversative sono le concessive: esse sono come il termine marcato, perché ogni concessiva è avversativa, ma ogni avversativa non è concessiva. Si può dire:

(65) Laura è brutta ma simpatica.

mentre non sarebbe accettabile

(66) Laura è simpatica, sebbene sia brutta.

Le concessive presuppongono una concatenazione logica di causa ed effetto, che nelle avversative non c'è; perciò la (66) è inaccettabile, perché presuppone che la bruttezza e la simpaticità siano incompatibili.

È meno noto che un sottotipo analogo esiste anche nel dominio delle sostitutive. Confrontiamo le seguenti due frasi:

- (67) Non è tornato a casa, bensì è finito in una bettola.  
 (68) Invece di tornare à casa è finito in una bettola.

In entrambe le frasi si elimina A e gli si sostituisce B, ma mentre la (67) si limita a constatare soltanto i due fatti, la (68) aggiunge anche una attesa della realizzazione di A: si suggerisce, cioè, che A doveva verificarsi, che la persona in questione doveva tornare a casa. La differenza si vede anche in quest'altra coppia:

- (69) Marco non ha studiato medicina ma giurisprudenza.  
 (70) Invece della medicina Marco ha studiato giurisprudenza.

La (70) lascia intendere che Marco doveva studiare medicina, mentre nella (69) una tale componente semantica non c'è.

Non ci consta che le frasi introdotte da invece di/invece che siano state trattate in modo adeguato; tant'è vero che esse non godono nemmeno di un nome appropriato e fisso. Di fronte alle sostitutive esse sono il termine marcato, come le concessive di fronte alle avversative. Poiché nelle frasi introdotte da invece di/invece che si esprime il più delle volte l'attesa che si verifichi qualcosa che poi non avviene, si può provvisoriamente, in assenza di un termine migliore, proporre di denominarle frasi dell'attesa delusa, o frasi dell'obbligo mancato.

#### Bibliografia

- |                     |  |
|---------------------|--|
| P. Acrosso (1959)   | P. Acrosso, Dalla sillaba al periodo, Milano-Roma-Napoli-Città di Castello, 1959,  |
| M. Alonso (1964)    | M. Alonso, Evolución sintáctica del español, Madrid, 1964,                         |
| M. Alonso (1968)    | M. Alonso, Gramática del español contemporáneo, Madrid, 1968,                      |
| G. Battaglia (1974) | G. Battaglia, Grammatica italiana, para estudiantes de habla española, Roma, 1974, |
| S. Battaglia (1971) | S. Battaglia, Nuova grammatica italiana per stranieri, Roma, [ 1971 ],             |



- S. Battaglia-V. Pernicone (1968) S. Battaglia - V. Pernicone, Grammatica italiana, Torino, 1968,
- C. Battisti - G. Alessio (1950-57) C. Battisti - G. Alessio, Dizionario etimologico italiano, Firenze, 1950-57,
- J. Bouzet (1946) J. Bouzet, Grammaire espagnole, Parigi, 1946,
- F. Brunot - Ch. Bruneau (1949) F. Brunot - Ch. Bruneau, Précis de grammaire historique de la langue française, Parigi, 1949,
- C. Caramello - T. Sarasso (1963) C. Caramello - T. Sarasso, Sentire capire esprimere, grammatica italiana per la scuola media unificata, Torino, 1963,
- F. Ceselin (1960) F. Ceselin, La fucina del linguaggio, Milano, 1960,
- A. Dauzat (1952) A. Dauzat, Grammaire raisonnée de la langue française, Parigi, 1952,
- E. De Felice - A. Duro (1975) E. De Felice - A. Duro, Dizionario della lingua e della civiltà italiana contemporanea, s.l., 1975,
- G. Devoto - A. Massaro (1962) G. Devoto - A. Massaro, Grammatica italiana, Bari, 1962,
- G. Devoto - G. C. Oli (1967) G. Devoto - G. C. Oli, Vocabolario illustrato della lingua italiana, Milano, 1967,
- DEncIt (1955-61) Dizionario Enciclopedico Italiano, I-XII, Roma, 1955-61; Appendice, ib.; 1963, Supplemento, ib., 1969,
- Dizionario Garzanti (1965) Dizionario Garzanti della lingua italiana, Milano, 1965
- M. C. Dore (1955) M. C. Dore, Lingua nostra, grammatica della lingua italiana, Bologna, 1955,

- J. Dubois - F. Dubois  
-Charlier (1970) J. Dubois - F. Dubois Charlier, *Eléments de linguistique française*, Parigi, 1970,
- J. Dubois - R. Lagane (1973) J. Dubois - R. Lagane, *La nouvelle grammaire du français*, Parigi, 1973,
- A. Duro (1955) A. Duro, *Grammatica italiana per la scuola media*, Torino, 1955,
- K. Ettmayer (1930-1936) K. Ettmayer, *Analytische Syntax der französischen Sprache*, Halle, I. 1930, II. 1936,
- T. Fabbri-E. Balzani (1972) T. Fabbri - E. Balzani, *Il segno vivente, Dalla grammatica tradizionale alle moderne teorie*, Bologna, 1972,
- F. Flora (1956) F. Flora, *Grammatica italiana*, s.l., 1956,
- F. Fochi (1963) F. Fochi, *Dove il sí suona, Grammatica della lingua italiana per la scuola media*, [Milano], 1963,
- M. Fogarasi (1969) M. Fogarasi, *Grammatica italiana del Novecento*, Budapest, 1969,
- R. Fornaciari (1974) R. Fornaciari, *Sintassi italiana dell'uso moderno*, Firenze, 1881, ristampa 1974,
- L. Foulet (1968) L. Foulet, *Petite syntaxe de l'ancien français*, Parigi, 1968,
- O. P. Galizzi - R. Verdina (1964) O. P. Galizzi - R. Verdina, *La grammatica italiana per la scuola media*, Bergamo, 1964,
- E. Gamillscheg (1957) E. Gamillscheg, *Historische französische Syntax*, Tubinga, 1957,
- V. Garcia de D'iego (1970) V. García de Diego, *Gramática Histórica Española*, Madrid, 1970,
- A. Geninasca (1963) A. Geninasca, *Leçons d'italien*, Locarno, 1963,
- G. Genot (1973) G. Genot, *Grammaire de l'italien*, Parigi, 1973,
- A. Ghiselli - A. Chiari (s.a.) A. Ghiselli - A. Chiari, *Grammatica italiana per la scuola media unificata*, Firenze, s.a.

- |                                 |  |
|---------------------------------|--|
| S. Gili Gaya (1972)             | S. Gili Gaya, Curso Superior de Sintaxis Española, Barcelona, 1972,  |
| G. Goidánich (1934)             | G. Goidánich, Grammatica italiana ad uso delle scuole medie, Bologna, 1934,  |
| Gramática RAE (1931)            | Gramática de la Real Academia Española, Madrid, 1931,  |
| Grammaire Larousse (1936)       | Grammaire Larousse du XX <sup>e</sup> siècle, Parigi, 1936,  |
| Grammaire Larousse (1964)       | Grammaire Larousse du français contemporain, Parigi, 1964,   |
| M. Grevisse (1969)              | M. Grevisse, Le bon usage, Gembloux, 1969,   |
| R. L. Hadlich (1973)            | R. L. Hadlich, Gramática transformativa del español, Madrid, 1973,   |
| R. A. Hall jr. (1971)           | R. A. Hall jr., La struttura dell'italiano, Roma, 1971,  |
| Il Libro Garzanti (1968)        | Il Libro Garzanti della lingua italiana, Milano, 1968,   |
| G. et R. Le Bidois (1967)       | G. et R. Le Bidois, Syntaxe du français moderne, Parigi, 1967,   |
| E. Lerch (1925)                 | E. Lerch, Historische französische Syntax I, Lipsia, 1925,   |
| A. Marchese - A. Sartori (1970) | A. Marchese - A. Sartori, Il segno il senso, Grammatica moderna della lingua italiana ad uso della scuola media superiore, Milano, 1970, |
| J. Melander (1916)              | J. Melander, Etude sur magis et les expressions adversatives dans les langues romanes, Uppsala, 1916,                                    |
| R. Menéndez Pidal (1963)        | R. Menéndez Pidal, Manual de gramática histórica española, Madrid, 1963,   |
| B. Migliorini (1959)            | B. Migliorini, Grammatica italiana per la scuola media inferiore, Firenze, 1959,   |
| B. Migliorini (1965)            | B. Migliorini, Vocabolario della lingua italiana, Torino, 1965,  |

- B. Migliorini - F. Chiappelli  
(1967) B. Migliorini - F. Chiappelli, *Lingua e stile*, Firenze, 1967,
- F. de B. Moll (1952) F. de B. Moll, *Gramática històrica catalana*, Madrid, 1952,
- L. Monti (1965) L. Monti, *A ciascuno il suo esercizio*, Torino, 1965,
- M. Moretti - D. Consonni  
(1963) M. Moretti - D. Consonni, *Lingua madre, grammatica italiana moderna*, Torino, 1963,
- F. Palazzi (1966) F. Palazzi, *Novissimo dizionario della lingua italiana*, Milano, 1966,
- A. Panzini - R. Allulli  
(1956) A. Panzini - R. Allulli, *Nostra favella, Grammatica della lingua italiana per la scuola media*, Milano, 1956,
- C. Passerini Tosi (1969) C. Passerini Tosi, *Dizionario della lingua italiana*, Milano, 1969,
- B. Pottier (1970) B. Pottier, *Gramática del español*, Madrid, 1970,
- A. Prati (1951) A. Prati, *Vocabolario etimologico italiano*, Milano, 1951,
- P. Pugliese (1965) P. Pugliese, *Dire e comporre, Grammatica italiana per la scuola media*, Torino, 1965,
- R. Quirk (1974) R. Quirk - S. Greenbaum - G. Leech - J. Svartvik, *A Grammar of Contemporary English*, Londra, 1974,
- M. Rat (s.a.) M. Rat, *Grammaire française pour tous*, Parigi, s.a.,
- M. Regula (1957) M. Regula, *Grammaire française explicative*, Heidelberg, 1957,
- M. Regula - J. Jernej (1975) M. Regula - J. Jernej, *Grammatica italiana descrittiva su basi storiche e psicologiche*, Berna, 1975,
- A. Roncari - C. Brighenti  
(1967) A. Roncari - C. Brighenti, *La lingua italiana insegnata agli stranieri*, Milano, 1967,

- C.A.Sambugar (1957) C.A.Sambugar, *Parola e pensiero, grammatica e comporre*, Firenze, 1957,
- A.Schiaffini - A.Camilli (1947) A.Schiaffini - A.Camilli, *Grammatica italiana per la scuola media*, Firenze, 1947,
- K.Sneyders de Vogel (1919) K.Sneyders de Vogel, *Syntaxe historique du français*, Groninga-L'Aia, 1919,
- P.Tekavčić (1972) P.Tekavčić, *Grammatica storica dell'italiano*, Bologna, 1972,
- K.Togebly (1965) K.Togebly, *Structure immanente de la langue française*, Parigi, 1965,
- C.Trabalza - E.Allodoli (1939) C.Trabalza - E.Allodoli, *La grammatica de - gl'Italiani*, Firenze, 1939,
- P.Vázquez Cuesta - M.A.Mendes da Luz (1971) P.Vázquez Cuesta - M.A.Mendes da Luz, *Gramática Portuguesa*, Madrid, 1971,
- R.Verdina (1965) R.Verdina, *Esploriamo la lingua viva*, Firenze, 1965,
- V.Vinja (1963) V.Vinja, *Gramatika španjolskog jezika [Grammatica della lingua spagnola]*, Zagabria, 1963,
- R.L.Wagner - J.Pinchon (1962) R.L.Wagner - J.Pinchon, *Grammaire du français classique et moderne*, Parigi, 1962,
- W.v.Wartburg - P.Zumthor (1947) W.v.Wartburg - P.Zumthor, *Précis de syntaxe du français contemporain*, Berna, 1947,
- G.H.von Wright (1959) G.H.von Wright, *On the Logic of Negation*, Societas Scientiarum Fennica, *Commentationes physico-mathematicae*, XXII, 1-4, Helsinki, 1959, pp. 1-30,
- M.Zei - E.De Ambrogio (1956) M.Zei - E.De Ambrogio, *Grammatica della lingua italiana*, Como, 1956,
- N.Zingarelli (1970) N.Zingarelli, *Vocabolario della lingua italiana*, 10. ed., a cura di M.Dogliotti, L.Rosiello e P.Valesio, Bologna, 1970.

## Sažetak

U onome što se obično naziva adverzativnim rečenicama valja razlikovati dva tipa: adverzativne rečenice (u užem smislu), kojima se izriče kontrast (Laura è bella ma è antipatica), i supstitivne rečenice, kojima se prvi član ukida i zamjenjuje drugim (Laura non è bella bensì [è] brutta). U studiju ovih dvaju tipova rečenica mogu se razlikovati neke sintaktičke i semantičke kategorije: 1) identitet/kontrast, 2) djelomičnost/potpunost, 3) afirmacija/negacija svakoga od dvaju članova, 4) pozitivno/negativno (semantičko) značenje članova.

U članku se studira semantička prihvatljivost rečenica, restrikcije u upotrebi triju glavnih veznika (però, bensì, ma) i mogućnost elipse drugoga pomoćnog glagola.

Ako prvi član (A) nije negiran, moguć je jedino veznik u značenju 'ali', ali samo onda ako se radi o djelomičnom identitetu i djelomičnom kontrastu, dok je isključen ako se izražava potpuni identitet (\*Laura è bella pero è bella) ili potpuni kontrast (\*Laura è bella pero è brutta). Veznik però u današnjem talijanskom jeziku ima samo značenje 'ali'.

Ako je prvi član negiran, uz 'ali' moguće je i 'nego' (tal. bensì), ali s razlikom u značenju (Laura non è bella pero è simpatica. / Laura non è bella bensì è simpatica). Veznik 'nego' isključen je samo onda kada se izražava potpuni identitet (jer nema smisla zamjenjivati jedan pojam drugim, ako su identični), dok je u drugim slučajevima - uz veće ili manje razlike, i ev. u posebnim slučajevima - prihvatljiv.

Dok però znači samo 'ali' a bensì samo 'nego', treći veznik, ma, koji je danas najčešći, pokriva oba ta značenja. Stoga, ako je prvi član negiran, može doći do dvoznačnosti: Laura non è bella, ma è simpatica može značiti da L. nije lijepa nego simpatična (supstitivna reč.) ili da nije lijepa ali je simpatična (adverzativna reč.). U takvim rečenicama elipsa drugoga pomoćnog glagola postaje distinktivna: dok će se rečenica Laura non è bella, ma è simpatica odmah shvatiti kao adverzativna, Laura non è bella ma simpatica ima sasvim jasno supstitivno značenje. Ista se razlika opaža u jezicima koji za oba značenja upotrebljavaju uglavnom samo jedan veznik, npr. u francuskom (mais) i u engleskom (but).

Čak ni tamo gdje se razlika može i formalno izraziti, kao u talijanskom (però ~ bensì) i hrvatskosrpskom (ali ~ nego), elipsa drugoga pomoćnog glagola nije moguća ako je odnos adverzativan a prvi član negiran: \*Laura non è bella però simpatica, \*Laura nije lijepa ali simpatična. Slično je i u imperativnim rečenicama, gdje npr. nije moguće kazati \*Non essere timido però prudente, \*Ne budi plašljiv ali oprezan, nego valja ponoviti pomoćni glagol (Non essere timido, ma sii prudente, Ne budi plašljiv, ali budi oprezan).

Neprihvatljivost elipse drugoga pomoćnog glagola u tim rečenicama u vezi je prvenstveno s topikalizacijom pojedinih dijelova rečenice: dok su u supstitivnim rečenicama topikalizirana oba člana (jer se jedan nadomještava drugim), a ne glagol 'biti', u adverzativnim rečenicama topikaliziran je upravo on, jer se njima kazuje da drugi član, iako u kontrastu s prvim, ipak postoji. Razlika se opaža vrlo jasno ako se adverz. i supstit. rečenice rastave na dvije nezavisne, iz kojih (transformacijom koordinacije) proizlaze: Laura nije lijepa. Simpatična je. (naglašeni su pridjevi; odnos je supstitivan) ≠ Laura nije lijepa. Simatična jést. (naglašen je glagol jest; odnos je adverzativan). Ako su u takvoj rečenici pridjevi suprotni, naglašavanje glagola izaziva komičan efekt (Nije Lijepa. Ružna jést), jer insistira na onome, što je kazano već prvim članom.

Na kraju se ukratko razmatra odnos adverzativnih i dopusnih rečenica (ove druge su označeni član) i odnos supstitivnih rečenica i onih s invece (ove druge su označeni član prema supstitivnima, jer ne kazuju samo da se ne dogadja nešto već nešto drugo, nego sugeriraju da se ono prvo moralo dogoditi: Nije otišao kući nego u krčmu. / Mjesto da ode kući otišao je u krčmu).

Žarko Muljačić  
Berlin

CDU 914.971.2 "1776" : 92 Fortis

PUTOVANJE ALBERTA FORTISA U LJUBLJANU  
(Dopuna ka *Linguistica* XV)

Naknadno sam ustanovio, da u rukopisnom odjeljenju Accademia Virgiliana di scienze, lettere ed arti u Mantovi postoji 14 pisama, koja je A. Fortis uputio Giangirolamu Carliju, tajniku te Akademije. U najdužem od njih (Venezia, 2 aprile 1777), koje je doduše pisala krasopisom druga ruka ali koje je Fortis potpisao, nalazi se, uklopljen u prigodni početak i svršetak, Fortisov 1778. god. u Milanu tiskani članak o putu u Ljubljanu; on je dakle, kao neka vrst preprinta, bio umnožen u više prijepisa, koje je Fortis slao svojim prijateljima, u prvom redu G. Carliju, kome je posvećen i tiskani članak. Iz datuma je jasno, da se to putovanje ima smjestiti u ožujak 1777., dakle kratko prije nastanka tog pisma. Tu, naime, čitamo:



"Pregiatissimo Amico ... La gentilissima sua Lettera è arrivata quì mentre io ad onta della stagione navigavo pel nostro Golfo; e giacque sul mio Scrittojo per molti giorni sino a tantochè io ritornai da un'escursione fatta a dispetto della neve, e del Verno pe' monti della Carniola ... Poich' Ella mostra di leggere senza noja le mie lettere, che forse ponno unicamente servire a prevenirla della fisica costituzione di Paesi montuosi pe' quali sarà molto facile che debba viaggiare, onde appagare la sua dotta curiosità, io le comunicherò colla presente le poche Osservazioni da me fatte ne' giorni passati in un paese, cui forse Ella dovrà traversare, se mai le fosse d'uopo di fare il viaggio da questa parte a Vienna". Slijedi opis puta: "I Monti di Trieste ... "

Pismo nosi br. 4.

Magnús Pétursson: Isländisch. Eine Übersicht über die moderne isländische Sprache mit einem kurzen Abriss der Geschichte und Literatur Islands. Hamburg: Helmut Buske Verlag. 1978. Pp. xii, 220 + map.

Before the book under review, Magnús Pétursson (=MP) had published his doctoral dissertation about the articulatory phonetics of Icelandic (1974, in French), a book on general and Icelandic phonetics, and another on general and Icelandic phonology (1976, 1978, both in Icelandic) in addition to a number of papers connected with phonetics and phonology. MP has now to be commended for having tackled a broader subject: Isländisch is an attempt at presenting an overall view of Iceland and Icelandic, especially the latter, to the German-reading public.

The book is divided into five chapters (each ending with a select bibliography in which the works recommended for reading are marked with a cross; a complete more-than-300-item bibliography is to be found at the end of the book) and an appendix (by Heinrich Heeger) on Icelandic cartography. Enclosed is a fairly large multicoloured map of Iceland.

The first two chapters of the book are non-linguistic: they discuss Iceland and its inhabitants. The basic geographical data about the island are given; its landscape, climate, flora and fauna are briefly described. There follows a short political history of Iceland, beginning with the landnáma (874-930) and independence (930-1262), continuing with the Norwegian (1262-1380) and Danish (1380-1918) domination, and ending with the eras of the personal union with Denmark (1918-1944) and of the new independent republic (1944-). Also mentioned is the discovery of Greenland and North America by Icelanders in the tenth century, as well as emigration from the island in more recent times.

The remaining pages (32-211), the bulk of the book, treat Icelandic, except that the third chapter contains, in addition to the discussion of the early Norwegian settlers' language, some encyclopaedic information about Icelandic literature.

Chapter Four describes Standard Modern Icelandic (with some allusion to the dialects in the pronunciation section). The presentation is partly contrastive, in that the emphasis is in several places on the characteristics of Icelandic unlikely to be familiar to the German reader, e.g. on the peculiar syntax of the definite article. Phonetics, morphology, syntax, and lexicology are dealt with. There is also an informative section on personal names. Morphology is the most complicated (and the best investigated) part of Icelandic grammar, and has consequently received most attention in the book (pp.76-131). However, at least phonetics, phonology, and syntax would have deserved comparably extensive treatment. True enough, syntax has so far been lamentably neglected in Icelandic studies, so that MP had a less than desirable foundation to build upon; much of what he does describe is typical Icelandic constructions, and these will receive due attention from the interested readership (pp.130-140, cf. also pp.106-110 and 116-119).

It is unfortunate that phonetics (the pronunciation) is limited to pp. 54-75, for MP, a specialist in Icelandic phonetics and phonology, would have been eminently suited to present an extensive and reliable picture as well as the latest results in these fields. An expansion of the phonetics and phonology (and, as far as possible, of syntax; some syntactic work seems to be forthcoming at the time of this writing) is advised for the future editions of Isländisch.

The information offered in Chapters 1-4 is useful, important, and it is good to have it gathered in one place. However, it draws on the existing literature, and a German-reading person could retrieve much of it from German encyclopaedias and from Kress 1963. By contrast, Chapter Five

(pp.157-188), a forschungsbericht covering the period between 1923 (the publication year of Noreen, to whose bibliography MP refers the reader for information on older work) and about 1976, is completely new: there is no other such survey of Icelandic written in German, and none of equal scope and up-to-dateness written in any other language. The chapter is divided into thematic sections, in which much of the work referred to is accompanied by terse allusions to its contents and/or by evaluation. The latter (rarely negative) is of course subjective: another author would probably judge differently, at least in some cases; in the present era of specialisation one scholar cannot be expected to be equally competent in all the fields. (Actually it would be the wisest, given the ramified state of Icelandic linguistics, if such bibliographies raisonnées were composed by suitably balanced author collectives; but the only relatively recent opportunity of this kind - the publication in Reykjavík of Þattir um íslenzk mál eftir nokkra íslenzka málfræðinga in 1964 - has been missed. MP's in the next best course of action.) Estimating the importance of the publications by the quantity of remarks attached to them in Isländisch, one gets the impression that MP has a bias towards the work of non-Icelandic authors. The impression may be erroneous, and is possibly due to the fact that the contributions to Icelandic studies of Russian-writing scholars (those contributions are collected in toto for the first time - this being yet another service rendered by MP) have been allotted relatively much comment, in an effort to break the language barrier. In any case, this reviewer wishes to state his conviction that nobody has furthered Icelandic studies more than Icelanders - MP himself being an illustrative example. Another case in point, the wealth of bibliographical references to the work of Icelandic scholars would be more forceful if the philology were not drastically underrepresented in the book. (Thus only three publications by Jón Helgason are mentioned.) For instance, text editions contain in their apparatus much material directly or indirectly relevant to the history of the language and to its grammar. A proper selection of the philologica ought to have been included in Chapter Five, possibly in a special section.

Errors and omissions worth pointing out are, (1) a is pronounced as [öi] in laut (p.54; correct a to au), and (2) in Chapter Five I miss Finnur Jónsson 1908, Jakob Jóh. Smári 1920 (mentioned in another chapter, on p. 155), and Höskuldur Thráinsson 1975. Future editions of the book can and must be improved, both in scope and in such detail as just adduced.

## References

- Jónsson, Finnur. Málfræði íslenskrar tungu og helstu atríði sögu hennar fágripi. Copenhagen, 1908.
- Kress, Bruno. Laut- und Formenlehre des Isländischen. Halle/Saale, 1963.
- Noreen, Adolf. Altisländische und altnorwegische Grammatik (Laut- und Flexionslehre) unter Berücksichtigung des Urnordischen. Fourth edition. Tübingen, 1923.
- Pétursson, Magnús. Les articulations de l'islandais à la lumière de la radiocinématographie. Paris, 1974.
- Drög að almennri og íslenskri hljóðfræði. Reykjavík, 1976.
- Drög að hljóðkerfisfræði. Reykjavík, 1978.
- Smári, Jakob Jóh. Íslensk setningarfræði. Reykjavík, 1920.
- Thráinsson, Höskuldur. Gapping in Icelandic: Functional explanations and no-ambiguity condition. Papers from the Ninth Regional Meeting of the Chicago Linguistic Society, pp. 604-14. 1975.

Janez Orešnik

Gian Battista PELLEGRINI: Studi di dialettologia e filologia veneta.  
Pacini Editore, Pisa 1977. 546 pag.

Dopo i Saggi sul ladino dolomitico e sul friulano, Adriatica editrice, Bari 1972, G.B. Pellegrini, il noto cultore dei problemi linguistici che più da vicino toccano le regioni veneta e friulana, ha voluto raccogliere i suoi contributi sulla dialettologia veneta, pubblicati in varie riviste e perciò, oggi, di non facile consultazione, in un unico volume sotto il titolo Studi di dialettologia e filologia veneta.

Il volume raccoglie saggi pubblicati in un arco di tempo assai ampio: il più antico, sulla toponomastica ladina e ladino-veneta, risale al 1946, la maggior parte si situa negli anni sessanta, uno, sui dialetti veneti antichi, è per la massima parte inedito. Il volume completa quello pubblicato a Bari: dice l'Autore stesso, nella prefazione, che i rapporti tra i dialetti veneti e quelli ladini sono un tema più volte sfiorato. Intendiamo: un tema che gli sta particolarmente a cuore.

Benché i suoi interessi linguistici siano estremamente vasti, il Pellegrini consacra la sua attività sempre più ai problemi linguistici della propria regione, integrando, sulla scia di G.I. Ascoli e di Carlo Battisti, suoi maestri spirituali, un'ampia visione con una solidissima preparazione linguistica e con una meticolosa ricerca dialettale che rasenta il metodo delle scienze esatte. Il frutto di un tale assiduo lavoro è anche il grandioso ASLEF, atlante che con una raccolta di dati finora sconosciuti getterà una luce completamente nuova sulla realtà linguistica della regione friulana, e con il quale, assieme ad una serie di studi interpretativi del materiale raccolto - e Linguistica vanta di aver potuto ospitarne uno - il Pellegrini ha gettato basi solide anche per la conoscenza delle interferenze tra il friulano e le parlate in contatto col friulano.

Sono stati raccolti quindici studi che vanno dai problemi prettamente linguistici a quelli filologici e di critica testuale (v. "La canzone di Auliver"), alla pubblicazione di testi inediti (v. "Poesie inedite in antico bellunese di B. Cavassico"). Una buona parte è consacrata ai problemi etimologici i quali dimostrano sempre una ponderata valutazione dei dati offerti dallo sviluppo fonetico.

Considero i più importanti i due studi introduttivi: "L'individualità storico-linguistica della regione veneta" e "Dialetti veneti antichi". Il Pellegrini traccia l'orizzonte storico dei secoli precedenti la fondazione della città di Venezia e si sofferma sull'etimologia del termine "veneto". Il Pellegrini usa da tempo e coerentemente il termine venetico quando si tratta della lingua prelatina, parlata dove oggi viene usata una parlata romanza, un gruppo dialettale italiano, chiamato veneto. La distinzione terminologica s'impone dunque; meno imperativa, ma sempre utilissima è quella tra veneto, parlata della regione, e veneziano, parlata della città.

L'autore mette in rilievo (pag. 21 e ss.) l'impiego del nome di Venezia al plurale, usato nei documenti in latino e conservato sporadicamente nel Medio Evo (si trova anche più tardi, perfino in Ruzzante 'Vegniésie') e una forma bizantineggiante Venetica, favorita nei domini bizantini. I termini in alcune lingue slave, così in slov. Benetke, in serbocroato Mleci, arcaico e dialettale Beneci, Bneci (benché oggi, sarà l'influsso turistico?, abbandonato per un più comodo Venecija), in ceco Benátky, risentono queste due varianti.<sup>1</sup>

1

Cfr. Bezljaj, Etimološki slovar slovenskega jezika, I, Ljubljana, 1976, s.v. "Benetke"

E' palese l'unione del linguista e del filologo nelle pagine dedicate alla situazione linguistica del Quattrocento, all'epoca della lenta venezianizzazione di tutto il dominio della Repubblica, vale a dire della formazione della koiné veneta. L'Autore enumera quali fenomeni più salienti l'articolazione delle affricate, la pronuncia evanescente di -l- (kavaio), la riduzione del dittongo -uo- in -io-, la generalizzazione della desinenza della l.a. pl. -emo (contro -on-, -om pavano), il largo impiego del participio in -esto. Per ragioni linguistiche il Pellegrini divide l'antica regione veneta in tre parti, quella padovana, quella veneziana, quella trevigiana, benché i testi letterari non confermino pienamente tale spartizione, perché risulta difficile localizzarli. Del resto, si sa che neppure l'appartenenza regionale per alcuni testi sembra sicura: si pensi alla "Leggenda di Santa Margherita" attribuita da alcuni studiosi alla regione veneta, ritenuta lombarda da altri. Pellegrini sarà nel suo vero quando sostiene" ... che le parlate italiane settentrionali lombarde e venete fossero assai differenziate, mentre sovente nei testi esse ci appaiono appiattite e uniformi, è una verità che è difficile a disconoscere", (pag. 44).

Per arrivare a una migliore conoscenza della variante parlata dei dialetti veneti antichi, il Pellegrini con esemplare rigore scientifico mette a vaglio tutti gli strumenti che possano aiutare a precisare la lingua parlata delle epoche passate, e cioè, le indicazioni degli autori coevi, di Dante in particolare, dei testi dove si palesa una presunta violazione della norma letteraria, le indicazioni che offrono i prestiti alle lingue vicine, tra cui anche lo sloveno, e, infine, quelle che forniscono toponomastica e onomastica, i nomignoli soprattutto, perché più spontanei.

---

... Cfr. Skok, Etimologijski rječnik hrvatskoga ili srpskoga jezika, I, Zagreb 1971, s.v. "Beneci"  
 Mi si permetta aggiungere un'osservazione (seguendo l'Autore, a pag. 36) riguardo alle difficoltà che sorgono nel tradurre veneto e veneziano. Nello sloveno abbiamo a disposizione due termini, beneško e benečansko, eppure l'impiego è poco coerente e i due termini vengono usati promiscuamente (vedi Bezlaj, Etimološki slovar, cit.; v. Slovar slovenskega knjižnega jezika, I, vol. Ljubljana, 1973): Beneški trgovec "The Merchant of Venice", beneški cekin, beneški dož, beneška republika, beneško zrcalo 'specchio veneziano', ed anche benečanski plemič 'gentiluomo veneziano', benečanska republika, benečansko zrcalo, benečansko slikarstvo 'pittura veneta'. Tuttavia, beneško sta per diventare il termine legato a 'Benečija', alla regione, cioè: beneška meja 'frontiera con la Repubblica di Venezia': beneško narečje, 'dialetto veneto, parlata veneta', Anche il termine di cultura materiale beneški jarmenik 'una specie di sega' ci porta piuttosto alla regione che non alla città; da segnalare tuttavia un doppiante, più recente, venecijanka (con un suffisso frequente, cfr. furlanka 'specie di scure').



Un'ampia conoscenza la dimostra Pellegrini anche nel campo che potremmo chiamare di interlinguistica veneto-slovena. Pellegrini aveva trattato della interferenze slavo-friulane (quasi quasi raccomandremmo una maggior precisione: "slavo" trova un suo corrispondente solo in "romanzo") a più riprese, un contributo è stato accolto anche nel Saggi sul ladino dolomitico e sul friulano ed è perciò che nel presente volume si limita a un rapido cenno sui prestiti friulani, più che veneti, accolti dallo sloveno.

L'Autore, aggiornatissimo, discute le prove che hanno apportato gli studi dei linguisti sloveni, in particolare di Franc Šturm e di Anton Grad, alla convinzione già precedentemente espressa da alcuni linguisti che la palatalizzazione delle occlusive velari davanti alla vocale a, fenomeno tipico del friulano, non sia di antica data; non è, insomma, per dirla con la terminologia della linguistica francese, la "seconda" palatalizzazione. Che la palatalizzazione in friulano non possa essere antica, lo provano prestiti quali CARNIA Kranj (con metatesi, abbastanza diffusa); \*CAPRETUM, o simile, kavored, kovarid, Kobarid; Solkan tra i toponimi. Oppure, tra gli appellativi FOCACEA fr. fugacia, fujazze, slov. pogača; FRUX, FRUGE(M) che in friulano deve aver dato fruga, poi fruje (benché non notato nel Pirona) 'prodotti della campagna'; nello sloveno, nei dialetti occidentali troviamo fruga, früga. I due esempi sono preziosi: nel primo testimonia dell'antichità del prestito il passaggio F > p; fruga, invece, non può essere prestito antico, sia per la conservazione della F-, sia per la conservazione della Ü, la quale nei prestiti del XI secolo subisce la palatalizzazione, ad es., MURU(M) myr, mir (cfr. il toponimo Mirje). Va detto, per inciso, che l'apporto friulano appare talvolta esagerato; mi riferisco ancora ai Saggi sul ladino ... (ivi pag. 431 ss.): l'articolo nello sloveno parlato non può essere sorto per un presunto influsso friulano. L'articolo sorge da una necessità e (sono parole dello stesso Pellegrini) secondo un comune processo; siccome lo sloveno non normativo conosce un largo impiego dell'articolo definito (solo coll'aggettivo e non solo nella zona limitrofa col friulano), l'influenza romanza è da escludere.

Chiude la raccolta, già ricca in sé, una ricchissima bibliografia (pp. 477-520): è la più completa bibliografia dei lavori di dialettologia e filologia veneta che si conosca. Poi, un altro merito dell'Autore, solo in apparenza formalistico: una rigorosa e audace trascrizione fonetica con l'introduzione dei segni diacritici č, ĝ. E' un merito e un'audacia (che va a pari passo con l'esatta citazione delle opere pubblicate in sloveno e in serbo-croato) la quale, se accettata dalle linguistica italiana, gioverà alla semplificazione della trascrizione fonetica.

Gli Studi di dialettologia e filologia veneta sono una raccolta di saggi importante e rappresentano un autentico manuale per chi si accinge a trattare problemi linguistici che toccano la regione veneta.

VSEBINA - SOMMAIRE

Rado L. LENCEK, Jan Baudouin de Courtenay's concept of mixed languages - Baudouinov koncept "mešanja" jezikov in dialektov .....	3
Manlio CORTELAZZO, Un presunto slavismo nell'opera di Pietro Aretino - Domneven slavizem v delih Pietra Aretina .....	29
Vilko NOVAK, O grafiki prve prekmurske knjige - Die Graphik des ersten Buches von Prekmurje .....	31
Alemko GLUHAK, Slavenske etimologije - Slavic etymologies .....	47
* * *	
Franco CREVATIN, Vedica minora .....	51
Varja CVETKO, Zur Problematik der altindischen Kausativa mit langem Vokalismus - Problem staroindijskih kavzativov z dolgim vokalizmom .....	57
Silvin KOŠAK, The inventory of Mannini (CTH 504) - Inventar Manninijevih dragocenosti .....	99
* * *	
Magnús PÉTURSSON, La quantité en islandais moderne - Kvantiteta v moderni islandščini .....	125
Janez OREŠNIK, Modern Icelandic preaspiration from the phonological point of view - Novoislandska preaspiracija s fonološkega vidika .....	141
Siegfried HEUSINGER, Thesen zur Sprachentwicklung im Schuljüngendalter - Teze o jezikovnem razvoju mladine v šolski starosti .....	167

\* \* \*

Breda CIGOJ-LEBEN, Le style d'André Gide dans "Le Retour de l'Enfant prodigue" - Stil Andreja Gida v "Povratku izgubljenega sina" .....	191
Darja ŽORGA-GLOBEVNIK, Essai d'analyse sémantique des modalités verbales prédicatives dans un texte de G. Flaubert - Poskus semantične analize modalnosti pri glagolu v delu Gustava Flauberta .....	217
Pavao TEKAVČIĆ, Sintassi e semantica nella coordinazione avverbativa e sostitutiva - Sintaksa in semantika protivnega in nadomeščevalnega priredja .....	237

Poročila, ocene in zapisi -  
Comptes rendus, révisions, notes

Žarko MULJAČIĆ, Putovanje Alberta Fortisa u Ljubljano - Sul viaggio di Alberto Fortis a Lubiana .....	259
Magnús PÉTURSSON, Isländisch. Eine Übersicht über die moderne isländische Sprache mit einem kurzen Abriss der Geschichte und Literatur Islands. Hamburg: Helmut Buske Verlag. 1978. Pp.XII, 220 + map. (Janez Orešnik) .....	261
Gian Battista PELLEGRINI, Studi di dialettologia e filologia veneta. Pacini Editore, Pisa 1977. 546 pag. (Mitja Skubic) .....	265

LINGUISTICA XVIII

Izdala in založila  
Filozofska fakulteta Univerze v Ljubljani

Glavni in odgovorni urednik  
dr. Mitja Skubic

Razmnoževanje Pleško, Rožna dolina C. IV/36, Ljubljana

